叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000001

2. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000002

3. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000003

4. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000004

5. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一两行诗(A line-o'-verse or two)
第1/5页

[ə; eɪ] [laɪn] - [əʊ] - - [vɜːs] [ɔː(r)] [tuː]
A Line - o ' - Verse or Two
一个 线 - o - - 诗 或者 二

一两句诗

[baɪ]
By
经过

经过

[bɜːt] ['lɛstən] ['teɪlə(r)]
Bert Leston Taylor
伯特 莱斯顿 泰勒

伯特·莱斯顿·泰勒

[ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] [ˌsiː 'əʊ] .
The Reilly & Britton Co .
这 赖利 & 布里顿 合作 .

赖利和布里顿公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1911
版权 , -

版权所有，1911年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] [ˌsiː 'əʊ] .
The Reilly & Britton Co .
这 赖利 & 布里顿 合作 .

赖利和布里顿公司

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌriː'print, 'riːprint] [ðə; ði] [raim] ['gæðəd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd]
For the privilege of reprinting the rimes gathered here I am indebted
为了 这 特权 的 重印 这 韵脚 聚集 这里 我 是 负债累累
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] [ænd; ənd] [pʌk] ,
to the courtesy of the Chicago Tribune and Puck ,
到 这 礼貌 的 这 芝加哥 论坛 和 冰球 ,

能够转载这里收集的韵文，我深表感谢《芝加哥论坛报》和《帕克》杂志的慷慨支持。

[ɪn] [huːz] ['peɪdʒɪz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɜːst] [ə'pɪəd] .
in whose pages most of them first appeared .
在 谁 页面 最多 的 他们 第一的 出现 .

它们中的大多数最初都发表在该杂志上。

“ [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['æmbrəʊz] ” [ɪz] [njuː] .
“ The Lay of St . Ambrose ” is new .
“ 这 莱 的 英石 . 安布罗斯 ” 是 新的 .

《圣安博颂》是新作。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv] [vɜːs] [ænd; ənd] ['prizən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['kʌvəz] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
One reason for rounding up this fugitive verse and prisoning it between covers was this :
一 原因 为了 四舍五入 向上 这 逃犯 诗 和 监禁 它 之间 封面 曾是 这 :

将这首流传不广的诗句收录并加以保护的原因之一是：

['friːkwəntli] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [ai] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɪŋgl] [ɔː(r)] [ðæt] ,
Frequently — more or less — I receive a request for a copy of this jingle or that ,
频繁地 — 更多的 或者 较少的 — 我 收到 一个 要求 为了 一个 复制 的 这 铃铛 或者 那 ,

我经常会收到索要这首或那首广告歌副本的请求，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [faɪlz] .
and it is easier to mention a publishing house than to search through ancient and dusty files .
和 它 是 更轻松 到 提到 一个 出版 房子 比 到 搜索 通过 古老的 和 尘土飞扬 文件 .

与其翻阅尘封已久的档案，不如直接说出出版社的名字来得容易。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
The other reason was that I wanted to .
这 其他 原因 曾是 那 我 通缉 到 .

另一个原因是，我愿意这么做。

[biː] . [el] . [tiː] .
B . L . T .
B . L . T .

培根生菜番茄酱

[tuː; tə][maɪ] ['ridər]
TO MY READERS
到 我的 读者

致我的读者们

[nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] , — [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['kʌmpəni] , [wɪð] [huːm] ,
Not merely of this book , — but a larger company , with whom ,
不是 仅仅 的 这 书 , — 但 一个 更大的 公司 , 和 谁 ,

不仅是这本书，而且是一家更大的公司，与该公司合作，

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɒn] ['veri] ['plez(ə)nt] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
through the medium of the Chicago Tribune , I have been on very pleasant terms for several years ,
通过 这 中等的 的 这 芝加哥 论坛 , 我 有 到过 在 非常 令人愉快的 条款 为了 一些 年 ,

通过《芝加哥论坛报》这一媒介，我与他们保持了几年非常愉快的关系。

— [ðɪs] ['hændfʊl][ɒv; əv] [raɪm] [ɪz] ['dʒɔɪəsli] ['dedɪkeɪtɪd] .
— this handful of rime is joyously dedicated .
— 这 少数 的 韵脚 是 欣喜地 投入的 .

—这几缕霜花满怀喜悦地献上。

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['æmbrəʊz]
THE LAY OF ST . AMBROSE
这 躺 的 英石 . 安布罗斯

圣安博的颂歌

“ [ænd; ənd] [hɑːd] [baɪ] [dʌθ] [dwel] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [sel] ,
“ And hard by doth dwell , in St . Catherine's cell ,
“ 和 难的 经过 确实 住 , 在 英石 . 凯瑟琳的 细胞 ,

“就在附近，圣凯瑟琳的房间里，

['æmbrəʊz] , [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [əʊld][ænd; ənd] [greɪ] .
Ambrose , the anchorite old and grey .
安布罗斯 , 这 隐士 老的 和 灰色的 .

安布罗斯，那位年老灰白的隐士。

” — [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
” — The Lay of St . Nicholas .
” — 这 莱 的 英石 . 尼古拉斯 .

——《圣尼古拉斯之歌》。

['æmbrəʊz][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [əʊld][ænd; ənd] [greɪ]
Ambrose the anchorite old and grey
安布罗斯 这 隐士 老的 和 灰色的

隐士安布罗斯，年老灰衣

['lærəp] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [sel] ,
Larruped himself in his lonely cell ,
拉鲁佩德 他自己 在 他的 孤独 细胞 ,

拉鲁佩德在孤独的牢房里自杀了，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [welt] [ɒn][hɪz; ɪz]['paɪəs] [pelt]
And many a welt on his pious pelt
和 许多 一个 红肿 在 他的 虔诚的 毛皮

他虔诚的皮毛上满是伤痕

[ðə; ði] [skɜːdʒ] [i'vəukt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] .
The scourge evoked as it rose and fell .
这 祸害 唤起 作为 它 玫瑰 和 跌倒 .

这场灾难在它的兴衰中引发了轩然大波。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['flædʒələnt; flə'dʒelənt] ['leðə(r)]
For hours together the flagellant leather
为了 小时 一起 这 鞭笞者 皮革

几个小时里，鞭笞皮革

[went] - - [wæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grəʊnz] [ɒv; əv] [peɪn] ;
Went whacketty - whack with his groans of pain ;
去 - - 猛击 和 他的 呻吟 的 疼痛 ;

他痛苦地呻吟着，发出啪啪的声响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðəz] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][wæg][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
And the lay - brothers said , with a wag of the head ,
和 这 躺 - 兄弟 说 , 和 一个 摇摆 的 这 头 ,

那些俗家修士们摇着头说：

“ ['æmbrəʊz][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'gen] .
“ Ambrose has been at the bottle again .
“ 安布罗斯 有 到过 在 这 瓶子 再次 .

“安布罗斯又开始酗酒了。”

” [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn] [suːθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['səʊbə(r)] [truːθ] ;
” And such , in sooth , was the sober truth ;
” 和 这样的 , 在 舒缓 , 曾是 这 清醒 真相 ;

“而这，的确是冷静的真相；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪntli] [səʊl]
For the single fault of this saintly soul
为了 这 单身的 过错 的 这 圣洁的 灵魂

这位圣洁灵魂唯一的过错

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kʌp] [ə'kɜːst] ， —
Was a desert thirst for the cup accurst , —
曾是 一个 沙漠 口渴 为了 这 杯子 准确 ， —

沙漠中对圣杯的渴望是否真的如诅咒般强烈?

[ə; eɪ] ['kwentʃləs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] .
A quenchless love for the Flowing Bowl .
一个 无淬火 爱 为了 这 流动 碗 .

对流水碗永不熄灭的爱。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [æt; ət] [mɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [fə'lɔːn]
When he woke at morn with a head forlorn
什么时候 他 觉醒 在 早晨 和 一个 头 绝望

清晨醒来，他一脸茫然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːst] - [jɪə(r)] ['swɑːloʊz] [nest] ，
And a taste like a last - year swallow's nest ,
和 一个 品尝 喜欢 一个 最后的 - 年 燕子的 巢 ，

尝起来像去年的燕窝。

[hiː; hi] [wʊd] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] ， [ðen] [raɪz] [ænd; ənd] [fleɪ]
He would kneel and pray , then rise and flay
他 会 下跪 和 祈祷 ， 然后 上升 和 剥皮

他会跪下祈祷，然后站起来剥皮。

[hɪz; ɪz] ['sɪnfl] ['bɒdi] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .
His sinful body like all possessed .
他的 罪恶的 身体 喜欢 全部 拥有 .

他那罪恶的身体如同所有被魔鬼附身的人一样。

['friːkwəntli] ['temptɪd] ，[hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm] [greɪs] ，
Frequently tempted , he fell from grace ,
频繁地 受诱惑 ， 他 跌倒 从 优雅 ，

他屡遭诱惑，最终失宠。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ；
And as often he found the devil to pay ;
和 作为 经常 他 成立 这 魔鬼 到 支付 ；

他一如既往地发现魔鬼终将付出代价；

[bʌt; bət][baɪ]['dɪlɪdʒənt] ['skɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt]['pɜːrdʒɪŋ]
But by diligent scourging and diligent purging
但 经过 勤奋 鞭笞 和 勤奋 清除

但通过勤勉的鞭笞和勤勉的净化

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [əʊld] [nɪk] [æt; ət] [beɪ] .
He managed to keep Old Nick at bay .
他 管理 到 保持 老的 缺口 在 湾 .

他成功地阻止了老尼克的行动。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['æŋkəraɪt] ， —
This was the plight of our anchorite , —
这 曾是 这 困境 的 我们的 隐士 ， —

这就是我们这位隐士的困境——

[æn; ən] ['endləs] ['penəns] [kən'demd] [tuː; tə] [driː] ， —
An endless penance condemned to dree , —
一个 无尽的 忏悔 谴责 到 德莉 ， —

无尽的苦行注定要德雷——

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei]
When it chanced one day there came his way
什么时候 它 偶然 一 天 那里 来了 他的 方式
有一天，机缘巧合之下，他来到了这里。

[ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kiː] .
A Mystical Book with a golden Key .
一个 神秘 书 和 一个 金的 钥匙 .
一本带有金钥匙的神秘书籍。

[ðɪs] ['mɪstɪkl] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [helθ] ,
This Mystical Book was a guide to health ,
这 神秘 书 曾是 一个 指导 到 健康 ,
这本神秘的书是一本养生指南，

[ðæt] [nʌn] [mait] ['fɒləʊ] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'streɪ] ;
That none might follow and go astray ;
那 没有任何 可能 跟随 和 去 误入歧途 ;
免得有人效仿而误入歧途；

[waɪl] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [welθ]
While a turn of the Key unlocked the wealth
尽管 一个 转动 的 这 钥匙 已解锁 这 财富
转动钥匙，财富便随之而来。

[ðæt] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [leɪ] .
That all unknown in the Scriptures lay .
那 全部 未知 在 这 经文 躺 .
圣经中所有未知的事物都蕴藏其中。

[dɪ'ziːz] [ɪz][sɪn] , [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'faɪnd] ;
Disease is sin , the Book defined ;
疾病 是 罪 , 这 书 定义 ;
《圣经》中将疾病定义为罪恶；

['sɪknəs] [ɪz]['erə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [klɪŋ] ;
Sickness is error to which men cling ;
疾病 是 错误 到 哪个 男人 黏着 ;
疾病是人们执迷不悟的错误；

[peɪn][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Pain is merely a state of mind ,
疼痛 是 仅仅 一个 状态 的 头脑 ,
疼痛仅仅是一种心理状态。

[ænd; ənd]['mætə(r)][ə; eɪ][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] [θɪŋ] .
And matter a non - existent thing .
和 事情 一个 非 - 存在的 事物 .
而物质，则是一种不存在的东西。

[ɪf] [ə; eɪ] [tuːθ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ][leg][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ,
If a tooth should ache , or a leg should break ,
如果 一个 齿 应该 疼痛 , 或者 一个 腿 应该 休息 ,
如果牙疼，或者腿断了，

[juː; jʊ] ['sɪmpli] “ [ə'fɜːm] ” [ænd; ənd] [ɪts] [saʊnd] [ə'gen] .
You simply “ affirm ” and it's sound again .
你 简单地 “ 确认 ” 和 它是 声音 再次 .
你只需“确认”，它就又能正常播放了。

[kʌt] [ænd; ənd] [kən'tjuːʒn] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [dɪ'luːʒn] ,
Cut and contusion are only delusion ,
切 和 挫伤 是 仅有的 错觉 ,
割伤和挫伤只是错觉而已。

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ə; eɪ] ['fænsid] [peɪn] .
And indigestion a fancied pain .
和 消化不良 一个 幻想 疼痛 .

而消化不良则是一种臆想的疼痛。

[fɔː(r); fə(r)][peɪn][ɪz] [nɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] “ [həʊld][ə; eɪ] [θɔːt] ,
For pain is naught if you “ hold a thought ,
为了 疼痛 是 零 如果 你 “ 抓住 一个 想法 ,

如果你“保持一个想法”，痛苦就毫无意义。

” ['fiːvə] [flai][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l] [seɪ] ;
” Fevers fly at your simple say ;
” 发烧 飞 在 你的 简单的 说 ;

“你一句话就能让发烧蔓延；

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'fɜːm] , [ænd; ənd] ['evri] [dʒɜːm]
You have but to affirm , and every germ
你 有 但 到 确认 , 和 每一个 细菌

你只需肯定，每个细菌

[wɪl] [fəʊld] [ʌp] [ɪts] [tent] [ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] .
Will fold up its tent and steal away .
将要 折叠 向上 它是 帐篷 和 偷 离开 .

它会收起帐篷，悄悄溜走。

[frɒm; frəm]['mætɪn] [gɒŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] - [sɒŋ]
From matin gong to even - song
从 晨间 锣 到 甚至 - 歌曲

从晨鸣到晚祷

['æmbrəʊz] ['pɔndə] [ðɪs] ['mɪstɪk] [lɔː(r)] ,
Ambrose pondered this mystic lore ,
安布罗斯 沉思 这 神秘 知识 ,

安布罗斯沉思着这些神秘的传说，

[tɪl] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] ['fɪkʃ(ə)n] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]
Till what had seemed fiction took on a conviction
直到 什么 有 似乎 小说 采取 在 一个 定罪

直到原本看似虚构的情节变成了确凿无疑的真相

[ðæt] [wɜːdz] [hæd; həd]['nevə(r)] [pə'zest] [bɪ'fɔː(r)] .
That words had never possessed before .
那 字 有 绝不 拥有 前 .

那是文字从未拥有过的。

“ [ɪf] [peɪn] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
“ If pain , ” quoth he , “ is a state of mind ,
“ 如果 疼痛 , ” 引用 他 , “ 是 一个 状态 的 头脑 ,

“如果痛苦，”他说道，“是一种心理状态，

[ɪf] [ə; eɪ] [rʌf] [heə(r)] [ʃɜːt] [tuː; tə][sɪlk][ɪz][kɪn] , —
If a rough hair shirt to silk is kin , —
如果 一个 粗糙的 头发 衬衫 到 丝绸 是 亲属 , —

如果粗糙的毛衣与丝绸是亲戚，——

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['erə(r)] , [preɪ] [wɛrz] [ðə; ði]['terə(r)]
If these things are error , pray where's the terror
如果 这些 事物 是 错误 , 祈祷 在哪里? 这 恐怖

如果这些都是错误，那么，恐惧究竟在哪里？

[ɪn] ['skɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrdʒɪŋ] [wʌn'self][ɒv; əv][sɪn] ?
In scourging and purging oneself of sin ?
在 鞭笞 和 清除 自己 的 罪 ?

在鞭笞和洗涤自身罪孽的过程中？

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['siːmɪθ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ It certainly seemeth good to me ,
“ 它 当然 似乎 好的 到 我 ,

“我觉得这当然很好。”

[baɪ][ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ɪn] [pɑːt] [ænd; ənd][ɪn] [həʊl] .
By and large , in part and in whole .
经过 和 大的 , 在 部分 和 在 所有的 .

总的来说，部分地，整体地。

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] [ænd; ənd][faɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][fækt][ɪz] ,
I'll put it in practice and find if it fact is ,
患病的 放 它 在 实践 和 寻找 如果 它 事实 是 ,

我会付诸实践，看看是否属实。

[ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['rɪgmərəʊl] .
Or only a mystical rigmarole .
或者 仅有的 一个 神秘 繁文缛节 .

或者仅仅是一场神秘的闹剧。

” [ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] ['aʊə(r)] ['æŋkəraɪt]
” The very next night our anchorite
” 这 非常 下一个 夜晚 我们的 隐士

“就在第二天晚上，我们的隐士

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] [dræŋk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] .
Of the Flowing Bowl drank long and deep .
的 这 流动 碗 喝 长的 和 深的 .

畅饮流水碗中的甘露。

[hiː; hi]['ɑːgjuːd] [ðɪs] [waɪz] : “ [njuː] [θɔːt] [ə'plaɪz]
He argued this wise : “ New Thought applies
他 争论 这 明智的 : “ 新的 想法 适用

他明智地论证道：“新思想适用。”

[nəʊ]['fɪtə(r)][tuː; tə] [læm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [ʃiːp] .
No fitter to lamb than it does to sheep .
不 钳工 到 羊肉 比 它 做 到 羊 .

它对羔羊来说并不比对绵羊来说更合适。

” [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [æt; ət] [mɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [fə'lɔːn]
” When he woke at morn with a head forlorn
” 什么时候 他 觉醒 在 早晨 和 一个 头 绝望

“当他早上醒来，头昏沉沉的……”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['pærəts] [keɪdʒ] ,
And a taste akin to a parrot's cage ,
和 一个 品尝 类似的 到 一个 鹦鹉的 笼 ,

还有一种类似鹦鹉笼子的味道，

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] , [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [flei]
He knelt and prayed , then up and flayed
他 跪下 和 祈祷 , 然后 向上 和 剥皮

他跪下祈祷，然后起身剥皮。

[hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [fleʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [reɪdʒ] .
His sinful flesh in a righteous rage .
他的 罪恶的 肉 在 一个 正义 愤怒 .

他罪恶的肉体在义愤填膺中爆发。

- - [wæk] [ɒn] [brest] [ænd; ənd] [bæk] ,
Whacketty - whack on breast and back ,
- - 猛击 在 胸部 和 后退 ,

拍打胸部和背部，

- - [wæk] , [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'haɪnd] ;
Whacketty - whack , before , behind ;
- - 猛击 , 前 , 在后面 ;

砰砰砰，之前，之后；

[bʌt; bət][hiː; hi][held][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
But he held the thought as he laid it on ,
但 他 握住 这 想法 作为 他 铺设 它 在 ,

但他把这个想法保留了下来，然后把它说了出来。

“ [peɪn][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
“ Pain is merely a state of mind .
“ 疼痛 是 仅仅 一个 状态 的 头脑 .

“痛苦只是一种心理状态。”

” - - [wæk] [ɒn] [brest] [ænd; ənd] [bæk] ,
” Whacketty - whack on breast and back ,
” - - 猛击 在 胸部 和 后退 ,

“用力拍打胸部和背部，

- - [wæk] [ɒn][kɑːf][ænd; ənd] [ʃɪn] ;
Whacketty - whack on calf and shin ;
- - 猛击 在 小牛 和 胫 ;

用力拍打小腿和胫骨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðəz] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][wæg][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
And the lay - brothers said , with a wag of the head ,
和 这 躺 - 兄弟 说 , 和 一个 摇摆 的 这 头 ,

那些俗家修士们摇着头说：

“ [eɪnt] [hiː; hi][ðə; ði] ['glʌtn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪsəplɪn] !
“ Ain't he the glutton for discipline !
“ 不是 他 这 馋嘴 为了 纪律 !

“他真是个自律狂！”

” [naʊ] ['evri] [naɪt] ['aʊə(r)] ['æŋkəraɪt]
” Now every night our anchorite
” 现在 每一个 夜晚 我们的 隐士

“现在每晚我们的隐士

[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [taɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .
Was exceedingly tight when he went to bed .
曾是 非常 紧的 什么时候 他 去 到 床 .

他睡觉时感觉非常紧绷。

[ðə; ði] [skɜːdʒ] [ðæt] [wʌns] [peɪnd] [hɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪnd] [hɪm] ,
The scourge that once pained him no longer restrained him ,
这 祸害 那 一次 痛苦 他 不 更长 克制 他 ,

曾经令他痛苦不堪的灾祸如今已无法束缚他。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] .
Nor even the fear of an aching head .
也不 甚至 这 害怕 的 一个 疼痛 头 .

甚至连头痛的恐惧都没有。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wəʊk] [æt; ət] [mɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪt] [æz; əz][klɪə(r)]
For he woke at morn with a pate as clear
为了 他 觉醒 在 早晨 和 一个 肉酱 作为 清除

因为他早上醒来时，头皮清澈透明。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætɪn] [bel] ;
As the silvery chime of the matin bell ;
作为 这 银色 钟声 的 这 晨间 钟 ;

如同清晨钟声的银铃般悦耳；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dʒɒgɪŋ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flɒgɪŋ] ,
And without any jogging he fell to his flogging ,
和 没有 任何 慢跑 他 跌倒 到 他的 鞭笞 ,

他连跑都没跑就倒在了鞭笞之下。

[ænd; ənd] ['lærəp] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [sel] .
And larruped himself in his lonely cell .
和 拉鲁佩德 他自己 在 他的 孤独 细胞 .

他在孤独的牢房里自杀了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leðə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['paʊə(r)][tuː; tə] [stɪŋ] ;
But the leather had lost its power to sting ;
但 这 皮革 有 丢失的它是 力量 到 蜇 ;

但皮革已经失去了蜇人的能力;

[tuː; tə] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'mjuːn] ;
To pangs of the flesh he was now immune ;
到 疼痛 的 这 肉 他 曾是 现在 免疫 ;

他现在已经对肉体的疼痛免疫了;

[hɪz; ɪz] [rʌf] [heə(r)] [ʃɜːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːt] ,
His rough hair shirt no longer hurt ,
他的 粗糙的 头发 衬衫 不 更长 伤害 ,

他那粗糙的头发不再勒得衬衫疼了,

[nɔː(r)][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [hiː; hi][wɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [ʃuːn] .
Nor the pebbles he wore in his wooden shoon .
也不 这 鹅卵石 他 穿着 在 他的 木制的 舒恩 .

也不是他木鞋里装的鹅卵石。

[wen] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [hiː; hi] ['tʃɪəfəli] ['dʌbld]
When conscience was troubled he cheerfully doubled
什么时候 良心 曾是 麻烦 他 愉快地 双倍

当良心不安时，他却兴高采烈地加倍努力。

[hɪz; ɪz]['mætɪn(ə)l] [dəʊs] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ; —
His matinal dose of discipline ; —
他的 晨间 剂量 的 纪律 ; —

他每天早晨都要接受严格的纪律约束；——

[ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɜːrdʒɪŋ] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrdʒɪŋ]
A deuce of a scourging , sufficient for purging
一个 二 的 一个 鞭笞 , 充足的 为了 清除

两下鞭笞，足以净化

[ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .
The Devil himself of original sin .
这 魔鬼 他自己 的 原来的 罪 .

原罪的化身——魔鬼本人。

- - [wæk] [ɒn] [brest] [ænd; ənd] [bæk] ,
Whacketty - whack on breast and back ,
- - 猛击 在 胸部 和 后退 ,

拍打胸部和背部，

- - [wæk] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [nuːn] ;
Whacketty - whack from morn to noon ;
- - 猛击 从 早晨 到 中午 ;

从早到晚不停地敲打；

- - - - - - [wæk] ! —
Whacketty - whacketty - whacketty - whack ! —
- - - - - - 猛击 ! —

啪嗒啪嗒啪嗒啪嗒！

[tɪl] [ðə; ði] ['æbi] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dɪzməl] [tjuːn] .
Till the abbey rang with the dismal tune .
直到 这 修道院 响铃 和 这 惨淡 调 .

直到修道院里回荡着凄凉的旋律。

['diːkən] [ænd; ənd]['praɪə(r)] , [leɪ] - ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['fraɪə(r)]
Deacon and prior , lay - brother and friar
执事 和 事先的 , 躺 - 兄弟 和 修士

执事和院长，修士和修道士

[ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðiːz] ['wɒpɪŋ] [spek'tækjələ(r)] ;
Exclaimed at these whoppings spectacular ;
惊呼 在 这些 痛击 壮观的 ;

对这些惊人的壮举感到惊叹；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['æbət] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt]
And even the Abbot remarked that the habit
和 甚至 这 方丈 评论 那 这 习惯

甚至连院长也注意到了这种习惯。

[ɒv; əv] ['skɜːrdʒɪŋ] [wʌn'self] [mait] [biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑː(r)] .
Of scourging oneself might be carried too far .
的 鞭笞 自己 可能 是 携带 也 远的 .

自我鞭笞可能过头了。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]
“ My son , ” said he , “ I am pleased to see
“ 我的 儿子 , ” 说 他 , “ 我 是 高兴 到 看

“我的儿子，”他说，“我很高兴看到

[sʌtʃ] ['penəns] [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ;
Such penance as never was known before ;
这样的 忏悔 作为 绝不 曾是 已知 前 ;

前所未有的苦行；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɪn] ['dʌstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt] ,
But you raise such a racket in dusting your jacket ,
但 你 增加 这样的 一个 球拍 在 除尘 你的 夹克 ,

但你掸掸外套上的灰尘却弄出这么大的动静，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔː(r)] .
The noise is becoming a bit of a bore .
这 噪音 是 成为 一个 少量 的 一个 钻孔 .

这噪音有点让人厌烦了。

“ [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [hweil] [jɔː'self]
“ How would it do if you whaled yourself
“ 如何 会 它 做 如果 你 鲸鱼 你自己

如果你把自己捕杀了会怎么样？

[frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ten] [ɔː(r)][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [θriː] ?
From eight to ten or from one to three ?
从 八 到 十 或者 从 一 到 三 ?

八点到十点，还是一点到三点？

[ɔː(r)] [ɪf] - [mɔː(r)] - [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ] , [preɪ] ['haɪə(r)][ə; eɪ]['grɒtəʊ] ;
Or if ' More ' is your motto , pray hire a grotto ;
或者 如果 - 更多的 - 是 你的 座右铭 , 祈祷 聘请 一个 石窟 ;

或者，如果你的座右铭是“更多”，那就祈祷租个洞穴吧；

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][rent] [friː] .
I know of one you can have rent free .
我 知道 的 一 你 能 有 租 自由的 .

我知道有一个地方可以免费使用。

" ['æmbrəʊz][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Ambrose the anchorite bowed his head ,
" 安布罗斯 这 隐士 鞠躬 他的 头 ,

隐士安布罗斯低下了头，

[ænd; ənd] [g'ɜːdɪd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
And girded his loins and went away .
和 加固 他的 腰肉 和 去 离开 .

他束紧腰带，走了。

[hiː; hi] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['kævən] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tævən] ,
He rented a cavern not far from a tavern ,
他 租来的 一个 洞穴 不是 远的 从 一个 酒馆 ,

他在离酒馆不远的地方租了一个山洞。

[ænd; ənd] ['tɪpld] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [skəːdʒ] [baɪ] [deɪ] .
And tippled by night and scourged by day .
和 微醺 经过 夜晚 和 受鞭笞 经过 天 .

夜里豪饮，白日里受鞭笞。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['penəns] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [sɪn] ,
The more the penance the more the sin ,
这 更多的 这 忏悔 这 更多的 这 罪 ,

忏悔越多，罪孽越深重。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [hwɔp] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [dræŋk] ;
The more he whopped him the more he drank ;
这 更多的 他 被打倒了 他 这 更多的 他 喝 ;

他越打他，他就越喝酒；

[tɪl] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fel] [ɪn] ,
Till his hair fell out and his cheeks fell in ,
直到 他的 头发 跌倒 出去 和 他的 脸颊 跌倒 在 ,

直到他头发脱落，脸颊凹陷，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɔːpjələnt] ['fɪgə(r)] [gruː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [læŋk] .
And his corpulent figure grew long and lank .
和 他的 肥胖的 数字 生长 长的 和 空白 .

他原本肥胖的身躯变得又长又瘦。

[æt; ət] ['wɪtsntaɪd] [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] ,
At Whitsuntide he up and died ,
在 圣灵降临节 他 向上 和 死亡 ,

在圣灵降临节那天，他突然去世了。

[waɪl] ['fleɪɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [spriː] .
While flaying himself for his final spree .
尽管 剥皮 他自己 为了 他的 最终的 狂欢 .

在最后的疯狂杀戮中，他撕裂了自己的身体。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðə(r)] - [twɒz] ['lɪkə(r)] [ɔː(r)] ['leðə(r)]
And who shall say whether ' twas liquor or leather
和 WHO 将 说 无论 - 那是 酒 或者 皮革

谁又能说清，那究竟是酒还是皮革呢？

[ðæt] ['hʌrid] [hɪm] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ?
That hurried him into eternity ?
那 慌忙 他 进入 永恒 ?

那是什么让他匆匆走向永恒？

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [seɪnt] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [mait] ,
They made him a saint , as well they might ,
他们 制成 他 一个 圣 , 作为 出色地 他们 可能 ,

他们把他奉为圣人，这倒也合情合理。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:riəʊl] .
And gave him a beautiful aureole .
和 给予 他 一个 美丽的 光环 .

并给了他一个美丽的光环。

[ænd; ənd] — ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , [ðɪs] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [lait]
And — somehow or other , this circle of light
和 — 不知何故 或者 其他 , 这 圆圈 的 光

而——不知何故，这道光圈

[sə'dʒests] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] .
Suggests the rim of the Flowing Bowl .
建议 这 轮缘 的 这 流动 碗 .

暗示流水碗的边缘。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [tɔ:l] [spru:s]
TO A TALL SPRUCE
到 一个 高的 云杉

致一棵高大的云杉

[praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'mi:v(ə)l] ,
Pride of the forest primeval ,
自豪 的 这 森林 原始 ,

原始森林的骄傲

[pɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [paɪn] ,
Peer of the glorious pine ,
同伴 的 这 辉煌 松树 ,

仰望那棵壮丽的松树，

[du:md] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [ðæt] [ɪz] ['i:v(ə)l] ,
Doomed to an end that is evil ,
注定失败 到 一个 结尾 那 是 邪恶的 ,

注定走向邪恶的结局，

['fɪəf(ə)l] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] !
Fearful the fate that is thine !
可怕 这 命运 那 是 你的 !

畏惧你将面临的命运！

[pɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [paɪn] ,
Peer of the glorious pine ,
同伴 的 这 辉煌 松树 ,

仰望那棵壮丽的松树，

[naʊ] [ðə; ði] ['lænd,lʊ.kər] [hæz; həz] [faʊnd] [ju:; jʊ] ,
Now the landlooker has found you ,
现在 这 土地观察员 有 成立 你 ,

现在土地勘测员已经找到你了。

['fɪəf(ə)l] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] —
Fearful the fate that is thine —
可怕 这 命运 那 是 你的 —

畏惧你的命运——

[feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spru:s] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] .
Fate of the spruces around you .
命运 的 这 云杉 大约 你 .

你周围云杉的命运。

[naʊ] [ðə; ði] ['lænd,lʊ.kər] [hæz; həz] [faʊnd] [ju:; jʊ] ,
Now the landlooker has found you ,
现在 这 土地观察员 有 成立 你 ,

现在土地勘测员已经找到你了。

[strɪpt]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]	[pluːm]	—
Stripped	**of**	**your**	**beautiful**	**plume**	**—**
脱衣舞	的	你的	美丽的	羽	—

你美丽的羽毛被剥夺了——

[feɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[spruːs]	[ə'raʊnd]	[juː; jʊ]	—
Fate	**of**	**the**	**spruces**	**around**	**you**	**—**
命运	的	这	云杉	大约	你	—

你周围云杉的命运——

['swɪftli]	[jʊl]	[drɔː]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[duːm]	.
Swiftly	**you'll**	**draw**	**to**	**your**	**doom**	**.**
迅速地	你会	画	到	你的	厄运	.

你将迅速走向毁灭。

[strɪpt]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]	[pluːm]	,
Stripped	**of**	**your**	**beautiful**	**plume**	**,**
脱衣舞	的	你的	美丽的	羽	,

你美丽的羽毛被剥夺了，

-	!
Bzzng	**!**
-	!

嗡嗡！

['ɪntuː]	[lɒgz]	[ðeɪ]	[wɪl]	[wɪp]	[juː; jʊ]	.
into	**logs**	**they**	**will**	**whip**	**you**	**.**
进入	日志	他们	将要	鞭	你	.

他们会把你鞭打成木柴。

['swɪftli]	[jʊl]	[drɔː]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[duːm]	;
Swiftly	**you'll**	**draw**	**to**	**your**	**doom**	**;**
迅速地	你会	画	到	你的	厄运	;

你将迅速走向毁灭；

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʌlp]	[mɪl]	[ðeɪ]	[wɪl]	[ʃɪp]	[juː; jʊ]	.
To	**the**	**pulp**	**mill**	**they**	**will**	**ship**	**you**	**.**
到	这	纸浆	磨	他们	将要	船	你	.

他们会把你送到纸浆厂。

-	!
Bzzng	**!**
-	!

嗡嗡！

['ɪntuː]	[lɒgz]	[ðeɪ]	[wɪl]	[wɪp]	[juː; jʊ]	,
into	**logs**	**they**	**will**	**whip**	**you**	**,**
进入	日志	他们	将要	鞭	你	,

他们会把你鞭打成木柴，

['lʌmbəmən]	['griːdi]	[fɔː(r); fə(r)]	[gəʊld]	.
Lumbermen	**greedy**	**for**	**gold**	**.**
伐木工	贪婪的	为了	金子	.

贪婪的伐木工人，觊觎黄金。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʌlp]	[mɪl]	[ðeɪ]	[wɪl]	[ʃɪp]	[juː; jʊ]	.
To	**the**	**pulp**	**mill**	**they**	**will**	**ship**	**you**	**.**
到	这	纸浆	磨	他们	将要	船	你	.

他们会把你送到纸浆厂。

['hɑːkən]	,	[ðeəz; ðəz]	[wɜːs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[təʊld]	!
Hearken	**,**	**there's**	**worse**	**to**	**be**	**told**	**!**
倾听	,	有	更糟	到	是	讲述	!

听着，还有更糟糕的事情要告诉你！

['lʌmbəmən] ['gri:di] [fɔ:(r); fə(r)][gəʊld]
Lumbermen greedy for gold
伐木工 贪婪的 为了 金子

贪婪的伐木工人想要黄金

['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['ru:ɪnz] [wɪl] ['keɪpə(r)] .
Over your ruins will caper .
超过 你的 废墟 将要 跳跃 .

你的废墟之上，将上演一场嬉戏。

['hɑ:kən] , [ðeəz; ðəz] [wɜ:s] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] :
Hearken , there's worse to be told :
倾听 , 有 更糟 到 是 讲述 :

听着，还有更糟糕的事情要告诉你:

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:]['peɪpə(r)] !
You will be made into paper !
你 将要 是 制成 进入 纸 !

你将被制成纸张!

['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['ru:ɪnz] [wɪl] ['keɪpə(r)]
Over your ruins will caper
超过 你的 废墟 将要 跳跃

你的废墟之上将上演一场滑稽戏

['mɜ:dərəs] ['ʃeɪvəz] [ænd; ənd] [hʊks] .
Murderous shavers and hooks .
杀人犯 剃须刀 和 钩子 .

杀人剃刀和钩子。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:]['peɪpə(r)] !
You will be made into paper !
你 将要 是 制成 进入 纸 !

你将被制成纸张!

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:] [bʊks] !
You will be made into books !
你 将要 是 制成 进入 图书 !

你将被制成书籍!

['mɜ:dərəs] ['ʃeɪvəz] [ænd; ənd] [hʊks]
Murderous shavers and hooks
杀人犯 剃须刀 和 钩子

杀人剃须刀和钩子

['swɪftli] [jɔ:(r); jə(r)] [praɪd] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] .
Swiftly your pride will diminish .
迅速地 你的 自豪 将要 减少 .

你的骄傲很快就会消退。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:] [bʊks] !
You will be made into books !
你 将要 是 制成 进入 图书 !

你将被制成书籍!

['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] ['fɪnɪʃ] !
Horrible , horrible finish !
可怕 , 可怕 结束 !

结局太糟糕了!

['swɪftli] [jɔ:(r); jə(r)] [praɪd] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] .
Swiftly your pride will diminish .
迅速地 你的 自豪 将要 减少 .

你的骄傲很快就会消退。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rəʊ'mæns] !
You will become a romance !
你 将要 变得 一个 浪漫 !

你将成为一段浪漫情缘！

['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] ['fɪnɪʃ] !
Horrible , horrible finish !
可怕 , 可怕 结束 !

结局太糟糕了！

[feɪt] [hæz; həz][nəʊ]['sædə(r)] [ˌmɪs'tʃɑːns] .
Fate has no sadder mischance .
命运 有 不 更悲伤 灾难 .

命运没有比这更悲惨的遭遇了。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rəʊ'mæns] ,
You will become a romance ,
你 将要 变得 一个 浪漫 ,

你将成为一段浪漫情缘，

[fɪld] [wɪð] “ [gæd'zuːks] !
Filled with “ Gadzooks !
已填 和 “ 加祖克斯 !

充满了“Gadzooks！

” [ænd; ənd] “ [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] !
” and “ Have at you !
” 和 “ 有 在 你 !

“来啊！”

” [feɪt] [hæz; həz][nəʊ]['sædə(r)] [ˌmɪs'tʃɑːns] ;
” Fate has no sadder mischance ;
” 命运 有 不 更悲伤 灾难 ;

“命运没有比这更悲惨的不幸了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['stætʃuː] .
It would wring tears from a statue .
它 会 拧 眼泪 从 一个 雕像 .

它能让雕像都流下眼泪。

[fɪld] [wɪð] “ [gæd'zuːks] !
Filled with “ Gadzooks !
已填 和 “ 加祖克斯 !

充满了“Gadzooks！

” [ænd; ənd] “ [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] !
” and “ Have at you !
” 和 “ 有 在 你 !

“来吧！”

” [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] “ [lɑːzɑːreɪ] ” —
” You may become a “ Lazarre ” —
” 你 可能 变得 一个 “ 拉扎尔 ” —

你可能会变成一个“拉扎尔人”——

([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['stætʃuː]) —
(It would wring tears from a statue) —
(它 会 拧 眼泪 从 一个 雕像) —

（它甚至能让雕像流泪）——

“ ['graustɑːk] , ”
“ Graustark , ”
“ 格劳斯塔克 , ”

“格劳斯塔克，”

“ ['stəʊvˌpaɪp] [ɒv; əv] [nə'vɑː] .
“ **Stovepipe of Navarre .**
“ 烟囱管 的 纳瓦拉 .

“纳瓦拉的烟囱。”

” [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] “ [lɑːzɑːreɪ] ” ;
” You may become a “ Lazarre ” ;
” 你 可能 变得 一个 “ 拉扎尔 ” ;

“你可能会变成一个‘拉扎尔人’;

[feɪt] [hæz; həz] [stɪl] [wɜːs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tɜːn] [ɒn] —
Fate has still worse it can turn on —
命运 有 仍然 更糟 它 能 转动 在 —

命运还有更糟糕的转折——

“ ['graustɑːk] , ”
“ Graustark , ”
“ 格劳斯塔克 , ”

“格劳斯塔克,”

“ ['stəʊvˌpaɪp] [ɒv; əv] [nə'vɑː] ,
“ Stovepipe of Navarre ,
“ 烟囱管 的 纳瓦拉 ,

“纳瓦拉的烟囱”

” ['iːv(ə)n][ə; eɪ] “ ['dɒr(ə)θi] ['vɜːrnən] ” !
” Even a “ Dorothy Vernon ” !
” 甚至 一个 “ 多萝西 弗农 ” !

“甚至还有个‘多萝西·弗农’!”

[feɪt] [hæz; həz] [stɪl] [wɜːs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tɜːn] [ɒn] —
Fate has still worse it can turn on —
命运 有 仍然 更糟 它 能 转动 在 —

命运还有更糟糕的转折——

['ləʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'send] ;
Lower you cannot descend ;
降低 你 不能 下降 ;

你无法再往下走了;

['iːv(ə)n][ə; eɪ] “ ['dɒr(ə)θi] ['vɜːrnən] ” ! —
Even a “ Dorothy Vernon ” ! —
甚至 一个 “ 多萝西 弗农 ” ! —

甚至还有一位“多萝西·弗农”!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] — [ðə; ði][end] .
That is the limit — the end .
那 是 这 限制 — 这 结尾 .

这就是极限——终点。

['ləʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'send] .
Lower you cannot descend .
降低 你 不能 下降 .

再往下就下不去了。

[duːmd] [tuː; tə][æn; ən][end] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l] ,
Doomed to an end that is evil ,
注定失败 到 一个 结尾 那 是 邪恶的 ,

注定走向邪恶的结局,

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] — [ðə; ði][end] !
That is the limit — the end !
那 是 这 限制 — 这 结尾 !

这就是极限——终点!

[praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .
Pride of the forest primeval .
自豪 的 这 森林 原始 .

原始森林的骄傲。

[ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt]
IN THE LAMPLIGHT
在 这 灯光

在灯光下

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [dʌn] , [ðə; ði] [læmp] [ɪz] [lɪt] ,
The dinner done , the lamp is lit ,
这 晚餐 完毕 ， 这 灯 是 点燃 ，

晚餐结束了，灯也点亮了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['meləʊ] [gləʊ] [wiː; wi] [sɪt]
And in its mellow glow we sit
和 在 它是 醇厚 辉光 我们 坐

我们坐在它柔和的光芒中

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mætəz] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And talk of matters , grave and gay ,
和 讲话 的 事情 ， 严重 和 同性恋 ，

谈论着严肃的、轻松的话题，

[ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
That went to make another day .
那 去 到 制作 其他 天 .

又过了一天。

['kɒmz] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hænd] ,
Comes Little One , a book in hand ,
来 小的 一 ， 一个 书 在 手 ，

小家伙来了，手里拿着一本书，

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [neɪ] , [ðɪs] [kə'mɑːnd] —
With this request , nay , this command —
和 这 要求 ， 不 ， 这 命令 —

有了这项请求，不，这项命令——

([fɔː(r); fə(r)] [huːd] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spraɪt]) —
(For who'd gainsay the little sprite) —
(为了 谁会 否定 这 小的 精灵) —

（谁又能反驳这位小精灵呢？）

" [pliːz] — [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Please — will you read to me to - night ?
" 请 — 将要 你 读 到 我 到 - 夜晚 ?

"请你今晚给我读书好吗？"

" [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
" Read to you , Little One ?
" 读 到 你 ， 小的 一 ?

"给你读点什么，小宝贝？"

[waɪ] , [jes] .
Why , yes .
为什么 ， 是的 .

是的。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] - [naɪt] ?
What shall it be to - night ?
什么 将 它 是 到 - 夜晚 ?

今晚吃什么呢？

[juː; jʊ] [ges]
You guess
你 猜测

你猜

[jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beəz] —
You'd like to hear about the Bears —
你会 喜欢 到 听到 关于 这 熊 —

你想了解一下熊队的情况吗?

[ðeə(r)] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] , [bedz] [ænd; ənd] [tʃeəz] ?
Their bowls of porridge , beds and chairs ?
他们的 碗 的 稀饭 , 床 和 椅子 ?

他们的粥碗、床和椅子?

[wel] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] . . . .
Well , that you shall . . . .
出色地 , 那 你 将 . . . .

嗯，你会的……

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ðæt] [teɪlz] [dʌn] !
that tale's done !
那 故事的 完毕 !

故事讲完了!

[ænd; ənd] [naʊ] — [jʊd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ?
And now — you'd like another one ?
和 现在 — 你会 喜欢 其他 一 ?

现在——你还想要一个吗?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , ['kɜːli] [hed] .
To - morrow evening , Curly Head .
到 - 明天 晚上 , 卷曲 头 .

明天晚上，卷毛头。

[ɪts] “ [hæs] - [pɑːs] ['sev(ə)n] .
It's “ hass - pass seven .
它是 “ 哈斯 - 经过 七 .

这是“哈斯通行证七”。

” [ɒf] [tuː; tə] [bed] !
” Off to bed !
” 离开 到 床 !

“我要去睡觉了! ”

[səʊ] [iːtʃ] [naɪt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] :
So each night another story :
所以 每个 夜晚 其他 故事 :

所以，每晚又是一个故事:

['wɪkɪd] [dwɔːfs] [ænd; ənd] ['dʒaɪənts] ['gɔːri] ;
Wicked dwarfs and giants gory ;
邪恶 矮人 和 巨人 血腥 ;

邪恶的矮人和巨人，血腥残忍;

['drægənz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ['deərɪŋ] ,
Dragons fierce and princes daring ,
龙 凶猛的 和 王子们 大胆 ,

巨龙凶猛，王子英勇，

[fɔːθ] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [f'eəɹɪŋ] ;
Forth to fame and fortune faring ;
第四 到 名声 和 财富 航道 ;

奔向名利双收的远方;

['wɒndərɪŋ] [tɒts] , [wɪð] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] [bed] ;
Wandering tots , with leaves for bed ;
漫游 幼儿 , 和 树叶 为了 床 ;

四处游荡的孩童，以树叶为床;

['haʊzɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] ;
Houses made of gingerbread ;
房屋 制成 的 姜饼 ;

姜饼屋;

[witʃiz] [bæd] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [gʊd] ,
Witches bad and fairies good ,
女巫 坏的 和 仙女 好的 ,

女巫是坏的，仙女是好的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
And all the wonders of the wood .
和 全部 这 奇迹 的 这 木头 .

还有木材的一切奇妙之处。

“ [ai] [laɪk] [ðə; ði] [witʃiz] [best] , ” [sez] [ʃiː; ʃi]
“ I like the witches best , ” says she
“ 我 喜欢 这 女巫 最好的 , ” 说道 她

“我最喜欢女巫,”她说。

[huː] ['naɪtli] [英 ['nesl] 美 ['nesl]] [ɒn] [maɪ] [niː] ;
Who nightly nestles on my knee ;
WHO 每晚 雀巢 在 我的 膝盖 ;

谁每晚依偎在我膝上?

[ænd; ənd] [waɪ] [baɪ] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [sets] [sʌtʃ] [stɔː(r)] ,
And why by them she sets such store ,
和 为什么 经过 他们 她 套 这样的 店铺 ,

她为何如此看重她们?

[sai'kɔledʒist] [meɪ] ['pʌz(ə)l] ['or] .
Psychologists may puzzle o'er .
心理学家 可能 谜 超过 .

心理学家可能会对此感到困惑。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪks] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd] [ai] [ə'griː]
Her likes are mine , and I agree
她 点赞 是 矿 , 和 我 同意

她的喜好与我的相同，我同意。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
With all that she confides to me .
和 全部 那 她 倾诉 到 我 .

她把所有秘密都告诉我了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] ['træv(ə)l] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,
And thus we travel , hand in hand ,
和 因此 我们 旅行 , 手 在 手 ,

于是，我们手牵着手，踏上了旅程。

[ðə; ði] ['stɔːrid] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['feərilænd] .
The storied roads of Fairyland .
这 有故事的 道路 的 仙境 .

仙境中充满故事的道路。

[ɑ:] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wen] [j'iəz] [hæv; həv] [fled] ,
Ah , Little One , when years have fled ,
啊 , 小的 一 , 什么时候 年 有 逃亡 ,

啊，小宝贝，岁月如梭

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] [ɒn] [maɪ] [hed] ,
And left their silver on my head ,
和 左边 他们的 银 在 我的 头 ,

他们把银器留在了我的头上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [eɪdʒ]
And when the dimming eyes of age
和 什么时候 这 调光 眼睛 的 年龄

当岁月的目光逐渐黯淡时

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [skæn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
With difficulty scan the page ,
和 困难 扫描 这 页 ,

扫描页面很困难，

[pə'hæps] [aɪl] [tɜ:n] [ðə; ði] ['teɪblz] [ðen] ;
Perhaps I'll turn the tables then ;
也许 患病的 转动 这 表格 然后 ;

或许到那时我就能扭转局面了；

[pə'hæps] [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wen]
Perhaps I'll put the question , when
也许 患病的 放 这 问题 , 什么时候

或许我会提出这个问题，当……

[ai] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['betə(r)] [saɪt] —
I borrow of your better sight —
我 借 的 你的 更好的 视线 —

我借用你更好的视力——

" [pli:z] — [wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Please — will you read to me to - night ?
" 请 — 将要 你 读 到 我 到 - 夜晚 ?

“请你今晚给我读书好吗？”

" [ðə; ði] ['brekfəst] [fu:d] ['fæməli]
" THE BREAKFAST FOOD FAMILY
" 这 早餐 食物 家庭

“早餐食品家族”

[dʒɒn] [spræt] [wɪl] [i:t] [nəʊ] [fæt] ,
John Spratt will eat no fat ,
约翰 斯普拉特 将要 吃 不 胖的 ,

约翰·斯普拉特不吃脂肪。

[nɔ:(r)] [wɪl] [hi:; hi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [li:n] ;
Nor will he touch the lean ;
也不 将要 他 触碰 这 倾斜 ;

他也不会碰那瘦骨嶙峋的东西；

[hi:; hi] [skɔ:n] [tu:; tə] [i:t] [ɒv; əv] ['eni] [mi:t] ,
He scorns to eat of any meat ,
他 蔑视 到 吃 的 任何 肉 ,

他鄙夷地不肯吃任何肉类。

[hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɒn] - .
He lives upon Foodine .
他 生活 之上 - .

他靠Foodine过活。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [spræt] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ,
But Mrs . Spratt will none of that ,
但 太太 . 斯普拉特 将要 没有任何 的 那 ,

但斯普拉特太太绝不会那样做。

- [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [iːt] ;
Foodine she cannot eat ;
- 她 不能 吃 ;

她不能吃的食物；

[hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [wɪʃ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪʃ]
Her special wish is for a dish
她 特别的 希望 是 为了 一个 盘子

她特别想要一道菜

[ɒv; əv] ['ekspəˌgeɪtɪd] [wiːt] .
Of Expurgated Wheat .
的 删节版 小麦 .

精制小麦。

[tuː; tə] ['wɪljəm] [spræt] [ðæt] [fuːd] [ɪz] [flæt]
To William Spratt that food is flat
到 威廉 斯普拉特 那 食物 是 平坦的

威廉·斯普拉特认为食物是平的

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [dəʊts] .
On which his mater dotes .
在 哪个 他的 母 点 .

他的母亲非常疼爱他。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fiːd] — [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [niːd] —
His favorite feed — his special need —
他的 最喜欢的 喂养 — 他的 特别的 需要 —

他最喜欢的食物——他的特殊需求——

[ɪz] ['iːtə] - [əʊts] .
Is Eata Heapa Oats .
是 吃 - 燕麦 .

是 Eata Heapa 燕麦吗？

[bʌt; bət] ['sɪstə(r)] [lɪl] [kænt] [siː] [haʊ] [wɪl]
But sister Lil can't see how Will
但 姐姐 莉莉 不能 看 如何 将要

但莉莉妹妹看不出威尔是怎么想的。

[kæn; kən] [tʌtʃ] [sʌtʃ] ['teɪstləs] [fuːd] .
Can touch such tasteless food .
能 触碰 这样的 无味 食物 .

能吃到这种没味道的食物。

[æz; əz] ['brekfəst] [feə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [kəm'peə(r)] ,
As breakfast fare it can't compare ,
作为 早餐 票价 它 不能 比较 ,

作为早餐来说，它根本无法与之媲美。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] ['ʃredɪd] [wʊd] .
She says , with Shredded Wood .
她 说道 , 和 碎 木头 .

她说，用碎木屑。

[naʊ] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [li'ændər] [pliːz] ,
Now , none of these Leander please ,
现在 , 没有任何 的 这些 利安德 请 ,

现在，请不要再提利安德了。

[hiː; hi] [fiːdz] [ə'pɒn][bæθ.bɑːθ] [mɪts] .
He feeds upon Bath Mitts .
他 饲料 之上 洗澡 手套 .

他以巴斯手套为食。

[waɪl] ['sɪstə(r)][dʒeɪn] [ɪm'pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn]
While sister Jane improves her brain
尽管 姐姐 简 改善 她 脑

简妹妹的大脑功能正在提升。

[wɪð] ['sɪərəʊ] - [grɑːpoʊ] - [grɪts] .
With Cero - Grapo - Grits .
和 零 - 格拉波 - 粗玉米粉 .

含 Cero-Grapo-Grits。

[laɪ'kɜːgəs] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz] [əʊts] ;
Lycurgus votes for Father's Oats ;
吕库古斯 投票 为了 父亲的 燕麦 ;

莱库古斯投票支持父亲燕麦；

- [ə'piːlz] [tuː; tə] [meɪ] ;
Proggine appeals to May ;
- 上诉 到 可能 ;

普罗金向梅提出上诉；

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)][dʒɒn] [səb'sist] [ə'pɒn]
The junior John subsists upon
这 初级 约翰 存在 之上

小约翰靠……生存

[ˌʌ'niːdə] [beɪlɑ] [heɪ] .
Uneeda Bayla Hay .
尤尼达 贝拉 干草 .

Uneeda Bayla Hay。

[kə'rektɪd] [wiːt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌpiːt] ;
Corrected Wheat for little Pete ;
已更正 小麦 为了 小的 皮特 ;

为小皮特纠正小麦；

[fleɪkt] [paɪn][fɔː(r); fə(r)] [dɒt] ; [waɪl] “ [bʌb]
Flaked Pine for Dot ; while “ Bub
片状的 松树 为了 点 ; 尽管 “ 泡泡

给 Dot 的片状松木；而“Bub”

” [ðə; ði]['ɪnfənt] [spræt] [ɪz]['wæksɪŋ][fæt]
” The infant Spratt is waxing fat
” 这 婴儿 斯普拉特 是 打蜡 胖的

小斯普拉特正在迅速增重

[ɒn]['bæt(ə)l] [kriːk] [nɪə(r)] - [grʌb] .
On Battle Creek Near - Grub .
在 战斗 溪 靠近 - 幼虫 .

在 Battle Creek Near-Grub。

“ ['treʒə(r)] ['aɪlənd]
“ TREASURE ISLAND
“ 宝藏 岛

《金银岛》

” ['kɒmz] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hænd] ,
” Comes little lady , a book in hand ,
” 来 小的 女士 , 一个 书 在 手 ,

“一位小女士走了过来，手里拿着一本书，

[ə; eɪ] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ai] [ˌʌndəˈstænd] ,
A light in her eyes that I understand ,
一个 光 在 她 眼睛 那 我 理解 ,

她眼中闪烁着我能理解的光芒，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [əˈgləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪəri; ˈfeəri] [briːz]
And her cheeks aglow from the faery breeze
和 她 脸颊 闪耀 从 这 仙女 微风

仙女般的微风吹拂着她的双颊，泛起红晕。

[ðæt] [swiːps] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˌʌnˈtʃɑːtɪd] [ˈsiːz] .
That sweeps across the uncharted seas .
那 扫荡 穿过 这 未知的 海域 .

那股力量席卷了未知的海域。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz]
She gives me the book , and her word of praise
她 给予 我 这 书 , 和 她 单词 的 称赞

她把书递给我，并给予了赞扬。

[ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv][ˈkrɪtɪk(ə)l] [θɔːt] [aʊtˈweɪz] .
A ton of critical thought outweighs .
一个 吨 的 批判的 想法 胜过 .

大量的批判性思考足以胜出。

“ [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdædi] ! ” — [ə; eɪ] [saɪ] [ðeərˈæt] .
“ I've finished it , daddie ! ” — a sigh thereat .
“ 我已经 完成的 它 , 爸爸 ! ” — 一个 叹 那里 .

“爸爸，我做完了！”——这时他叹了口气。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðæt] ?
“ Are there any more books in the world like that ?
“ 是 那里 任何 更多的 图书 在 这 世界 喜欢 那 ?

“世界上还有其他像这样的书吗？”

” [nəʊ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] .
” No , little lady .
” 不 , 小的 女士 .

“不，小姑娘。”

[ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ]
I grieve to say
我 悲伤 到 说

我很遗憾地说

[ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ]
That of all the books in the world to - day
那 的 全部 这 图书 在 这 世界 到 - 天

在当今世界所有的书籍中，这是一本

[ðeəz; ðəz][nɒt] [əˈnʌðə(r)] [ðæts] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm]
There's not another that's quite the same
有 不是 其他 那就是 相当 这 相同的

没有另一个完全相同的了。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈmædʒɪk] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [neɪm] .
As this magic book with the magic name .
作为 这 魔法 书 和 这 魔法 姓名 .

就像这本拥有神奇名字的魔法书一样。

[ˈvɒljuːmz] [ðeə(r)][biː; bi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] [dɪˈlaɪt] ,
Volumes there be that are pure delight ,
卷 那里 是 那 是 纯的 喜 ,

其中不乏令人愉悦的佳作，

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['jeləʊd] [ɔː(r)] [njuː] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Ancient and yellowed or new and bright ;
古老的 和 泛黄 或者 新的 和 明亮的 ;

古老泛黄的，或是崭新明亮的；

[bʌt; bət] — ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] , [ɔː(r)][bɪg][ænd; ənd][fæt] —
But — little and thin , or big and fat —
但 — 小的 和 薄的 , 或者 大的 和 胖的 —

但是——无论身材矮小瘦弱，还是身材高大肥胖——

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðæt] .
There are no more books in the world like that .
那里 是 不 更多的 图书 在 这 世界 喜欢 那 .

世界上再也找不到像这样的书了。

[ænd; ənd] [wɒt] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wʊd] [ai][nɒt] [gɪv]
And what , little lady , would I not give
和 什么 , 小的 女士 , 会 我 不是 给

小姑娘，我有什么不想要的呢？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
For the wonderful world in which you live !
为了 这 精彩的 世界 在 哪个 你 居住 !

为了你所生活的这个美好世界！

[wɒt] [hæv; həv][ai] ['gɑːnə] [wʌn] - [hɑːf][æz; əz] [truː]
What have I garnered one - half as true
什么 有 我 获得 一 - 一半 作为 真的

我所获得的，只有一半是真的。

[æz; əz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][taɪ'tenɪə] ['wɪspərz] [juː; jʊ] ?
As the tales Titania whispers you ?
作为 这 故事 提泰妮娅 低语 你 ?

如提泰妮娅低语的故事般？

[ɑː] , [leɪt] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [truːθ]
Ah , late we learn that the only truth
啊 , 晚的 我们 学习 那 这 仅有的 真相

啊，我们后来才明白，唯一的真相是……

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [juːθ] .
Was that which we found in the Book of Youth .
曾是 那 哪个 我们 成立 在 这 书 的 青年 .

那是我们在《青春之书》里找到的。

['prɒfɪtləs] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [steɪl] , [ænd; ənd] [flæt] ; —
Profitless others , and stale , and flat ; —
无利可图 其他的 , 和 陈旧 , 和 平坦的 ; —

其他人则毫无益处，陈腐乏味，平淡无奇；——

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðæt] .
There are no more books in the world like that .
那里 是 不 更多的 图书 在 这 世界 喜欢 那 .

世界上再也找不到像这样的书了。

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [ʌn'rest]
A BALLADE OF SPRING'S UNREST
一个 叙事曲 的 春天 动荡

春之不安的歌谣

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [weə(r)] [sprɪŋ]
Up in the woodland where Spring
向上 在 这 林地 在哪里 春天

在春天所在的林地里

['kɒmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lægəd] , [ðə; ði] [briːz]
Comes as a laggard , the breeze
来 作为 一个 落后者 , 这 微风

微风姗姗来迟。

['wɪspərz] [ðə; ði] [paɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Whispers the pines that the King ,
低语 这 松树 那 这 国王 ,

松树低语着国王的旨意，

['fɔːlən] , [hæz; həz] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [kiːz]
Fallen , has yielded the keys
倒下 , 有 产生 这 钥匙

堕落者，已交出钥匙

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] ['pæləs] [ænd; ənd] [fliː]
To his White Palace and flees
到 他的 白色的 宫殿 和 逃跑

逃往他的白宫

['nɔːθwəd] ['or] ['maʊntən] [ænd; ənd] [deɪl] .
Northward o'er mountain and dale .
向北 超过 山 和 戴尔 .

向北翻越山谷。

[spiːd] [ðen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [friːz] !
Speed then the hour that frees !
速度 然后 这 小时 那 自由 !

速度，然后是自由的时光!

[həʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] !
Ho , for the pack and the trail !
何 , 为了 这 盒 和 这 踪迹 !

嗬，为了背包和道路!

['nɔːθwəd] [maɪ]['fænsi] [teɪks] [wɪŋ] ,
Northward my fancy takes wing ,
向北 我的 想要 需要 翼 ,

我的思绪飘向北方，

['restləs] [ˌeɪ 'em][ai] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
Restless am I , ill at ease .
不安 是 我 , 患病的 在 舒适 .

我心神不宁，坐立不安。

['pleʒəz] [ðə; ði] ['sɪti] [kæn; kən] [brɪŋ]
Pleasures the city can bring
快乐 这 城市 能 带来

这座城市能带来的乐趣

[luːz] [naʊ] [ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [pliːz] .
Lose now their power to please .
失去 现在 他们的 力量 到 请 .

现在他们失去了取悦他人的能力。

['bærən] , [ɔːl] ['bærən] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ,
Barren , all barren , are these ,
荒芜 , 全部 荒芜 , 是 这些 ,

这些地方全是贫瘠的，全是贫瘠的。

[taʊn] [laɪfs] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [teɪl] ;
Town life's a tedious tale ;
镇 生活的 一个 乏味 故事 ;

城镇生活乏味至极；

[ðæt] [kʌp] [ɪz] [dreɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːz] —
That cup is drained to the lees —
那 杯子 是 排水 到 这 李子 —

那杯酒已经倒得只剩酒渣了——

[həʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪl] !
Ho , for the pack and the trail !
何 , 为了 这 盒 和 这 踪迹 !

嗬，为了背包和道路!

[həʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [slɪŋ]
Ho , for the morning I sling
何 , 为了 这 早晨 我 吊索

嚯，为了早晨我甩干

[pæk] [æt; ət] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪð] [niːz]
Pack at my back , and with knees
盒 在 我的 后退 , 和 和 膝盖

背包背在背上，膝盖抵着膝盖。

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌrəfeə(r)] , [flɪŋ]
Brushing a thoroughfare , fling
刷牙 一个 通道 , 一扔

刷过一条街道，甩

['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] ['mɪstəriz] :
Into the green mysteries :
进入 这 绿色的 谜团 :

走进绿色的奥秘:

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːz] ,
One with the birds and the bees ,
一 和 这 鸟类 和 这 蜜蜂 ,

与鸟和蜜蜂为伍，

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [ænd; ənd] [kweɪl] ,
One with the squirrel and quail ,
一 和 这 松鼠 和 鹌鹑 ,

与松鼠和鹌鹑在一起，

[naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːmz] ['melədiz] —
Night , and the stream's melodies —
夜晚 , 和 这 流的 旋律 —

夜晚，以及溪流的旋律——

[həʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪl] !
Ho , for the pack and the trail !
何 , 为了 这 盒 和 这 踪迹 !

嗬，为了背包和道路!

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [tiːz] ,
Pictures and music and teas ,
图片 和 音乐 和 茶 ,

图片、音乐和茶，

['θiətəz] — [bʊks] ['iːv(ə)n] — [steɪl] .
Theaters — books even — stale .
剧院 — 图书 甚至 — 陈旧 .

剧院——甚至书籍——都变得陈旧过时了。

[həʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] !
Ho , for the smell of the trees !
何 , 为了 这 闻 的 这 树木 !

啊，好想闻闻树木的香味！

[həʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] !
Ho , for the pack and the trail !
何 , 为了 这 盒 和 这 踪迹 !

嗬，为了背包和道路！

[waɪ] ?
WHY ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][gəʊld] ,
Why , when the sun is gold ,
为什么 , 什么时候 这 太阳 是 金子 ,

为什么，当太阳是金色的时候，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [faɪn] ,
The weather fine ,
这 天气 美好的 ,

天气晴朗。

[ðə; ði][eə(r)] ([ðɪs] [freɪz] [ɪz][əʊld])
The air (this phrase is old)
这 空气 (这 短语 是 老的)

空气（这个短语很古老）

[laɪk] ['gæskən] [waɪn] ; —
Like Gascon wine ; —
喜欢 加斯科涅 葡萄酒 ; —

就像加斯科涅葡萄酒一样；——

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [red] ,
Why , when the leaves are red ,
为什么 , 什么时候 这 树叶 是 红色的 ,

为什么，当叶子变红的时候，

[ænd; ənd] ['jeləʊ] , [tuː] ,
And yellow , too ,
和 黄色的 , 也 ,

还有黄色，

[ænd; ənd] [wen] ([æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed])
And when (as has been said)
和 什么时候 (作为 有 到过 说)

而且（正如前面所说）

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ; —
The skies are blue ; —
这 天空 是 蓝色的 ; —

天空是蓝色的；——

[waɪ] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [prə'məʊt]
Why , when all things promote
为什么 , 什么时候 全部 事物 推动

为什么，当一切都在促进……

[wʌnz] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , —
One's peace and joy , —
一个人的 和平 和 喜悦 , —

一个人的平安和喜乐，——

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] ([tuː; tə] [kwəʊt])
A joy that is (to quote)
一个 喜悦 那 是 (到 引用)

（引用原文）

[wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ; —
Without alloy ; —
没有 合金 ; —

不含合金；——

[waɪ] , [wen] [ə; eɪ] [mænz] [wel] [ɒf] ,
Why , when a man's well off ,
为什么 , 什么时候 一个 男人的 出色地 离开 ,

为什么，当一个男人家境富裕时，

['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Happy and gay ,
快乐的 和 同性恋 ,

快乐而欢快，

[waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi][gəʊ] [pleɪ] [gɒlf]
Why must he go play golf
为什么 必须 他 去 玩 高尔夫球

他为什么非得去打高尔夫呢?

[ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [deɪ] !
And spoil his day !
和 剧透 他的 天 !

让他一天的心情都毁了！

[ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [striːt] ['keɪb(ə)l]
THE RIME OF THE CLARK STREET CABLE
这 韵脚 的 这 克拉克 街道 电缆

克拉克街缆车的时代

([naʊ] ['hæpɪli] [ɪk'stɪŋkt] .)
(Now happily extinct .)
(现在 快乐地 灭绝 .)

（现已灭绝，令人欣慰。）

[twɒz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [striːt] ,
Twas in a vault beneath the street ,
那是 在 一个 金库 下面 这 街道 ,

它位于街道下方的一个地窖里。

[ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trækʃn] [rəʊp] ,
In the trench of the traction rope ,
在 这 沟 的 这 牵引力 绳索 ,

在牵引绳的沟槽中，

[ðæt] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [gai] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪʃi] [aɪ]
That I found a guy with a fishy eye
那 我 成立 一个 盖伊 和 一个 腥 眼睛

我发现了一个眼神怪异的人

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋk] [tæŋk] [fɪld] [wɪð] [dəʊp] .
And a think tank filled with dope .
和 一个 思考 坦克 已填 和 太棒了 .

还有一个满是兴奋剂的智库。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['mætɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [blæk] ,
His hair was matted , his face was black ,
他的 头发 曾是 哑光 , 他的 脸 曾是 黑色的 ,

他的头发蓬乱不堪，脸色黝黑。

[ænd; ənd] ['mætɪd] [ænd; ənd] [blæk] [wɒz; wəz][hiː; hi] ;
And matted and black was he ;
和 哑光 和 黑色的 曾是 他 ;

他浑身毛发蓬乱，呈黑色；

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðɪs] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [rɪ'saɪt] ,
And I heard this wight in the vault recite ,
和 我 听到 这 怀特岛 在 这 金库 背诵 ,

我听到地窖里的那个幽灵念诵着：

“ [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['maɪnə(r)] [kiː] ” :
“ In a singular minor key ” :
“ 在 一个 单数 次要的 钥匙 ” :

“以独特的小调”：

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gai] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃi] [aɪ]
“ Oh , I am the guy with the fishy eye
“ 哦 , 我 是 这 盖伊 和 这 腥 眼睛

“哦，我就是那个长着鱼眼的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋk] [tæŋk] [fɪld] [wɪð] [dəup] .
And the think tank filled with dope .
和 这 思考 坦克 已填 和 太棒了 .

智囊团里全是毒品。

[maɪ] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɒtʃ]
My work is to watch the beautiful botch
我的 工作 是 到 手表 这 美丽的 搞砸了

我的工作是观察这美丽的失败。

[ðæts] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [striːt] [rəʊp] .
That's known as the Clark Street Rope .
那就是 已知 作为 这 克拉克 街道 绳索 .

这就是著名的克拉克街绳索。

“ [ai][paɪps][maɪ] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði][rəʊp][gəʊz][baɪ]
“ I pipes my eye as the rope goes by
“ 我 管道 我的 眼睛 作为 这 绳索 去 经过

绳子经过时，我眯起了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['deɪndʒə(r)][spɒt] .
For every danger spot .
为了 每一个 危险 点 .

针对每个危险点。

[ɪf] [ai][spaɪz][wʌn][aʊt][ai] [gɪvz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
If I spies one out I gives a shout ,
如果 我 间谍 一 出去 我 给予 一个 喊 ,

如果我发现有车，我会大声喊叫。

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊts][ɪn][ə'nʌðə(r)] [nɒt] .
And we puts in another knot .
和 我们 放置 在 其他 结 .

我们又打了一个结。

“ [ðem; ðəm] [nɒts] [ɪz][ɔːl][laɪk] ['brʌðəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Them knots is all like brothers to me ,
“ 他们 绳结 是 全部 喜欢 兄弟 到 我 ,

“这些绳结对我来说就像兄弟一样。”

[ænd; ənd][ai] [lʌvz] - [ɪm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
And I loves ' em , one and all .
和 我 爱 - 呃 , 一 和 全部 .

我爱他们，每一个都爱。

" [ðə; ði] ['mʌdi] [gai] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃi] [aɪ]
" The muddy guy with the fishy eye
" 这 浑 盖伊 和 这 腥 眼睛

"那个浑身泥泞、眼睛像鱼眼的家伙

[ə; eɪ] ['mʌdi] [teə(r); tɪə] [let] [fɔːl] .
A muddy tear let fall .
一个 浑 撕 让 落下 .

一滴沾满泥土的眼泪滑落。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [nɒt] [wiː; wi] [taɪd] [lɑːst] [wiːk] ,
" There goes a knot we tied last week ,
" 那里 去 一个 结 我们 系 最后的 星期 ,

"我们上周打的结就此解开了。"

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [wɒt] [wiː; wi] [taɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ;
There's one what we tied to - day ;
有 一 什么 我们 系 到 - 天 ;

今天我们绑了一只；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pætʃ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [riːtʃ] ,
And there's a patch was hard to reach ,
和 有 一个 修补 曾是 难的 到 抵达 ,

还有一块区域很难到达。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [sɪks] ['aʊəz] - [dɪ'leɪ] .
And caused six hours ' delay .
和 导致 六 小时 - 延迟 .

造成了六个小时的延误。

" [tuː] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [naɪn] , [ɔːl] [təʊld] ,
" Two hundred seventy - nine , all told ,
" 二 百 七十 - 九 ,全部 讲述 ,

总共279个，

[ænd; ənd] [ai] [nəʊz] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
And I knows their history ;
和 我 知道 他们的 历史 ;

而且我知道他们的历史；

[ænd; ənd] [aɪm] [məʊst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [breɪk] [wiː; wi] [pætʃt]
And I'm most attached to a break we patched
和 我是 最多 随附的 到 一个 休息 我们 已修补

我最珍视的是我们修补的那段裂痕

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - ['eɪti] - [θriː] .
In the winter of ' eighty - three .
在 这 冬天 的 - 八十 - 三 .

1883年冬天。

" [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [ðæt] [nɒt] ['kɒmz] [raʊnd]
" For every time that knot comes round
" 为了 每一个 时间 那 结 来 圆形的

每当那个结出现的时候

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [aʊt] , - ['haʊdi] , [bɪl] !
It sings out , ' Howdy , Bill !
它 唱歌 出去 , - 你好 , 账单 !

它高声唱道："你好，比尔！"

[wiːl; wil] [wɔːk] - [ɪm] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [əʊld] [mæn] ,
We'll walk ' em home to - night , old man ,
出色地 走 - 呃 家 到 - 夜晚 , 老的 男人 ,

今晚我们送他们回家，老头。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ferɪs] [wiːl] . "
From here to the Ferris Wheel . "
从 这里 到 这 费里斯 车轮 . "

从这里到摩天轮。

- [wiːl; wil] [wɔːk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊəz] , [bɪl] ,
' We'll walk ' em in the rush hours , Bill ,
- 出色地 走 - 呃 在 这 匆忙 小时 , 账单 ,

"我们会在高峰时段带他们步行，比尔。"

[ə; eɪ] ['sweərɪŋ] ['kʌmpəni] ,
A swearing company ,
一个 咒骂 公司 ,

一家脏话公司，

[æz; əz] [wɪv] [wɔːkt] - [ɪm] , [bɪl] , [sɪns] [ai][wɒz; wəz][taɪd] ,
As we've walked ' em , Bill , since I was tied ,
作为 我们已经 步行 - 呃 , 账单 , 自从 我 曾是 系 ,

自从我被绑起来以来，我们一直都在遛它们，比尔，

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - ['eɪti] - [θriː] . -
In the winter of ' eighty - three . '
在 这 冬天 的 - 八十 - 三 . -

1883年的冬天。

" [ðə; ði] ['mʌdi] [gai] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃi] [aɪ]
" The muddy guy with the fishy eye
" 这 浑 盖伊 和 这 腥 眼睛

"那个浑身泥泞、眼睛像鱼眼的家伙

[let] [fɔːl] [ə'nʌðə(r)] [teə(r); tɪə] .
Let fall another tear .
让 落下 其他 撕 .

再让一滴眼泪落下。

" [ðem; ðəm] [nɒts] [ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" Them knots is wife and child to me ;
" 他们 绳结 是 妻子 和 孩子 到 我 ;

"对我来说，那些结就像妻子和孩子一样；

[aɪv] [nəʊn] - [ɪm] ['fɔːti] [jɪə(r)] .
I've known ' em forty year .
我已经 已知 - 呃 四十 年 .

我认识他们四十年了。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gai] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃi] [aɪ]
" For I am the guy with the fishy eye
" 为了 我 是 这 盖伊 和 这 腥 眼睛

因为我就是那个长着鱼眼的人

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋk] [tæŋk] [fɪld] [wɪð] [dəup] ,
And the think tank filled with dope ,
和 这 思考 坦克 已填 和 太棒了 ,

而智囊团里全是些蠢货，

[huːz] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] [bɒtʃ]
Whose work is to watch the lovely botch
谁 工作 是 到 手表 这 迷人的 搞砸了

谁的工作是观察这场可爱的拙劣表演

[ðæts] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [striːt] [rəʊp] .
That's known as the Clark Street Rope .
那就是 已知 作为 这 克拉克 街道 绳索 .

这就是著名的克拉克街绳索。

” [mɪs] ['li:dʒən]
” MISS LEGION
” 错过 军团

“军团小姐”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['hɒtfʊt] ['ɑ:ftə(r)] - ,
She is hotfoot after Cultyure ,
她 是 热脚 后 - ,

她正紧追Cultyure，

[ʃi:; ʃi] [pə'sju:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] .
She pursues it with a club .
她 追寻 它 和 一个 俱乐部 .

她用棍棒追赶它。

[ʃi:; ʃi] [bri:ð] [ə; eɪ] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)]
She breathes a heavy atmosphere
她 呼吸 一个 重的 气氛

她呼吸着沉重的气息。

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] [flʌb] .
Of literary flub .
的 文学 失败 .

文学上的失误。

[nəʊ] ['lɪtərəri] [ʃraɪn] [səʊ][fɑ:(r)]
No literary shrine so far
不 文学 神社 所以 远的

目前还没有文学圣地

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)][tu:; tə] [ni:l] ;
But she is there to kneel ;
但 她 是 那里 到 下跪 ;

但她在那里是为了跪下；

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [laɪn][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ]
Her favorite line of reading
她 最喜欢的 线 的 阅读

她最喜欢的一句话

[ɪz][əʊ] . ['mɛrədɪθs] “ [lu:'si:l] .
Is O . Meredith's “ Lucille .
是 哦 . 梅雷迪斯的 “ 露西尔 .

O·梅雷迪思的《露西尔》

” [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:z] [ʌp][ɒn] ['pɪktʃəz] —
” Of course she's up on pictures —
” 的 课程 她是 向上 在 图片 —

“当然，她的照片都在照片里——”

['pɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜ:(r)] .
Passes for a connoisseur .
通过 为了 一个 行家 .

看起来像个鉴赏家。

[ɒn] [fri:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t]
On free days at the Institute
在 自由的 天 在 这 研究所

在学院的空闲日子里

[jʊl] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
You'll always notice her .
你会 总是 注意 她 .

你总会注意到她。

[ʃiː; ʃi] ['kwɔlifaiz] [ə'pruːv(ə)l]
She qualifies approval
她 符合条件 赞同

她符合批准条件

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪʃən] [ɔː(r)][kə'roʊt] ;
Of a Titian or Corot ;
的 一个 提香 或者 柯罗 ;

提香或柯罗的风格;

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)]
She throws a fit of rapture
她 投掷 一个 合身 的 狂喜

她欣喜若狂

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌbuːgə'roʊ] .
When she comes to Bouguereau .
什么时候 她 来 到 布格罗 .

当她来到布格罗身边时。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ,
And when you talk of music ,
和 什么时候 你 讲话 的 音乐 ,

而当谈到音乐时,

[ʃiː; ʃi][ɪz]['mjuːzɪks] [ˌdevə'tiː] .
She is Music's devotee .
她 是 音乐的 信徒 .

她是音乐的忠实拥趸。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['beɪtəʊvən]
She will tell you that Beethoven
她 将要 告诉 你 那 贝多芬

她会告诉你贝多芬

['ɔːlweɪz] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [preɪ] ;
Always makes her wish to pray ;
总是 制作 她 希望 到 祈祷 ;

总是让她想祈祷;

[ænd; ənd] " [dɪə(r)][əʊld] [bætʃ] !
And " dear old Bach !
和 " 亲爱的 老的 巴赫 !

还有"亲爱的老巴赫!

" [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm]
" His very name
" 他的 非常 姓名

"他的名字

[ʃiː; ʃi] [sez] , [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][in'tʃɑːnt, en-] ;
She says , her ear enchants ;
她 说道 , 她 耳朵 附魔 ;

她说，她的耳朵很迷人;

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [piːs] [ɪz] ['wiːbərz]
Her favorite piece is Weber's
她 最喜欢的 片 是 韦伯氏

她最喜欢的作品是韦伯的

" [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] .
" Invitation to the Dance .
" 邀请 到 这 舞蹈 .

"舞会邀请函。"

" [ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm]
" A BALLADE OF DEATH AND TIME
" 一个 叙事曲 的 死亡 和 时间

《死亡与时间的叙事诗》

[ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [truːθ] [wɪð] [hɪm] [huː] ['swiːtli] [sɪŋz] —
I hold it truth with him who sweetly sings —
我 抓住 它 真相 和 他 WHO 甜蜜地 唱歌 —

我与那位歌声甜美的人一样，坚信真理——

[ðə; ði] ['wiːkli] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [sfɪə(r)] —
The weekly music of the London Sphere —
这 每周 音乐 的 这 伦敦 领域 —

伦敦音乐周刊——

[ðæt] ['deθləs] [təʊmz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] [brɪŋz] :
That deathless tomes the living present brings :
那 永生 巨著 这 活的 展示 带来 :

那不朽的经典，由鲜活的当下所赋予：

[greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][jɪə(r)][ɒn][jɪə(r)] .
Great literature is with us year on year .
伟大的 文学 是 和 我们 年 在 年 .

伟大的文学作品年复一年地陪伴着我们。

[bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] , [huːm] [men] [rɪ'vɪə(r)] ,
Books of the mighty dead , whom men revere ,
图书 的 这 强大的 死的 , 谁 男人 尊敬 ,

人们敬仰的已故伟人的著作，

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [bʊks] [sə'blaɪm] .
Remind me I can make my books sublime .
提醒 我 我 能 制作 我的 图书 升华 .

提醒我，我也可以把我的书写得精彩绝伦。

[bʌt; bət] ['prɪðiː] , [beɪ] [maɪ] [braʊ] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] :
But prithee , bay my brow while I am here :
但 普里西 , 湾 我的 眉头 尽管 我 是 这里 :

但请你趁我在这里的时候，帮我捎个屁：

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] ?
Why do we always wait for Death and Time ?
为什么 做 我们 总是 等待 为了 死亡 和 时间 ?

为什么我们总是等待死亡和时间的到来？

['ʃeɪkspɪə(r)] , [greɪt] ['spɪrɪt] , [biːt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪŋz] ,
Shakespeare , great spirit , beat his mighty wings ,
莎士比亚 , 伟大的 精神 , 打 他的 强大的 翅膀 ,

伟大的莎士比亚，拍打着他强劲的翅膀，

[æz; əz][ai] [bi:t] [maɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][nɪə(r)] .
As I beat mine , for the occasion near .
作为 我 打 矿 , 为了 这 场合 靠近 .

我一边敲打着我的鼓，一边期待着即将到来的场合。

[hi:; hi] [nju:] , [æz; əz][ai] , [ðə; ði] [wɜ:θ] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [θɪŋz] :
He knew , as I , the worth of present things :
他 知道 , 作为 我 , 这 值得 的 展示 事物 :

他和我一样，都明白当下事物的价值：

[greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [wɪð] [ˌju: 'es][jɪə(r)][ɒn][jɪə(r)] .
Great literature is with us year on year .
伟大的 文学 是 和 我们 年 在 年 .

伟大的文学作品年复一年地陪伴着我们。

[mɪ'θɪŋks] [ai] [mi:t] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gʌlf] [hɪz; ɪz][klɪə(r)]
Methinks I meet across the gulf his clear
我觉得 我 见面 穿过 这 海湾 他的 清除

我想我会在海湾对岸遇见他清晰的

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [aɪ] ; [hɪz; ɪz][kɑ:m] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tʃaɪm]
And tranquil eye ; his calm reflections chime
和 宁静 眼睛 ; 他的 冷静的 反思 钟声

以及那双宁静的眼睛；他平静的思绪回荡着

[wɪð] [maɪn] : “ [waɪ] [du:; də][wi:; wi][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][flɪə(r)] ?
With mine : “ Why do we at the present fleer ?
和 矿 : “ 为什么 做 我们 在 这 展示 弗利尔 ?

我的回答是：“为什么我们现在要逃离？”

[waɪ] [du:; də][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] ?
Why do we always wait for Death and Time ?
为什么 做 我们 总是 等待 为了 死亡 和 时间 ?

为什么我们总是等待死亡和时间的到来?

” [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [wɜ:ld] [wɪð] [ˌæklə'meɪʃn] [rɪŋz]
” The reading world with acclamation rings
” 这 阅读 世界 和 欢呼 戒指

阅读界一片欢呼声

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][lɑ:st] [bʊk] .
For my last book .
为了 我的 最后的 书 .

我的最后一本书。

[ˌaɪ 'ti:][led][ðə; ði][lɪst][æt; ət][wɪə(r)] ,
It led the list at Weir ,
它 引领 这 列表 在 堰 ,

它在 Weir 的榜单上名列榜首，

[æl'tu:nə] , ['rɔ:ˌweɪ] , ['peɪntɪd] [pəʊst] , [hɒt] [sprɪŋz] :
Altoona , Rahway , Painted Post , Hot Springs :
阿尔图纳 , 拉威 , 绘 邮政 , 热的 斯普林斯 :

奥图纳、拉威、彩绘柱、温泉城：

[greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [wɪð] [ˌju: 'es][jɪə(r)][ɒn][jɪə(r)] .
Great literature is with us year on year .
伟大的 文学 是 和 我们 年 在 年 .

伟大的文学作品年复一年地陪伴着我们。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [və'sɪfərəs] [tʃɪə(r)] .
The Bookman gives me a vociferous cheer .
这 书商 给予 我 一个 喧闹的 欢呼 .

书商向我发出热烈的欢呼。

['haʊəlz] [ə'pru:v] !
Howells approves !
豪厄尔斯 批准 !

豪威尔斯表示赞同!

[ai][kæn; kən][nəʊ]['haɪə(r)] [klaɪm] .
I can no higher climb .
我 能 不 更高 爬 .

我无法再爬得更高了。

[brɪŋ] [ðen] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-] , [kraʊn] [maɪ] [braɪt] [kə'rɪə(r)] .
Bring then the laurel , crown my bright career .
带来 然后 这 月桂树 , 王冠 我的 明亮的 职业 .

那就把桂冠带给我，为我辉煌的职业生涯加冕。

[waɪ] [du:; də][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] ?
Why do we always wait for Death and Time ?
为什么 做 我们 总是 等待 为了 死亡 和 时间 ?

为什么我们总是等待死亡和时间的到来?

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

['krɪtɪks] , [hu:] , ['evə(r)] [pɪə(r)] ,
Critics , who pastward , ever pastward peer ,
评论家 , WHO 向后 , 曾经 向后 同伴 ,

评论家们，他们总是向过去，不断地向过去凝视，

[greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [wɪð] [ˌju: 'es][jɪə(r)][ɒn][jɪə(r)] .
Great literature is with us year on year .
伟大的 文学 是 和 我们 年 在 年 .

伟大的文学作品年复一年地陪伴着我们。

['trʌmpɪt] [maɪ] [feɪm] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [praɪm] .
Trumpet my fame while I am in my prime .
喇叭 我的 名声 尽管 我 是 在 我的 主要的 .

趁我正值巅峰，大肆宣扬我的名声。

[waɪ] [du:; də][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] ?
Why do we always wait for Death and Time ?
为什么 做 我们 总是 等待 为了 死亡 和 时间 ?

为什么我们总是等待死亡和时间的到来?

[ðə; ði] ['kaɪzərz] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [prɪns] ['henri]
THE KAISER'S FAREWELL TO PRINCE HENRY
这 凯撒的 告别 到 王子 亨利

皇帝向亨利王子告别

- , ['brʌðə(r)] [maɪn] !
Aufwiedersehen , brother mine !
- , 兄弟 矿 !

再见，我的兄弟!

['fɛə'welz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [kɪst] ;
Farewells will soon be kissed ;
告别 将要 很快 是 亲吻 ;

离别即将以吻别告别;

[ænd; ənd][eə(r)][ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [brest] [ðə; ði] [braɪn]
And ere you leave to breast the brine
和 埃雷 你 离开 到 胸部 这 盐水

在你离开去感受咸水之前

[gɪv] [ˌem ˈiː] [wʌns] [mɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɪst] ;
Give me once more your fist ;
给 我 一次 更多的 你的 拳头 ;

再给我一次你的拳头；

[ðæt] - [fɪst] , [klentʃt] [haɪ] [ɪn] [eə(r)]
That mailéd fist , clenched high in air
那 - 拳头 , 紧握 高的 在 空气

那只紧握的铁拳，高高地悬在空中

[ɒn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ʃɔː(r)] ,
On many a foreign shore ,
在 许多 一个 外国的 支撑 ,

在许多异国海岸，

[ɪnˈfɔːsɪŋ] [ˈkəʊlɪŋ] [ˈsteɪʃnz] [weə(r)]
Enforcing coaling stations where
强制执行 煤炭 车站 在哪里

加强对煤炭补给站的监管

[nəʊ] [ˈsteɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ;
No stations were before ;
不 车站 是 前 ;

之前没有车站；

[ðæt] [fɪst] , [wɪtʃ] [wiːkə] [ˈneɪʃnz] [vjuː]
That fist , which weaker nations view
那 拳头 , 哪个 较弱 国家 看法

那只拳头，弱小国家所看到的

[æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] [ˈmaɪkəlz] [əʊn] ,
As if ' twere Michael's own ,
作为 如果 - 是 迈克尔的 自己的 ,

仿佛是迈克尔自己的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɔːl] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [huː]
And which appals the heathen who
和 哪个 警报 这 异教徒 WHO

而这令异教徒感到震惊

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] .
Bow down to wood and stone .
弓 向下 到 木头 和 石头 .

向木头和石头俯首称臣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [trɪp] [nəʊ] [brɑːs] [ˈnʌk(ə)lz] .
But this trip no brass knuckles .
但 这 旅行 不 黄铜 指关节 .

但这次旅行没有带指节铜套。

[glʌv]
Glove
手套

手套

[ðæt] [ˈhevi] - [hænd] ;
That heavy mailéd hand ;
那 重的 - 手 ;

那只沉重的、戴着锁子甲的手；

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [lʌv]
Your mission now is one of Love
你的 使命 现在 是 一 的 爱

你现在的使命是爱。

[ænd; ənd] [piːs] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
And Peace — you understand .
和 和平 — 你 理解 .

还有和平——你明白的。

[ɔːl] [ðæts] [ə'merɪkən] [jʊl] [preɪz] ;
All that's American you'll praise ;
全部 那就是 美国人 你会 称赞 ;

你会赞美所有美国的东西；

[ðə; ði] [jæŋk] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] .
The Yank can do no wrong .
这 扬克 能 做 不 错误的 .

美国佬做什么都是对的。

[tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spresɪv] [freɪz] ,
To use his own expressive phrase ,
到 使用 他的 自己的 富有表现力的 短语 ,

用他自己的话来说，

[dʒʌst] “ ['dʒɒli] [hɪm] [ə'lɒŋ] .
Just “ jolly him along .
只是 “ 快乐的 他 沿着 .

就“逗他开心”。

” [ɪk'spres] [sə'praɪz] [tuː; tə] [faɪnd] , [ðə; ði] [mɔː(r)]
” Express surprise to find , the more
” 表达 惊喜 到 寻找 , 这 更多的

惊讶地发现，更多

[ɒv; əv] ['rəuzəvelt] [juː; jʊ] [siː] ,
Of Roosevelt you see ,
的 罗斯福 你 看 ,

你看，罗斯福，

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [laɪk] ['θɪədɔ] ,
How much I am like Theodore ,
如何 很多 我 是 喜欢 西奥多 ,

我跟西奥多有多么像啊！

[ænd; ənd] ['θɪədɔ] [laɪk] [ˌem 'iː] .
And Theodore like me .
和 西奥多 喜欢 我 .

西奥多也喜欢我。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [ɪn] [fækt] , ([ðɪs] [mait] [nɒt] [biː; bi]
I am , in fact , (this might not be
我 是 , 在 事实 , (这 可能 不是 是

事实上，我是（这可能并非如此）

[ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,)
A bad thing to suggest ,)
一个 坏的 事物 到 建议 ,)

这是一个不好的建议。）

[ðə; ði] ['θɪədɔ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
The Theodore of the East , and he
这 西奥多 的 这 东方 , 和 他

东方的狄奥多尔，还有他

[ðə; ði] ['wɪljəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .
The William of the West .
这 威廉 的 这 西方 .

西方的威廉。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [faɪnd] [aʊt] —
And , should you get a chance , find out —
和 , 应该 你 得到 一个 机会 , 寻找 出去 —

如果你有机会，一定要弄清楚——

[ɪf] ['enibɒdi] [nəʊz] —
If anybody knows —
如果 任何人 知道 —

如果有人知道的话——

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
Exactly what it's all about ,
确切地 什么 它是 全部 关于 ,

这就是问题的关键所在。

[ðæt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [mən'roʊz] .
That Doctrine of Monroe's .
那 教义 的 梦露的 .

门罗主义。

[ðæts] [ˌɒ̃trə] [naʊs] .
That's entre nous .
那就是 entre 我们 .

那是我们之间。

[maɪ] ['prez(ə)nt] [plæn]
My present plan
我的 展示 计划

我目前的计划

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] :
You know as well as I :
你 知道 作为 出色地 作为 我 :

你我都清楚：

[biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['jæŋki] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;
Be just as Yankee as you can ;
是 只是 作为 扬基 作为 你 能 ;

尽可能地展现你的美国佬作风；

[ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [iːt] [sʌm; səm] [paɪ] .
If needs be , eat some pie .
如果 需求 是 , 吃 一些 馅饼 .

如果需要的话，就吃点馅饼吧。

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] - [kraʊt] , [kʌt] [aʊt] [raɪn] [waɪn] ,
Cut out the ' kraut , cut out Rhine wine ,
切 出去 这 - 酸菜 , 切 出去 莱茵河 葡萄酒 ,

别再喝酸菜和莱茵河葡萄酒了。

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ,
Cut out the Schützenfest ,
切 出去 这 射击节 ,

取消射击节

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一两行诗(A line-o'-verse or two)

第2/5页

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['tʊrnferaɪn] ,
The Sängerbund , the Turnverein ,
这 - , 这 体操协会 ,

Sängerbund、Turnverein、

[ðə; ði] [kɑːmɝz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
The Kommers , and the rest .
这 科默斯 , 和 这 休息 .

科默斯一家，以及其他人。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [fuːl] [sə'saɪəti]
And if some fool society
和 如果 一些 傻子 社会

如果某些愚人社会

" [daɪ] [wɑːxt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] " [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] ,
" Die Wacht am Rhein " should sing ,
" 死 守望者 是 莱茵河 " 应该 唱歌 ,

《莱茵河畔的守卫》应该唱，

[juː; jʊ] [sɪŋ] " [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz] [ɒv; əv] [ðiː] " —
You sing " My Country , ' Tis of Thee " —
你 唱歌 " 我的 国家 , - 的 的 汝 " —

你唱着"我的祖国"——

[ðə; ði] [tuːnz] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The tune's " God Save the King .
这 曲调 " 上帝 节省 这 国王 .

曲调是"天佑吾王"。

" [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɪndrəd] [ɪn] [ðæt] [lænd]
" To our own kindred in that land
" 到 我们的 自己的 亲属 在 那 土地

"致我们在那片土地上的同胞"

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [niːd] [tel] .
There's not much you need tell .
有 不是 很多 你 需要 告诉 .

你无需多言。

[dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
Just tell them that you saw me , and
只是 告诉 他们 那 你 锯 我 , 和

你就告诉他们你看见我了，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wel] .
That I was looking well .
那 我 曾是 寻找 出色地 .

我当时看起来气色不错。

[tuː; tə] ['lɪliən] ['rʌsəl]
TO LILLIAN RUSSELL
到 莉莲 罗素

致莉莲·罗素

([ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] - — .)
(A reminiscence of 18 — .)
(一个 怀旧 的 - — .)

（18—年的回忆。）

[dɪə(r)] ['lɪliən] !
Dear Lillian !
亲爱的 莉莲 !

亲爱的莉莲！

([ðə; ði] " [dɪə(r)] " [wʌn] [rɪsks] ;
(The " dear " one risks ;
(这 " 亲爱的 " 一 风险 ;

（"亲爱的"承担风险；

" [mɪs] ['rʌsəl] " [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɔː'stɪrər]) —
" Miss Russell " were a bit austerer) —
" 错过 罗素 " 是 一个 少量 更严厉的) —

"拉塞尔小姐"的风格略显严肃）——

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . [fɪsks]
Do you remember Mr . Fiske's
做 你 记住 先生 . 菲斯克的

你还记得菲斯克先生吗？

[drə'mætɪk] ['mɪrə(r)]
Dramatic Mirror
戏剧性 镜子

戏剧之镜

[bæk] [wen] — ?
Back when — ?
后退 什么时候 — ?

那时候？

([bʌt; bət] [wiːl; wil] [nɒt] [kaʊnt] [ðə; ði] [j'iəz] ;
(But we'll not count the years ;
(但 出色地 不是 数数 这 年 ;

（但我们不会计算年数；

[ðə; ði] [wei] [ðev] [sped] [ɪz] [məʊst] [sə'praɪzɪŋ] .)
The way they've sped is most surprising .)
这 方式 他们有 加速 是 最多 奇怪 .)

他们的速度之快令人震惊。）

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪn] [ə'rɪəz]
You were a trifle in arrears
你 是 一个 琐事 在 欠款

你稍微拖欠了一点款项。

[fɔː(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] .
For advertising .
为了 广告 .

用于广告宣传。

[ai] [brɔːt] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ;
I brought the bill to your address ;
我 带来 这 账单 到 你的 地址 ;

我已将账单送到您地址；

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪrərz] [bɪl] [kə'lektə(r)] —
I was the Mirror's bill collector —
我 曾是 这 镜子的 账单 集电极 —

我曾是《镜报》的催收员——

[ɪn] ['θespiən] [hɔːnt] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
In Thespian haunts a more or less
在 戏剧演员 闹鬼的地方 一个 更多的 或者 较少的

在戏剧界，或多或少地萦绕着一个幽灵

[fə'mɪliə(r)]['spektə(r)] .
Familiar spectre .
熟悉的 幽灵 .

熟悉的幽灵。

[ɒn] [ðæt] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) [mə'mentəs] [deɪ]
On that (to me) momentous day
在 那 (到 我) 意义重大 天

在那（对我而言）意义非凡的一天

[juː; jʊ] [dwelt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪtiz] ['klætə(r)] ,
You dwelt amid the city's clatter ,
你 居住 之中 这 城市的 哒 ,

你曾居住在城市的喧嚣之中，

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [west] [ɒv; əv][əʊld] ['brɔːdweɪ] ;
A few doors west of old Broadway ;
一个 很少 门 西方 的 老的 百老汇 ;

位于老百老汇大街西边几家店面处；

[ðə; ði] [striːt] — [nəʊ]['mætə(r)] .
The street — no matter .
这 街道 — 不 事情 .

街道——无关紧要。

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒt] [ðə; ði] [det] ,
But while you have forgot the debt ,
但 尽管 你 有 忘了 这 债务 ,

但是，当你忘记债务的时候，

[ænd; ənd][hɪm] [huː] [kɔːld] [ɪn][laɪn][ɒv; əv]['djuːti] ,
And him who called in line of duty ,
和 他 WHO 称为 在 线 的 责任 ,

以及那位因公被召集的人，

[hiː; hi]['nevə(r)] , ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get]
He never , never shall forget
他 绝不 , 绝不 将 忘记

他永远，永远不会忘记

[jɔː(r); jə(r)] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .
Your wondrous beauty .
你的 奇妙的 美丽 .

你拥有令人惊叹的美丽。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l] [spiːtʃ] , —
You were too fair for mortal speech , —
你 是 也 公平的 为了 凡人 演讲 , —

你太过美丽，凡人的语言无法形容你。

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] , ['pɒzətɪvli] ['rɪpɪn] - ;
Enchanting , positively rippin ' ;
妖娆 , 积极地 撕裂 - ;

令人着迷，简直太棒了；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [driːm] , [ænd; ənd] [kɛlk] [piːtʃ] ,
You were some dream , and quelque peach ,
你 是 一些 梦 , 和 quelque 桃 ,

你曾是梦境，也是一颗甜美的桃子。

[ænd; ənd] ['bəʊkuː] ['pɪpɪn] .
And beaucoup pippin .
和 很多 皮平 .

还有很多皮平。

[jɔː(r); jə(r)] “ [faɪt] [wɪð] [taɪm] ” [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'gʌn] ,
Your “ fight with Time ” had not begun ,
你的 “ 斗争 和 时间 ” 有 不是 开始 ,

你与时间的“斗争”尚未开始，

[nɔː(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Nor any reason to promote it ;
也不 任何 原因 到 推动 它 ;

也没有任何理由去推广它；

[nəʊ] ['bjuːti] ['bæt(ə)lz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .
No beauty battles to be won .
不 美丽 战斗 到 是 韩元 .

没有选美比赛可赢。

['bjuːti] ?
Beauty ?
美丽 ?

美丽？

[juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
You wrote it !
你 写道 它 !

你写的！

“ [ə; eɪ] [bɪl] ?
“ A bill ?
“ 一个 账单 ?

“账单？”

” [juː; jʊ] [m'ɜːməd] [ɪn] [dɪ'stres] ,
” you murmured in distress ,
” 你 低声说道 在 痛苦 ,

你痛苦地低语道，

“ [ə; eɪ] [bɪl] ? ” ([ai] [stɪl] [kæn; kən] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .)
“ A bill ? ” (I still can hear you say it .)
“ 一个 账单 ? ” (我 仍然 能 听到 你 说 它 .)

“账单？”(我仿佛还能听到你说这句话。)

“ [ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [fɪsk] ?
“ A bill from Mr . Fiske ?
“ 一个 账单 从 先生 . 菲斯克 ?

“菲斯克先生的账单？”

[əʊ] , [jes] . . .
Oh , yes . . .
哦 , 是的 . . .

哦是的 ...

[aɪl] [kɔːl] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll call and pay it .
患病的 称呼 和 支付 它 .

我会打电话付款。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [θraɪs] - [ri'kwait] [kɪd] ,
” And he , the thrice - requited kid ,
” 和 他 , 这 三次 - 回报 孩子 ,

“而他，这个三次得到回报的孩子，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [hɪm] ,
That such a goddess should address him ,
那 这样的 一个 女神 应该 地址 他 ，

这样一位女神竟然会对他说话，

[kʊd; kəd]['əʊnli] [blʌʃ] [ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz][lɪd] ,
Could only blush and paw his lid ,
可以 仅有的 脸红 和 爪子 他的 盖 ，

他只能脸红，用爪子挠挠眼皮。

[ænd; ənd] ['stæmə(r)] , “ [jɛzm] !
And stammer , “ Yes'm !
和 结巴 ， “ 是的 ！

然后结结巴巴地说：“是的，女士！”

” ['iːˌhɪuː] !
” Eheu !
” 呃 ！

“Eheu！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l] [sɪns] ,
It seems a cycle since ,
它 似乎 一个 循环 自从 ，

这似乎是一个循环，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv] ['meməri] ['tiŋgl] .
But still the nerve of memory tingles .
但 仍然 这 神经 的 记忆 刺痛感 .

但记忆的神经依然隐隐作痛。

[ænd; ənd][hɪə(r)][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ['bjuːti] [hɪnts] ,
And here you're writing Beauty Hints ,
和 这里 你是 写作 美丽 提示 ，

你在这里写美容秘诀，

[ænd; ənd][ai] [ðiːz] ['dʒɪŋglz] .
And I these jingles .
和 我 这些 广告歌 .

还有这些广告歌。

-
DORNRÖSCHEN
-

多尔诺申

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] ,
In the great hall of Castle Innocence ,
在 这 伟大的 大厅 的 城堡 无辜 ，

在纯真城堡的大厅里，

[hedʒd] [raʊnd] [wɪð] [θɔːnz] [ɒv; əv] ['meɪdn] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] , —
Hedged round with thorns of maiden doubts and fears , —
对冲 圆形的 和 荆棘 的 少女 疑虑 和 恐惧 ， —

被少女的疑虑和恐惧的荆棘环绕着——

[wɪ'ðɪn] , [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [greɪv] , [ɪn'tens] , —
Within , without , a silence grave , intense , —
之内 ， 没有 ， 一个 沉默 严重 ， 激烈的 ， —

内外皆是沉寂，肃穆而强烈——

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rəʊz] - [liːf] [j'ɪəz] .
Her soul lies sleeping through the rose - leaf years .
她 灵魂 谎言 睡眠 通过 这 玫瑰 - 叶子 年 .

她的灵魂在玫瑰花开的岁月里沉睡。

[hedʒd] [raʊnd] [wɪð] [θɔːnz] [ɒv; əv] ['meɪdn] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] ;
Hedged round with thorns of maiden doubts and fears ;
对冲 圆形的 和 荆棘 的 少女 疑虑 和 恐惧 ;
被少女的疑虑和恐惧的荆棘所环绕；

[ænd; ənd][ɔːl] [seɪv] [wʌn][ðə; ði] ['ðɪðə(r)] [pɑːθ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] .
And all save one the thither path shall miss .
和 全部 节省 一 这 那里 小路 将 错过 .
除了一个人之外，所有人都会错过那条路。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rəʊz] - [liːf] [j'iəz] ,
Her soul lies sleeping through the rose - leaf years ,
她 灵魂 谎言 睡眠 通过 这 玫瑰 - 叶子 年 ,
她的灵魂在玫瑰叶盛开的岁月里沉睡。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [kɪs] .
Waiting the Prince and his awakening kiss .
等待 这 王子 和 他的 唤醒 吻 .
等待王子和他的唤醒之吻。

[ænd; ənd][ɔːl] [seɪv] [wʌn][ðə; ði] ['ðɪðə(r)] [pɑːθ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] ;
And all save one the thither path shall miss ;
和 全部 节省 一 这 那里 小路 将 错过 ;
除了一个人之外，所有人都将错过那条路；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə'ləʊn] [meɪ] [θred] [ðə; ði] [θɔːn] [dɪ'fens] .
For one alone may thread the thorn defence .
为了 一 独自的 可能 线 这 刺 防御 .
唯有一人能穿过荆棘防线。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [kɪs] ,
Waiting the Prince and his awakening kiss ,
等待 这 王子 和 他的 唤醒 吻 ,
等待王子和他的唤醒之吻，

[ə; eɪ] [hʌʃ] [bruːd] ['əʊvə(r)]['kɑːs(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] .
A hush broods over Castle Innocence .
一个 嘘 幼崽 超过 城堡 无辜 .
纯真城堡上空一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə'ləʊn] [meɪ] [θred] [ðə; ði] [θɔːn] [dɪ'fens] ,
For one alone may thread the thorn defence ,
为了 一 独自的 可能 线 这 刺 防御 ,
唯有一人能穿过荆棘丛生的防线，

[keə(r)] [friː] , [hɑːt] [friː] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
Care free , heart free , and singing on his way .
关心 自由的 , 心 自由的 , 和 歌唱 在 他的 方式 .
无忧无虑，心无旁骛，一路歌唱。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [bruːd] ['əʊvə(r)]['kɑːs(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns]
A hush broods over Castle Innocence
一个 嘘 幼崽 超过 城堡 无辜
纯真城堡上空一片寂静。

[wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [weɪk] ; — [bʌt; bət] [wen] — [ɑː] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] !
One comes to wake ; — but when — ah , who can say !
一 来 到 唤醒 ; — 但 什么时候 — 啊 , WHO 能 说 !
人终会醒来；——但何时醒来——啊，谁又能说得清呢！

[keə(r)] [friː] , [hɑːt] [friː] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Care free , heart free , and singing on his way ,
关心 自由的 , 心 自由的 , 和 歌唱 在 他的 方式 ,
无忧无虑，心无旁骛，一路歌唱。

[wʌn]	['kɒmz]	[ɔːl]	[θɔːnz]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]	[daʊt]	[tuː; tə]	[deə(r)]	.
One	**comes**	**all**	**thorns**	**of**	**Fear**	**and**	**Doubt**	**to**	**dare**	**.**
一	来	全部	荆棘	的	害怕	和	怀疑	到	敢	.

有人克服恐惧和怀疑的重重阻碍前来冒险。

[wʌn]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[weɪk]	!
One	**comes**	**to**	**wake**	**!**
一	来	到	唤醒	!

有人醒来了!

[bʌt; bət]	[wen]	?
But	**when**	**?**
但	什么时候	?

但何时才能实现?

[ɑː]	,	[huː]	[kæn; kən]	[seɪ]
Ah	**,**	**who**	**can**	**say**
啊	,	WHO	能	说

啊，谁又能说呢?

[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[hɪz; ɪz]	[lait]	[fiːt]	[pres]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[steə(r)]	?
The	**hour**	**his**	**light**	**feet**	**press**	**the**	**castle**	**stair**	**?**
这	小时	他的	光	脚	按	这	城堡	楼梯	?

他轻盈的脚步踏上城堡台阶的时刻是什么时候?

[wʌn]	['kɒmz]	[ɔːl]	[θɔːnz]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]	[daʊt]	[tuː; tə]	[deə(r)]	!
One	**comes**	**all**	**thorns**	**of**	**Fear**	**and**	**Doubt**	**to**	**dare**	**!**
一	来	全部	荆棘	的	害怕	和	怀疑	到	敢	!

有人冒着恐惧和怀疑的重重险阻前来挑战!

[θɔːnz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː]	['rəʊzɪz]	[bluːm]	.
Thorns	**with**	**his**	**coming**	**into**	**roses**	**bloom**	**.**
荆棘	和	他的	未来	进入	玫瑰	盛开	.

荆棘与玫瑰的绽放交织在一起。

[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[hɪz; ɪz]	[lait]	[fiːt]	[pres]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[steə(r)]
The	**hour**	**his**	**light**	**feet**	**press**	**the**	**castle**	**stair**
这	小时	他的	光	脚	按	这	城堡	楼梯

他轻盈的脚步踏上城堡的台阶。

[ðə; ði]	['wɔːdə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[hɔːl]	[gɪv]	[ruːm]	.
The	**warders**	**of**	**the**	**castle**	**hall**	**give**	**room**	**.**
这	狱警	的	这	城堡	大厅	给	房间	.

城堡大厅的守卫让出了空间。

[θɔːnz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː]	['rəʊzɪz]	[bluːm]	;
Thorns	**with**	**his**	**coming**	**into**	**roses**	**bloom**	**;**
荆棘	和	他的	未来	进入	玫瑰	盛开	;

荆棘伴随着玫瑰的盛开而来;

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	[ɒv; əv]	[trʌst]	[ænd; ənd]	[feɪθ]	[ʌn'fəʊld]	.
For	**him**	**the**	**flowers**	**of**	**Trust**	**and**	**Faith**	**unfold**	**.**
为了	他	这	花朵	的	相信	和	信仰	展开	.

对他而言，信任与信仰之花正在绽放。

[ðə; ði]	['wɔːdə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[hɔːl]	[gɪv]	[ruːm]
The	**warders**	**of**	**the**	**castle**	**hall**	**give**	**room**
这	狱警	的	这	城堡	大厅	给	房间

城堡大厅的守卫让出了空间

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[prɪns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	.
Before	**the**	**young**	**Prince**	**of**	**the**	**Heart**	**of**	**Gold**	**.**
前	这	年轻的	王子	的	这	心	的	金子	.

在年轻的金子王子面前。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌn'fəʊld] ;
For him the flowers of Trust and Faith unfold ;
为了 他 这 花朵 的 相信 和 信仰 展开 ;

对他而言，信任与信仰之花绽放；

[tɪl] [ðen] [ðə; ði] [θɔːnz] [ɒv; əv] ['meɪdn] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .
Till then the thorns of maiden doubts and fears .
直到 然后 这 荆棘 的 少女 疑虑 和 恐惧 .

在此之前，少女的疑虑和恐惧如同荆棘般缠绕着我们。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld]
Before the young Prince of the Heart of Gold
前 这 年轻的 王子 的 这 心 的 金子

在年轻的金子王子面前

[hɜː(r); hə(r)][rəʊz] - [səʊl] ['slʌmbə] [θruː] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [j'iəz] .
Her rose - soul slumbers through the tranquil years .
她 玫瑰 - 灵魂 睡眠 通过 这 宁静 年 .

她玫瑰般的灵魂在宁静的岁月里沉睡。

[tɪl] [ðen] [ðə; ði] [θɔːnz] [ɒv; əv] ['meɪdn] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .
Till then the thorns of maiden doubts and fears .
直到 然后 这 荆棘 的 少女 疑虑 和 恐惧 .

在此之前，少女的疑虑和恐惧如同荆棘般缠绕着我们。

[wɪ'ðɪn] , [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ]['saɪləns] [greɪv] , [ɪn'tens] .
Within , without , a silence grave , intense .
之内 , 没有 , 一个 沉默 严重 , 激烈的 .

内外皆是一片沉寂，肃穆而压抑。

[hɜː(r); hə(r)][rəʊz] - [səʊl] ['slʌmbə] [θruː] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [j'iəz]
Her rose - soul slumbers through the tranquil years
她 玫瑰 - 灵魂 睡眠 通过 这 宁静 年

她玫瑰般的灵魂在宁静的岁月里沉睡。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] .
In the great hall of Castle Innocence .
在 这 伟大的 大厅 的 城堡 无辜 .

在纯真城堡的大厅里。

“ [ˌfeə'wel] !
“ FAREWELL !
“ 告别 !

“告别！

” ([i'vəukt] [baɪ] - “ [fər'evə(r)] . ”)
” (Evoked by Calverley's “ Forever . ”)
” (唤起 经过 - “ 永远 . ”)

（卡尔弗利的《永远》唤起了这种联想。）

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

” [ə'nʌðə(r)] ['gluːmi] [wɜːd]
” Another gloomy word
” 其他 阴沉 单词

又一个令人沮丧的词

[æz; əz]['evə(r)]['ɪntuː]['læŋgwɪdʒ] [krept] .
As ever into language crept .
作为 曾经 进入 语言 悄悄地爬 .

语言一如既往地悄然渗入。

- [tɪz] ['ɒf(ə)n] ['rɪt(ə)n] , ['nevə(r)] [hɜːd]
' Tis often written , never heard
- 的 经常 书面 , 绝不 听到

常有记载，却从未听闻。

[ɪk'sept]
Except
除了

除了

[ɪn] ['pleɪhaʊs] .
In playhouse .
在 过家家 .

在游戏屋里。

[eə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][flit]
Ere the hero flits
埃雷 这 英雄 飞掠

英雄飞掠而过

([ɪn] ['hændkʌfs]) [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pɪtiɪŋ] [vjuː] ,
(In handcuffs) from our pitying view ,
(在 手铐) 从 我们的 怜悯 看法 ,

（戴着手铐的）从我们怜悯的角度来看，

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

” [hiː; hi] ['məːməz] , [ðen] ['eksɪts; 'egzɪts]
” he murmurs , then exits
” 他 低语 , 然后 出口

他低声说道，然后离开了。

[ɑː(r)] . [juː] .
R . U .
拉 . U .

俄罗斯

“ [ˌfeə'wel] ! ” [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['saɪfəl] [fɔː(r); fə(r)]
“ Farewell ! ” is much too sighful for
“ 告别 ! ” 是 很多 也 叹息 为了

“再见！”这句话未免太过感伤了。

[æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [saɪ] .
An age that has not time to sigh .
一个 年龄 那 有 不是 时间 到 叹 .

这是一个没有时间叹息的时代。

[wiː; wi] [seɪ] , “ [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , ” [ɔː(r)]
We say , “ I'll see you later , ” or
我们 说 , “ 患病的 看 你 之后 , ” 或者

我们说，“回头见”，或者

“ [gʊd] - [baɪ] ! ”
“ Good - bye ! ”
“ 好的 - 再见 ! ”

“再见！ ”

“ [feə(r)] [wel] ” [ment] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)]
“ Fare well ” meant long ago , before
“ 票价 出色地 ” 意思是 长的 前 , 前

“再见”指的是很久以前，以前

[ˌaɪ 'tiː] [krept] [teə(r); tɪə] - ['spætə] ['ɪntuː] [sɒŋ] ,
It crept tear - spattered into song ,
它 悄悄地爬 撕 - 溅射 进入 歌曲 ,

它泪流满面地唱起了歌，

“ [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] ! ”
“ Safe voyage ! ”
“ 安全的 航程 ! ”

“一路平安！”

“ ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] ! ” [ɔː(r)]
“ Pleasant journey ! ” or
“ 令人愉快的 旅行 ! ” 或者

“旅途愉快！”

“ [səʊ] [lɒŋ] !
“ So long !
“ 所以 长的 !

“这么久！

” [bʌt; bət] [gɒn] [ɪts] ['tʃɪəri] , [əʊld] - [taɪm] [rɪŋ] :
” But gone its cheery , old - time ring :
” 但 已消失 它是 欢快的 , 老的 - 时间 戒指 :

但它那欢快、怀旧的语调已经消失了：

[ðə; ði]['poʊəts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪm] [wɪð] [nel] .
The poets made it rime with knell .
这 诗人 制成 它 韵脚 和 丧钟 .

诗人使它与丧钟押韵。

[dʒɔɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dɪzməl] [θɪŋ] —
Joined , it became a dismal thing —
加入 , 它 成为 一个 惨淡 事物 —

合并之后，它变成了一件令人沮丧的事——

“ [ˌfeə'wel] ! ”
“ Farewell ! ”
“ 告别 ! ”

“告别！”

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

” ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvərz] [səʊl]
” Into the lover's soul
” 进入 这 恋人的 灵魂

“进入爱人的灵魂”

[juː; jʊ] [siː] [feɪt] [plʌndʒ] [ðə; ði]['kruːəl]['aɪən] .
You see fate plunge the cruel iron .
你 看 命运 暴跌 这 残忍的 铁 .

你眼睁睁地看着命运无情地降下铁锤。

[ɔːl]['poʊəts][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
All poets use it .
全部 诗人 使用 它 .

所有诗人都会用到它。

[ɪts] [ðə; ði] [həʊl]
It's the whole
它是 这 所有的

这就是全部

[ɒv; əv]['baɪrən] .
Of Byron .
的 拜伦 .

拜伦。

“ [aɪ]['əʊnli] [fiːl] — [ˌfeə'wel] ! ” [sed] [hiː; hi] ;
“ I only feel — farewell ! ” said he ;
“ 我 仅有的 感觉 — 告别 ! ” 说 他 ;

“我只感到——再见！”他说；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['tɪəfl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['telɪŋ] .
And always tearful was the telling .
和 总是 内牛满面 曾是 这 讲述 .

讲述时总是泪流满面。

[lɔːd] ['baɪrən] [wɒz; wəz] [ɪ'tɜːnəli]
Lord Byron was eternally
主 拜伦 曾是 永恒

拜伦勋爵永远是

[ˌfeə'wel] .
Farewelling .
告别 .

告别。

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

” [ə; eɪ] ['dɪzməl] [wɜːd] , - [tɪz] [truː] .
” A dismal word , ' tis true .
” 一个 惨淡 单词 , - 的 真的 .

“真是个令人沮丧的词。”

([ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?)
(And why not tell the truth about it ?)
(和 为什么 不是 告诉 这 真相 关于 它 ?)

（为什么不说实话呢？）

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] ['poʊəts] [duː; də]
But what on earth would poets do
但 什么 在 地球 会 诗人 做

但诗人究竟会做什么呢?

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Without it !
没有 它 !

没有它！

[rɪ'fɔːm] [ɪn] ['aʊə(r)] [taʊn]
REFORM IN OUR TOWN
改革 在 我们的 镇

我们镇的改革

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['aʊə(r)] [taʊn]
There was a man in Our Town
那里 曾是 一个 男人 在 我们的 镇

我们镇上有一个人

[ænd; ənd] ['dʒɪmsən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
And Jimson was his name ,
和 吉姆森 曾是 他的 姓名 ,

他的名字叫吉姆森。

[huː] [kraɪd] , “ ['aʊə(r)]['sɪvɪk] ['gʌvənmənt]
Who cried , “ Our civic government
WHO 哭 , “ 我们的 公民 政府

谁喊道：“我们的公民政府”

[ɪz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [ʃeɪm] .
Is honeycombed with shame .
是 蜂窝状 和 耻辱 .

羞耻感如蜂巢般密布。

” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es] ['neɪbəz] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ,
” He called us neighbors in and said ,
” 他 称为 我们 邻居 在 和 说 ,

他把我们这些邻居叫过来，说道：

“ [baɪ][grɑːft] [wɪr] ['əʊvərʌn] .
“ By Graft we're overrun .
“ 经过 接枝 是 超限 .

“我们被贪污腐败彻底淹没了。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kliːnɪŋ] [ʌp] ,
Let's have a general cleaning up ,
我们来吧 有 一个 一般的 打扫 向上 ,

我们来做一次全面清洁吧。

[æz; əz]['ʌðə(r)] [taʊnz] [hæv; həv] [dʌn] .
As other towns have done .
作为 其他 城镇 有 完毕 .

就像其他城镇所做的那样。

” [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taʊn]
” The citizens of Our Town
” 这 公民 的 我们的 镇

“我们镇的居民们

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] ;
Responded to the call ;
回应 到 这 称呼 ;

已接听电话；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm]
Beneath the banner of Reform
下面 这 横幅 的 改革

在改革的旗帜下

[wiː; wi] ['gæðəd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
We gathered one and all .
我们 聚集 一 和 全部 .

我们把所有人都召集起来了。

[wiː; wi] [sent] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [men] ['ekspɜːt]
We sent away for men expert
我们 发送 离开 为了 男人 专家

我们请了一位男性专家。

[ɪn] ['hʌntɪŋ] ['sɪvɪk][sɪn] ,
In hunting civic sin ,
在 打猎 公民 罪 ,

在追捕公民罪行时，

[tuː; tə][ɑːsk] [ðiːz] ['præktɪst] ['dʒentlmən]
To ask these practised gentlemen
到 问 这些 已实践 先生们

问问这些经验丰富的绅士们

[dʒʌst] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɡɪn] .
Just how we should begin .
只是 如何 我们 应该 开始 .

我们应该如何开始呢?

[ðə; ði]['ekspɜːts] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [taʊn]
The experts came to Our Town
这 专家 来了 到 我们的 镇

专家们来到我们镇

[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] - [twɒz] [dʌn] .
And told us how ' twas done .
和 讲述 我们 如何 - 那是 完毕 .

然后告诉我们具体是怎么做的。

" [bɪ'ɡɪn] [wɪð] [ɡæs][ænd; ənd] ['trækʃn] ,
" Begin with Gas and Traction ,
" 开始 和 气体 和 牵引力 ,

"从汽油和牵引力开始,

[ænd; ənd][hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [faɪt] [ɪz] [wʌn] .
And half your fight is won .
和 一半 你的 斗争 是 韩元 .

这样,你就已经赢了一半。

[bɪ'ɡɪn] [wɪð] [ɡæs][ænd; ənd] ['trækʃn] ;
Begin with Gas and Traction ;
开始 和 气体 和 牵引力 ;

先检查油门和牵引力;

[ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɒləʊ] [suːn] .
The rest will follow soon .
这 休息 将要 跟随 很快 .

其余部分稍后跟上。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)]
" We looked at one another
" 我们 看起来 在 一 其他

我们彼此对视。

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tjuːn] .
And hummed a different tune .
和 哼唱 一个 不同的 调 .

然后哼起了另一首曲子。

[sed] [smɪθ] , " [sə'luːn] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn]
Said Smith , " Saloons in Our Town
说 史密斯 , " 酒吧 在 我们的 镇

史密斯说:"我们镇上的酒吧

[ɑː(r); ə(r)] ['pæləs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
Are palaces of shame .
是 宫殿 的 耻辱 .

是耻辱的宫殿。

" [sed] [dʒəunz] , " [pə'liːs] [kə'rʌpʃ(ə)n]
" Said Jones , " Police corruption
" 说 琼斯 , " 警察 腐败

琼斯说:"警察腐败。"

[hæz; həz] [hɜːt] [ðə; ði] [taʊnz] [feə(r)] [neɪm] .
Has hurt the town's fair name .
有 伤害 这 镇上的 公平的 姓名 .

损害了小镇的良好声誉。

”	[sed]	[braʊn]	,	“	['aʊə(r)]	['lɔːləs]	['tʃɪldrən]
”	**Said**	**Brown**	**,**	**“**	**Our**	**lawless**	**children**
”	说	棕色的	,	“	我们的	无法无天	孩子们

布朗说：“我们无法无天的孩子们

[pɪtʃ]	['peniz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pliːz]	.
Pitch	**pennies**	**as**	**they**	**please**	**.**
沥青	便士	作为	他们	请	.

随意投掷硬币。

”	[naʊ]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[biː; bi]	['waɪzə(r)]
”	**Now**	**would**	**it**	**not**	**be**	**wiser**
”	现在	会	它	不是	是	更明智

现在这样做岂不是更明智吗？

[tuː; tə]	[stɑːt]	[rɪ'fɔːm]	[wɪð]	[ðiːz]	?
To	**start**	**Reform**	**with**	**these**	**?**
到	开始	改革	和	这些	?

从这些开始改革？

[ðə; ði]	[men]	[huː]	[keɪm]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[taʊn]
The	**men**	**who**	**came**	**to**	**Our**	**Town**
这	男人	WHO	来了	到	我们的	镇

来到我们镇上的男人们

[rɪ'plaɪd]	,	“	[nəʊ]	[heɪst]	[wɪð]	[ðiːz]	;
Replied	**,**	**“**	**No**	**haste**	**with**	**these**	**;**
回复	,	“	不	匆忙	和	这些	;

回答说：“这些不用着急；

[bɪ'gɪn]	[wɪð]	[gæs]	—	[ɔː(r)]	['wɔːtə(r)]	—
Begin	**with**	**Gas**	**—**	**or**	**Water**	**—**
开始	和	气体	—	或者	水	—

先从煤气——或者水——开始

[ðə; ði]	[ruːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	.
The	**roots**	**of**	**the**	**disease**	**.**
这	根	的	这	疾病	.

疾病的根源。

”	[wiː; wi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'nʌðə(r)]
”	**We**	**looked**	**at**	**one**	**another**
”	我们	看起来	在	一	其他

我们彼此对视。

[ænd; ənd]	[hemd]	[ænd; ənd]	[hɔː]	[ə; eɪ]	[bɪt]	;
And	**hemmed**	**and**	**hawed**	**a**	**bit**	**;**
和	包边	和	犹豫不决	一个	少量	;

他支支吾吾了一会儿；

[ɪn'θjuːziæzəm]	['feɪdɪd]	[ðen]
Enthusiasm	**faded**	**then**
热情	褪色	然后

热情随即消退。

[frɒm; frəm]	['evri]	['sɪŋg(ə)l]	[sɪt]	.
From	**every**	**single**	**cit**	**.**
从	每一个	单身的	引用	.

来自每一个城市。

[ðə; ði]	[men]	[huː]	[keɪm]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[taʊn]
The	**men**	**who**	**came**	**to**	**Our**	**Town**
这	男人	WHO	来了	到	我们的	镇

来到我们镇上的男人们

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][maɪld] [sə'praɪz] ,
Expressed a mild surprise ,
表达 一个 温和的 惊喜 ,

略感惊讶，

[ðen] [ðeɪ] [tuː] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
Then they too at each other
然后 他们 也 在 每个 其他

然后他们也互相看着对方

[lʊkt] " [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [sə'maɪz] .
Looked " with a wild surmise .
看起来 " 和 一个 荒野 推测 .

带着一种大胆的猜测看了看。

" ['dʒɪmsən][hæd; həd] [stɒk] [ɪn] ['trækʃn] ,
" Jimson had stock in Traction ,
" 吉姆森 有 库存 在 牵引力 ,

吉姆森持有Traction公司的股票，

[ænd; ənd][dʒəunz][hæd; həd] [stɒk] [ɪn][gæs] ,
And Jones had stock in Gas ,
和 琼斯 有 库存 在 气体 ,

琼斯持有Gas公司的股票。

[ænd; ənd] [smɪθ] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
And Smith and Brown in this and that ,
和 史密斯 和 棕色的 在 这 和 那 ,

还有史密斯和布朗，以及他们之间的种种关系。

[səʊ] — ['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .
So — nothing came to pass .
所以 — 没有什么 来了 到 经过 .

所以——什么也没发生。

[ðə; ði]['prɔfligət, -geit][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taʊn]
The profligates of Our Town
这 挥霍者 的 我们的 镇

我们镇上的浪荡子

[pɪtʃ] ['peniz] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
Pitch pennies as of yore ;
沥青 便士 作为 的 昔时 ;

像过去那样投掷便士；

[pə'liːs] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['flɜːrɪʃ]
Police corruption flourishes
警察 腐败 繁花

警察腐败盛行

[æz; əz] ['ræŋkli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
As rankly as before ,
作为 粗鲁地 作为 前 ,

和以前一样肆无忌惮，

[stɪl] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['gɪldɪd]
Still are our gilded ginmills
仍然 是 我们的 镀金 金酒厂

我们那些金碧辉煌的酒吧依然存在

[faʊl] ['pæləs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
Foul palaces of shame .
犯规 宫殿 的 耻辱 .

耻辱的宫殿。

[rɪ'fɔːm] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['dɪstənt]
Reform is just as distant
改革 是 只是 作为 遥远

改革依然遥不可及。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [waɪz] [men] [keɪm] .
As when the wise men came .
作为 什么时候 这 明智的 男人 来了 .

就像当年智者到来时一样。

[wen] [ðə; ði] - [ɒn] [ðə; ði] ['flæpdʒæk]
WHEN THE SIRUP'S ON THE FLAPJACK
什么时候 这 - 在 这 煎饼

当糖浆淋在煎饼上时

[wen] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði]['flæpdʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfiz] [ɪn][ðə; ði][pɒt] ;
When the sirup's on the flapjack and the coffee's in the pot ;
什么时候 这 - 在 这 煎饼 和 这 咖啡的 在 这 锅 ;

当糖浆浇在煎饼上，咖啡在壶里煮好时；

[wen] [ðə; ði][flai][ɪz][ɪn][ðə; ði]['bʌtə(r)] — [weə(r)] [id] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ðæn; ðən][nɒt] ;
When the fly is in the butter — where he'd rather be than not ;
什么时候 这 飞 是 在 这 黄油 — 在哪里 他会 相当 是 比 不是 ;

当苍蝇身处黄油之中——它宁愿待在那里也不愿离开；

[wen] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [klɒθ] ;
When the cloth is on the table , and the plates are on the cloth ;
什么时候 这 布 是 在 这 桌子 , 和 这 盘子 是 在 这 布 ;

桌布铺好，盘子放在桌布上；

[wen] [ðə; ði][sɔːlt][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʃeɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [brɒθ] ;
When the salt is in the shaker and the chicken's in the broth ;
什么时候 这 盐 是 在 这 摇晃器 和 这 鸡肉的 在 这 肉汤 ;

当盐在盐瓶里，鸡肉在肉汤里时；

[wen] [ðə; ði] [kriːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃərz] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] ,
When the cream is in the pitcher and the pitcher's on the tray ,
什么时候 这 奶油 是 在 这 投手 和 这 投手 在 这 托盘 ,

当奶油倒入罐中，罐子放在托盘上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [wei] ;
And the tray is on the sideboard when it isn't on the way ;
和 这 托盘 是 在 这 餐边柜 什么时候 它 不是 在 这 方式 ;

托盘不碍事的时候就放在餐具柜上；

[wen] [ðə; ði][raɪnd][ɪz][ɒn][ðə; ði]['beɪkən][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːz] ,
When the rind is on the bacon and likewise upon the cheese ,
什么时候 这 果皮 是 在 这 熏肉 和 同样地 之上 这 奶酪 ,

培根和奶酪的皮都还在。

[ðen] [ai] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [ɪn'spaɪəd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][raim] [laɪk] [ðiːz] .
Then I somehow feel inspired to do a string of rimes like these .
然后 我 不知何故 感觉 灵感 到 做 一个 细绳 的 韵脚 喜欢 这些 .

然后我突然灵感迸发，创作了一串这样的韵文。

[bred] -
BREAD PUDDYNGE
面包 -

面包布丁

[wen] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ruːld] ['aʊə(r)][lænd]
When good King Arthur ruled our land
什么时候 好的 国王 亚瑟 裁决 我们的 土地

当贤明的亚瑟王统治我们的土地时

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [kɪŋ] ,
He was a goodly king ,
他 曾是 一个 很好 国王 ,

他是一位贤明的国王。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə] [iːt]
And his idea of what to eat
和 他的 主意 的 什么 到 吃

以及他对吃什么的看法

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bæg] - .
Was a good bag puddynge .
曾是 一个 好的 包 - .

是个不错的布丁袋。

[ðə; ði][bæg] - [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd]
The bag puddynge he had in mind
这 包 - 他 有 在 头脑

他心中所想的那个布丁袋

[wɒz; wəz] ['θɪkli] [struːn] [wɪð] [plʌmz] ,
Was thickly strewn with plums ,
曾是 浓密 散落的 和 李子 ,

地上铺满了李子，

[wɪð] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [lʌmps] [ɒv; əv][fæt]
With alternating lumps of fat
和 交替 肿块 的 胖的

脂肪块交替出现

[æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [tuː] [θʌmz] .
As big as my two thumbs .
作为 大的 作为 我的 二 拇指 .

跟我两个大拇指一样大。

“ [maɪ] [lʌv] , ” [kwəʊθ][hiː; hi][tuː; tə] ['gwɪ.nə.vɪə] ,
“ My love , ” quoth he to Guinevere ,
“ 我的 爱 , ” 引用 他 到 桂妮薇儿 ,

“我的爱人，”他对桂妮薇儿说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dʒaʊst][tuː; tə] - [deɪ] —
“ We have a joust to - day —
“ 我们 有 一个 比武 到 - 天 —

“我们今天有一场比武——

[sɜː(r)] [lɑːns] [ɪz][hɪə(r)] , [sɜː(r)] [trɪs] , [sɜː(r)][gæl] ,
Sir Launce is here , Sir Tris , Sir Gal ,
先生 朗斯 是 这里 , 先生 翠丝 , 先生 加尔 ,

兰斯爵士、特里斯爵士、加尔爵士都在这里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [ə'reɪ] .
And all the brave array .
和 全部 这 勇敢的 大批 .

还有所有勇敢的队伍。

“ [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə] - [naɪt]
“ Put everything across to - night
“ 放 一切 穿过 到 - 夜晚

今晚把所有事情都说清楚

[ɪn] [gaɪz] [ɒv; əv] ['gʊdli] [feə(r)] ,
In guise of goodly fare ,
在 伪装 的 很好 票价 ,

伪装成美味佳肴，

[ænd; ənd] [kʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə; eɪ] [bæg] -
And cook us up a bag puddynge
和 厨师 我们 向上 一个 包 -

给我们煮一袋布丁

[ðæt] [wɪl] [waɪ] - [kɜːl] ['aʊə(r)] [heə(r)] . ”
That will y - curl our hair . ”
那 将要 是 - 卷曲 我们的 头发 . ”

那样会把头发卷成Y字形。

“ [aɪl] [kɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] , ” [sed] ['gwɪ.nə.vɪə] ,
“ I'll curl your hair , ” said Guinevere ,
“ 患病的 卷曲 你的 头发 , ” 说 桂妮薇儿 ,

“我来帮你卷头发，”桂妮薇儿说。

“ [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [taɪt] [kæn; kən] [biː; bi] ;
“ As tight as tight can be ;
“ 作为 紧的 作为 紧的 能 是 ;

“紧到不能再紧了；

[aɪl] [kʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [bæg] -
I'll cook you up a bag puddynge
患病的 厨师 你 向上 一个 包 -

我会给你做一袋布丁。

[frɒm; frəm] [maɪ] [njuː] [rɛsəpiː] . ”
From my new recipee . ”
从 我的 新的 食谱 . ”

这是我的新配方。

“ [pɪtʃ] [ɪn] [ænd; ənd] [iːt] , [maɪ] ['meri] [men] !
“ Pitch in and eat , my merry men !
“ 沥青 在 和 吃 , 我的 欢乐 男人 !

“伙计们，一起吃吧！”

” [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [seɪ] ;
” That night the King did say ;
” 那 夜晚 这 国王 做过 说 ;

“那天晚上，国王确实说过：

“ [bʌt; bət] [seɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] — [ə; eɪ] [bæg]
“ But save a little room — a bag
“ 但 节省 一个 小的 房间 — 一个 包

但要留出一点空间——一个袋子

- [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .
Puddynge is on the way .
- 是 在 这 方式 .

Puddynge即将到来。

“ [həʊ] ! [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] !
“ Ho ! here it comes !
“ 何 ! 这里 它 来 !

“嚯！它来了！”

[naʊ] , [baɪ] [maɪ] [sɔːd] ,
Now , by my sword ,
现在 , 经过 我的 剑 ,

现在，以我的剑起誓，

[ə; eɪ] ['feɪməs] [fiːst] - [twɪl] [biː; bi] .
A famous feast ' twill be .
一个 著名的 盛宴 - 斜纹布 是 .

这将是一场盛大的宴会。

[kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪə] [hæθ] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [lɑːns] ,
Queen Guinevere hath cooked it , Launce ,
女王 桂妮薇儿 有 煮熟 它 , 朗斯 ,

桂妮薇儿王后已经把它煮好了，兰斯。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɛsəpiː] . ”
From her own recipee . ”
从 她 自己的 食谱 . ”

“出自她自己的秘方。”

“ - ! ” [kraɪd] [lɑːns] , “ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ɔːt]
“ Odslife ! ” cried Launce , “ if there is aught
“ - ! ” 哭 朗斯 , “ 如果 那里 是 零

“天哪！”劳恩斯喊道，“如果还有什么……”

[ai] [lʌv] - [tɪz] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] .
I love ' tis this same thing .
我 爱 - 的 这 相同的 事物 .

我喜欢的也是这个。

” [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [dɪd] [fɔːl]
” And he and all the knights did fall
” 和 他 和 全部 这 骑士 做过 落下

“他和所有骑士都倒下了。”

[ə'pɒn] [ðæt] [bæg] - .
Upon that bag puddynge .
之上 那 包 - .

在那袋布丁上。

[wʌn] [teɪst] , [ænd; ənd] ['evri] ['həʊli] [naɪt]
One taste , and every holy knight
一 品尝 , 和 每一个 圣 骑士

尝一口，所有圣骑士

[sæt] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,
Sat speechless for a space ,
星期六 无言 为了 一个 空间 ,

一时语塞，沉默了片刻。

[waɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst]
While disappointment and disgust
尽管 失望 和 厌恶

失望和厌恶

[wɜː(r); wə(r)] [rɪt] [ɪn] ['evri] [feɪs] .
Were writ in every face .
是 写 在 每一个 脸 .

都写在了每个人的脸上。

“ [ɔdz'bɔdikinz] !
“ Odsbodikins !
“ odsbodikins !

“Odsbodikins！

” [sɜː(r)] ['trɪstrəm] [kraɪd] ,
” Sir Tristram cried ,
” 先生 特里斯特拉姆 哭 ,

特里斯特拉姆爵士喊道：

“ [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] , [baɪ] [dʒɪŋ] !
“ In all my days , by Jing !
“ 在 全部 我的 天 , 经过 景 !

“在我所有的日子里，以Jing的名义！

[ai] [nεə] [dɪd] [teɪst] [səʊ] [flæt] [ə; eɪ] [mes]

I ne'er did taste so flat a mess

我 从未 做过 品尝 所以 平坦的 一个 混乱

我从未尝过如此寡淡无味的糟糕味道。

[æz; əz] [ðɪs] [hɪə(r)] [bæg] - . ”

As this here bag puddynge . ”

作为 这 这里 包 - . ”

就像这个袋子里的布丁一样。”

“ - , ['ɑːθə(r)] ! ” [kraɪd] [sɜː(r)] [lɑːns] ,

“ Odswhiskers , Arthur ! ” cried Sir Launce ,

“ - , 亚瑟 ! ” 哭 先生 朗斯 ,

“奥兹胡须，亚瑟！”兰斯爵士喊道。

[huːz] ['laɪs(ə)ns] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] ,

Whose license knew no bounds ,

谁 执照 知道 不 界限 ,

他的执照没有任何限制，

“ [ai] [wʊd] [tuː; tə] - [ai][hæd; həd] [ðɪs] [stʌf]

“ I would to Godde I had this stuff

“ 我 会 到 - 我 有 这 东西

我真希望我能拥有这些东西。

[tuː; tə] ['pəʊltɪs] [ʌp] [maɪ] [wuːndz] .

To poultice up my wounds .

到 药膏 向上 我的 伤口 .

敷药包扎我的伤口。

” [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [spæt] [hɪz; ɪz] ['maʊθfʊl] [aʊt] ,

” King Arthur spat his mouthful out ,

” 国王 亚瑟 争吵 他的 一口气 出去 ,

亚瑟王把嘴里的东西吐了出来。

[ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['gwɪ.nə.vɪə] .

And sent for Guinevere .

和 发送 为了 桂妮薇儿 .

于是派人去请桂妮薇儿。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [mes] ?

“ What is this frightful mess ?

“ 什么 是 这 可怕 混乱 ?

“这可怕的混乱究竟是什么？”

” [hiː; hi] [rɔːd] .

” he roared .

” 他 咆哮 .

他咆哮道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”

“ Is this a joke , my dear ? ”

“ 是 这 一个 开玩笑 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的，这是在开玩笑吗？”

“ [əʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ? ” [ɑːskt] ['gwɪ.nə.vɪə] ,

“ Oh , ain't it good ? ” asked Guinevere ,

“ 哦 , 不是 它 好的 ? ” 问 桂妮薇儿 ,

“哦，真不错啊！”格温娜维尔问道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['rəʊzi] [red] .

Her face a rosy red .

她 脸 一个 红润 红色的 .

她的脸颊泛起红晕。

“ [ai] [θɔːt] ' [twʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hɪt] :
“ I thought ' twould make an awful hit :
“ 我 想法 - 特沃德 制作 一个 可怕 打 :

“我当时想‘这会成为一首糟糕的热门歌曲：’

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [bred] !
I made it out of bread !
我 制成 它 出去 的 面包 !

我用面包做的！

” [wen] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ruːld] ['aʊə(r)] [lænd]
” When good King Arthur ruled our land
” 什么时候 好的 国王 亚瑟 裁决 我们的 土地

“当贤明的亚瑟王统治我们的土地时”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [kɪŋ] ,
He was a goodly king ,
他 曾是 一个 很好 国王 ,

他是一位贤明的国王。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪn]
And only once in all his reign
和 仅有的 一次 在 全部 他的 在位

在他整个统治时期，也只有一次。

[wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [bred] - .
Was made a Bread Puddynge .
曾是 制成 一个 面包 - .

做了一个面包布丁。

['mʌskə] [də'mɛstɪkə]
MUSCA DOMESTICA
蝇 家养

家蝇

['beɪbi] [baɪ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [flai] ,
Baby bye , here's a fly ,
婴儿 再见 , 这里是 一个 飞 ,

宝贝再见，这里有一只苍蝇。

[wiː; wi] [wɪl] [wɒtʃ] [hɪm] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ;
We will watch him , you and I ;
我们 将要 手表 他 , 你 和 我 ;

你我都会盯着他；

[lest] [hiː; hi] [fɔːl] [ɪn] ['beɪbiz] [maʊθ] ,
Lest he fall in Baby's mouth ,
免得 他 落下 在 婴儿的 嘴 ,

免得他掉进婴儿的嘴里，

['brɪŋɪŋ] [dʒɜːrmz] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
Bringing germs from north and south .
带来 细菌 从 北 和 南 .

从南北两方带来病菌。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] - [wɪŋ]
In the world of things a - wing
在 这 世界 的 事物 一个 - 翼

在翼的世界里

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nɑːstiə] [θɪŋ]
There is not a nastier thing
那里 是 不是 一个 更糟糕 事物

没有比这更糟糕的事了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['peski] ['lɪt(ə)l][flai] ; —
Than this pesky little fly ; —
比 这 讨厌的 小的 飞 ; —

比这只讨厌的小苍蝇还不如；——

[səʊ][wiːl; wil] [wɒtʃ] [hɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
So we'll watch him , you and I .
所以 出色地 手表 他 , 你 和 我 .

所以我们会看着他，你和我。

[siː] [hɪm] [krɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] ,
See him crawl up the wall ,
看 他 爬行 向上 这 墙 ,

看他爬墙，

[ænd; ənd] [hiːl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fɔːl] ;
And he'll never , never fall ;
和 地狱 绝不 , 绝不 落下 ;

他永远不会倒下；

[seɪv] [ðæt] , ['pɔɪz(ə)nd] , [hiː; hi] [meɪ] [drɒp]
Save that , poisoned , he may drop
节省 那 , 中毒 , 他 可能 降低

但如果中毒，他可能会倒下

[ɪn][ðə; ði] [suːp] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɒp] .
In the soup or on the chop .
在 这 汤 或者 在 这 劈 .

可以加在汤里，也可以放在肉排上。

[let] [ˌjuː 'es][kəʊks][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [bruːt]
Let us coax the cunning brute
让 我们 哄 这 狡猾 蛮力

让我们来哄骗这个狡猾的野兽

[tuː; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['tæŋg(ə)lfʊt] ,
To the tempting Tanglefoot ,
到 这 诱人的 缠足 ,

致诱人的缠足怪兽

[ɔː(r)][ɪn'vaɪt][hɪz; ɪz] ['θɜːsti] [səʊl]
Or invite his thirsty soul
或者 邀请 他的 渴 灵魂

或者邀请他那干渴的灵魂

[tuː; tə][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - ['peɪpə(r)] [bəʊl] .
To the poison - paper bowl .
到 这 毒 - 纸 碗 .

放入毒纸碗中。

[ai] [bɪ'liːv] [wɪð] [sɪks] [sʌtʃ] [legz]
I believe with six such legs
我 相信 和 六 这样的 腿

我相信有六条这样的腿

[juː; jʊ][ɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɒn] [egz] ;
You or I could walk on eggs ;
你 或者 我 可以 走 在 鸡蛋 ;

你我都能在鸡蛋上行走；

[bʌt; bət] [id] ['rɑːðə(r)] [krɔːl] [ɒn] [miːt]
But he'd rather crawl on meat
但 他会 相当 爬行 在 肉

但他宁愿爬着吃肉

[wɪð] [hɪz; ɪz]['maɪkrəʊb] - ['leɪdn] [fiːt] .
With his microbe - laden feet .
和 他的 微生物 - 满载 脚 .

他那双沾满微生物的脚。

[egz] [wʊd] ['hɑːdli] [duː; də][æz; əz] [wel] —
Eggs would hardly do as well —
鸡蛋 会 几乎 做 作为 出色地 —

鸡蛋恐怕就没那么合适了——

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][get] [θruː] [ðə; ði] [ʃel] ;
He could not get through the shell ;
他 可以 不是 得到 通过 这 壳 ;

他无法穿过炮弹；

['betə(r)][fɑː(r)] , [tuː; tə] [spred] [dɪ'ziːz] ,
Better far , to spread disease ,
更好的 远的 , 到 传播 疾病 ,

最好远离，以免传播疾病。

['vedʒtəb(ə)lz] , [miːt] , [ɔː(r)] [tʃiːz] .
Vegetables , meat , or cheese .
蔬菜 , 肉 , 或者 奶酪 .

蔬菜、肉类或奶酪。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] ,
There he goes , on his toes ,
那里 他 去 , 在 他的 脚趾 ,

他踮着脚尖走了。

['tɪk(ə)lɪŋ] , ['tɪk(ə)lɪŋ] ['beɪbiz] [nəʊz] .
Tickling , tickling Baby's nose .
挠痒痒 , 挠痒痒 婴儿的 鼻子 .

挠挠宝宝的鼻子。

['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ,
Heaven knows where he has been ,
天堂 知道 在哪里 他 有 到过 ,

天知道他去了哪里。

[ænd; ənd] [wɒt] [fɪlθ] [hiːz] ['wɔləu] [ɪn] .
And what filth he's wallowed in .
和 什么 污秽 他是 沉溺 在 .

他究竟沉溺于何等污秽之中?

[dræt][ðə; ði]['nɑːsti]['lɪt(ə)l] [retʃ] !
Drat the nasty little wretch !
糟糕 这 可恶的 小的 可怜虫 !

该死的讨厌小家伙!

[hiːz] [ðə; ði] [djuːs] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [ketʃ] .
He's the deuce and all to ketch .
他是 这 二 和 全部 到 双体帆船 .

他就是那个二号人物，而且一切都是为了ketch。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiːz] ['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
He's settled on the wall .
他是 定居 在 这 墙 .

他靠在了墙上。

[naʊ] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] !
Now the thunderbolt shall fall !
现在 这 霹雳 将 落下 !

现在，雷霆将降临!

['beɪbi] [baɪ] , [siː] [ðæt] [flai] ?
Baby bye , see that fly ?
婴儿 再见 , 看 那 飞 ?

宝贝再见，看到那只苍蝇了吗?

[wiː; wi] [wɪl] [swɒt] [hɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
We will swat him , you and I .
我们 将要 扑打 他 , 你 和 我 .

你和我一起把他打趴下。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [prə'fesə(r)]
THE PASSIONATE PROFESSOR
这 热情的 教授

充满热情的教授

“ [bʌt; bət] ['bendɪŋ] [ləʊ] , [ai] ['wɪspə(r)] ['əʊnli] [ðɪs] :
“ But bending low , I whisper only this :
“ 但 弯曲 低的 , 我 耳语 仅有的 这 :

“但我弯下腰，低声说道:

- [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] . -
' Love , it is night . '
- 爱 , 它 是 夜晚 . -

“亲爱的，现在是夜晚。”

” — ['hæri] ['θəːstən] [pek] .
” — Harry Thurston Peck .
” — 哈里 瑟斯顿 啄 .

——哈里·瑟斯顿·派克。

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .
Love , it is night .
爱 , 它 是 夜晚 .

爱人啊，夜已深。

[ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [deɪ]
The orb of day
这 球体 的 天

白昼之球

[hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['kɒzmɪk] [heɪ] .
Has gone to hit the cosmic hay .
有 已消失 到 打 这 宇宙 干草 .

已经去宇宙深处安息了。

[nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɔɪsɪz] [naʊ] [wiː; wi][hɪə(r)] .
Nocturnal voices now we hear .
夜 声音 现在 我们 听到 .

现在我们听到了夜间的声音。

[kʌm] , [hɑːrts] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][nɪə(r)]
Come , heart's delight , the hour is near
来 , 心脏的 喜 , 这 小时 是 靠近

来吧，心爱之人，时刻将至。

[wen] ['pæʃənz] ['mændeɪt] [wiː; wi] [ə'beɪ] .
When Passion's mandate we obey .
什么时候 激情 授权 我们 服从 .

当我们遵从激情的旨意时。

[ai] [wʊd] [nɒt] , [swiːt] , [ðə; ði][fækt] [kən'veɪ]
I would not , sweet , the fact convey
我 会 不是 , 甜的 , 这 事实 传达

亲爱的，我不会透露这个事实。

[ɪn] ['eni] [kruːd] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] [wei] :
In any crude and obvious way :
在 任何 原油 和 明显的 方式 :

以任何粗略和显而易见的方式：

[ai] ['mɪəli] ['wɪspə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] —
I merely whisper in your ear —
我 仅仅 耳语 在 你的 耳朵 —

我只是在你耳边轻声细语——

" [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] !
" Love , it is night !
" 爱 , 它 是 夜晚 !

"亲爱的，现在是夜晚！"

" ['kændə(r)] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] , [pet] , [tuː; tə] [seɪ]
" Candor compels me , pet , to say
" 坦率 强制 我 , 宠物 , 到 说

"坦诚迫使我，亲爱的，说……"

[ðæt] [j'iəz] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [tʃɑːms] [bɪ'treɪ] .
That years my fading charms betray .
那 年 我的 褪色 魅力 背叛 .

岁月流逝，我的魅力也随之消逝。

[ðəʊ] - [lʌv] [biː; bi][blaɪnd] , [ai][grɑːnt] [ɪts] [klɪə(r)]
Tho ' Love be blind , I grant it's clear
虽然 - 爱 是 瞎的 , 我 授予 它是 清除

虽然爱情是盲目的，但我承认这一点很明确。

[aɪm][nəʊ][ə'pɒləʊ]['belvədɪə(r)] .
I'm no Apollo Belvedere .
我是 不 阿波罗 贝尔维德 .

我可不是阿波罗·贝尔维德雷。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ɔːl] [kæts][ɑː(r); ə(r)] [greɪ] .
But after dark all cats are gray .
但 后 黑暗的 全部 猫 是 灰色的 .

但天黑以后，所有的猫都变成灰色了。

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] !
Love , it is night !
爱 , 它 是 夜晚 !

亲爱的，现在是夜晚！

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [wʊl] - ['gæðərɪŋ]
A BALLADE OF WOOL - GATHERING
一个 叙事曲 的 羊毛 - 采集

一场关于收集羊毛的歌谣

[naʊ] [ɪz][maɪ]['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
Now is my season of unrest ,
现在 是 我的 季节 的 动荡 ,

现在是我动荡不安的季节，

[naʊ] [kɔːlz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
Now calls the forest , day and night ;
现在 呼叫 这 森林 , 天 和 夜晚 ;

现在，森林日夜都在呼唤着它；

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] ['plez(ə)nt] [spel] [əb'sest] ,
And by its pleasant spell obsessed ,
和 经过 它是 令人愉快的 拼写 痴迷 ,

并被其令人愉悦的魔力所迷惑，

[maɪ] [wɪts] [gəʊ] ['sɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] .
My wits go soaring like a kite .
我的 智慧 去 翱翔 喜欢 一个 风筝 .

我的思绪像风筝一样自由翱翔。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [biː; bi] [nɒt] [braɪt] ,
Forgive me if I be not bright ,
原谅 我 如果 我 是 不是 明亮的 ,

如果我不够聪明，请原谅。

[ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [ai] [siːm] [dɪ'streɪ] ;
And pardon if I seem distrait ;
和 赦免 如果 我 似乎 注意力不集中 ;

如果我看起来心不在焉，请见谅；

[wʊd] - ['fænsiz] [pʊt] [maɪ] [wɪts] [tuː; tə] [flaɪt] ; —
Wood - fancies put my wits to flight ; —
木头 - 幻想 放 我的 智慧 到 航班 ; —

木雕般的奇思妙想令我神魂颠倒；——

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] .
The woods are but a week away .
这 树林 是 但 一个 星期 离开 .

距离森林只有一周时间了。

\- [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ðə; ði] [dʒest] ,
Palleth upon my soul the jest ,
\- 之上 我的 灵魂 这 笑话 ,

帕莱斯，这玩笑让我灵魂受辱，

['fɔːləθ] [ə'pɒn] [maɪ] [pen] [ə; eɪ] [blaɪt] .
Falleth upon my pen a blight .
坠落 之上 我的 笔 一个 枯萎病 .

我的笔下蒙受了诅咒。

[ðə; ði] ['deɪli] [tɑːsk] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [zest] ,
The daily task has lost its zest ,
这 日常的 任务 有 丢失的 它是 热情 ,

日常工作已经失去了乐趣。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [flæt] [ænd; ənd] [traɪt] .
And everything is flat and trite .
和 一切 是 平坦的 和 老套 .

一切都平淡乏味。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ɪn] [saɪt] ;
There's nothing humorous in sight ;
有 没有什么 幽默 在 视线 ;

一点幽默感都没有；

[doʊnt] [maɪnd] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [dʌl] [tuː; tə] - [deɪ] .
Don't mind if I am dull to - day .
不 头脑 如果 我 是 乏味的 到 - 天 .

如果我今天表现得比较无趣，请不要介意。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['kɒləm] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪt]
For every column is a fight
为了 每一个 柱子 是 一个 斗争

每一篇专栏文章都是一场战斗

[wen] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] .
When woods are but a week away .
什么时候 树林 是 但 一个 星期 离开 .

距离森林只有一周的时间了。

[wʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [drest] —
Woods in the robes of summer dressed —
伍兹 在 这 长袍 的 夏天 穿着 —

身着夏日盛装的树林——

[ɪn] [griːnz] [ænd; ənd] [greɪz] [ænd; ənd] [braʊnz] [bɪ'daɪt] !
In greens and grays and browns bedight !
在 青菜 和 灰色 和 棕色 贝德特 !

以绿色、灰色和棕色为主色调!

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɪvərz] [brest] ,
A journey on a river's breast ,
一个 旅行 在 一个 河流的 胸部 ,

乘着河流的乳房而行,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wedɪd] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ! . . .
Beneath the wedded blue - and - white ! . . .
下面 这 已婚 蓝色的 - 和 - 白色的 ! . . .

在蓝白相间的婚礼服饰之下! ......

[ðɪs] [end] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
This end the Voyage of Delight
这 结尾 这 航程 的 喜

至此,欢乐之旅圆满结束。

[weɪts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - [baʊnd] [beɪ] ,
Waits , in a little wood - bound bay ,
等待 , 在 一个 小的 木头 - 边界 湾 ,

韦茨,在一个被小树林环绕的海湾里,

[ə; eɪ] [bɑːk] [kə'nuː] , [ɔːl] [trɪm] [ænd; ənd] [taɪt] ; —
A bark canoe , all trim and tight ; —
一个 吠 独木舟 , 全部 修剪 和 紧的 ; —

一艘树皮独木舟,修整得非常整齐紧实;

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] !
The woods are but a week away !
这 树林 是 但 一个 星期 离开 !

距离森林只有一周时间了!

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪt] ;
Dear Reader , there is much to write ;
亲爱的 读者 , 那里 是 很多 到 写 ;

亲爱的读者,有很多话要说;

[aɪv] ['meni] ['weɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
I've many weighty things to say .
我已经 许多 重 事物 到 说 .

我有很多重要的话要说。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [wen] [wʊdz] [ɪn'vaɪt] ,
But who can write when woods invite ,
但 WHO 能 写 什么时候 树林 邀请 ,

但当森林发出邀请时,谁又能写出文字呢?

[ænd; ənd] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] !
And woods are but a week away !
和 树林 是 但 一个 星期 离开 !

距离森林只有一周时间了!

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn]
TO THE SUN
到 这 太阳

致太阳报

([ˌverɪ'eʃən] [ɒn][ə; eɪ] [θiːm] [baɪ] ['gɪlbət] .)
(Variations on a theme by Gilbert .)
(变体 在 一个 主题 经过 吉尔伯特 .)

(改编自吉尔伯特的主题曲。)

[ʃaɪn] [ɒn] , [əʊld] [tɒp] , [ʃaɪn] [ɒn] !
Shine on , Old Top , shine on !
闪耀 在 , 老的 顶部 , 闪耀 在 !

老伙计,继续闪耀吧,继续闪耀吧!

[ə'krɒs] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [speɪs]
Across the realms of space
穿过 这 领域 的 空间

纵横宇宙的各个领域

[ʃaɪn] [ɒn] !
Shine on !
闪耀 在 !

闪耀吧!

[wɒt] [ðəʊ] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɒri] [keɪs] ?
What though I'm in a sorry case ?
什么 尽管 我是 在 一个 对不起 案件 ?

就算我处境很不幸又怎样?

[wɒt] [ðəʊ] [maɪ]['kɒlə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rek] ,
What though my collar is a wreck ,
什么 尽管 我的 衣领 是 一个 破坏 ,

虽然我的衣领破烂不堪,

[ænd; ənd] [hæŋz] [ə; eɪ][ræg] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ?
And hangs a rag about my neck ?
和 悬挂 一个 抹布 关于 我的 脖子 ?

然后把破布挂在我脖子上?

[wɒt] [ðəʊ] [æt; ət] [fuːd] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [pek] ?
What though at food I can but peck ?
什么 尽管 在 食物 我 能 但 啄 ?

我对食物的想法是什么?我只能啄食吗?

['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] !
Never you mind !
绝不 你 头脑 !

没关系!

[ʃaɪn] [ɒn] !
Shine on !
闪耀 在 !

闪耀吧!

[ʃaɪn] [ɒn] , [əʊld] [tɒp] , [ʃaɪn] [ɒn] !
Shine on , Old Top , shine on !
闪耀 在 , 老的 顶部 , 闪耀 在 !

老伙计,继续闪耀吧,继续闪耀吧!

[θruː] [liːgz] [ɒv; əv] ['laɪfləs] [eə(r)]
Through leagues of lifeless air
通过 联赛 的 无生命 空气

穿过无生命的空气层

[ʃaɪn] [ɒn] !
Shine on !
闪耀 在 !

闪耀吧!

[ɪts] [truː] [aɪv] [nəʊ][mɔː(r)] [ʃɜːrts] [tuː; tə][weə(r)] ,
It's true I've no more shirts to wear ,
它是 真的 我已经 不 更多的 衬衫 到 穿 ,

没错，我确实没有衬衫可穿了。

[maɪ] ['ʌndəweə(r)] [ɪz] [səʊkt] , - [tɪz] [truː] ,
My underwear is soaked , ' tis true ,
我的 内衣 是 浸泡过 , - 的 真的 ,

我的内裤湿透了，这是真的。

[maɪ] ['gʌlɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˌred'hɒt] [fluː] —
My gullet is a redhot flue —
我的 食道 是 一个 炽热 烟道 —

我的食道像个烧红的烟囱——

[bʌt; bət][doʊnt][let] [ðæt] [ʌn'set(ə)l] [juː; jʊ] !
But don't let that unsettle you !
但 不 让 那 不安 你 !

但别让这件事让你感到不安!

['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] !
Never you mind !
绝不 你 头脑 !

没关系!

[ʃaɪn] [ɒn] !
Shine on !
闪耀 在 !

闪耀吧!

[[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɒn] .]
[It shines on .]
[它 闪耀 在 .]

它依然闪耀。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɒt]
WHEN IT IS HOT
什么时候 它 是 热的

天气炎热时

" [ænd; ənd] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][məʊst] ['maɪti] [men] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
" And Nebuchadnezzar commanded the most mighty men that were in his
" 和 尼布甲尼撒 命令 这 最多 强大的 男人 那 是 在 他的
['ɑːmi] [tuː; tə][baɪnd] ['ʃedræk] ,
army to bind Shadrach ,
军队 到 绑定 沙得拉 ,

于是尼布甲尼撒王命令他军队中最强壮的人捆绑沙得拉，

['miːʃæk] , [ænd; ənd] [ə'bed] - ['niːgoʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɑːst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] .
Meshach , and Abed - nego , and to cast them into the burning fiery furnace .
米沙克 , 和 阿贝德 - 谈判 , 和 到 投掷 他们 进入 这 燃烧 火热 炉 .

米煞、亚伯尼歌，要把他们丢在烈火熊熊的窑里。

” [kən'sɪdə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ʃedræk] ,
” Consider Mr . Shadrach ,
” 考虑 先生 . 沙得拉 ,

“想想沙得拉先生，

[ɒv; əv] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] [feɪm] :
Of fiery furnace fame :
的 火热 炉 名声 :

因烈火熔炉而闻名：

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [bliːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːt]
He didn't bleat about the heat
他 没有 咩咩叫 关于 这 热

他没有抱怨天气炎热。

[ɔː(r)] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪm] .
Or fuss about the flame .
或者 大惊小怪 关于 这 火焰 .

或者对火焰大惊小怪。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [stjuː] [ænd; ənd] ['wʌri] ,
He didn't stew and worry ,
他 没有 炖 和 担心 ,

他没有为此烦恼忧虑，

[ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɪn] [kɪŋks] ,
And get his nerves in kinks ,
和 得到 他的 神经 在 扭结 ,

让他神经紧张，

[nɔː(r)] [fɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɪð] [laɪmz] [ænd; ənd] [dʒɪn]
Nor fill his skin with limes and gin
也不 充满 他的 皮肤 和 青柠 和 杜松子酒

也不要用酸橙和杜松子酒填满他的皮肤。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] “ ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] .
And other “ cooling drinks .
和 其他 “ 冷却 饮料 .

以及其他“清凉饮料”。

” [kən'sɪdə(r)] ['mɪstə(r)] . ['miːʃæk] ,
” Consider Mr . Meshach ,
” 考虑 先生 . 米沙克 ,

“想想米沙克先生，

[huː] [felt] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [tuː] :
Who felt the furnace too :
WHO 毛毡 这 炉 也 :

谁也感受到了烈火的炙烤：

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪz] [nɔː(r)] ['kwɪrrɪd] “ [ɪz]
He let it sizz nor queried “ Is
他 让 它 嘶嘶声 也不 查询 “ 是

他任其滋滋作响，也没有追问“是吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [hɒt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
It hot enough for you ?
它 热的 足够的 为了 你 ?

你觉得够热吗?

” [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [mɒp] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
” He didn't mop his forehead ,
” 他 没有 拖把 他的 前额 ,

他没有擦额头上的汗,

[ænd; ənd] [hʌnt] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [spɒt] ;
And hunt a shady spot ;
和 打猎 一个 阴凉 点 ;

找个阴凉的地方;

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] , “ [dʒiː] !
Nor did he say , “ Gee !
也不 做过 他 说 , “ 吉 !

他也没有说:“哎呀!”

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] !
what a day !
什么 一个 天 !

真是糟糕的一天!

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɪts] [sʌm; səm] [hɒt] .
Believe me , it's some hot .
相信 我 , 它是 一些 热的 .

相信我,这很辣。

” [kənˈsɪdə(r)] , [tuː] , [əˈbed] - [ˈniːgoʊ] ,
” Consider , too , Abed - nego ,
” 考虑 , 也 , 阿贝德 - 谈判 ,

“亚伯尼歌,你也想想……”

[huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] - [plaɪt] :
Who shared his comrades ' plight :
WHO 共享 他的 同志们 - 困境 :

与他的战友们同甘共苦的人:

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [meɪk]
He didn't shake his coat and make
他 没有 摇 他的 外套 和 制作

他没有抖动外套,也没有……

[hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈhəʊli] [saɪt] .
Himself a holy sight .
他本人 一个 圣 视线 .

他本身就是一道神圣的风景。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [weə(r)] [səˈspendəz]
He didn't wear suspenders
他 没有 穿 吊带

他没穿背带裤

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [vest] ;
Without a coat and vest ;
没有 一个 外套 和 背心 ;

没有穿外套和背心;

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [skaʊl] [ænd; ənd] [snɔːt] [ænd; ənd] [haʊl] ,
Nor did he scowl and snort and howl ,
也不 做过 他 皱眉头 和 哼哼 和 嚎 ,

他既没有皱眉,也没有哼哼,更没有嚎叫。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pest] .
And make himself a pest .
和 制作 他自己 一个 害虫 .

他让自己成为一个讨厌鬼。

[kən'sɪdə(r)] , [frendz] , [ðɪs] ['triːəʊ] —
Consider , friends , this trio —
考虑 , 朋友们 , 这 三人组 —

朋友们，请想想这三人——

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [ðeɪ] [meɪd] .
How little fuss they made .
如何 小的 大惊小怪 他们 制成 .

他们真是小题大做。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kɜːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːs]
They didn't curse when it was worse
他们 没有 诅咒 什么时候 它 曾是 更糟

情况更糟的时候，他们也没有咒骂。

[ðæn; ðən] ['naɪnti] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Than ninety in the shade .
比 九十 在 这 阴影 .

在阴凉处比九十度还高。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [sə'riːnli]
They moved about serenely
他们 已搬 关于 平静地

他们平静地走来走去

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [braɪt] ,
Within the furnace bright ,
之内 这 炉 明亮的 ,

炉膛内一片明亮，

[ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɒt] ,
And soon forgot that it was hot ,
和 很快 忘了 那 它 曾是 热的 ,

很快就忘了天气很热。

[wɪð] " [nəʊ] [rɪ'liːf] [ɪn] [saɪt] .
With " no relief in sight .
和 " 不 宽慰 在 视线 .

"看不到任何缓解的迹象。"

" [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , ['hɑːtfelt] [leɪ]
" THE SIMPLE , HEARTFELT LAY
" 这 简单的 , 衷心 躺

"简单而真挚的歌词

[laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['pəʊəts] [ɒft] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es]
Lives of poets oft remind us
生活 的 诗人 经常 提醒 我们

诗人的生活常常提醒我们

[nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ,
Not to wait too long for Time ,
不是 到 等待 也 长的 为了 时间 ,

不要等待太久，《时代》杂志

[bʌt; bət] , [dɪ'pɑːtɪŋ] , [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es]
But , departing , leave behind us
但 , 离开 , 离开 在后面 我们

但是，离别之际，请留下我们。

['ɒbviəs]	[fækts]	[ɪm'bɑːmd]	[ɪn]	[raɪm]	.
Obvious	**facts**	**embalmed**	**in**	**rime**	**.**
明显的	事实	防腐处理	在	韵脚	.

显而易见的事实被韵文封存。

['poʊəmz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	['pɒndə(r)]
Poems	**that**	**we**	**have**	**to**	**ponder**
诗歌	那	我们	有	到	思考

值得我们深思的诗歌

[tɜːn]	[ˌjuː 'es]	[ˌpremə'tʃʊəli]	[greɪ]	;
Turn	**us**	**prematurely**	**gray**	**;**
转动	我们	过早	灰色的	;

使我们过早白发；

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɪnfɪnətli]	['fɒndə(r)]
We	**are**	**infinitely**	**fonder**
我们	是	无限地	更爱

我们无比喜爱

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	,	['hɑːtfelt]	[leɪ]	.
Of	**the**	**simple**	**,**	**heartfelt**	**lay**	**.**
的	这	简单的	,	衷心	躺	.

简单而真挚的歌谣。

['wɪtmənz]	[liːvz]	[ɒv; əv]	[grɑːs]	[ɪz]	['əʊdiəs]	,
Whitman's	**Leaves**	**of**	**Grass**	**is**	**odious**	**,**
惠特曼的	树叶	的	草	是	令人厌恶的	,

惠特曼的《草叶集》令人厌恶。

['braʊnɪŋz]	[rɪŋ]	[ænd; ənd]	[bʊk]	[ə; eɪ]	[bɔː(r)]	.
Browning's	**Ring**	**and**	**Book**	**a**	**bore**	**.**
勃朗宁	戒指	和	书	一个	钻孔	.

勃朗宁的《指环》和《书》很无聊。

[bliːt]	,	[əʊ]	[bɑːrdz]	,	[ɪn]	[laɪnz]	[mə'ləʊdiəs]	,	—
Bleat	**,**	**O**	**bards**	**,**	**in**	**lines**	**melodious**	**,**	**—**
咩咩叫	,	哦	吟游诗人	,	在	线条	悦耳动听	,	—

吟游诗人啊，咩咩地唱着悠扬的诗句——

[bliːt]	[ðæt]	[tuː]	[ænd; ənd]	[tuː]	[ɪz]	[fɔː(r)]	!
Bleat	**that**	**two**	**and**	**two**	**is**	**four**	**!**
咩咩叫	那	二	和	二	是	四	!

咩咩，二加二等于四！

[mʌst; məst]	[wiː; wi]	[hʌnt]	[fɔː(r); fə(r)]	['hɪd(ə)n]	['treʒəz]	?
Must	**we**	**hunt**	**for**	**hidden**	**treasures**	**?**
必须	我们	打猎	为了	隐	宝藏	?

我们必须去寻找隐藏的宝藏吗?

[neɪ]	!
Nay	**!**
不	!

不！

[wiː; wi]	[wɒnt]	[ðə; ði]	['hɑːtfelt]	[streɪt]	.
We	**want**	**the**	**heartfelt**	**straight**	**.**
我们	想	这	衷心	直的	.

我们想要的是发自内心的坦诚。

['mɪnstrəl]	,	[sɪŋ]	,	[ɪn]	['ɒbviəs]	['meʒəz]	—
Minstrel	**,**	**sing**	**,**	**in**	**obvious**	**measures**	**—**
吟游诗人	,	唱歌	,	在	明显的	措施	—

吟游诗人，唱吧，用显而易见的节奏——

[sɪŋ] [ðæt] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɪz] [eɪt] !
Sing that four and four is eight !
唱歌 那 四 和 四 是 八 !

唱出来，四加四等于八!

['(h)witmən] [liːdz] [tuː; tə] ['iːzi] ['slʌmbə] ,
Whitman leads to easy slumbers ,
惠特曼 线索 到 简单的 睡眠 ,

惠特曼的音乐让人轻松入睡。

['braʊnɪŋ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [hʌnt] [ðə; ði] [heɪ] .
Browning makes us hunt the hay .
勃朗宁 制作 我们 打猎 这 干草 .

勃朗宁让我们去寻找干草。

[paɪp] , [jiː; ji] [poʊts] , [ɪn] ['sɪmplɪst] ['nʌmbəz] ,
Pipe , ye potes , in simplest numbers ,
管道 , 是的 波特斯 , 在 最简单的 数字 ,

管子，各位，用最简单的数字，

['eniθɪŋ] [jiː; ji] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
Anything ye have to say .
任何事物 是的 有 到 说 .

你们有什么要说的吗?

[kjuː] · - · ['flækəs]
Q · HORATIVS · FLACCUS
问 · - · 弗拉库斯

Q·HORATIVS·FLACCUS

[biː] · [el] · [tiː] · [ˌɛs'viː'oʊ] · -
B · L · T · SVO · SALVTEM
B · L · T · 斯沃 · -

B· L· T·SVO·SALVTEM

[heɪk] · ['kɑːrmənə] · [miː] · - · -
HAEC · CARMINA · MI · VETVLE · QVAE
哈克 · 卡米娜 · 密歇根州 · - · -

HAEC·卡米娜·米·维特勒·QVAE

[ˌem 'iː] · - · - · [dɪlɪdʒəntɚ]
ME · IVVENE · PARVM · DILIGENTER
我 · - · - · 勤奋者

ME·IVVENE·PARVM·DILIGENTER

[kəm'pɑːzɪtə] · - · ['siːnɛks]
COMPOSITA · EXCIDERVNT · SENEX
复合 · - · senex

COMPOSITA·EXCIDERVNT·SENEX

- · - · [ˌaɪ'eɪ'ɛm]
REFICIENDA · LIMANDAQVE · IAM
- · - · 我是

REFICIENDA·LIMANDAQVE·IAM

- · - · [kvɑːd] · -
DVDVM · EXISTIMO · QVOD · NVNC
- · - · QVOD · -

DVDVM·EXISTIMO·QVOD·NVNC

- · - · [ˌiː es 'tiː] · -
DEMVM · FACTVM · EST · MIRARIS
- · - · 东部标准时间 · -

DEMVM·FACTVM·EST·MIRARIS

-	[ˌsiː ˈviː ɑːr]	[ˈæŋglɪsi]	[ˌɑːr ˈiː]
FORTASSE	**CVR**	**ANGLICE**	**RE**
-	驾驶舱	英国国教	关于

FORTASSE·CVR·ANGLICE·RE

-	-	[ˌmɪˈrɑːri]
SCRIPSERIM	**DESINES**	**MIRARI**
-	-	米拉里

脚本设计·米拉里

[ˈsiːvˈiːˈem]	-	[saɪn]	-	[oʊpɝ]
CVM	**DIXERO**	**SINE**	**FVCO**	**OPOR**
CVM	-	正弦	-	OPOR

CVM·DIXERO·SINE·FVCO·OPOR

[ˈtɪriː]	[ˈpoʊˈiːtə]	[ˈiːtiːˌæm]	-	[nɒn]
TERE	**POETA**	**ETIAM**	**VIVVS**	**NON**
特雷	诗人	埃蒂亚姆	-	非

特雷·波埃塔·埃蒂安·VIVVS·非

-	-	[ˌɛmˌiːˈeɪ]	[ˈɒprə]
SOLVM	**ACCOMMODEM**	**MEA**	**OPERA**
-	-	MEA	歌剧

SOLVM·ACCOMMODEM·MEA·OPERA

[æd]	[nɔrməm]	-	[ˈtem]
AD	**NORMAM**	**RECENTIORVM**	**TEM**
广告	诺曼	-	透射电镜

AD·NORMAM·RECENTIORVM·TEM

-	[ˌɛsˌiˈdiː]	[ˈiːtiːˌæm]	-	-
PORVM	**SED**	**ETIAM**	**VTAR**	**NEMPE**
-	单一电子数据	埃蒂亚姆	-	-

PORVM·SED·ETIAM·VTAR·NEMPE

[ˌiː ˈeɪ]	-	-	-	[ˌɑːr ˈiː]
EA	**LINGVA**	**QVAE**	**MAIORE**	**RE**
EA	-	-	-	关于

EA·LINGVA·QVAE·MAIORE·RE

-	[ˌviːˈtiː]	[ˌaɪˈtiːˈeɪ]	-	[ˈsɪksθ]
SILIENDI	**VT**	**ITA**	**DICAM**	**VI**
-	佛蒙特州	意大利	-	六年级

SILIENDI·VT·ITA·DICAM·VI

-	-	
PRAEDITA	**VIDEATVR**	**VELIM**
-	-	维利姆

PRAEDITA·VIDEATVR·VELIM

[sɪnt]	[ˈnoʊvaɪ]	-	[ˈtɪbaɪ]	[ˌɛmˌviːˈɛl]
SINT	**NOVI**	**VERSVS**	**TIBI**	**MVL**
罪恶	诺维	-	胫骨	MVL

SINT·NOVI·VERSVS·TIBI·MVL

[tuː; tə]	-	-	[prɪz]
TO	**IVCVNDIORES**	**QVAM**	**PRIS**
到	-	-	PRIS

TO·IVCVNDIORES·QVAM·PRIS

[ˈsɜːkə]	[ɪɡˈzemplə]
CA	**EXEMPLA**
加州	示例

CA·示例

SCRIBEBAM · HELNGON

斯克里贝巴姆·赫尔贡

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] · [kaːl] · [dek]
XVII · KAL · DEC
十七 · 卡尔 · 十二月

XVII·KAL·DEC

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] .
A NOTE FROM MR .
一个 笔记 从 先生 .

来自先生的便条

[ˈflækəs]
FLACCUS
弗拉库斯

弗拉克斯

([kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɜːrsəz] [ðæt] [ˈfɒləʊ] .)
(Concerning the verses that follow .)
(有关 这 诗句 那 跟随 .)

（关于接下来的诗句。）

[dɪə(r)] [biː] . [el] . [tiː] . :
Dear B . L . T . :
亲爱的 B . L . T . :

亲爱的BLT：

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] “ [pəʊm] .
You know my “ pomes .
你 知道 我的 “ 诗 .

你知道我的“诗歌”。

” [wel] , [əʊld] [mæn] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] [jʌŋ] [wen] [ai] [gɒt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈsɪstəm] ,
” Well , old man , I was pretty young when I got them out of my system ,
” 出色地 , 老的 男人 , 我 曾是 漂亮的 年轻的 什么时候 我 得到 他们 出去 的 我的 系统 ,

“嗯，老兄，我年轻的时候就把它们戒掉了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [ˈrɑːðə(r)] [rɔː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] — [aɪm] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
and they seem rather raw to me now — I'm getting along , you know ;
和 他们 似乎 相当 生的 到 我 现在 — 我是 获得 沿着 , 你 知道 ;

现在看来他们似乎有点生硬——我相处得很好，你知道的；

[səʊ] [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪˈd] [duː; də] - [ɪm] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , [faɪl] - [ɪm] [daʊn] ,
so I've been thinking that I'd do ' em over again , file ' em down ,
所以 我已经 到过 思维 那 ID 做 - 呃 超过 再次 , 文件 - 呃 向下 ,

所以我一直在想，要不要再重新打磨一下，把它们锉平。

[æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
as we used to say .
作为 我们 用过的 到 说 .

正如我们过去常说的那样。

[ɪnˈkləʊzd] [ɪz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈleibə] .
Enclosed is the result of my labors .
内 是 这 结果 的 我的 劳动 .

随信附上我的劳动成果。

[ai] [prɪˈzjuːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;
I presume you are wondering why I have done them into United States ;
我 估 你 是 好奇 为什么 我 有 完毕 他们 进入 团结的 各州 ;

我想你一定很想知道我为什么要把它们运到美国；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['pəʊɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ]
but you know perfectly well that a poet as much alive as I am to - day
但 你 知道 完美 出色地 那 一个 诗人 作为 很多 活 作为 我 是 到 - 天
[mʌst; məst][nɒt]['əʊnli] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
must not only keep up with the procession ,
必须 不是 仅有的 保持 向上 和 这 游行 ,

但你非常清楚，像我这样一位今天仍然充满活力的诗人，不仅要跟上时代的步伐，

[bʌt; bət] [tʃuːz] [ə; eɪ] [θɔːt] - ['viːəkl] [ðæt] [hæz; həz] [gʊd] [sprɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — " ['bəʊkuː]
but choose a thought - vehicle that has good springs to it — " beaucoup
但 选择 一个 想法 - 车辆 那 有 好的 弹簧 到 它 — " 很多
[rɪ'zɪlɪənsi] , " [ai] [spəʊz] [jʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
resiliency , " I s'pose you'd call it .
弹性 , " 我 假设 你会 称呼 它 .

但要选择一种具有良好弹性的思维载体——我想你可以称之为"beaucoup resiliency"(非常有弹性)。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðiːz] [njuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [maɪn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['prəʊtətaɪps] .
I hope you will like these new lines of mine better than their prototypes .
我 希望 你 将要 喜欢 这些 新的 线条 的 矿 更好的 比 他们的 原型 .

我希望您会更喜欢我的这些新产品系列，而不是它们的原型。

[jɔːz] [rɪ'gɑːrdfəli] ,
Yours regardfully ,
此致 恭敬地 ,

此致敬礼，

[kjuː] . [eɪtʃ] . [ef] .
Q . H . F .
问 . H . F .

QHF

- , [nəʊ'vembə(r)] - .
Helngon , November 15 .
- , 十一月 - .

赫尔贡，11月15日。

[ai]
I
我

我

[tuː; tə] - ['fʌskəs]
TO ARISTIUS FUSCUS
到 - 褐藻

致阿里斯蒂乌斯·富斯库斯

" ['ɪntɪdʒə(r)] [sɛlɝɪsk] ['pjʊrəs] .
" Integer vitæ scelerisque purus .
" 整数 vitæ 斯凯勒里斯克 普鲁斯 .

"完整的人生经历。

" ['fʌskəs] , [əʊld] [skaʊt] , [ɪf] [ə; eɪ] [gaɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['lev(ə)l]
" Fuscus , old scout , if a guy's on the level
" 褐藻 , 老的 侦察 , 如果 一个 伙计们 在 这 等级

"老球探，弗斯库斯，如果一个人是真材实料……"

[ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːsənl] [hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [təʊt] ;
That's all the arsenal he'll have to tote ;
那就是 全部 这 兵工厂 地狱 有 到 手提袋 ;

这就是他所能携带的全部武器库；

[ʌp] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
Up to St . Peter or down to the Devil ,
向上 到 英石 . 彼得 或者 向下 到 这 魔鬼 ,

要么升至圣彼得之巅，要么堕入魔鬼之手。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
No need to carry a gun in his coat .
不 需要 到 携带 一个 枪 在 他的 外套 .

他没必要在衣服里藏枪。

[praul] [ə'raʊnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz][maɪ]['hæbɪt] ,
Prowling around , as you know is my habit ,
潜行 大约 , 作为 你 知道 是 我的 习惯 ,

你知道，四处闲逛是我的习惯。

[ai] [met] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi]
I met a wolf in the forest , and he
我 遇见 一个 狼 在 这 森林 , 和 他

我在森林里遇到了一只狼，他

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['wʊlfˌvɪl] [ænd; ənd][ræn] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
Beat it for Wolfville and ran like a rabbit .
打 它 为了 沃尔夫维尔 和 跑 喜欢 一个 兔子 .

一路狂奔到沃尔夫维尔，像兔子一样跑开了。

([hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wʊlf] , [tuː] , [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .)
(He was some wolf , too , receive it from me .)
(他 曾是 一些 狼 , 也 , 收到 它 从 我 .)

（他也是个狠角色，相信我。）

[weə(r)] [ai] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][kæmp][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] , —
Where I may happen to camp is no matter , —
在哪里 我 可能 发生 到 营 是 不 事情 , —

我在哪里露营都无所谓，——

['pærɪs] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , ['ɔstend; ɔs'tend][ɔː(r)][ˌes 'tiː] . [dʒəʊ] , —
Paris , Chicago , Ostend or St . Joe , —
巴黎 , 芝加哥 , 奥斯坦德 或者 英石 . 乔 , —

巴黎、芝加哥、奥斯坦德或圣约瑟夫——

[laɪk] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['pætə(r)]
Like the old dame in the nursery patter
喜欢 这 老的 贵妇人 在 这 苗圃 语调

就像儿歌里的老妇人一样

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mjuːzɪk][weər'evə(r)][ai][gəʊ] .
I shall make music wherever I go .
我 将 制作 音乐 无论 我 去 .

无论走到哪里，我都会创作音乐。

[drɒp] [ˌem 'iː][ɪn] ['dɔːsən] [ɔː(r)] [tʃʌk] [ˌem 'iː][ɪn]['keɪdɪz] ,
Drop me in Dawson or chuck me in Cadiz ,
降低 我 在 道森 或者 查克 我 在 加的斯 ,

把我扔到道森或者加的斯去吧。

[dʌmp] [ˌem 'iː][ɪn]['kænzəs][ɔː(r)][plɑːnt][ˌem 'iː][ɪn] [rəʊm] , —
Dump me in Kansas or plant me in Rome , —
倾倒 我 在 堪萨斯州 或者 植物 我 在 罗马 , —

把我丢在堪萨斯，或者把我栽种在罗马——

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] :
I shall keep on making love to the ladies :
我 将 保持 在 制作 爱 到 这 女士们 :

我将继续和女士们寻欢作乐：

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][skɜːt][ɪz][maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][həʊm] .
Where there's a skirt is my notion of home .
在哪里 有 一个 裙子 是 我的 概念 的 家 .

在我看来，有裙子的地方就是家。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[djuː'etəʊ]
DUETTO
二重唱

二重唱

“ ['dəunek]['greɪtəs][ɪ'rɑːm] .
“ Donec gratus eram .
“ 完成 免费 时代 .

“Donec gratus eram.

” ['hɒrəs] :
” HORACE :
” 贺拉斯 :

贺拉斯：

[wɒt] [taɪm][maɪ] ['lɪdiə] [əʊnd] [ˌem 'iː] [lɔːd]
What time my Lydia owned me lord
什么 时间 我的 莉迪亚 拥有 我 主

我的莉迪亚何时拥有了我，主啊

[nəʊ] ['pɜːʃn] [kɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒn] ['hɒrəs] ;
No Persian king had much on Horace ;
不 波斯语 国王 有 很多 在 贺拉斯 ;

波斯国王中没有谁比贺拉斯更有成就；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bluː] [maɪ][bed][ænd; ənd] [bɔːd]
And when you blew my bed and board
和 什么时候 你 吹 我的 床 和 木板

当你把我的床和板都吹走了

[ai][wɒz; wəz][sʌm; səm][sæd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - .
I was some sad , believe me , Mawruss .
我 曾是 一些 伤心 , 相信 我 , - .

相信我，我当时非常难过，Mawruss。

['lɪdiə] :
LYDIA :
莉迪亚 :

莉迪亚：

[wɒt] [taɪm][juː; jʊ] [lʌvd] [nəʊ]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi] ,
What time you loved no other She ,
什么 时间 你 喜爱 不 其他 她 ,

你何时才不再爱她？

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['kloʊi] ['pɜːs(ə)n] [saɪnd] [juː; jʊ] ,
Before this Chloë person signed you ,
前 这 克洛伊 人 签名 你 ,

在 Chloë 和你签约之前，

[ai] ['flauriʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [beɪ] [triː] ;
I flourished like a green bay tree ;
我 繁荣 喜欢 一个 绿色的 湾 树 ;

我像一棵绿树一样茁壮成长；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一两行诗(A line-o'-verse or two)

[naʊ] [aɪm][ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
Now I'm the Girl You Left Behind You .
现在 我是 这 女孩 你 左边 在后面 你 .

现在我成了你离开的那个女孩。

['hɒrəs] :
HORACE :
贺拉斯 :

贺拉斯:

[ðɪs] ['kloʊi] [deɪm] [ðæt] [teɪks] [maɪ] [aɪ]
This Chloë dame that takes my eye
这 克洛伊 贵妇人 那 需要 我的 眼睛

这位 Chloë 女士真是太吸引我了

[hæz; həz][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][æn; ən] [ə'lʊrəns]
Has so peculiar an allurance
有 所以 奇特 一个 魅力

具有如此独特的魅力

[ai] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][daɪ]
I would not hesitate to die
我 会 不是 犹豫 到 死

我甘愿赴死

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɒp][maɪ][laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] .
If she could cop my life insurance .
如果 她 可以 警察 我的 生活 保险 .

如果她能拿到我的人寿保险就好了。

['lɪdiə] :
LYDIA :
莉迪亚 :

莉迪亚:

[wel] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][dʒent]
Well , as for that , I know a gent
出色地 , 作为 为了 那 , 我 知道 一个 绅士

至于这件事，我认识一位绅士。

[wɪð] [huːm] [ɪts] [sʌm; səm] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['dæli] .
With whom it's some delight to dally .
和 谁 它是 一些 喜 到 玩弄 .

与他闲聊是一件非常愉快的事情。

[wɪð] [ˌem 'iː][hiː; hi] [meɪks] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [dent] ;
With me he makes an awful dent ;
和 我 他 制作 一个 可怕 凹痕 ;

他对我造成了严重的伤害;

[aɪ'd] ['perɪʃ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kæli] .
I'd perish once or twice for Cally .
ID 沦 一次 或者 两次 为了 卡莉 .

我愿意为凯莉牺牲一两次。

['hɒrəs] :
HORACE :
贺拉斯 :

贺拉斯：

[sə'pəʊz] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ]
Suppose our former love should go
认为 我们的 以前的 爱 应该 去

假设我们昔日的爱情结束了

['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [diː] [lʌks] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ?
Into a new de luxe edition ?
进入 一个 新的 德 奢华 版 ?

推出全新豪华版?

[sə'pəʊz] [ai][taɪ][ə; eɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kloʊ] ,
Suppose I tie a can to Chlo ,
认为 我 领带 一个 能 到 克洛伊 ,

假设我把一个罐子绑在克洛伊身上，

[ænd; ənd] [let][juː; jʊ] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][pə'zɪʃ(ə)n] ?
And let you play your old position ?
和 让 你 玩 你的 老的 位置 ?

让你继续担任原来的位置?

['lɪdiə] :
LYDIA :
莉迪亚 :

莉迪亚：

[waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ] [kɔːk] , [juː; jʊ] ['bʌtəflaɪ] ,
Why , then , you cork , you butterfly ,
为什么 , 然后 , 你 软木 , 你 蝴蝶 ,

那么，你这只软木塞，你这只蝴蝶，为什么呢?

[juː; jʊ] [swiːt] , [fɪ'lændərɪŋ] , ['pɜːdʒəd] ['vɪlən] ,
You sweet , philandering , perjured villain ,
你 甜的 , 拈花惹草 , 伪证 恶棍 ,

你这个甜美、风流、作伪证的恶棍，

[wɪð] [juː; jʊ][aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
With you I'd love to live and die ,
和 你 ID 爱 到 居住 和 死 ,

我愿与你同生同死。

[ðəʊ] - ['kæli] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [æz; əz] ['kɪlɪn] - .
Tho ' Cally boy were twice as killin ' .
虽然 - 卡莉 男生 是 两次 作为 杀戮 - .

虽然卡利男孩的杀伤力是他们的两倍。

[θriː]
III
三、

三

[tuː; tə] ['pirə]
TO PYRRHA
到 吡喃草

致皮拉

“ [kwis] ['mʌltə] ['græsɪlɪs] .
“ Quis multa gracilis .
“ quis 穆尔塔 股薄肌 .

“Quis multa gracilis.

” [wɒt] [jʌŋ] [tɪn] ['wɪs(ə)l] [dʒent] ,
” What young tin whistle gent ,
” 什么 年轻的 锡 哨 绅士 ,

“这位年轻的锡哨绅士，

[bi'dɔ:b] [wɪð] ['ba:bəz] [sent] , —
Bedaubed with barber's scent , —
贝多贝德 和 理发师 香味 , —

浑身散发着理发师的香水味，——

[wɒt] ['tʃi:pskeɪt] [weɪts] [ɒn][ju:; jʊ]
What cheapskate waits on you
什么 吝啬鬼 等待 在 你

哪个吝啬鬼在等你?

[tu:; tə] [wu:] ,
To woo ,
到 哇 ,

为了追求，

[əʊ] ['pirə] ?
O Pyrrha ?
哦 皮拉 ?

哦，皮拉?

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] [pʌf] [ænd; ənd][ræt]
For whom the puff and rat
为了 谁 这 噗 和 鼠

烟雾和老鼠为谁而存在

[ænd; ənd] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
And transformation that
和 转型 那

以及这种转变

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]
You bought a year ago
你 买 一个 年 前

你一年前买的

[ɔ:(r)][səʊ] ,
Or so ,
或者 所以 ,

或者说，就是这样。

[əʊ] ['pirə] ?
O Pyrrha ?
哦 皮拉 ?

哦，皮拉?

[pi:vd] ?
Peeved ?
恼怒 ?

生气了吗?

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[nɒt] [ai]
Not I
不是 我

不是我

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gai] .
I'm sorry for the guy .
我是 对不起 为了 这 盖伊 .

我为他感到难过。

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪm]
He draws a lovely lime
他 平局 一个 迷人的 酸橙

他画了一个漂亮的青柠

[ðɪs] [taɪm] ,
This time ,
这 时间 ,

这次，

[əʊ] ['pirə] !
O Pyrrha !
哦 皮拉 !

哦，皮拉！

[aɪv] [dip] .
I've dipped .
我已经 浸入 .

我退出了。

[ðə; ði] [wet] [eɪnt] [faɪn] .
The wet ain't fine .
这 湿的 不是 美好的 .

下雨天可不好。

[hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['vəʊtɪv] [laɪn]
Hung on the votive line
洪 在 这 奉献 线

挂在奉献线上

[maɪ] [dʌdz] .
My duds .
我的 失败 .

我的破烂衣服。

[ðə; ði] [gɒdz] [kæn; kən] [siː]
The gods can see
这 神 能 看

神明能够看见

[aɪm] [friː] .
I'm free .
我是 自由的 .

我自由了。

[eɪ] , ['pirə] !
Eh , Pyrrha !
嗯 , 皮拉 !

呃，皮拉！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] - ['fʌskəs]
TO ARISTIUS FUSCUS
到 - 褐藻

致阿里斯蒂乌斯·富斯库斯

" [maɪ] ['swiːtli] - ['smaɪlɪŋ] , ['swiːtli] - ['spiːkɪŋ] ['lælədʒi] .
" My sweetly - smiling , sweetly - speaking Lalage .
" 我的 甜蜜地 - 微笑 , 甜蜜地 - 请讲 拉拉格 .

"我笑容甜美、说话温柔的拉拉格。

" ['fʌskəs] , [teɪk] [ə; eɪ][tɪp][frɒm; frəm][ˌem 'iː] :
" Fuscus , take a tip from me :
" 褐藻 , 拿 一个 提示 从 我 :

"Fuscus，听我的：

[ðɪs] [hɪə(r)][dʒɑːbz][nəʊ][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
This here job's no bed of roses ,
这 这里 工作的 不 床 的 玫瑰 ,

这份工作可不是什么轻松的事。

[nɒt] [ðə; ði] [sɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
Not the cinch it seems to be ,
不是 这 肚带 它 似乎 到 是 ,

事情并非看起来那么简单。

[nɒt] [ðə; ði][paɪp] [ðæt] [wʌn] [sə'pəuz] .
Not the pipe that one supposes .
不是 这 管道 那 一 假设 .

不是人们通常认为的那种管道。

[wɒt] [keə(r)][ai] , [ðəʊ] - , [ɪf] [ai] [meɪ]
What care I , tho ' , if I may
什么 关心 我 , 虽然 - , 如果 我 可能

不过，如果我可以的话，我又何必在意呢?

['lælɪgæg] [wɪð] ['lælədʒi] .
Lallygag with Lalage .
拉利加格 和 拉拉格 .

Lallygag 与 Lalage。

['evri] [deɪ] [ðeəz; ðəz][ɪŋk][tuː; tə] [spɪl] ,
Every day there's ink to spill ,
每一个 天 有 墨水 到 洒 ,

每天都有墨水要洒出来，

[ðəʊ] - [ai] [meɪ] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['wɜːkɪŋ] .
Tho ' I may not feel like working .
虽然 - 我 可能 不是 感觉 喜欢 在职的 .

虽然我可能不想工作。

['evri] [deɪ] [ə; eɪ][həʊl][tuː; tə] [fɪl] ;
Every day a hole to fill ;
每一个 天 一个 洞 到 充满 ;

每天都有一个空缺需要填补；

[wʌn][mʌst; məst][plʌg][ˌaɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ʃɜːkɪŋ] .
One must plug it — there's no shirking .
一 必须 插头 它 — 有 不 偷懒 .

必须插上电源——没有偷懒的余地。

[əʊ] , [ðæt] [ai] [mait] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]
Oh , that I might all the day
哦 , 那 我 可能 全部 这 天

哦，但愿我能整天都如此

['lælɪgæg] [wɪð] ['lælədʒi] !
Lallygag with Lalage !
拉利加格 和 拉拉格 !

Lallygag 和 Lalage!

['piːp(ə)l] [seɪ] , “ [dʒiː] !
People say , “ Gee !
人们 说 , “ 吉 !

人们说：“哎呀！”

[wɒt] [ə; eɪ][snæp] ,
what a snap ,
什么 一个 折断 ,

真棒！

['tɜːnɪŋ] ['pærəgrɑːfs] [ænd; ənd]['vɜːrsəz] .
Turning paragraphs and verses .
转弯 段落 和 诗句 .

转换段落和诗句。

[hiːz] [ðə; ði][bænd][ɒn] ['fɔːrtʃənz] [kæp] ,
He's the band on Fortune's cap ,
他是 这 乐队 在 命运的 帽 ,

他是福琼帽子上的乐队成员，

[gets] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv][ˌɛsˌiː'ɛs] - [tɜːs] .
Gets a barrel of ses - terces .
获得 一个 桶 的 ses - 三分音符 .

得到一桶塞特尔塞斯。

” [let] [ðem; ðəm] ['gɒsɪp] , [waɪl] [ai] [pleɪ]
” Let them gossip , while I play
” 让 他们 闲话 , 尽管 我 玩

让他们八卦吧，我去玩。

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð] ['lælədʒi] .
Hide and seek with Lalage .
隐藏 和 寻找 和 拉拉格 .

和拉拉格玩捉迷藏。

['piːp(ə)l] [hænd][ˌem 'iː] [aʊt] [əd'vaɪs] :
People hand me out advice :
人们 手 我 出去 建议 :

人们给我提建议：

“ [hɒd] , [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['drɪv(ə)l] .
“ Hod , you're doing too much drivel .
“ 霍德 , 你是 正在做 也 很多 胡言乱语 .

“Hod，你说的废话太多了。”

[raɪt] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd][naɪs] .
Write us something sweet and nice .
写 我们 某物 甜的 和 好的 .

给我们写点甜蜜美好的话吧。

[stəʊ] [ðə; ði]['sætaɪə(r)] , [tʃɒp] [ðə; ði]['frɪvəl] .
Stow the satire , chop the frivol .
斯托 这 讽刺 , 劈 这 轻浮 .

收起讽刺，摒弃轻浮。

” [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [rent] [tuː; tə] [peɪ] ,
” But we have the rent to pay ,
” 但 我们 有 这 租 到 支付 ,

但是我们还要付房租呢，

['lælədʒi] ; [eɪ] , ['lælədʒi] ?
Lalage ; eh , Lalage ?
拉拉格 ; 嗯 , 拉拉格 ?

拉拉格；嗯，拉拉格？

['leɪdɪz] [ʃaɪ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [sens]
Ladies shy the saving sense
女士们 害羞的 这 保存 感觉

女士们羞于表达储蓄意识

[raɪt] [ˌem 'iː] ['pætrənaɪzɪŋ] ['lɛtəz] ;
Write me patronizing letters ;
写 我 居高临下 信件 ;

请给我写一些居高临下的信；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [dʒents] ,
And there are the writing gents ,
和 那里 是 这 写作 男士们 ,

还有那些文笔出众的绅士们，

['ɔːlweɪz] [aʊt] [tuː; tə] [nɒk] [ðeə(r)] [b'ɛtəz] .
Always out to knock their betters .
总是 出去 到 敲 他们的 博彩公司 .

总想着打败比自己强的人。

[wɒt] [k'eəz] ['flækəs] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ]
What cares Flaccus if he may
什么 关心 弗拉库斯 如果 他 可能

弗拉克斯在乎他是否会

['lælɪgæg] [wɪð] ['lælədʒi] !
Lallygag with Lalage !
拉利加格 和 拉拉格 !

Lallygag 和 Lalage！

[nəʊ] , [əʊld] [tɒp] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [leɪz]
No , old top , the writing lay's
不 , 老的 顶部 , 这 写作 乐事薯片

不，老家伙，写字是乐事的

[nɒt] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [swiːt] [dʒə'reɪniəm] .
Not a bed of sweet geranium .
不是 一个 床 的 甜的 天竺葵 .

不是一片香叶天竺葵。

['brikbæt] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['bukeiz]
Brickbats mingle with bouquets
砖头 交融 和 花束

砖头与鲜花混杂在一起

[ʃaɪd] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['kreɪniəm] .
Shied at my devoted cranium .
躲闪 在 我的 奉献 颅骨 .

对我虔诚的头颅感到畏惧。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [piːv] [jɔːz] ['truːli] ?
Does it peeve yours truly ?
做 它 忿怒 你的 真的 ?

这真的让我很恼火吗?

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] — [wɪð] ['lælədʒi] .
Nothing can — with Lalage .
没有什么 能 — 和 拉拉格 .

没有什么能做到——只要有拉拉格在。

[peɪst] [ðɪs] , ['fʌskəs] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hæt] :
Paste this , Fuscus , in your hat :
粘贴 这 , 褐藻 , 在 你的 帽子 :

弗斯库斯，把这个贴在你的帽子上：

[nɒt] [ə; eɪ] ['peski] [θɪŋ] [kæn; kən] [piːv] [ˌem 'iː] .
Not a pesky thing can peeve me .
不是 一个 讨厌的 事物 能 忿怒 我 .

没有什么能让我生气。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [frɒm; frəm] ['hɒrəs] [flæt] ,
Take it , too , from Horace flat ,
拿 它 , 也 , 从 贺拉斯 平坦的 ,

也从霍勒斯公寓拿走吧。

[ʃiːz] [sʌm; səm][gæl] , [ɪz][ˌɛlˌeɪ'ɛl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
She's some gal , is Lal , believe me .
她是 一些 女孩 , 是 拉尔 , 相信 我 .

拉尔，她可真是个了不起的姑娘，相信我。

[səʊ][ai][kɔɪn] [ðɪs] [wɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
So I coin this word to - day ,
所以 我 硬币 这 单词 到 - 天 ,

所以我今天创造了这个词，

“ ['lælɪgæg] ” — [frɒm; frəm]['lælədʒi] .
“ Lallygag ” — from Lalage .
“ 拉利加格 ” — 从 拉拉格 .

“Lallygag”——出自 Lalage。

[viː]
V
V

V

[tuː; tə] ['sɪlviə]
TO SYLVIA
到 西尔维娅

致西尔维娅

[wɜː(r); wə(r)][ai][ɒn][ðə; ði]['lætɪn] [leɪ] ,
Were I on the Latin lay ,
是 我 在 这 拉丁 躺 ,

如果我当时正在读拉丁语歌谣，

[wɜː(r); wə(r)][ai] ['tɜːnɪŋ] [əʊds] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Were I turning Odes to - day ,
是 我 转弯 颂歌 到 - 天 ,

如果我今天要写颂歌，

[juː; jʊ] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ][dʒem][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
You would draw a gem from me ,
你 会 画 一个 宝石 从 我 ,

你会从我这里得到一颗宝石，

['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] !
Little maid of mystery !
小的 女佣 的 神秘 !

神秘小女仆！

[ɪn][æn; ən] [əʊd] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [spaʊt] [juː; jʊ] ;
In an Ode I'd love to spout you ;
在 一个 颂 ID 爱 到 喷口 你 ;

我愿以颂歌赞美你；

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [bʌg] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I am simply bug about you .
我 是 简单地 漏洞 关于 你 .

我简直太喜欢你了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ! — [ðə; ði][f'eəɹəst] [piːtʃ]
That's the way ! — the fairest peach
那就是 这 方式 ! — 这 最公平 桃

就是这样！——最美的桃子

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] .
Is the one that's out of reach .
是 这 一 那就是 出去 的 抵达 .

是遥不可及的那一个。

[ai][hæv; həv] ['təʊstɪd] [ɪn][maɪ][taɪm]
I have toasted in my time
我 有 烤过的 在 我的 时间

我曾多次举杯庆祝

['meni] [ə; eɪ] [piːtʃ] ([ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [laɪm]) ,
Many a peach (and many a lime) ,
许多 一个 桃 (和 许多 一个 酸橙) ,

许多桃子（和许多青柠），

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,
All of them , I must confess ,
全部 的 他们 , 我 必须 承认 ,

我必须承认，他们所有人

['lækɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'luːsɪvnəs] .
Lacking your elusiveness .
缺乏 你的 难以捉摸 .

缺乏你那难以捉摸的特质。

['lælədʒi] , [maɪ] [wel] [nəʊn] [fleɪm] ,
Lalage , my well known flame ,
拉拉格 , 我的 出色地 已知 火焰 ,

拉拉格，我熟知的火焰，

[wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [deɪm] ;
Was considerable dame ;
曾是 大量 贵妇人 ;

是一位相当不错的女士；

['laɪkwaɪz] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] ,
Likewise Lydia and Phyllis ,
同样地 莉迪亚 和 菲利斯 ,

同样，莉迪亚和菲利斯

['kloʊi] , ['pirə] , [ˌæmə'rɪlɪs] .
Chloë , Pyrrha , Amaryllis .
克洛伊 , 皮拉 , 孤挺花 .

克洛伊，皮拉，孤挺花。

[sɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wen] [ðeɪ] [dɪd]
Syl , if you had lived when they did
西尔 , 如果 你 有 居住地 什么时候 他们 做过

西尔，如果你生活在他们那个时代……

[jʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðəʊz] ['dæmzlz] ['feɪdɪd] .
You'd have had those damsels faded .
你会 有 有 那些 少女们 褪色 .

你本可以把那些少女们都迷得神魂颠倒。

([ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [gɜːl] , [sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n]
(That will give you , girl , some notion
(那 将要 给 你 , 女孩 , 一些 概念

（这会让你有所了解，姑娘。）

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [dɪ'vəʊʃn] .)
Of your Flaccus's devotion .)
的 你的 - 虔诚 .)

（弗拉克斯对你忠诚的敬意。）

[jep] .
Yep .
是的 .

是的。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [əʊds]
If I were doing Odes
如果 我 是 正在做 颂歌

如果我创作颂歌

[ɪn][maɪ]['kwɒndæm] ['feɪvərɪt] [məʊdz] ,
In my quondam favorite modes ,
在 我的 quondam 最喜欢的 模式 ,

在我以前最喜欢的模式中，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ˌkjuː juː 'aɪ] - [viːv] [ˌem 'iː]
With your image to qui - vive me
和 你的 图像 到 qui - 活力 我

你的影像让我颤抖

[aɪ'd][teə(r); tɪə] [ɒf] [sʌm; səm] [əʊd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
I'd tear off some Ode , believe me !
ID 撕 离开 一些 颂 , 相信 我 !

我会撕下一些颂歌，相信我！

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] ['mɪsfɪts]
A BALLAD OF MISFITS
一个 民谣 的 格格不入的人

怪人的歌谣

“ [ʃɑː'kʌn] [sʌn] ['mɛtjeɪ] :
“ Chacun son métier :
“ 查昆 儿子 职业 :

“Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] ['sɛrənt] [bjɛ] - .
Les vaches seront bien gardées .
莱斯 瓦切斯 塞隆特 好 - .

Les vaches seront bien gardées。

” — [lɑː] [fɑːn'teɪn] .
” — La Fontaine .
” — 拉 方丹 .

——拉封丹。

[wɪð] [skɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt]
With skill for doing this or that
和 技能 为了 正在做 这 或者 那

擅长做这做那

[ðə; ði] [lɔːd] [iːtʃ] [mæn] [in'dau] .
The Lord each man endows .
这 主 每个 男人 赋予 .

上帝赐予每个人的礼物。

[sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃɪŋ] [penz] ,
Some men are best for pushing pens ,
一些 男人 是 最好的 为了 推动 钢笔 ，

有些男人最适合推笔，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃɪŋ] [plau] ;
And some for pushing plows ;
和 一些 为了 推动 犁 ；

还有一些是用来推犁的；

[ænd; ənd] [əʊ] , [ðə; ði] ['meni] ['meni] [mɔː(r)]
And oh , the many many more
和 哦 ， 这 许多 许多 更多的

哦，还有很多很多其他的

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tendɪŋ] [kaʊz] !
That should be tending cows !
那 应该 是 倾向于 牛 ！

那应该去放牛才对！

[ʃɑː'kʌn] [sʌn] ['mɛtjeɪ] :
Chacun son métier :
查昆 儿子 职业 ：

Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] [bjɛ] - .
Les vaches bien gardées .
莱斯 瓦切斯 好 - .

Les vaches bien gardées.

[ðə; ði] ['aɪvəri] - ['hedɪd] ['sɜːvɪŋ] [meɪd]
The ivory - headed serving maid
这 象牙 - 标题 服务 女佣

象牙头女仆

[huː] [pəʊzɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [kʊk] ,
Who poses as a “ cook ,
WHO 姿势 作为 一个 “ 厨师 ，

谁冒充“厨师”，

” [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['veri] ['bəʊvaɪn] [breɪn] ,
” She hath a very bovine brain ,
” 她 有 一个 非常 牛 脑 ，

“她脑子很笨，像牛一样。”

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['bəʊvaɪn] [lʊk] .
She hath a bovine look .
她 有 一个 牛 看 .

她长相像牛。

[əʊ] , ['prɪðiː] , [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪn] ,
Oh , prithee , lead her to the kine ,
哦 ， 普里西 ， 带领 她 到 这 牛 ，

哦，求求你，领她到牛群那里去。

[əʊ] , ['prɪðiː] [get] [ðə; ði] [hʊk] !
Oh , prithee get the hook !
哦 ， 普里西 得到 这 钩 ！

哦，求求你把钩子拿过来！

[ʃɑː'kʌn] [sʌn] ['mɛtjeɪ] :
Chacun son métier :
查昆 儿子 职业 ：

Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] [bjɛ] - .
Les vaches bien gardées .
莱斯 瓦切斯 好 - .

Les vaches bien gardées.

[ðə; ði] ['peɪpərɪŋ] - [ænd; ənd] - ['peɪntɪŋ] [dʒents]
The papering - and - painting gents
这 纸张 - 和 - 绘画 男士们

贴壁纸和粉刷油漆的绅士们

[huːz] [wɜːk] [ɪz]['nevə(r)] [dʌn] ,
Whose work is never done ,
谁 工作 是 绝不 完毕 ,

谁的工作永无止境?

[huː] [mes] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ʌn'tɪl]
Who mess around your house until
WHO 混乱 大约 你的 房子 直到

谁在你家乱搞?

[juː; jʊ] [paɪn] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [gʌn] ,
You pine to pull a gun ,
你 松树 到 拉 一个 枪 ,

你渴望拔枪,

[huː] [teɪk] [θriː] ['mɔːt(ə)l] [deɪz] [tuː; tə][duː; də]
Who take three mortal days to do
WHO 拿 三 凡人 天 到 做

谁会花三天时间去做这件事

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][wʌn] ; —
What should be done in one ; —
什么 应该 是 完毕 在 一 ; —

应该在一小时内完成哪些工作? ——

[ʃɑː'kʌn] [sʌn] ['mɛtjeɪ] :
Chacun son métier :
查昆 儿子 职业 :

Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] [bjɛ] - .
Les vaches bien gardées .
莱斯 瓦切斯 好 - .

Les vaches bien gardées.

[ðə; ði] [,pestɪ'lenʃ(ə)l] “ [,piːə'nɪst] ,
The pestilential “ pianiste ,
这 瘟疫 “ 钢琴家 ,

瘟疫般的“钢琴家”,

” [ðə; ði] ['skritʃi] ['sɪŋə(r)] [tuː] ,
” The screechy singer too ,
” 这 刺耳的 歌手 也 ,

“那个嗓音刺耳的歌手也是,

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːpɪd] [bʊk]
The writer of the stupid book
这 作家 的 这 愚蠢的 书

那本愚蠢的书的作者

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [rɪ'vjuː] ,
And of the dull review ,
和 的 这 乏味的 审查 ,

而关于那篇乏味的评论,

[ðə; ði] ['æktə(r)] [huː] [ɪz] ['greɪtɪst] [wen]
The actor who is greatest when
这 演员 WHO 是 最 什么时候

最伟大的演员

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] [kjuː] ; —
He takes his exit cue ; —
他 需要 他的 出口 提示 ; —

他示意自己离开；——

[ʃɑː'kʌn] [sʌn] ['mɛtjeɪ] :
Chacun son métier :
查昆 儿子 职业 :

Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] [bjɛ] - .
Les vaches bien gardées .
莱斯 瓦切斯 好 - .

Les vaches bien gardées.

[ɪf] ['evri] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [set] [tuː; tə] [duː; də]
If every one were set to do
如果 每一个 一 是 放 到 做

如果每个人都准备这样做

[ðə; ði] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiːz] [fɪt] ,
The task for which he's fit ,
这 任务 为了 哪个 他是 合身 ,

他适合的任务，

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [laɪnz]
The writer of these trifling lines
这 作家 的 这些 琐事 线条

写下这些琐碎诗句的人

[mait] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kwɪt] .
Might also have to quit .
可能 还 有 到 辞职 .

可能还得辞职。

[æt; ət] ['tendɪŋ] [kaʊz] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd]
At tending cows the undersigned
在 倾向于 牛 这 下方签名

在照料牛群时，以下署名者

[mait] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hɪt] .
Might make an awful hit .
可能 制作 一个 可怕 打 .

可能会成为一首糟糕的热门歌曲。

[ʃɑː'kʌn] [sʌn] ['mɛtjeɪ] :
Chacun son métier :
查昆 儿子 职业 :

Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] [bjɛ] - .
Les vaches bien gardées .
莱斯 瓦切斯 好 - .

Les vaches bien gardées.

[æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ə'pɒlədʒi]
AN ORIENTAL APOLOGY
一个 东方 道歉

东方辩护

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] [prɪns] [tʃʌn] [ə'rəʊz] ,
When the hour was come Prince Chun arose ,
什么时候 这 小时 曾是 来 王子 春 出现 ,

时辰一到，春王子便起身了。

[ænd; ənd] ['bælənst] [ə; eɪ] ['ʃuːstrɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .
And balanced a shoestring on his nose .
和 均衡 一个 鞋带 在 他的 鼻子 .

他用鼻子顶着一根鞋带保持平衡。

“ [frɒm; frəm] [ðɪs] [sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [get] ,
“ From this some notion you will get ,
“ 从 这 一些 概念 你 将要 得到 ,

由此你会得到一些启发，

” [sed] [hiː; hi] , “ [ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] [diːp] [rɪ'gret] .
” Said he , “ of China's deep regret .
” 说 他 , “ 的 中国的 深的 后悔 .

他说：“中国对此深感遗憾。”

” [naʊ] ['bælənsɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]
” Now balancing upon his ear
” 现在 平衡 之上 他的 耳朵

“现在平衡在他的耳朵上

[ə; eɪ] [staɪn] [ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] ['lɑːgə(r)][bɪə(r)] ,
A stein of foaming lager beer ,
一个 斯坦 的 起泡 拉格啤酒 啤酒 ,

一杯泡沫丰富的拉格啤酒，

“ [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [rɪ'viːlz]
“ This attitude , ” said he , “ reveals
“ 这 态度 , ” 说 他 , “ 揭示

他说：“这种态度表明……”

[haʊ] ['veri] ['sɒri] ['tʃaɪnə] [fiːlz] .
How very sorry China feels .
如何 非常 对不起 中国 感觉 .

中国对此深感遗憾。

” [ðen] ['spɪnɪŋ] [tɒp] - [laɪk] [ɒn][hɪz; ɪz][kjuː] ,
” Then spinning top - like on his cue ,
” 然后 旋转 顶部 - 喜欢 在 他的 提示 ,

然后像陀螺一样在他指挥下旋转，

“ [ai] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ I can't begin to tell to you
“ 我 不能 开始 到 告诉 到 你

我简直无法告诉你

[ðə; ði] [diːp] [rɪ'mɔːs] [wiː; wi]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)]
The deep remorse we suffer for
这 深的 悔恨 我们 遭受 为了

我们为此深感懊悔

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][æm'bæsədə(r)] .
The death of your Ambassador .
这 死亡 的 你的 大使 .

大使去世了。

” [nekst] , ['pleɪsɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kjuː][ə; eɪ] [pleɪt] ,
” Next , placing on his cue a plate ,
” 下一个 , 放置 在 他的 提示 一个 盘子 ,

接下来，他把一个盘子放在球杆上，

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [gæn][tuː; tə][dʒaɪ'reɪt] :
He said , as it ' gan to gyrate :
他 说 , 作为 它 - 甘 到 旋转 :

他说，随着它开始旋转：

" ['nʌθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn]
" Nothing that's happened in his reign
" 没有什么 那就是 发生 在 他的 在位

"在他执政期间，什么都没发生。"

[hæz; həz] [kɔːzd] [maɪ]['empərə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .
Has caused my Emperor so much pain .
有 导致 我的 皇帝 所以 很多 疼痛 .

这给我的皇帝带来了极大的痛苦。

" [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi][dɪd][dɪ'kleə(r)] ,
" Upon his back he did declare ,
" 之上 他的 后退 他 做过 宣布 ,

他仰面躺着，宣称：

[waɪl] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [faɪv] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
While juggling five balls in the air ,
尽管 戏法 五 球 在 这 空气 ,

同时抛接五个球，

" [ðɪs] ['ætɪtjuːd] — [ðə; ði] ['hʌmbl] [jet] —
" This attitude — the humblest yet —
" 这 态度 — 这 最谦逊的 然而 —

"这种态度——迄今为止最谦逊的——

[ɪk'spresɪz] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'gret] .
Expresses personal regret .
表达 个人的 后悔 .

表达个人遗憾。

" [lɑːst] , ['spredɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dek] [ɒv; əv] [kɑːdz] —
" Last , spreading out a deck of cards —
" 最后的 , 传播 出去 一个 甲板 的 牌 —

"最后，摊开一副扑克牌——

" [ək'sept] [maɪ] ['ɛmpərərz] [rɪ'gɑːdz] .
" Accept my Emperor's regards .
" 接受 我的 皇帝的 问候 .

"请代我向皇帝致以问候。"

[æz; əz]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ment] ,
As our intentions were well meant ,
作为 我们的 意图 是 出色地 意思是 ,

由于我们的出发点是好的，

[preɪ] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
Pray overlook the incident .
祈祷 俯瞰 这 事件 .

请原谅这件事。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt]
" THE DAY OF THE COMET
" 这 天 的 这 彗星

《彗星之日》

([meɪ] - , - .)
(May 18 , 1910 .)
(可能 - , - .)

（1910年5月18日）

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌeɪ'tiːnθ] [ɒv; əv] [meɪ] !
Here it is — Eighteenth of May !
这里 它 是 — 第十八 的 可能 !

就是今天——五月十八日！

[naʊ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ]
Dawneth now the fatal day
黎明 现在 这 致命的 天

黎明已至，致命之日。

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [veɪl]
When we take the awful veil
什么时候 我们 拿 这 可怕 面纱

当我们戴上那可怕的面纱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəsəm] ['kɑːmɪts] [teɪl] .
Of the fearsome comet's tail .
的 这 可怕的 彗星的 尾巴 .

可怕的彗星的尾巴。

[veɪl] , [ɜːθ] !
Vale , Earth !
谷 , 地球 !

地球，再见了！

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ;
What will happen , heaven knows ;
什么 将要 发生 , 天堂 知道 ;

将会发生什么，只有天知道；

[wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [ges] , [sə'pəʊz] ,
We can't even guess , suppose ,
我们 不能 甚至 猜测 , 认为 ,

我们甚至无法猜测、假设，

['hæzəd] , ['spekjuleɪt] , [sə'maɪz] ,
Hazard , speculate , surmise ,
冒险 , 推测 , 推测 ,

危险，推测，推断

[hɪnt] , [kən'dʒektʃə(r)] , ['θɪəraɪz] ,
Hint , conjecture , theorize ,
暗示 , 推测 , 理论化 ,

提示、推测、理论化

[ɔː(r)][dɪ'vaɪn] .
Or divine .
或者 神圣的 .

或神圣的。

[wɪl] [wiː; wi] ['mɪəli] [drɪl] [ə; eɪ] [həʊl]
Will we merely drill a hole
将要 我们 仅仅 钻头 一个 洞

我们仅仅是钻个孔吗？

[θruː] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['ɔːriəʊl] ?
Through the trailing aureole ?
通过 这 尾随 光环 ?

穿过拖曳的光晕？

[ɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ['daɪə(r)]
Or will the prediction dire
或者 将要 这 预言 可怕的

或者，这个预测会是可怕的？

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)]

Of a world destroyed by fire

的 一个 世界 损毁 经过 火

一个被烈火摧毁的世界

[biː; bi] [fʊl'fɪld] ?

Be fulfilled ?

是 已完成 ?

感到满足吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [krʊk] ['aʊə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [preɪ]

Shall we crook our knees and pray

将 我们 骗子 我们的 膝盖 和 祈祷

我们是否该屈膝祈祷?

['kaʊntɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ?

Counting this the Judgment Day ?

计数 这 这 判断 天 ?

把今天算作审判日吗?

[ɔː(r)] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['kɒzmɪk] - ,

Or preserve a cosmic ca'm ,

或者 保存 一个 宇宙 - ,

或者保存一个宇宙卡姆,

['keərɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ]['kɒzmɪk][dæm]

Caring not a cosmic dam

关怀 不是 一个 宇宙 坝

不在乎宇宙大坝

[wɒt] [meɪ] [kʌm] ?

What may come ?

什么 可能 来 ?

接下来会发生什么?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] .

There's the rub .

有 这 擦 .

问题就在这里。

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [njuː]

If we but knew

如果 我们 但 知道

如果我们知道

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

We should know just what to do .

我们 应该 知道 只是 什么 到 做 .

我们应该知道该怎么做。

[jes] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][nəʊ]

Yes is just as good as No

是的 是 只是 作为 好的 作为 不

“是”和“否”一样好。

[tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] .

To all questions .

到 全部 问题 .

回答所有问题。

[hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] ! —

Here we go ! —

这里 我们 去 ! —

开始了! -

[hæŋ] [ɒn] [taɪt] !
Hang on tight !
悬挂 在 紧的 !

抓紧了！

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)]
THE MORNING AFTER
这 早晨 后

第二天早上

([meɪ] - , - .)
(May 19 , 1910 .)
(可能 - , - .)

（1910年5月19日）

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [frendz] , [həʊl] [ænd; ənd] [heɪl]
Here we are , friends , whole and hale
这里 我们 是 , 朋友们 , 所有的 和 哈尔

朋友们，我们都平安无事。

[ɪn][ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmɪts] [teɪl] ;
In or through the comet's tail ;
在 或者 通过 这 彗星的 尾巴 ;

在彗尾内部或穿过彗尾；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ,
And as far as we can say ,
和 作为 远的 作为 我们 能 说 ,

就我们目前所知，

['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ]
Matters are about as they
事情 是 关于 作为 他们

事情就是这样。

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
Were before .
是 前 .

以前是。

['evriθɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Everything is much the same
一切 是 很多 这 相同的

一切都差不多。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [keɪm] .
As before the comet came .
作为 前 这 彗星 来了 .

就像彗星到来之前一样。

[græs] [grəʊ] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [rʌn] —
Grasses grow and waters run —
草 生长 和 水 跑步 —

草木生长，溪水潺潺流淌——

['nʌθɪŋ] [njuː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] —
Nothing new beneath the sun —
没有什么 新的 下面 这 太阳 —

太阳底下无新鲜事——

[seɪm] [əʊld] [sfɪə(r)] .
Same old sphere .
相同的 老的 领域 .

还是老样子。

[laɪf] [ɪz][dræb][ɔː(r)][laɪf][ɪz] [geɪ] ，
Life is drab or life is gay ,
生活 是 单调 或者 生活 是 同性恋，

生活要么单调乏味，要么精彩纷呈。

['θɔːni] [pɑːθ] [ɔː(r)] ['prɪmrəʊz] [wei] ；
Thorny path or primrose way ;
带刺的 小路 或者 报春花 方式 ；

荆棘小径或报春花之路；

[ɔːl] [ɪz] ['kɒmən] ，[ɔːl] [ɪz] [streɪndʒ] ；
All is common , all is strange ;
全部 是 常见的 ，全部 是 奇怪的 ；

一切都很普通，一切都很陌生；

“ [daʊn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [gruːvz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ]
“ Down the ringing grooves of change
“ 向下 这 铃声 凹槽 的 改变

“沿着变革的回响声一路向下

” [spɪnz] [ðə; ði] [wɜːld] .
” Spins the world .
” 旋转 这 世界 .

“旋转世界。”

[tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [kaɪnd] .
Change but of a humdrum kind .
改变 但 的 一个 平淡无奇 种类 .

改变，但却是平淡无奇的改变。

[wɒt] [wiː; wi] ['veɪgli] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd]
What we vaguely had in mind
什么 我们 依稀 有 在 头脑

我们当时隐约想到的

[wɒz; wəz] [sʌm; səm] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]
Was some new sensation or
曾是 一些 新的 感觉 或者

是某种新的感觉吗？

[θrɪl] [wiː; wi] ['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .
Thrill we never felt before .
刺激 我们 绝不 毛毡 前 .

前所未有的刺激感。

[veɪn] [dɪ'zaɪə(r)] !
Vain desire !
徒劳 欲望 ！

虚妄的欲望！

['nʌθɪŋz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɒk] ：
Nothing's added to the stock :
没什么。 额外 到 这 库存 ：

库存没有增加：

[seɪm] [əʊld] ['ʃɪvə(r)] ，[seɪm] [əʊld] [ʃɒk] .
Same old shiver , same old shock .
相同的 老的 颤抖 ，相同的 老的 震惊 .

还是老样子，还是老样子，还是老样子。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [wiːl; wil] [gəʊ]
Round about the sun we'll go
圆形的 关于 这 太阳 出色地 去

我们将绕着太阳转圈。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['steɪtəs][kwəʊ] .
In the same old status quo .
在 这 相同的 老的 地位 如此 .

一切照旧。

['ɔːf(ə)l] [bɔː(r)] !
Awful bore !
可怕 钻孔 !

无聊透顶!

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn]
A BALLADE OF IRRESOLUTION
一个 叙事曲 的 分辨率不足

犹豫不决的叙事诗

[i'zɔldə] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [əʊld] ,
Isolde , in the story old ,
伊索尔德 , 在 这 故事 老的 ,

伊索尔德，在古老的故事中，

[wen] ['aɪərləndz] [kəʊst] [ðə; ði]['ves(ə)l] [n'iəz] ,
When Ireland's coast the vessel nears ,
什么时候 爱尔兰的 海岸 这 血管 临近 ,

当船只靠近爱尔兰海岸时，

[ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [f'eəɹe] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
And Death were fairer to behold ,
和 死亡 是 更公平 到 看哪 ,

而死神看起来更漂亮了。

[tuː; tə] ['trɪstən] [gɪvz] “ [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliə] .
To Tristan gives “ the cup that clears .
到 特里斯坦 给予 “ 这 杯子 那 清除 .

特里斯坦将“清澈的杯子”送给了特里斯坦。

” [streɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] [ðə; ði] ['helmzmən] [stɪrz] :
” Straight to their fate the helmsman steers :
” 直的 到 他们的 命运 这 舵手 牛 :

“舵手径直驶向他们的命运：

[ʌn'nəʊɪŋ] , [iːtʃ] [ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n][sɪps] . . . .
Unknowing , each the potion sips . . . .
无知 , 每个 这 药水 啜饮 . . . .

浑然不觉中，每个人都啜饮了一口药水......

['kʌmz] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gəʊstli] [j'iəz]
Comes echoing through the ghostly years
来 回声 通过 这 幽灵般的 年

回荡在幽灵般的岁月里

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪltə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɪps] !
“ Give me the philtre of thy lips !
“ 给 我 这 灵药 的 你的 嘴唇 !

“把你的唇蜜给我！”

” [ɑː] , [ðæt] [laɪk] ['trɪstən] [ai][wɜː(r); wə(r)][bəʊld] !
” Ah , that like Tristan I were bold !
” 啊 , 那 喜欢 特里斯坦 我 是 大胆的 !

“啊，我真像特里斯坦一样大胆！”

[maɪ] [səʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [pɪəz] ,
My soul into the future peers ,
我的 灵魂 进入 这 未来 同龄人 ,

我的灵魂寄托于未来的同伴们，

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [flægz] , [ænd; ənd] [hɑːt] [grəuz] [kəʊld] ,
And passion flags , and heart grows cold ,
和 热情 旗帜 ， 和 心 生长 寒冷的 ，

激情消退，心也变得冰冷。

[ænd; ənd] ['sikli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [vɪəz] .
And sicklied resolution veers .
和 病态的谎言 解决 转向 .

病态的决心动摇了。

[ai] [siː] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪəz]
I see the Sister of the Shears
我 看 这 姐姐 的 这 剪

我看见了剪刀姐妹

[huː] [sɪts] - [ænd; ənd][snɪps] , [ænd; ənd][snɪps] . . . .
Who sits fore'er and snips , and snips . . . .
WHO 坐着 - 和 剪报 ， 和 剪报 . . . .

谁坐在前面剪啊剪……

[stɪl] [fɔːls] [ə'pɒn][maɪ] ['ɪnwəd] [ɪəz] ,
Still falls upon my inward ears ,
仍然 瀑布 之上 我的 向内 耳朵 ，

依然萦绕在我的耳畔，

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪltə(r)] [ɒv; əv][ðaɪ] [lɪps] !
“ Give me the philtre of thy lips !
“ 给 我 这 灵药 的 你的 嘴唇 ！

“把你的唇蜜给我！”

” ['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['lʌvəz] , ['lɑːdʒli] [soʊd] !
” Hero of lovers , largely soul'd !
” 英雄 的 恋人 ，很大程度上 灵魂 ！

“恋人们的英雄，很大程度上是灵魂的！”

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðiː] [ɛn'sfɪrz]
Imagination thee enspheres
想像力 你 球体

想象力环绕着

[wɪð] [sɒŋ] - [ɪn'tʃɑːntɪd] [wʊd] [ænd; ənd][wəʊld]
With song - enchanted wood and wold
和 歌曲 - 迷人的 木头 和 沃尔德

歌声萦绕的森林和世界

[ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['frʌntɪŋ] ['mædʒɪk] [miə] .
And casements fronting magic meres .
和 窗户 正面 魔法 仅 .

还有面向魔法湖泊的窗户。

['trɪstən] , [ðaɪ] [lɑːdʒ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tʃɪəz]
Tristan , thy large example cheers
特里斯坦 ， 你的 大的 例子 干杯

特里斯坦，你树立了伟大的榜样，请喝彩！

[ðə; ði] [feɪnt] [ɒv; əv] [hɑːt] ; [ðaɪ] ['stɔːri] [grɪps] ! —
The faint of heart ; thy story grips ! —
这 头晕的 的 心 ； 你的 故事 握把 ！ —

胆小者慎入；你的故事扣人心弦！

[maɪ] [səʊl] [ə'gen] [ðæt] ['ekəʊ] [h'iəz] ,
My soul again that echo hears ,
我的 灵魂 再次 那 回声 听到 ，

我的灵魂再次听到了那回响，

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪltə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɪps] !
“ Give me the philtre of thy lips !
“ 给 我 这 灵药 的 你的 嘴唇 !

“把你的唇蜜给我！”

” ['lenvɔi]
” L'Envoi
” 送

“L'Envoi

[swiːt] ['sɔːsərəs] , [rɪ'zɒlv] [maɪ] [fɪəz] !
Sweet sorceress , resolve my fears !
甜的 巫婆 , 解决 我的 恐惧 !

善良的女巫，请消除我的恐惧！

[hiː; hi] [steɪks] [ɔːl] [huː] [ɪ'lɪziəm] [klɪps] .
He stakes all who Elysium clips .
他 赌注 全部 WHO 极乐世界 片段 .

他会惩罚所有被极乐世界剪掉的人。

[wɒt] [ðəʊ] - [ðə; ði] [fruːt] [biː; bi] [t'eəz] [ænd; ənd] [tɪəz] ! —
What tho ' the fruit be tares and tears ! —
什么 虽然 - 这 水果 是 稗子 和 眼泪 ! —

即便果实是稗子和眼泪又如何！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪltə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɪps] !
Give me the philtre of thy lips !
给 我 这 灵药 的 你的 嘴唇 !

给我你唇上的芬芳！

[tuː; tə] [wɒt] [beɪs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] !
TO WHAT BASE USES !
到 什么 根据 用途 !

用什么基地！

“ ['mɪsɪz] . [əʊ] — — [naʊ] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [dɪp] [æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
“ Mrs . O — — now takes her daily dip at 5 in the afternoon , instead of in the morning .
“ 太太 . 哦 — — 现在 需要 她 日常的 蘸 在 5 在 这 下午 , 反而 的 在 这 早晨 .

“O女士现在每天下午5点游泳，而不是早上游泳。

” — ['njuːpɔːt] ['aɪtəm] .
” — Newport Item .
” — 纽波特 物品 .

——《纽波特日报》

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .
This is the forest primeval .
这 是 这 森林 原始 .

这是原始森林。

[ðɪs] [ðə; ði] [spruːs] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [pluːm]
This the spruce with the glorious plume
这 这 云杉 和 这 辉煌 羽

这是那棵有着华丽羽状饰物的云杉。

[ðæt] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .
That grew in the forest primeval .
那 生长 在 这 森林 原始 .

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌmbəmən] [bɪg][ænd; ənd] [braʊn]
This is the lumberman big and browned
这 是 这 伐木工 大的 和 棕色

这是那个身材高大、皮肤黝黑的伐木工。

[huː] [feld] [ðə; ði] [spruːs] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Who felled the spruce tree to the ground
WHO 倒下 这 云杉 树 到 这 地面

谁把云杉树砍倒了?

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .
That grew in the forest primeval .
那 生长 在 这 森林 原始 .

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [mɪl]
This is the man with the paper mill
这 是 这 男人 和 这 纸 磨

这就是拥有造纸厂的人。

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]
Who bought the pulp that paid the bill
WHO 买 这 纸浆 那 有薪酬的 这 账单

谁买了付账的纸浆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌski] ['lʌmbədʒæk] [huː] [tʃɒpt]
Of the husky lumberjack who chopped
的 这 沙哑 伐木工 WHO 切碎

那个身材魁梧的伐木工砍伐……

[ðə; ði] ['lɒfti] [spruːs] [ænd; ənd][ɪts] ['brɑːntʃɪz] [lɔp]
The lofty spruce and its branches lopped
这 高远 云杉 和 它是 分支 砍伐

高耸的云杉和它修剪过的树枝

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .
That grew in the forest primeval .
那 生长 在 这 森林 原始 .

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [blænd][ænd; ənd] [rɪtʃ]
This is the publisher bland and rich
这 是 这 出版商 平淡 和 富有的

这是出版商平淡而富有的一面。

[huː] [bɔːt] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ]
Who bought the roll of paper which
WHO 买 这 卷 的 纸 哪个

谁买了那卷纸?

[wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [mɪl]
Was made by the man with the paper mill
曾是 制成 经过 这 男人 和 这 纸 磨

是造纸厂老板做的

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]
Who bought the pulp that paid the bill
WHO 买 这 纸浆 那 有薪酬的 这 账单

谁买了付账的纸浆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌmbədʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [æks]
Of the lumberjack with the murderous ax
的 这 伐木工 和 这 杀人犯 斧头

那个手持杀人斧头的伐木工

[huː] [feld] [ðə; ði] [spruːs] [wɪð] ['lʌsti] [hæks]
Who felled the spruce with lusty hacks
WHO 倒下 这 云杉 和 好色的 黑客

谁用强劲的斧头砍倒了云杉?

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .
That grew in the forest primeval .
那 生长 在 这 森林 原始 .

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuːl]
This is the youth with the writing tool
这 是 这 青年 和 这 写作 工具

这是拿着书写工具的年轻人

[huː] [dʌz] [ðə; ði] ['deɪli] ['njuːpɔːt] [druːl]
Who does the daily Newport drool
WHO 做 这 日常的 纽波特 流口水

谁每天都在流口水?纽波特的口水

[ðæt] [helps] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [rɪtʃ]
That helps to make the publisher rich
那 帮助 到 制作 这 出版商 富有的

这有助于出版商致富。

[huː] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ]
Who ordered the stock of paper which
WHO 订购 这 库存 的 纸 哪个

谁订购了这批纸张?

[wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [mɪl]
Was made by the man with the paper mill
曾是 制成 经过 这 男人 和 这 纸 磨

是造纸厂老板做的

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]
Who bought the pulp that paid the bill
WHO 买 这 纸浆 那 有薪酬的 这 账单

谁买了付账的纸浆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌski] [swiːd] [ɪn][ðə; ði]['dʒoʊzɪfs] [kəʊt]
Of the husky Swede in the Joseph's coat
的 这 沙哑 瑞典人 在 这 约瑟的 外套

穿着约瑟夫外套的魁梧瑞典人

[huː] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [spruːs] [sməʊt]
Who swung his ax and the tall spruce smote
WHO 摇摆 他的 斧头 和 这 高的 云杉 猛击

谁挥动斧头,砍倒了高大的云杉

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .
That grew in the forest primeval .
那 生长 在 这 森林 原始 .

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][fɑː(r)][frɒm; frəm][slɪm]
This is the lady far from slim
这 是 这 女士 远的 从 苗条的

这位女士身材一点也不苗条。

[huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [swɪm]
Who changed the hour of her daily swim
WHO 已更改 这 小时 的 她 日常的 游泳

谁改变了她每天游泳的时间

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuːl]
And excited the youth with the writing tool
和 兴奋的 这 青年 和 这 写作 工具

并用写作工具激发了年轻人的兴趣。

[huː] [dʌz] [ðə; ði] ['njuːpɔːt] ['drɪv(ə)l] [ænd; ənd] [druːl]
Who does the Newport drivel and drool
WHO 做 这 纽波特 胡言乱语 和 流口水

谁在纽波特胡说八道、垂涎三尺?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒspərəs] ['pʌblɪʃə(r)] [blænd] [ænd; ənd] [fæt]
For the prosperous publisher bland and fat
为了 这 繁荣 出版商 平淡 和 胖的

对于富裕的出版商来说，平淡而肥胖

[huː] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['peɪpə(r)] [ðæt]
Who ordered the virgin paper that
WHO 订购 这 处女 纸 那

谁订购了那份处女纸?

[wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [mɪl]
Was made by the man with the paper mill
曾是 制成 经过 这 男人 和 这 纸 磨

是造纸厂老板做的

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]
Who bought the pulp that paid the bill
WHO 买 这 纸浆 那 有薪酬的 这 账单

谁买了付账的纸浆

[ɒv; əv] [əʊl] ['oʊləsən] [ðə; ði] ['hʌski] [swiːd]
Of Ole Oleson the husky Swede
的 奥莱 奥尔森 这 沙哑 瑞典人

瑞典哈士奇奥莱·奥莱森

[huː] [dɪd] [ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['dɑːksəm] [diːd]
Who did a foul and darksome deed
WHO 做过 一个 犯规 和 黑暗的 契据

谁做了件卑鄙邪恶的事?

[wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [æks] [wɪð] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [vɪm]
When he swung his ax with vigor and vim
什么时候 他 摇摆 他的 斧头 和 活力 和 vim

当他有力而有力地挥舞斧头时

[ænd; ənd] [sməʊt] [ðə; ði] [spruːs] [triː] [tɔːl] [ænd; ənd] [trɪm]
And smote the spruce tree tall and trim
和 猛击 这 云杉 树 高的 和 修剪

砍倒了那棵高大挺拔的云杉树

[ðæt] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .
That grew in the forest primeval .
那 生长 在 这 森林 原始 .

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɒp] [gɜːl] [mæg] [ɔː(r)] [lɪz]
This is the shop girl Mag or Liz
这 是 这 店铺 女孩 磁力 或者 莉兹

这是店员玛格或莉兹

[huː] ['deɪli] [di'vauəz] [wɒt] [njuːz] [ðeə(r)] [ɪz]
Who daily devours what news there is
WHO 日常的 吞噬 什么 消息 那里 是

谁每天都会浏览所有新闻?

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [slɪm]
Concerning the lady far from slim
有关 这 女士 远的 从 苗条的

关于那位身材远非苗条的女士

[huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊʃ(ə)n] [swɪm]
Who changed the time of her ocean swim
WHO 已更改 这 时间 的 她 海洋 游泳

谁改变了她游泳的时间

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuːl]
And excited the youth with the writing tool
和 兴奋的 这 青年 和 这 写作 工具

并用写作工具激发了年轻人的兴趣。

[huː] [dʌz] [ðə; ði] ['deɪli] ['njuːpɔːt] [druːl]
Who does the daily Newport drool
WHO 做 这 日常的 纽波特 流口水

谁每天都在流口水？纽波特的口水

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːsi] ['pʌblɪʃə(r)] [blænd] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
For the pursy publisher bland and rich
为了 这 钱包 出版商 平淡 和 富有的

对于那些唯利是图、平淡无奇的出版商来说，这很富有。

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ]
Who bought the innocent paper which
WHO 买 这 清白的 纸 哪个

谁买了那份无辜的报纸？

[wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [mɪl]
Was made by the man with the paper mill
曾是 制成 经过 这 男人 和 这 纸 磨

是造纸厂老板做的

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]
Who bought the pulp that paid the bill
WHO 买 这 纸浆 那 有薪酬的 这 账单

谁买了付账的纸浆

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [dʒæk] [huː] [sluː] [ðə; ði] [spruːs]
Of the Swedish jack who slew the spruce
的 这 瑞典 杰克 WHO 一万 这 云杉

瑞典杰克砍倒了云杉

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪg'nəʊb(ə)l] [juːz] —
That came to a most ignoble use —
那 来了 到 一个 最多 卑鄙的 使用 —

这件事最终被用于极其卑劣的用途——

[ðə; ði] ['lɒfti] [spruːs] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [pluːm] —
The lofty spruce with the glorious plume —
这 高远 云杉 和 这 辉煌 羽 —

高耸入云的云杉，有着绚丽的羽状枝条——

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [spruːs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [luːm]
The giant spruce that used to loom
这 巨大的 云杉 那 用过的 到 织布机

那棵曾经高耸入云的巨型云杉

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .
In the heart of the forest primeval .
在 这 心 的 这 森林 原始 .

在原始森林的中心地带。

[haʊ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz]

HOW THEY MIGHT HAVE BROUGHT THE GOOD NEWS

如何 他们 可能 有 带来 这 好的 消息

他们是如何带来好消息的

[wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊtə(r)] , [ai] , ['dʒɔːrɪs][ænd; ənd] [dɜːrk] .

We sprang to the motor , I , Joris and Dirck .

我们 弹簧 到 这 发动机 , 我 , 乔里斯 和 迪尔克 .

我、乔里斯和迪尔克跳到摩托车旁。

[ai] [snæpt] [ɒn][maɪ]['gɒg(ə)lz][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][maɪ] [wɜːk] .

I snapped on my goggles and got to my work .

我 啪啪 在 我的 风镜 和 得到 到 我的 工作 .

我戴上护目镜，开始工作。

“ [haɪ] , [ðeə(r)] ! ” [jeld] [ðə; ði][kɒp][ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv] [waɪt] ;

“ Hi , there ! ” yelled the cop in the helmet of white ;

“ 你好 , 那里 ! ” 大喊 这 警察 在 这 头盔 的 白色的 ;

“嗨，你好！”戴着白色头盔的警察喊道；

“ [let] [hɜː(r); hə(r)]['flɪkə(r)] ! ” [sed] ['dʒɔːrɪs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

“ Let her flicker ! ” said Joris , and into the night ,

“ 让 她 闪烁 ! ” 说 乔里斯 , 和 进入 这 夜晚 ,

“让她闪烁吧！”乔里斯说着，然后，光芒消失在夜色中。

[wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [lɔːz] , [wiː; wi] ['hɜːtl] [hel] - [bent]

With a sneer at the speed laws , we hurtled hell - bent

和 一个 冷笑 在 这 速度 法律 , 我们 猛烈撞击 地狱 - 弯曲

我们蔑视限速规定，横冲直撞。

[tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ˌeɪˌaɪ'ɛks][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm] [gent] .

To carry to Aix the good tidings from Ghent .

到 携带 到 艾克斯 这 好的 消息 从 根特 .

将根特的好消息带到艾克斯。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [dɪ'leɪ] ,

The going was poor , we expected delay ,

这 去 曾是 贫穷的 , 我们 预期的 延迟 ,

情况不妙，我们预料到会延误。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['laɪvstɒk] [əb'strʌktɪd] [ðə; ði] [wei] .

And the usual livestock obstructed the way .

和 这 通常 家畜 受阻 这 方式 .

而常见的牲畜则挡住了去路。

[æt; ət] [buːm] [wiː; wi][ræn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['jeləʊ] [dɒg] ,

At Boom we ran over a large yellow dog ,

在 繁荣 我们 跑 超过 一个 大的 黄色的 狗 ,

在Boom，我们撞死了一只大黄狗。

[æt; ət] - [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [æt; ət] [mɛkɪln] [ə; eɪ][hɒg] ;

At Düffeld a chicken , at Mecheln a hog ;

在 - 一个 鸡 , 在 梅赫尔恩 一个 猪 ;

在杜费尔德是一只鸡，在梅赫尔恩是一头猪；

[wɒt] [els] , [wɪd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ;

What else , we'd no time to slow down to inquire ;

什么 别的 , 我们会 不 时间 到 慢的 向下 到 查询 ;

还有什么呢？我们没时间停下来询问；

[æt; ət] - , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

At Aerschot , confound it !

在 - , 混杂 它 !

在艾尔肖特，真是见鬼！

[wiː; wi] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪə(r)] .
we blew out a tire .
我们 吹 出去 一个 胎 .

我们爆胎了。

[ai] [dʒækt] [ʌp] [ðə; ði] ['æks(ə)l] [ænd; ənd] [rɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [ʃuː] ,
I jacked up the axle and ripped off the shoe ,
我 杰克 向上 这 轴 和 撕裂 离开 这 鞋 ,

我用千斤顶顶起车轴，然后把刹车片扯了下来。

[ænd; ənd] [snæpt] [ɒn] [æn; ən] ['ekstrə] [ðæt] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] .
And snapped on an extra that promised to do .
和 啪啪 在 一个 额外的 那 承诺 到 做 .

然后又加了一名承诺会这么做的临时工。

“ [ɔːl] [ə'bɔːd] !
“ All aboard !
“ 全部 船上 !

“全体上车！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ai] [kræŋkt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
” I exclaimed as I cranked the machine ,
” 我 惊呼 作为 我 曲柄 这 机器 ,

我一边摇动机器一边喊道：“

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːst] ['gæsəliːn] .
But something was wrong with the curst gasoline .
但 某物 曾是 错误的 和 这 诅咒 汽油 .

但是，这批汽油肯定有问题。

“ [baɪ] ['hæsəlt] !
“ By Hasselt !
“ 经过 哈瑟尔特 !

“哈塞尔特万岁！”

” [dɜːrk] [graʊn] , “ [wiːl; wil] [biː; bi] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] [leɪt] ;
” Dirck groaned , “ We'll be half a day late ;
” 迪尔克 呻吟 , “ 出色地 是 一半 一个 天 晚的 ;

迪尔克呻吟道：“我们会迟到半天；

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [baɪ] [freɪt] .
We ought to have sent the good tidings by freight .
我们 应该 到 有 发送 这 好的 消息 经过 货运 .

我们本应该用货运方式送达这个好消息。

” [fɔːls] ['prɒfɪt] !
” False prophet !
” 错误的 先知 !

“假先知！”

[ai] ['tiŋkə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː]
I tinkered a minute or two
我 修修补补 一个 分钟 或者 二

我摆弄了一两分钟。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [laɪk] “ [ə; eɪ] [bəʊlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bluː] .
And again we were off like “ a bolt from the blue .
和 再次 我们 是 离开 喜欢 “ 一个 螺栓 从 这 蓝色的 .

我们又一次像“晴天霹雳”般出发了。

” [wiː; wi] [et; eɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [maɪl] [klɪp] ,
” We ate up the hills at a forty - mile clip ,
” 我们 吃 向上 这 丘陵 在 一个 四十 - 英里 夹子 ,

我们以每英里四十英里的速度翻越了山丘，

[ænd; ənd] [skid] [ðə; ði] [tɜːnz] [laɪk] [ðə; ði] [snæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] ,
And skidded the turns like the snap of a whip ,
和 打滑 这 转弯 喜欢 这 折断 的 一个 鞭 ,

转弯时像鞭子一样猛地甩动，

[tɪl] [wiː; wi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ˌeɪˌaɪ'ɛks] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [pɪntʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [kɒp]
Till we dashed into Aix and were pinched by a cop
直到 我们 虚线 进入 艾克斯 和 是 捏 经过 一个 警察

直到我们冲进艾克斯，被一个警察抓住了。

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [sləʊ] [wen] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [stɒp] .
For failing to slow when commanded to stop .
为了 失败 到 慢的 什么时候 命令 到 停止 .

未按停车指令减速。

" [naʊ] , [ˌwʊdnt] [ðæt] [frɒst] [juː; jʊ] ! " [sed] ['dʒɔːrɪs] , [bʌt; bət] [wiː; wi]
" Now , wouldn't that frost you ! " said Joris , but we
" 现在 , 不会 那 霜 你 ! " 说 乔里斯 , 但 我们

"那可真会让你冻僵啊！"乔里斯说道，但是我们

[wen] [wiː; wi] [təʊld] [ðə; ði] [glæd] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [friː] .
When we told the glad tidings were instantly free .
什么时候 我们 讲述 这 高兴的 消息 是 即刻 自由的 .

当我们宣布这个好消息时，他们立刻就同意了。

[ðə; ði] [meə(r)] [hɪm'self] [peɪd] [ðə; ði] [ten] [d'ɒləz] - [faɪn] ,
The Mayor himself paid the ten dollars ' fine ,
这 市长 他自己 有薪酬的 这 十 美元 - 美好的 ,

市长本人缴纳了十美元罚款。

[ænd; ənd] [bluː] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [sɪks] [kaɪndz] [ɒv; əv] [waɪn] ,
And blew us to dinner with six kinds of wine ,
和 吹 我们 到 晚餐 和 六 种类 的 葡萄酒 ,

他们还用六种不同的葡萄酒招待我们去吃晚餐，真是太棒了。

[wɪtʃ] ([ðə; ði] ['bɜːdʒɪs] ['vəʊtɪd] , [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent])
Which (the burgesses voted , by common consent)
哪个 (这 市民 投票 , 经过 常见的 同意)

（经市民一致同意投票决定）

[wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [djuː] [ðæt] [brɔːt] [gʊd] [njuːz] [frɒm; frəm] [gent] .
Was no more than their due that brought good news from Ghent .
曾是 不 更多的 比 他们的 到期的 那 带来 好的 消息 从 根特 .

他们理应得到的东西，带来了来自根特的好消息。

[ðə; ði] ['daɪnəsɔː(r)]
THE DINOSAUR
这 恐龙

恐龙

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['maɪti] ['daɪnəsɔː(r)] ,
Behold the mighty Dinosaur ,
看哪 这 强大的 恐龙 ,

瞧瞧这威猛的恐龙！

['feɪməs] [ɪn] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [lɔː(r)] ,
Famous in prehistoric lore ,
著名的 在 史前 知识 ,

在史前传说中闻名遐迩，

[nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ]
Not only for his weight and strength
不是 仅有的 为了 他的 重量 和 力量

不仅仅是因为他的体重和力量

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [leŋkθ; leŋθ] .
But for his intellectual length .
但 为了 他的 知识分子 长度 .

但就他的智力水平而言。

[juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːv] [baɪ] [ðiːz] [rɪˈmeɪnz]
You will observe by these remains
你 将要 观察 经过 这些 遗迹

你将通过这些遗骸观察到

[ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [breɪnz] —
The creature had two sets of brains —
这 生物 有 二 套 的 大脑 —

这种生物有两套大脑——

[wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ([ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [pleɪs]) ,
One in his head (the usual place) ,
一 在 他的 头 （ 这 通常 地方 ） ，

一个在他脑子里（老地方），

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈspaɪn(ə)l] [beɪs] .
The other at his spinal base .
这 其他 在 他的 脊 根据 .

另一处位于脊柱底部。

[ðʌs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] [praɪˈɔːraɪ]
Thus he could reason a priori
因此 他 可以 原因 一个 先验

因此他可以进行先验推理。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɒsteriˈɔːraɪ] .
As well as a posteriori .
作为 出色地 作为 一个 事后 .

以及事后。

[nəʊ] [ˈprɒbləm] [ˈbɒðəd] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ;
No problem bothered him a bit ;
不 问题 烦恼 他 一个 少量 ；

任何问题都丝毫没有困扰到他；

[hiː; hi] [meɪd] [bəuθ] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
He made both head and tail of it .
他 制成 两个都 头 和 尾巴 的 它 .

他把事情完全弄明白了。

[səʊ] [waɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] ,
So wise he was , so wise and solemn ,
所以 明智的 他 曾是 ， 所以 明智的 和 庄严 ，

他真是睿智，既睿智又庄重。

[iːtʃ] [θɔːt] [fɪld] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈspaɪn(ə)l] [ˈkɒləm] .
Each thought filled just a spinal column .
每个 想法 已填 只是 一个 脊 柱子 .

每个念头都只占据了脊柱的一小部分。

[ɪf] [wʌn] [breɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [strɒŋ]
If one brain found the pressure strong
如果 一 脑 成立 这 压力 强的

如果一个大脑发现压力很大

[ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] [aɪˈdiəz] [əˈlɒŋ] ;
It passed a few ideas along ;
它 通过了 一个 很少 想法 沿着 ；

它传递了一些想法；

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːwəd] [maɪnd]
If something slipped his forward mind
如果 某物 滑倒了 他的 向前 头脑

如果他临阵脱逃，脑子里会漏掉什么事

- [twɒz] ['reskjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'haɪnd] ;
' Twas rescued by the one behind ;
- 那是 获救 经过 这 一 在后面 ;

被后面的人救了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['erə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt]
And if in error he was caught
和 如果 在 错误 他 曾是 捕捉

如果他犯了错，就会被抓住。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['ɑːftəθɔːt] .
He had a saving afterthought .
他 有 一个 保存 事后考虑 .

他后来又想到了一个省钱的办法。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk]
As he thought twice before he spoke
作为 他 想法 两次 前 他 辐

他说话前仔细考虑了一番。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['dʒʌdʒmənts] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] ;
He had no judgments to revoke ;
他 有 不 判决 到 撤销 ;

他没有任何判决需要撤销；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [kən'dʒestʃən] ,
For he could think , without congestion ,
为了 他 可以 思考 , 没有 拥塞 ,

因为他可以思路清晰，不受阻塞的影响。

[ə'pɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] ['evri] ['kwestʃən] .
Upon both sides of every question .
之上 两个都 侧面 的 每一个 问题 .

任何问题的正反两面。

[əʊ] , [geɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɒd(ə)l] [biːst] ,
Oh , gaze upon this model beast ,
哦 , 目光 之上 这 模型 兽 ,

哦，瞧瞧这头完美的野兽！

[dɪ'fʌŋkt] [ten] ['mɪljən] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] .
Defunct ten million years at least .
已倒闭 十 百万 年 在 至少 .

至少已废弃一千万年。

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [kæp] [ænd; ənd] [belz]
A BALLADE OF CAP AND BELLS
一个 叙事曲 的 帽 和 铃铛

帽子和铃铛的歌谣

[wen] [æz; əz] [ə; eɪ] ['djuːdrɒp] [dʒɔɪ] [ɛn'sfɪrz]
When as a dewdrop joy enspheres
什么时候 作为 一个 露珠 喜悦 球体

当喜悦如露珠般环绕

[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['plænɪt] , [ɑːtʃt] [wɪð] [bluː] ,
This pleasant planet , arched with blue ,
这 令人愉快的 行星 , 拱形 和 蓝色的 ,

这颗宜人的星球，有着蓝色的弧光，

[wen] ['evri] ['prɒspekt] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [tʃɪəz] ,
When every prospect charms and cheers ,
什么时候 每一个 前景 魅力 和 干杯 ,

当每个潜在客户都热情洋溢、欢呼雀跃时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][feə(r)][tuː; tə] [vjuː] —
And all the world is fair to view —
和 全部 这 世界 是 公平的 到 看法 —

整个世界都值得公平看待——

[huː] [dʌz] [nɒt] ['envi] ([hæv; həv][nɒt][juː; jʊ] ?)
Who does not envy (have not you ?)
WHO 做 不是 嫉妒 (有 不是 你 ?)

谁不羡慕呢（难道你不羡慕吗？）

[ðæt] ['mɔːt(ə)l] , [baɪ] ['θelɪr] [kɪst] ,
That mortal , by Thalia kissed ,
那 凡人 , 经过 塔利亚 亲吻 ,

那个凡人，被塔利亚亲吻过，

[huː] [plaɪz] , [ɪn] [pluːmz] [ɒv; əv] [ˌkɒkə'tuː] ,
Who plies , in plumes of cockatoo ,
WHO 层 , 在 羽流 的 凤头鹦鹉 ,

谁在鹦鹉的羽毛中穿梭，

[ðə; ði] ['blaɪðsəm] [treɪd] [ɒv; əv]['hjuːmərɪst] ?
The blithesome trade of humorist ?
这 快乐的 贸易 的 幽默家 ?

幽默作家的轻松职业？

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [vɪəz] ,
But when the wind of fortune veers ,
但 什么时候 这 风 的 财富 转向 ,

但当命运之风转向时，

[ænd; ənd] [bluː] - [waɪt] [skaɪz] [tɜːn] ['ledn] [hjuː] ,
And blue - white skies turn leaden hue ,
和 蓝色的 - 白色的 天空 转动 铅灰色 色调 ,

蓝白色的天空变成了铅灰色，

[wen] ['evri] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [blɪrz]
When every pleasant prospect blears
什么时候 每一个 令人愉快的 前景 模糊

当所有美好的前景都变得模糊不清

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] [wɜːrldz] [ə'skjuː] —
And all the weary world's askew —
和 全部 这 厌倦 世界的 歪斜 —

而这疲惫的世界，一切都偏离了正轨——

[huː] [ðen] [wʊd] ['envi] ([ɪf] [hiː; hi] [njuː])
Who then would envy (if he knew)
WHO 然后 会 嫉妒 (如果 他 知道)

如果他知道的话，谁会嫉妒呢？

[dʒæk] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dʒestə(r)] , [glʌm] [ænd; ənd] [trɪst] ;
Jack Point the jester , glum and trist ;
杰克 观点 这 小丑 , 沮丧 和 特里斯特 ;

小丑杰克·波因特，忧郁而悲伤；

[ɔː(r)] [plaɪ] , [ðəʊ] - [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kruː] ,
Or ply , tho ' first of all the crew ,
或者 胶合板 , 虽然 - 第一的 的 全部 这 全体人员 ,

或者说，首先是船员，

[ðə; ði]['dɪzməl] [treɪd] [ɒv; əv]['hjuːmərɪst] ?
The dismal trade of humorist ?
这 惨淡 贸易 的 幽默家 ?

幽默作家的悲惨职业?

[ɑː] , ['dʒɒkənd]['traɪflz] [rɪt] [ɪn] [tɪəz] ,
Ah , jocund trifles writ in tears ,
啊 , 欢乐 琐事 写 在 眼泪 ,

啊，泪水写就的欢乐琐事，

[ænd; ənd] ['meri] ['stænzə] [stiːpt] [ɪn] [ruː] !
And merry stanzas steeped in rue !
和 欢乐 诗节 浸泡 在 后悔 !

还有那些充满悔恨的欢快诗句!

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][dræb] [ə'pɪəz]
When all the world in drab appears
什么时候全部 这 世界 在 单调 出现

当整个世界都变得单调乏味时

[ðə; ði] [fuːl] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪn] ['mɒtli] [wuː] .
The fool must still in motley woo .
这 傻子 必须 仍然 在 杂乱无章 哇 .

傻瓜肯定还在玩弄花花公子。

[ðəʊ] - ['bɪtə(r)][biː; bi][ðə; ði] [kʌd] [hiː; hi] [tʃuː] ,
Tho ' bitter be the cud he chew ,
虽然 - 苦的 是 这 盘根错节 他 嚼 ,

即便他反刍的东西很苦，

[stɪl] [mʌst; məst][hiː; hi][graɪnd][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [grɪst] ;
Still must he grind his foolish grist ;
仍然 必须 他 研磨 他的 愚蠢 磨粉 ;

他仍须继续研磨他愚蠢的谷物;

[stɪl] [mʌst; məst][hiː; hi] [plaɪ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [θruː] ,
Still must he ply , the long day through ,
仍然 必须 他 胶合板 , 这 长的 天 通过 ,

他仍然必须奔波，度过漫长的一天。

[ðə; ði]['trædʒɪk] [treɪd] [ɒv; əv]['hjuːmərɪst] !
The tragic trade of humorist !
这 悲惨 贸易 的 幽默家 !

幽默作家的悲惨职业!

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

['leɪdi][ɒv; əv] [tɪəz] , [wɒt] [peɪnz]['pɜːdjuː, pɜː'djuː]
Lady of Tears , what pains perdue
女士 的 眼泪 , 什么 疼痛 珀杜

泪之女神，究竟是何等痛苦

[ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] [ɒv; əv][hɪm] [meɪ] [twɪst]
The heart and soul of him may twist
这 心 和 灵魂 的 他 可能 捻

他的内心和灵魂可能会扭曲

[huː] [dʌθ] [ɪn][kæp][ænd; ənd] [belz] [pə'sjuː]
Who doth in cap and bells pursue
WHO 确实 在 帽 和 铃铛 追求

谁戴着帽子和铃铛追逐

[ðə; ði][glæd][sæd] [treɪd] [ɒv; əv]['hjuːmərɪst] !
The glad sad trade of humorist !
这 高兴的 伤心 贸易 的 幽默家 !

幽默作家的悲喜交加的职业！

['dʒent(ə)l] ['dɒktə(r)] [braʊn]
GENTLE DOCTOR BROWN
温和的 医生 棕色的

温柔的布朗医生

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɔːbəʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dɒktə(r)] [braʊn] .
It was a gentle sawbones and his name was Doctor Brown .
它 曾是 一个 温和的 骨科医生 和 他的 姓名 曾是 医生 棕色的 .

那是一位和蔼可亲的验骨医生，他的名字叫布朗医生。

[hɪz; ɪz]['ɔːtəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'bɜːbən] [taʊn] .
His auto was the terror of a small suburban town .
他的 汽车 曾是 这 恐怖 的 一个 小的 郊区 镇 .

他的车是郊区小镇的噩梦。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [kwaɪt] [ə'meɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
His practice , quite amazing for so trivial a place ,
他的 实践 , 相当 惊人的 为了 所以 琐碎的 一个 地方 ,

他在这样一个不起眼的地方行医，真是令人惊叹。

[kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɒmɪ'saɪdl] [peɪs] .
Consisted of the victims of his homicidal pace .
由……组成 的 这 受害者 的 他的 杀人犯 步伐 .

由他杀人行径的受害者组成。

[səʊ] ['kɒnstənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd][səʊ] [haɪ] [hɪz; ɪz]['məʊtərz][gɪə(r)]
So constant was his practice and so high his motor's gear
所以 持续的 曾是 他的 实践 和 所以 高的 他的 电机的 齿轮

他练习得如此勤奋，发动机转速又如此之高

[ðæt] [æt; ət] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [pə'destriənz] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pɪə(r)] ;
That at knocking down pedestrians he never had a peer ;
那 在 敲门 向下 行人 他 绝不 有 一个 同伴 ;

在撞倒行人方面，他无人能及；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs] , [biː; bi][æz; əz]['truːli] ['rɪt(ə)n] [daʊn]
But it must , in simple justice , be as truly written down
但 它 必须 , 在 简单的 正义 , 是 作为 真的 书面 向下

但出于公正，它必须如实记录下来。

[ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]['dʒent(ə)l]['dɒktə(r)] [braʊn] .
That no man could be more thoughtful than gentle Doctor Brown .
那 不 男人 可以 是 更多的 周到 比 温和的 医生 棕色的 .

没有谁能比温柔的布朗医生更体贴周到。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] ['dɒktə(r)] [braʊn] [wɒz; wəz] [bent]
Whatever was the errand on which Doctor Brown was bent
任何 曾是 这 差事 在 哪个 医生 棕色的 曾是 弯曲

无论布朗医生此行的目的是什么

[id] [stɒp] [tuː; tə] [pætʃ] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] [sent] .
He'd stop to patch a victim up and never charged a cent .
他会 停止 到 修补 一个 受害者 向上 和 绝不 带电 一个 中心 .

他会停下来帮受害者包扎伤口，而且分文不取。

[id] ['ɔːlweɪz] [pɔːz] , [huː'evə(r)] - [twɒz] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] :
He'd always pause , whoever ' twas he happened to run down :
他会 总是 暂停 , 谁 - 那是 他 发生 到 跑步 向下 :

无论他碰巧撞倒的是谁，他总会停下来：

[ə; eɪ][hjuː'meɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [mæn][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l]['dɒktə(r)] [braʊn] .
A humane and a thoughtful man was gentle Doctor Brown .
一个 人道 和 一个 周到 男人 曾是 温和的 医生 棕色的 .

布朗医生是一位仁慈而体贴的人，他性情温和。

“ [haʊ] ['fɔːtʃənət] , ” [hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːv] , “ [haʊ] ['fɔːtʃənət] - [twɒz] [ai]
“ How fortunate , ” he would observe , “ how fortunate ' twas I
“ 如何 幸运 , ” 他 会 观察 , “ 如何 幸运 - 那是 我

“多么幸运啊,”他会这样感叹，“我真是太幸运了。”

[ðæt] [nɒkt] [juː; jʊ] ['gæli] - [west] [ænd; ənd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .
That knocked you galley - west and heard your wild and wailing cry .
那 敲门 你 厨房 - 西方 和 听到 你的 荒野 和 哀嚎 哭 .

那声音把你震得向西倒去，听到了你狂野的哀嚎。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['hɑːtləs] [retʃ] [huː] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə'ləʊn] ,
There are some heartless wretches who would leave you here alone ,
那里 是 一些 狠心 可怜虫 WHO 会 离开 你 这里 独自的 ,

有些冷血无情的人会把你一个人留在这里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] [məʊn] .
Without a sympathetic ear to catch your dying moan .
没有 一个 交感神经 耳朵 到 抓住 你的 垂死 呻吟 .

没有一个能倾听你临终呻吟的同情者。

“ [sʌtʃ] ['kæləsnəs] , ” [sed] ['dɒktə(r)] [braʊn] , “ [ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ;
“ Such callousness , ” said Doctor Brown , “ I cannot comprehend ;
“ 这样的 冷漠 , ” 说 医生 棕色的 , “ 我 不能 理解 ;

布朗医生说：“这种冷酷无情，我无法理解；

[tuː; tə] ['fæðəm] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ai] ['sɪmpli] [dəʊnt] [prɪ'tend] .
To fathom such indifference I simply don't pretend .
到 捉摸 这样的 漠不关心 我 简单地 不 假装 .

对于这种冷漠，我根本无法理解，所以我也不愿假装理解。

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ˌeɪ 'em] [rɪ'mɪs] .
One ought to do his duty , and I never am remiss .
一 应该 到 做 他的 责任 , 和 我 绝不 是 疏忽 .

人应当尽职尽责，我从不懈怠。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] .
A simple word of thanks is all I ask .
一个 简单的 单词 的 谢谢 是 全部 我 问 .

我只求一句简单的感谢。

[hɪə(r)] , ['swɒləʊ] [ðɪs] !
Here , swallow this !
这里 , 吞 这 !

来，把这个吞下去！

” [ðen] , ['riːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] , [id] [ˌʌn'pæk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɪt] ,
” Then , reaching in the tonneau , he'd unpack his little kit ,
” 然后 , 到达 在 这 货箱盖 , 他会 解包 他的 小的 成套工具 ,

然后，他会伸手到后车厢盖里，拿出他的小工具包。

[ænd; ənd] [pə'fɔːm] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜːkmənlaɪk] [ænd; ənd] [fɪt] .
And perform an operation that was workmanlike and fit .
和 履行 一个 手术 那 曾是 勤恳的 和 合身 .

并执行一项专业且合适的操作。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sə'vaɪv] , ” [sed] ['dɒktə(r)] [braʊn] ; “ [ɪts] ['hæpənd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .
“ You may survive , ” said Doctor Brown ; “ it's happened once or twice .
“ 你 可能 存活 , ” 说 医生 棕色的 ; “ 它是 发生 一次 或者 两次 .

“你或许能活下来,”布朗医生说；“这种情况发生过一两次。”

[ɪf] [nɒt] , [juːv] [hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['kɒmpɪtənt] [əd'vaɪs] .
If not , you've had the benefit of competent advice .
如果 不是 , 你已经 有 这 益处 的 胜任的 建议 .

如果没有，你也已经得到了专业建议。

" [əʊ] , [ɪf] [ɔːl]['aʊə(r)] - [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [hjuː'meɪn] ,
" Oh , if all our motormaniacs were equally humane ,
" 哦 , 如果全部 我们的 - 是 同样地 人道 ,

“哦，如果我们所有的汽车狂热者都同样有人性就好了。”

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtənəs] [ðɛəd] [biː; bi] , [ɔː(r)]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] !
How little bitterness there'd be , or reason to complain !
如何 小的 苦味 那里 是 , 或者 原因 到 抱怨 !

那该是多么少些怨恨，又有什么理由抱怨呢！

[haʊ] ['dɪfrənt] ['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rɪdn] [daʊn]
How different our point of view if we were ridden down
如何 不同的 我们的 观点 的 看法 如果 我们 是 骑 向下

如果我们被骑下来，我们的观点会有多么不同啊！

[baɪ]['ljuːnətik][æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz]['dʒent(ə)l]['dɒktə(r)] [braʊn] !
By lunatics as thoughtful as gentle Doctor Brown !
经过 疯子 作为 周到 作为 温和的 医生 棕色的 !

出自像温柔的布朗医生这样深思熟虑的疯子之手！

[ɪn] [ðə; ði] ['gæləri]
IN THE GALLERY
在 这 画廊

在画廊里

[w'iədɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃəz]
Weirder than the pictures
更怪异 比 这 图片

比照片更怪异

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fəʊks] [huː] [kʌm]
Are the folks who come
是 这 各位 WHO 来

那些来的人

[wɪð] [ðeə(r)] ['aʊlɪʃ] ['striktʃə] —
With their owlish strictures —
和 他们的 猫头鹰般的 狭窄 —

他们有着猫头鹰般的严苛规定——

['telɪŋ] [waɪ] ['ðer] [bʌm] .
Telling why they're bum .
讲述 为什么 它们是 屁股 .

解释他们为什么很穷。

[ɒv; əv][ɔːl] [laɪnz] [ɒv; əv]['bæb(ə)l]
Of all lines of babble
的 全部 线条 的 潺潺

所有喋喋不休的话语

[ðɪs] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði][kɔːl] :
This one has the call :
这 一 有 这 称呼 :

这个叫法是：

['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ['gæb(ə)l]
Picture gallery gabble
图片 画廊 数落

图片库闲聊

[ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] .
Is the best of all .
是 这 最好的 的 全部 .

是最好的。

['lɪtərəri] ['flʌ.fəl]
Literary fluffle
文学 绒毛

文学上的小摩擦

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [klɔi] ;
Never , never cloys ;
绝不 , 绝不 克洛伊斯 ;

绝不，绝不令人厌倦；

[mʌtʃ] [hæz; həz]['mɪsɪz] . -
Much has Mrs . Guffle
很多 有 太太 . -

格弗尔夫人有很多事要做。

['ædɪd] [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪz] .
Added to my joys .
额外 到 我的 喜悦 .

更添我的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tʃɪtə(r)] - ['tʃætə(r)]
For that chitter - chatter
为了 那 叽叽喳喳 - 喋喋不休

为了那些闲聊

[ai] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [fɔːl] .
I delight to fall .
我 喜 到 落下 .

我乐于坠落。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['pætə(r)]
But the picture patter
但 这 图片 语调

但画面模式

[ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] .
Is the best of all .
是 这 最好的 的 全部 .

是最好的。

[wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['haɪbraʊ]
With the music highbrows
和 这 音乐 高雅文化

音乐界的精英们

[ai] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [tʃæt] ,
I delight to chat ,
我 喜 到 聊天 ,

我很乐意聊天。

['elɪveɪtɪŋ] [maɪ] [braʊz]
Elevating my brows
提升 我的 眉毛

提拉眉毛

['əʊvə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
Over this and that .
超过 这 和 那 .

诸如此类的事情。

['mjuːzɪk]['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l]
Music tittle - tattle
音乐 标题 - 告密

音乐标题闲聊

['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [θrɔːl] .
Never fails to thrall .
绝不 失败 到 奴隶 .

总是能深深吸引人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['præt(ə)l]
But the picture prattle
但 这 图片 喋喋不休

但图片絮絮叨叨

[ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Is the best of all .
是 这 最好的 的 全部 .

是最好的。

[ˌsoʊsioʊ'lɑːdʒɪk] [rʌb] - [dʌb]
Sociologic rub - dub
社会学 擦 - 配音

社会学的喧闹

[ai] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] ;
I delight to hear ;
我 喜 到 听到 ;

我很高兴听到这个消息；

[ˌfɪlə'sɒfɪk] [flʌb] - [dʌb]
Philosophic flub - dub
哲学 失败 - 配音

哲学上的失误

['titileit] [maɪ][ɪə(r)] .
Titillates my ear .
刺激 我的 耳朵 .

让我的耳朵感到痒。

[l'ʌvliɐ] [jet] [ðə; ði] -
Lovelier yet the spiffle
更可爱 然而 这 -

更可爱，但小玩意

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [hɔːl] ;
In the picture hall ;
在 这 图片 大厅 ;

在电影院里；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['pɪfl]
For the picture piffle
为了 这 图片 废话

至于图片胡扯

[ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Is the best of all .
是 这 最好的 的 全部 .

是最好的。

[w'iədɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃəz]
Weirder than the pictures
更怪异 比 这 图片

比照片更怪异

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fəʊks] [huː] [stænd]
Are the folks who stand
是 这 各位 WHO 站立

那些站出来的人

['pɑːsɪŋ] ['aʊlɪʃ] ['striktʃə] ,
Passing owlish strictures ,
通过 猫头鹰般的 狭窄 ,

通过猫头鹰般的严格规定，

['kætəlɒg] [ɪn] [hænd] .
Catalogue in hand .
目录 在 手 .

产品目录在手。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [bʌŋk] [ðeɪ] ['bæb(ə)l]
Hear the bunk they babble
听到 这 假寐 他们 潺潺

听听他们胡言乱语

['ʌndə(r)] ['evri] [wɔːl] .
Under every wall .
在下面 每一个 墙 .

每面墙下。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði] ['gæləri] ['gæb(ə)l]
The gallery gabble
这 画廊 数落

画廊里的闲聊

[ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Is the best of all .
是 这 最好的 的 全部 .

是最好的。

['ɔːlweɪz]
ALWAYS
总是

总是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一两行诗(A line-o'-verse or two)

第4/5页

“ [ɪl][waɪ][ə; eɪ] [tuː] [lez][dʒɜː(r)] [kɛlk] [dæm] [tʃəʊz] .
“ Il y a tous les jours quelque dam chose .
“ il 是 一个 我们 莱斯 日子 quelque 坝 选择 .

“Il ya tous les jours quelque dam 选择了。

” — ['æbəˌlɑːd][tuː; tə]['heləwiːz] .
” — Abelard to Heloise .
” — 阿伯拉尔 到 埃洛伊斯 .

——阿伯拉尔对埃洛伊丝说。

[wen] ['mɪsɪz] . [miːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [grəʊnz] ,
When Mrs . Mead was full of groans ,
什么时候 太太 . 米德 曾是 满的 的 呻吟 ,

米德太太呻吟声不断,

[wen] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] ,
When symptoms of all sorts assailed her ,
什么时候 症状 的 全部 排序 遭受攻击 她 ,

当她出现各种各样的症状时,

[ʃiː; ʃi][sent][fɔː(r); fə(r)] [blʌf] [əʊld]['dɒktə(r)][dʒəunz] ,
She sent for bluff old Doctor Jones ,
她 发送 为了 虚张声势 老的 医生 琼斯 ,

她派人去请老奸巨猾的琼斯医生。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [eil] [hɜː(r); hə(r)] .
And told him all the things that ailed her .
和 讲述 他 全部 这 事物 那 生病的 她 .

她把自己所有的病痛都告诉了他。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][ðə; ði] [deɪ] ,
It took her nearly half the day ,
它 采取 她 几乎 一半 这 天 ,

她花了将近半天时间,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [aʊt][ðə; ði] [strɪŋ] —
And when she finished out the string —
和 什么时候 她 完成的 出去 这 细绳 —

当她把琴弦拉完时——

“ [jiː; ji] - [iː] - [es] , ['mɪsɪz] . [miːd] , ” [drɔːl] ['dɒktə(r)][dʒeɪ] . ,
“ Ye - e - s , Mrs . Mead , ” drawled Doctor J . ,
“ 叶 - e - s , 太太 . 米德 , ” 拖长音 医生 J . ,

“是的,米德夫人,”J医生慢吞吞地说。

“ [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm][dæm] [θɪŋ] .
“ There's always some dam thing .
“ 有 总是 一些 坝 事物 .

总会有些该死的事发生。

” [ai][laɪk][ðə; ði][laɪn] .
” I like the line .
” 我 喜欢 这 线 .

我喜欢这句话。

[ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [tʌn]
It's worth a ton
它是 值得 一个 吨

它价值连城。

[ɒv; əv] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['kɔmənpleis] .
Of optimistic commonplaces .
的 乐观的 俗语 .

乐观的陈词滥调。

[ɪts] ['tɒnɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'freʃ, riː-] [wʌn] ,
It's tonic , it refreshes one ,
它是 补品 , 它 刷新 一 ,

它有提神醒脑的功效，能使人精神焕发。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleit] , [ˌaɪ 'tiː] ['breɪsɪz] .
It cheers , it stimulates , it braces .
它 干杯 , 它 刺激 , 它 牙套 .

它令人振奋，它令人兴奋，它令人振奋。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌməraɪzɪz] [θɪŋz] [səʊ] [wel] ;
It summarizes things so well ;
它 总结 事物 所以 出色地 ;

它概括得真好；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [rɪŋ] .
It has the philosophic ring .
它 有 这 哲学 戒指 .

它听起来颇具哲理。

[hæz; həz] [kænt] [ɔː(r)] ['heigl] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] ?
Has Kant or Hegel more to tell ?
有 康德 或者 黑格尔 更多的 到 告诉 ?

还有康德或黑格尔的见解吗?

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [dæm] [θɪŋ] .
“ There's always some dam thing .
“ 有 总是 一些 坝 事物 .

“总会有些该死的事发生。”

” [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] - [ʌp] [skuːl]
” The dean of all the cheer - up school
” 这 院长 的 全部 这 欢呼 - 向上 学校

“所有振作学校的院长

[ə'dʒuə] [sæd] [hɑːts] [tuː; tə] [siːs] [rɪ'paɪnɪŋ] ,
Adjures sad hearts to cease repining ,
劝告 伤心 心 到 停止 重新装订 ,

劝慰悲伤的心灵停止哀叹，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
And intimates that , as a rule ,
和 亲密 那 , 作为 一个 规则 ,

并暗示，通常情况下，

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
The sun behind the cloud is shining .
这 太阳 在后面 这 云 是 灼灼 .

云层后面的太阳正在闪耀。

“ ['ɪntuː] [iːtʃ] [laɪf] — — ” [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] ;
“ Into each life — — ” You know the rest ;
“ 进入 每个 生活 — — ” 你 知道 这 休息 ;

“进入每个人的生命——” 剩下的你们都知道了；

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aʊt] [ðə; ði] [strɪŋ] .
No need to finish out the string .
不 需要 到 结束 出去 这 细绳 .
无需将字符串写完。

['lɒŋˌfeləʊ] [bɔɪld] [mait] [biː; bi] [ɪk'sprest] ,
Longfellow boiled might be expressed ,
朗费罗 煮沸 可能 是 表达 ,
朗费罗煮沸了或许可以表达出来，

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [dæm] [θɪŋ] .
“ There's always some dam thing .
“ 有 总是 一些 坝 事物 .
“总会有些该死的事发生。”

” [wen] [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] [ai] [duː; də] [nɒt] [riːd]
” When things go wrong I do not read
” 什么时候 事物 去 错误的 我 做 不是 读
“当事情出错时，我不会阅读

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] - [ʌp] ['poʊəts] , [greɪt] [ɔː(r)] ['lesə(r)] .
The cheer - up poets , great or lesser .
这 欢呼 - 向上 诗人 , 伟大的 或者 较少 .
鼓舞人心的诗人，无论伟大与否。

[tuː; tə] [suːð] [maɪ] [səʊl] [ai] [duː; də] [nɒt] [niːd]
To soothe my soul I do not need
到 舒缓 我的 灵魂 我 做 不是 需要
为了抚慰我的灵魂，我不需要

[ðə; ði] ['niːəʊ] - [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dresə(r)] .
The Neo - Thought of Mr . Dresser .
这 新 - 想法 的 先生 . 梳妆台 .
德雷塞尔先生的新思想。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] ,
Sufficient for each working day ,
充足的 为了 每个 在职的 天 ,
足够每个工作日使用，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] ,
With all the worries it may bring ,
和 全部 这 担忧 它 可能 带来 ,
尽管它可能会带来诸多担忧，

[ðæt] ['helpf(ə)l] [laɪn] [baɪ] ['dɒktə(r)] [dʒeɪ] . ,
That helpful line by Doctor J . ,
那 有帮助 线 经过 医生 J . ,
J医生那句很有帮助的话

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [dæm] [θɪŋ] .
“ There's always some dam thing .
“ 有 总是 一些 坝 事物 .
“总会有些该死的事发生。”

” [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['mærɪnə(r)]
” THE MODERN MARINER
” 这 现代的 水手
《现代航海家》

[ə; eɪ] [draɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪzi] [siː] ,
A dry sheet and a lazy sea ,
一个 干燥 床单 和 一个 懒惰的 海 ,
一张干燥的床单和一片平静的大海

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][fɑːst]
And a wind so far from fast
和 一个 风 所以 远的 从 快速地

而这风却如此遥远，速度如此之慢。

[ˌaɪ 'tiː] ['beəli] [fləʊts] [ðə; ði] ['oʊnərz] [flæg]
It barely floats the owner's flag
它 仅仅 浮标 这 所有者的 旗帜

它几乎没飘扬过船主的旗帜。

[ðæt] ['flʌtə] [æt; ət][ðə; ði][mɑːst] —
That flutters at the mast —
那 颤动 在 这 桅杆 —

那在桅杆上飘动的——

[ðæt] ['flʌtə] [æt; ət][ðə; ði][mɑːst] , [maɪ] [bɔɪz] ;
That flutters at the mast , my boys ;
那 颤动 在 这 桅杆 ， 我的 男孩们 ；

孩子们，桅杆上飘扬着什么呢?

[səʊ] [waɪl] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [friː]
So while the sky is free
所以 尽管 这 天空 是 自由的

所以，当天空自由的时候

[ɒv; əv][klaʊd][wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] - [tʃɑːns]
Of cloud we'll take a yachtsman's chance
的 云 出色地 拿 一个 - 机会

我们愿像帆船运动员一样，冒险一试，看看能否驾驭云朵。

[ænd; ənd]['ventʃə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
And venture out to sea .
和 风险投资 出去 到 海 .

然后冒险出海。

[ðə; ði]['ænərɔɪd][hæz; həz] [drɒpt] [ə; eɪ] [tenθ] !
The aneroid has dropped a tenth !
这 无液气压计 有 掉落 一个 第十 !

无液气压计读数下降了十分之一!

[bæk] , [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɑː(r)]
Back , back across the bar
后退 ， 后退 穿过 这 酒吧

回到吧台对面

[tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːbə(r)] [snʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊld] [drɪŋk] ,
To a harbor snug , and a long cold drink ,
到 一个 港口 舒适 ， 和 一个 长的 寒冷的 喝 ，

到港湾的舒适小屋，喝上一杯冰镇饮品，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][fæt] [blæk] [sɪ'gɑː(r)] —
And a big fat black cigar —
和 一个 大的 胖的 黑色的 雪茄 —

还有一支又粗又黑的雪茄——

[ə; eɪ][bɪg][fæt] [blæk] [sɪ'gɑː(r)] , [maɪ] [bɔɪz] ;
A big fat black cigar , my boys ;
一个 大的 胖的 黑色的 雪茄 ， 我的 男孩们 ；

伙计们，一支又粗又黑的雪茄；

[waɪl] , [ɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] ,
While , on an even keel ,
尽管 ， 在 一个 甚至 龙骨 ，

然而，在平稳状态下，

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ʃef] [aʊt] - [ʃefs] [hɪm'self]
The Swedish chef out - chefs himself
这 瑞典 厨师 出去 - 厨师 他自己

这位瑞典厨师的厨艺超越了他自己。

[ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [miːl] .
In getting up a meal .
在 获得 向上 一个 一顿饭 .

起床吃饭。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] ,
Give me a soft and gentle wind ,
给 我 一个 柔软的 和 温和的 风 ,

给我一阵轻柔的风，

[ə; eɪ] ['fleklɪss] ['æʒə(r)] [skaɪ] ;
A fleckless azure sky ;
一个 无斑点 蔚蓝 天空 ;

一片无瑕的蔚蓝天空；

[ai] [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] “ ['snɔːrɪŋ] [briːz]
I care not for your “ snoring breeze
我 关心 不是 为了 你的 “ 打鼾 微风

我不在乎你那“打鼾的微风”。

” [ænd; ənd] ['dinəz] ['hiːvɪŋ] [haɪ] —
” And dinners heaving high —
” 和 晚餐 起伏 高的 —

“还有热闹非凡的晚餐——

[ænd; ənd] ['dinəz] ['hiːvɪŋ] [haɪ] , [maɪ] [bɔɪz] ,
And dinners heaving high , my boys ,
和 晚餐 起伏 高的 , 我的 男孩们 ,

孩子们，晚餐吃得满满的！

[meɪk] [nəʊ] [greɪt] [hɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
Make no great hit with me ;
制作 不 伟大的 打 和 我 ;

不要在我面前大肆宣传；

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [briːz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [snɔː(r)]
So when the breeze begins to snore
所以 什么时候 这 微风 开始 到 鼾

所以当微风开始打鼾的时候

[wiːl; wil] [nɒt] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
We'll not put out to sea .
出色地 不是 放 出去 到 海 .

我们不会出海。

[ðeəz; ðəz] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [jɒn] [biːtʃ] [həʊ'tel] ,
There's laughter in yon beach hotel ,
有 笑声 在 远 海滩 酒店 ,

那家海滩酒店里充满了欢声笑语。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [g'ɜːlz] [ə; eɪ] [kraʊd] ;
And summer girls a crowd ;
和 夏天 女孩们 一个 人群 ;

还有一群夏日少女；

[ænd; ənd] [hɑːk] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , ['mærɪnəz] ,
And hark the music , mariners ,
和 听着 这 音乐 , 水手们 ,

水手们，请听这音乐！

[ðə; ði][bænd][ɪz]['paɪpɪŋ] [laʊd] !
The band is piping loud !
这 乐队 是 管道 大声 !

乐队演奏得震耳欲聋!

[ðə; ði][bænd][ɪz]['paɪpɪŋ] [laʊd] , [maɪ] [bɔɪz] ,
The band is piping loud , my boys ,
这 乐队 是 管道 大声 , 我的 男孩们 ,

乐队演奏得震耳欲聋，孩子们。

[braɪt] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['flæʃɪŋ] [friː] .
Bright eyes are flashing free .
明亮的 眼睛 是 闪烁 自由的 .

明亮的双眼闪闪发光。

[kʌm] , [flai][ðə; ði] ['oʊnərz] - ['æbsənt][flæg]
Come , fly the owner's - absent flag
来 , 飞 这 所有者的 - 缺席的 旗帜

来吧，升起主人不在的旗帜

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['revlri] .
And join the revelry .
和 加入 这 狂欢 .

加入狂欢吧。

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænəri]
A BALLADE OF THE CANNERY
一个 叙事曲 的 这 罐头厂

罐头厂的歌谣

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] , [lɒŋ] [dɪ'keɪd] ,
What of the phrases , long decayed ,
什么 的 这 短语 , 长的 腐烂的 ,

那些早已腐朽的短语又如何呢?

[ɒv; əv] ['pedɪgriː] ,
Of paleologic pedigree ,
的 古生物学 谱系 ,

具有古生物学渊源,

['mʌsti] , ['məʊldi] , ['fræzld] , [ænd; ənd] [freɪd] —
Musty , moldy , frazzled , and frayed —
发霉的 , 发霉的 , 疲惫不堪 , 和 磨损的 —

发霉、发霉、破旧、磨损——

[ə; eɪ] ['dɒdərɪŋ] , ['dʌsti] ['kʌmpəni] ?
A doddering , dusty company ?
一个 老态龙钟 , 尘土飞扬 公司 ?

一家老旧破败的公司?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
What shall be done with them ?
什么 将 是 完毕 和 他们 ?

如何处置他们?

[seɪ] [wiː; wi] ;
say we ;
说 我们 ;

我们说;

[ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɔːl] ,
And east and west the people bawl ,
和 东方 和 西方 这 人们 呶 ,

东西方人民都在哀嚎,

[dʌmp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kænəri] ! —
Dump them into the Cannery ! —
倾倒 他们 进入 这 罐头厂 ! —

把它们都扔进罐头厂！

['ɪntuː][ðə; ði] [braɪn] [gəʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Into the brine go one and all .
进入 这 盐水 去 一 和 全部 .

全部都掉进盐水里。

" [grɪld] " [ænd; ənd] " [lɔːd] " [ænd; ənd] " [skɔːd] " [ænd; ənd] " [flei] , "
" Grilled " and " lauded " and " scored " and " flayed , "
" 烤 " 和 " 备受赞誉 " 和 " 得分 " 和 " 剥皮 , "

"烤制"、"赞扬"、"评分"和"剥皮"，

" ['kɒmən] [ɔː(r)]['gɑːd(ə)n][və'raɪəti] , "
" Common or garden variety , "
" 常见的 或者 花园 种类 , "

"普通品种或花园品种"

" [weɪv] [ɒv; əv] [kraɪm] " [ænd; ənd] " [rɪ'fɔːm] [kruː'seɪd] , "
" Wave of crime " and " reform crusade , "
" 海浪 的 犯罪 " 和 " 改革 运动 , "

"犯罪浪潮"和"改革运动"

" [ə'lɒŋ] [ðiːz] [laɪnz] " [ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , "
" Along these lines " and " it seems to me , "
" 沿着 这些 线条 " 和 " 它 似乎 到 我 , "

"沿着这些思路"和"在我看来"，

" ['nəʊtɪd]['sævənt; sə'vɑːnt] , "
" Noted savant , "
" 著名的 学者 , "

"著名学者"，

" [ai][feɪl][tuː; tə] [siː] ,
" I fail to see ,
" 我 失败 到 看 ,

我看不清，

" [ðə; ði] " ['grəʊnɪŋ] [bɔːd] " [ɒv; əv][ðə; ði] " ['bæŋkwɪt] [hɔːl] , " —
" The " groaning board " of the " banquet hall , " —
" 这 " 呻吟 木板 " 的 这 " 宴会 大厅 , " —

"宴会厅里那张令人作呕的桌子"——

- - [ɪm] [ɪn] " ['guːlɪʃ] [gliː] " —
Masonjar ' em in " ghoulish glee " —
- - 呃 在 " 令人毛骨悚然 高兴 " —

石匠们在"恐怖的欢乐"中——

['ɪntuː][ðə; ði] [braɪn] [gəʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Into the brine go one and all .
进入 这 盐水 去 一 和 全部 .

全部都掉进盐水里。

" ['sʌkjələnt] [baɪv'ælvz] , "
" Succulent bivalves , "
" 多肉植物 双壳类 , "

"多肉双壳类动物"

" ['trʌsti] [bleɪd] , "
" trusty blade , "
" 可靠 刀刃 , "

"可靠的刀刃"，

“ [lɑːst][ə'næləsɪs] , ”
“ Last analysis , ”
“ 最后的 分析 , ”

“最终分析，”

“ ['præktɪkl] - [ˌel'waɪ] , ”
“ practical - ly , ”
“ 实际的 - ly , ”

“实际上”，

“ [ləʊn] ['haɪweɪmən] ” [ænd; ənd] “ [ˌfjuːzə'leɪd] , ”
“ Lone highwayman ” and “ fusillade , ”
“ 孤独 强盗 ” 和 “ 齐射 , ”

“孤胆强盗”和“齐射”

“ [ˌmɪljə'neə(r)] ['brəʊkə(r)] [ænd; ənd] ['klʌbmən] , ”
“ Millionaire broker and clubman , ”
“ 百万富翁 经纪人 和 俱乐部成员 , ”

“百万富翁经纪人和俱乐部会员”

“ [dʒiː] ! ”
“ gee ! ”
“ 哎呀 ! ”

“哎呀！”

“ [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [jɔːz] , ”
“ In reply to yours , ”
“ 在 回复 到 你的 , ”

“回复你的……”

“ [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ? ”
“ can such things be ? ”
“ 能 这样的 事物 是 ? ”

“真有这种事吗？”

“ ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] ” [ɔː(r)] “ ['trʌmpɪt] [kɔːl] , ” —
“ Sounded the keynote ” or “ trumpet call , ” —
“ 听起来 这 基调 ” 或者 “ 喇叭 称呼 , ” —

“奏响了主旨”或“吹响了号角”——

[kæn; kən] - [ɪm] , ['pɪkl] - [ɪm] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] —
Can ' em , pickle ' em , one , two , three —
能 - 呃 , 泡菜 - 呃 , 一 , 二 , 三 —

把它们装罐，腌制，一、二、三——

['ɪntuː][ðə; ði][braɪn][gəʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
Into the brine go one and all .
进入 这 盐水 去 一 和 全部 .

全部都掉进盐水里。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] [triː]
Under the spreading chestnut tree
在下面 这 传播 板栗 树

在枝繁叶茂的栗树下

[stændz][ðə; ði] ['kænəri] , [ɔːl] [tuː] [smɔːl] .
Stands the Cannery , all too small .
站立 这 罐头厂 , 全部 也 小的 .

罐头厂就矗立在那里，太小了。

[ðə; ði]['kænə(r)][ə; eɪ]['braɪni][mæn][ɪz][hi:; hi] ,
The Canner a briny man is he ,
这 罐头 一个 咸的 男人 是 他 ，

罐头厂老板是个脾气暴躁的人。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [braɪn] [gəʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
And into the brine go one and all .
和 进入 这 盐水 去 一 和 全部 .

所有人都掉进了盐水里。

[pæn'di:ən] ['paɪp,dri:mz]
PANDEAN PIPEDREAMS
潘迪安 白日梦

潘多拉的白日梦

([ɪn'dju:st] [baɪ] ['sməʊkɪŋ] “ ['peɪgən] ['pɪkɪŋz] . ”)
(Induced by smoking “ Pagan Pickings . ”)
(诱导 经过 吸烟 “ 异教徒 采摘 . ”)

（吸食“异教徒的拾荒”所致。）

[ai]
I
我

我

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [hɜ:d] ,
This is something that I heard ,
这 是 某物 那 我 听到 ，

这是我听说的。

[æz; əz][ðə; ði] ['flu:tɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d] ,
As the fluting of a bird ,
作为 这 凹槽 的 一个 鸟 ，

如同鸟儿的鸣叫，

[ɒn] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['draʊzi] [deɪ] ,
On a certain drowsy day ,
在 一个 肯定 昏昏欲睡 天 ，

在某个昏昏欲睡的日子里，

[wen] [maɪ][paɪp][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [wei] .
When my pipe was under way .
什么时候 我的 管道 曾是 在下面 方式 .

当我的管道还在建设中时。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
I was weary of the town ,
我 曾是 厌倦 的 这 镇 ，

我厌倦了这座小镇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
And the going up and down ;
和 这 去 向上 和 向下 ；

还有上下起伏；

[sɪk] [ɒv; əv] [stri:ts] [ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv] [nɔɪz] , —
Sick of streets and sick of noise , —
生病的 的 街道 和 生病的 的 噪音 ， —

厌倦了街道，厌倦了噪音，——

[ænd; ənd][ai] [pain] [fɔ:(r); fə(r)]['peɪgən][dʒɔɪz] .
And I pined for Pagan joys .
和 我 松开 为了 异教徒 喜悦 .

我渴望异教徒的快乐。

['dæfni] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʊ'laɪ] !
Daphne , here it is July !
芫 , 这里 它 是 七月 !

达芙妮，现在已经是七月了！

[dʒʌst][ðə; ði] [mʌnθ] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə][flai]
Just the month , my love , to fly
只是 这 月 , 我的 爱 , 到 飞

亲爱的，就剩一个月了，我要飞

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['sɒlətjuːd]
To a sylvan solitude
到 一个 森林 孤独

到林间寂静

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [wʊd] .
In the green and ancient wood .
在 这 绿色的 和 古老的 木头 .

在绿意盎然的古老森林中。

[wiː; wi] [wɪl] [trɪp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][gəʊ]
We will trip it as we go
我们 将要 旅行 它 作为 我们 去

我们将边走边绊倒它

[ɒn][ðə; ði]['niːəʊ] - ['peɪgən][təʊ] ,
On the neo - Pagan toe ,
在 这 新 - 异教徒 脚趾 ,

在新异教徒的脚趾上，

['sʌni] [deɪz] [ænd; ənd] ['stɑːri] [naɪts] ,
Sunny days and starry nights ,
阳光明媚 天 和 繁星 夜晚 ,

阳光灿烂的日子和繁星点点的夜晚，

['seɪvərɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪts]
Savoring the wild delights
品味 这 荒野 美味

品味野趣

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [dɪ'zaɪə(r)]
Of a turbulent desire
的 一个 湍流 欲望

一种动荡的渴望

[ðæt] [meɪ] [set][ðə; ði] [wʊd] [ɒn]['faɪə(r)] .
That may set the wood on fire .
那 可能 放 这 木头 在 火 .

那可能会引燃木头。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət] [hʌnt] - [ðə; ði] - [fɔːn] ,
We will play at hunt - the - fawn ,
我们 将要 玩 在 打猎 - 这 - 讨好 ,

我们将玩猎杀小鹿的游戏，

[ɪn][ðə; ði]['niːəʊ] - ['dɔːrɪən] [dɔːn] .
In the neo - Dorian dawn .
在 这 新 - 多里安 黎明 .

在新多利安主义的黎明中。

[juː; jʊ] [wɪl] ['skæmpə(r)] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] ,
You will scamper through the brake ,
你 将要 疾走 通过 这 制动 ,

你会迅速穿过刹车区，

[ænd; ənd] [aɪl] ['fɒləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪk] —
And I'll follow in your wake —
和 患病的 跟随 在 你的 唤醒 —

我会追随你的脚步——

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'pɒləʊ][ræn]
As the young Apollo ran
作为 这 年轻的 阿波罗 跑

年轻的阿波罗奔跑

[ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][pæn] .
In the piping days of Pan .
在 这 管道 天 的 平底锅 .

在潘神吹奏的年代。

[jʊl] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
You'll escape me , without doubt ,
你会 逃脱 我 , 没有 怀疑 ,

你肯定能逃脱我的掌控。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [staʊt] ;
For I'm just a trifle stout ;
为了 我是 只是 一个 琐事 肥硕 ;

因为我身材略微丰满；

[bʌt; bət] , [wen] [ai][hæv; həv] [lægd] [bɪ'haɪnd] ,
But , when I have lagged behind ,
但 , 什么时候 我 有 滞后 在后面 ,

但是，当我落后的时候，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sekənd] - ,
Waiting for my second wynde ,
等待 为了 我的 第二 - ,

等待我的第二个温德，

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['prɪti] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
From some pretty hiding - place
从 一些 漂亮的 隐藏 - 地方

从某个漂亮的隐蔽处

[wɪl] [ɪ'mɜːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] ;
Will emerge your laughing face ;
将要 出现 你的 笑 脸 ;

你的笑脸将会出现；

[ai][ʃæl; ʃəl] [glɪmps] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] ,
I shall glimpse your eyes of blue ,
我 将 一瞥 你的 眼睛 的 蓝色的 ,

我将瞥见你那双蓝色的眼睛，

[hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meri] “ [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] !
Hear your merry “ Peek - a - boo !
听到 你的 欢乐 “ 窥视 - 一个 - 嘘 !

听听你快乐的“躲猫猫！”

” [wɒt] [tuː; tə][weə(r)] ?
” What to wear ?
” 什么 到 穿 ?

“穿什么？”

[ðə; ði]['peɪgən][plæn]
The Pagan plan
这 异教徒 计划

异教徒计划

['kɔntəm,pleit] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [tæn] ;
Contemplates a coat of tan ;
沉思 一个 外套 的 棕褐色 ;

考虑穿一件棕褐色外套；

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)]
But I fear we shall require
但 我 害怕 我们 将 要求

但我担心我们将需要

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ə'taɪə(r)] .
Just a trifle more attire .
只是 一个 琐事 更多的 服装 .

再添置一些衣服就好。

[bʊʃɪz] [skrætʃ] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [stɪŋ] ;
Bushes scratch and brambles sting ;
灌木丛 划痕 和 荆棘 蜇 ;

灌木丛会刮伤人，荆棘会蜇人；

['ɪnsekt] ['mɪrɪədz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [wɪŋ] ; —
Insect myriads are a - wing ; —
昆虫 无数 是 一个 - 翼 ; —

昆虫种类繁多，但都无翅；——

['hevənz] , [haʊ] [məs'kiːtəʊz] [swɔːm]
Heavens , how mosquitoes swarm
天 , 如何 蚊子 蜂群

天哪，蚊子成群结队地飞来飞去

[wen] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [eə(r)][ɪz] [wɔːm] .
When the woodland air is warm .
什么时候 这 林地 空气 是 温暖的 .

当林间空气温暖时。

([mem] : [tuː; tə] [teɪk] , [wen] [wiː; wi] [ɪ'ləʊp] ,
(Mem : To take , when we elope ,
(内存 : 到 拿 , 什么时候 我们 私奔 ,

（备忘录：当我们私奔时，带上，

['tæŋgl,wud] [mə'skiːtəʊ] [dəup] .)
Tanglewood Mosquito Dope .)
坦格伍德 蚊子 太棒了 .)

坦格伍德蚊子毒品。）

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [dɪə(r)] ?
Do you like the picture , dear ?
做 你 喜欢 这 图片 , 亲爱的 ?

亲爱的，你喜欢这张照片吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːt] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)][fɪə(r)] ?
Have you aught of doubt or fear ?
有 你 零 的 怀疑 或者 害怕 ?

你心中有一丝疑虑或恐惧吗？

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['krɪtɪsɪzəm]
Have you any criticism
有 你 任何 批评

你有什么批评意见吗？

[ɒv; əv][maɪ]['niːəʊ] - ['peɪgənɪzəm] ?
Of my neo - Paganism ?
的 我的 新 - 异教 ?

关于我的新异教信仰？

[ɪf] [nɒt] , ['dɪəri] , [let][ˌjuː 'es][flaɪ]
If not , dearie , let us fly
如果 不是 , 亲爱的 , 让 我们 飞

如果不行，亲爱的，那就让我们飞吧。

[tuː; tə] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] - ['raɪpənɪŋ] [skaɪ] ,
To that passion - ripening sky ,
到 那 热情 - 成熟 天空 ,

致那充满激情的天空，

[weə(r)] ['aʊə(r)] [səʊlz] [meɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [flɪŋ] ,
Where our souls may have their fling ,
在哪里 我们的 灵魂 可能 有 他们的 一扔 ,

我们的灵魂可以尽情释放的地方，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['evri] [keə(r)] [teɪk] [wɪŋ] .
And our every care take wing .
和 我们的 每一个 关心 拿 翼 .

我们所有的关爱都离不开翅膀。

[səʊ] [ðə; ði] [bɜːd] [sɒŋ] ['fluːtɪd] [baɪ] ,
So the bird song fluted by ,
所以 这 鸟 歌曲 凹槽 经过 ,

于是，鸟鸣声响彻云霄。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['sʌmə(r)] [saɪ] —
Like a vagrant summer sigh —
喜欢 一个 流浪汉 夏天 叹 —

如同夏日里飘荡的叹息——

[keɪm] , [ænd; ənd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
Came , and passed , and was no more ;
来 , 和 通过了 , 和 曾是 不 更多的 ;

来过，消逝，不复存在；

[ænd; ənd] [maɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] [wɒz; wəz] ['or] .
And my pleasant dream was o'er .
和 我的 令人愉快的 梦 曾是 超过 .

我的美梦就此结束。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'rəʊz] [ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [daʊt] ;
For arose the wraith of Doubt ;
为了 出现 这 幽灵 的 怀疑 ;

疑虑的幽灵升起了；

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [maɪ] [paɪp] [wɒz; wəz] [aʊt] .
And I knew my pipe was out .
和 我 知道 我的 管道 曾是 出去 .

我知道我的烟囱坏了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'fel]
This is something that befell
这 是 某物 那 发生

这是发生在我们身上的事。

[wen] [maɪ] [paɪp] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wel] —
When my pipe was drawing well —
什么时候 我的 管道 曾是 绘画 出色地 —

当我的烟斗抽水顺畅时——

['sʌmθɪŋ] , ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [ai] [hɜːd]
Something , rather , that I heard
某物 , 相当 , 那 我 听到

更确切地说，是我听到的一件事

[æz; əz] [ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] .
As the fluting of a bird .
作为 这 凹槽 的 一个 鸟 .

如同鸟儿的鸣叫。

['dæfni] , [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː]
Daphne , come and live with me
芫 , 来 和 居住 和 我

达芙妮，来和我一起生活吧。

[ɪn] [ə; eɪ] ['peɪgən] ['griːnəri] .
In a Pagan greenery .
在 一个 异教徒 绿植 .

在异教徒的绿荫下。

[laɪf] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [nɔːt] [bʌt; bət] [pleɪ] ,
Life will then be naught but play ,
生活 将要 然后 是 零 但 玩 ,

那时，生活就只剩下游戏了。

[wʌn] [lɒŋ] ['peɪgən] ['hɒlədeɪ] .
One long Pagan holiday .
一 长的 异教徒 假期 .

一个漫长的异教节日。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk]
We will play at hide and seek
我们 将要 玩 在 隐藏 和 寻找

我们将玩捉迷藏。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kriːk] ;
In the alders by the creek ;
在 这 桤木 经过 这 溪 ;

在小溪边的桤木丛中;

[spɔːt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [-] ['smʌðə(r)] .
Sport amid the cascade's smother .
运动 之中 这 卡斯卡德的 窒息 .

在瀑布的氤氲中开展运动。

['splæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; —
Splashing water at each other ; —
溅起水花 水 在 每个 其他 ; —

互相泼水;

['evri] ['məʊmənt] ['pleʒə(r)] [wuː] ,
Every moment pleasure wooing ,
每一个 片刻 乐趣 求爱 ,

每时每刻的愉悦追求，

['evri] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] .
Every moment something doing .
每一个 片刻 某物 正在做 .

每时每刻都在忙碌。

[ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] , [wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] :
If we talk , we'll talk of Love :
如果 我们 讲话 , 出色地 讲话 的 爱 :

如果我们交谈，我们会谈论爱情:

[ɔːl] [ɪts]['ɑːgjʊm(ə)nts][wiːl; wil] [pruːv] .
All its arguments we'll prove .
全部 它是 论点 出色地 证明 .

我们将逐一证明其所有论点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [rest] [jʊl] [faɪnd] .
Such a mental rest you'll find .
这样的 一个 精神的 休息 你会 寻找 .

你会感受到如此极致的精神放松。

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [bɪ'haɪnd] .
Leave your intellect behind .
离开 你的 智力 在后面 .

把你的理智抛在脑后吧。

[naɪt] [wɪl] [kʌm] , ([fɔː(r); fə(r)] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
Night will come , (for come it will ,
夜晚 将要 来 , (为了 来 它 将要 ,

夜幕将会降临，（因为它终将到来，）

- [spaɪt] [ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,)
' Spite the fluting on the hill ,)
- 尽管如此 这 凹槽 在 这 爬坡道 ,)

尽管山上竖起了笛子，）

[ænd; ənd][wiːl; wil] [pɪtʃ] [ə; eɪ]['kəʊzi][kæmp]
And we'll pitch a cozy camp
和 出色地 沥青 一个 舒适 营

我们将搭建一个舒适的营地。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ][dæmp] .
Where it isn't quite so damp .
在哪里 它 不是 相当 所以 潮湿 .

那里没那么潮湿。

[waɪl] [juː; jʊ][draɪ][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [leɪz]
While you dry your hair and laze
尽管 你 干燥 你的 头发 和 懒散

当你吹干头发并懒洋洋地躺着的时候

[baɪ][ðə; ði] - ['vaɪələt] [bleɪz] ,
By the campfire's violet blaze ,
经过 这 - 紫色 火焰 ,

在篝火紫罗兰色的火焰旁，

[ai] [wɪl] [rɒb][ə; eɪ]['bɔːlsəm] [triː]
I will rob a balsam tree
我 将要 抢 一个 香脂 树

我要去摘一棵香脂树的果子。

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
To construct a house for thee .
到 构造 一个 房子 为了 你 .

为你盖一座房子。

[wɒt] [səʊ][dɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wuːd]
What so dear as to be wooed
什么 所以 亲爱的 作为 到 是 追求

什么如此珍贵，以至于需要被追求?

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['sɒlətjuːd] ?
In a sylvan solitude ?
在 一个 森林 孤独 ?

在林间幽静之地?

[wɒt] [səʊ] [swiːt] [æz; əz]['peɪgən] [vaʊz]
What so sweet as Pagan vows
什么 所以 甜的 作为 异教徒 誓言

异教徒的誓言有什么比这更甜蜜的呢?

['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [bau] ?
Whispered in a house of boughs ?
低声说道 在 一个 房子 的 树枝 ?

在枝叶掩映的小屋里低语?

['peɪgən] ['lʌvz] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .
Pagan love's without alloy .
异教徒 爱的 没有 合金 .

异教徒的爱是纯粹的。

['peɪgən] ['kɪsɪz] ['nevə(r)] [klɔɪ] .
Pagan kisses never cloy .
异教徒 吻 绝不 克洛伊 .

异教徒的吻永远不会让人感到腻味。

[ɑːmz] [ðæt] [klɪŋ] [ɪn]['peɪgən] ['fæʃ(ə)n]
Arms that cling in Pagan fashion
武器 那 黏着 在 异教徒 时尚

异教徒式的紧握手臂

['nevə(r)]['taɪə(r)] .
Never tire .
绝不 胎 .

永不疲倦。

[ə; eɪ]['peɪgən] ['pæʃ(ə)n]
A Pagan passion
一个 异教徒 热情

异教徒的激情

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ai] [nəʊ]
Is the only kind I know
是 这 仅有的 种类 我 知道

这是我唯一知道的类型。

[ðæt] [,aut'liv] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [snəʊ] .
That outlives a winter's snow .
那 活得更久 一个 冬天的 雪 .

它比冬雪更长久。

['dæfni] , ['dæfni] , [let][ˌjuː 'es][flai] !
Daphne , Daphne , let us fly !
芫 , 芫 , 让 我们 飞 !

达芙妮，达芙妮，让我们飞吧!

[jʊr; jər][ə; eɪ]['peɪgən] — [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
You're a Pagan — so am I .
你是 一个 异教徒 — 所以 是 我 .

你是异教徒——我也是。

[səʊ][ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
So the fluting on the hill
所以 这 凹槽 在 这 爬坡道

所以山上的笛子

[pɑːst] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .
Passed and died , and all was still .
通过了 和 死亡 , 和 全部 曾是 仍然 .

他走了，死了，一切都归于沉寂。

[səʊ][ðə; ði]['peɪgən] ['pɪkɪŋz] [daɪd] ,
So the Pagan Pickings died ,
所以 这 异教徒 采摘 死亡 ,

于是，异教徒拾荒者们消亡了。

[ænd; ənd][ai][leɪd][ðə; ði][paɪp][ə'saɪd] .
And I laid the pipe aside .
和 我 铺设 这 管道 旁边 .

我把烟斗放到一边。

[ðə; ði] ['lɔːndri] [ɒv; əv] [laɪf]
THE LAUNDRY OF LIFE
这 洗衣店 的 生活

人生的洗衣房

([æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['sentɪmənt] .)
(An Adventure in Sentiment .)
(一个 冒险 在 情绪 .)

（一段感伤的冒险。）

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔːndri] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Life is a laundry in which we
生活 是 一个 洗衣店 在 哪个 我们

人生就像一台洗衣机，我们……

[ɑː(r); ə(r)] ['aiən] [aʊt] , [ɔː(r)] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] .
Are ironed out , or soon or late .
是 熨烫过的 出去 , 或者 很快 或者 晚的 .

问题要么很快解决，要么迟到解决。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [nəʊn] [ðə; ði]['aɪrəni]
Who has not known the irony
WHO 有 不是 已知 这 讽刺

谁不曾体会过这种讽刺呢?

[ɒv; əv] [feɪt] ?
Of fate ?
的 命运 ?

命运的安排?

[wiː; wi]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ,
We enter it when we are born ,
我们 进入 它 什么时候 我们 是 出生 ,

我们出生时就进入了它，

['aʊə(r)] [k'ʌləz] [braɪt] .
Our colors bright .
我们的 颜色 明亮的 .

我们的色彩鲜艳。

[fʊl] [suːn] [ðeɪ] [feɪd] .
Full soon they fade .
满的 很快 他们 褪色 .

饱满之后，它们很快就会褪去。

[wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] “ [dʌn] [ʌp] , ” [əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] ,
We leave it “ done up , ” old and worn ,
我们 离开 它 “ 完毕 向上 , ” 老的 和 磨损 ,

我们让它保持“完好无损”的状态，即使它陈旧破败。

[ænd; ənd] [freɪd] ;
And frayed ;
和 磨损的 ;

而且磨损了；

[freɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] , [wɔːn] [ænd; ənd] [θɪn] —
Frayed round the edges , worn and thin —
磨损的 圆形的 这 边缘 , 磨损 和 薄的 —

边缘磨损，破旧变薄——

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [rʌf] [əʊld] ['lɪnɪn] ['slɪŋə(r)] .
Life is a rough old linen slinger .
生活 是 一个 粗糙的 老的 亚麻布 投石器 .

生活就像一个粗犷的老旧亚麻布搬运工。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [lɒst] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn]
Who has not lost a button in
WHO 有 不是 丢失的 一个 按钮 在

谁没丢过纽扣呢?

[laɪfs] ['rɪŋə(r)] ?
Life's wringer ?
生活的 绞干机 ?

人生苦短?

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['lɪnɪn] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tʌb] ,
With other linen we are tubbed ,
和 其他 亚麻布 我们 是 管状 ,

我们和其他床上用品一起被裹在浴缸里，

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['lɪnɪn] ['ɒf(ə)n] ['tæŋg(ə)ld] ;
With other linen often tangled ;
和 其他 亚麻布 经常 纠缠不清 ;

与其他亚麻布经常缠绕在一起；

[ɪn] ['əʊpən] [kɔːt] [wiː; wi] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] ['skrʌbɪd] ,
In open court we then are scrubbed ,
在 打开 法庭 我们 然后 是 擦洗过 ,

在公开法庭上，我们会接受审查。

[ænd; ənd] ['mæŋgld] .
And mangled .
和 残缺不全 .

而且残破不堪。

[sʌm; səm] [teɪk] [ə; eɪ] [glɒs] [ɒv; əv] ['hæpinəs]
Some take a gloss of happiness
一些 拿 一个 光泽 的 幸福

有些人对幸福抱有幻想。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [weə(r)] [kæn; kən] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] ;
The hardest wear can not diminish ;
这 最难 穿 能 不是 减少 ;

最严重的磨损也不会减少；

['ʌðə(r)z] , [ə'læs] ! [get] [ə; eɪ] “ [dəʊmz] -
Others , alas ! get a “ domes -
其他的 , 唉 ! 得到 一个 “ 穹顶 -

唉！其他人则得到了“穹顶-

[tɪk] ['fɪnɪʃ] .
Tic finish .
抽搐 结束 .

滴答声结束。

” ['wɪzdəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæpsjuːl]
” WISDOM IN A CAPSULE
” 智慧 在 一个 胶囊

“智慧胶囊”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɒt][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ If she be not so to me .
“ 如果 她 是 不是 所以 到 我 .

“如果她对我并非如此的话。”

[wɒt] [keə(r)][ai] [haʊ] [feə(r)][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
What care I how fair she be ?
什么 关心 我 如何 公平的 她 是 ?

我才不在乎她是否公平呢?

” — [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
” — The Shepherd's Resolution .
” — 这 牧羊人的 解决 .

——牧羊人的决心。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['truːɪzəm]
Here we have in this truism
这里 我们 有 在 这 真理

这里我们看到了这条不言而喻的真理

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz]['prægmətɪzəm] .
Mr . James's pragmatism .
先生 . 詹姆斯的 实用主义 .

詹姆斯先生的务实主义。

[test] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Test your troubles day by day
测试 你的 麻烦 天 经过 天

每天考验你的困难

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flai] [ə'weɪ] .
With it , and they fly away .
和 它 , 和 他们 飞 离开 .

它们带着它飞走了。

[ɪz][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [hɒt] ,
Is the weather boiling hot ,
是 这 天气 沸腾 热的 ,

天气很热吗?

[hɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] [pɒt] —
Hot enough to boil a pot —
热的 足够的 到 熬 一个 锅 —

热到足以烧开一壶水——

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If it be not so to me ,
如果 它 是 不是 所以 到 我 ,

如果对我来说并非如此,

[wɒt] [keə(r)][ai] [haʊ] [hɒt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What care I how hot it be ?
什么 关心 我 如何 热的 它 是 ?

我才不在乎天气有多热呢?

[teɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [bred] ;
Take a pudding made of bread ;
拿 一个 布丁 制成 的 面包 ;

以面包布丁为例;

[mʌtʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] ;
Much against it has been said ;
很多 反对 它 有 到过 说 ;

反对的声音很多;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [læk] [dɪ'fens] —
But it does not lack defense —
但 它 做 不是 缺少 防御 —

但它并非缺乏防御——

['meni] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mens] .
Many say it is immense .
许多 说 它 是 巨大 .

许多人说它非常巨大。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [dæmd] [ɔː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['blesɪd; blest] ,
Be it damned or be it blessed ,
是 它 该死的 或者 是 它 蒙福 ,

无论是诅咒还是祝福，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði]['æsɪd] [test] —
Let us make the acid test —
让 我们 制作 这 酸 测试 —

让我们进行一次严峻的考验——

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
If it be not so to me ,
如果 它 是 不是 所以 到 我 ,

如果对我来说并非如此，

[wɒt] [keə(r)][ai] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What care I how good it be ?
什么 关心 我 如何 好的 它 是 ?

我才不在乎它有多好呢?

[səʊ] [wɪð] ['evri] ['bluːmɪŋ] [θɪŋ]
So with every blooming thing
所以 和 每一个 盛开 事物

所以，每一种盛开的花朵

[ðæt] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [suːð] [ɔː(r)] [stɪŋ] ;
That has power to soothe or sting ;
那 有 力量 到 舒缓 或者 蜇 ;

它既能舒缓也能刺痛；

[ʃɪps] [ɔː(r)] ['ʃuːz] [ɔː(r)] ['siːlɪŋ] [wæks] ,
Ships or shoes or sealing wax ,
船舶 或者 鞋 或者 密封 蜡 ,

船只、鞋子或封蜡

['kærəts] , [k'ɒmɪts] , ['kɑːpɪt] [tæks] .
Carrots , comets , carpet tacks .
胡萝卜 , 彗星 , 地毯 图钉 .

胡萝卜、彗星、地毯钉。

['evri] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [niːd]
Every philosophic need
每一个 哲学 需要

每一种哲学需求

['kʌvəd] [baɪ] [ðɪs] ['kæpsjuːl] [kriːd] :
Covered by this capsule creed :
涵盖 经过 这 胶囊 信条 :

受以下基本信条约束：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
If it be not so to me ,
如果 它 是 不是 所以 到 我 ,

如果对我来说并非如此，

[wɒt] [keə(r)][ai] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What care I how it be ?
什么 关心 我 如何 它 是 ？

我何必在意结果如何？

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ˈreɪnˌboʊz] - [end]
THE LAND OF RAINBOW'S - END
这 土地 的 彩虹的 - 结尾

彩虹尽头之地

[jʌŋ] [ˈfeɪntˌhɑːt] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [bæŋk] ,
Young Faintheart lay on a wayside bank ,
年轻的 胆小鬼 躺 在 一个 路边 银行 ，

年轻的胆小鬼躺在路边的河岸上，

[fʊl] [preɪ] [tuː; tə] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Full prey to doubts and fears ,
满的 猎物 到 疑虑 和 恐惧 ，

完全被怀疑和恐惧所支配，

[wen] [hiː; hi][dɪd][ɪˈspaɪ] [kʌm] [trʌdʒ] [baɪ]
When he did espy come trudging by
什么时候 他 做过 间谍 来 艰难跋涉 经过

当他看到有人蹒跚而来时

[ə; eɪ][ˈpɪlgrɪm] [bent] [wɪð] [jˈiəz] .
A Pilgrim bent with years .
一个 朝圣 弯曲 和 年 .

一位饱经风霜的朝圣者。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [baʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step][wɒz; wəz] [sləʊ] ,
His back was bowed and his step was slow ,
他的 后退 曾是 鞠躬 和 他的 步 曾是 慢的 ，

他弓着背，步履蹒跚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [nəʊ] [jˈiəz] [kʊd; kəd][bend] ,
But his faith no years could bend ,
但 他的 信仰 不 年 可以 弯曲 ，

但他的信仰经不起岁月的考验。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈiːgəli] [prest] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊz] - [lɪt] [west]
As he eagerly pressed to the rose - lit west
作为 他 急切地 按下 到 这 玫瑰 - 点燃 西方

他急切地向着玫瑰色灯光照耀下的西方前进。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˈreɪnˌboʊz] - [end] .
And the Land of Rainbow's - End .
和 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 .

还有彩虹尽头之地。

“ [ɪts] [həʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pæk] !
“ It's ho , for a pack !
“ 它是 何 ， 为了 一个 盒 ！

“这是一包！”

” [sæŋ] [ðə; ði][ˈpɪlgrɪm] [greɪ] ,
” sang the Pilgrim gray ,
” 唱 这 朝圣 灰色的 ，

“灰衣朝圣者唱道，

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [əʊk] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [frend] ,
“ And a stout oak staff for friend ,
“ 和 一个 肥硕 橡木 职员 为了 朋友 ，

“还有一根结实的橡木杖送给朋友，

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]
And it's over the hills and far away
和 它是 超过 这 丘陵 和 远的 离开

它翻过山丘，远在天边

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['reɪnˌboʊz] - [end] ! ”
To the Land of Rainbow's - End ! ”
到 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 ! ”

前往彩虹尽头的土地!

“ [ðaʊət] [əʊld] , ” [jʌŋ] ['feɪntˌhɑːt] [kraɪd] , “ [ðaʊət] [əʊld] ,
“ Thou'rt old , ” young Faintheart cried , “ thou'rt old ,
“ 你 老的 , ” 年轻的 胆小鬼 哭 , “ 你 老的 ,

“你老了,”年轻的胆怯者喊道，“你老了,

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə][gəʊ] ;
And there's many a league to go ;
和 有 许多 一个 联盟 到 去 ;

还有很长的路要走;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaʊ] [siːkəst] [ðə; ði][pɒt][ɒv; əv][gəʊld]
And still thou seekest the pot of gold
和 仍然 你 寻找 这 锅 的 金子

你仍在寻找那罐金子

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] . ”
At the farther end of the bow . ”
在 这 更远 结尾 的 这 弓 . ”

在弓的远端。

“ [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , ” [sed] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [greɪ] ,
“ I am old , I am old , ” said the Pilgrim gray ,
“ 我 是 老的 , 我 是 老的 , ” 说 这 朝圣 灰色的 ,

“我老了，我老了,”灰发朝圣者说道。

“ [bʌt; bət]['evə(r)][maɪ] [wei] [aɪl] [wend]
“ But ever my way I'll wend
“ 但 曾经 我的 方式 患病的 温德

但我终究会走我自己的路

[tuː; tə][ðə; ði][rəʊz] - [lɪt] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ]
To the rose - lit hills of the dying day
到 这 玫瑰 - 点燃 丘陵 的 这 垂死 天

到夕阳西下时玫瑰色光芒照耀的山丘

[ænd; ənd][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['reɪnˌboʊz] - [end] . ”
And the Land of Rainbow's - End . ”
和 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 . ”

还有彩虹尽头之地。”

“ [kʌm] , [rest] [ðiː] , [rest] [ðiː] [baɪ][maɪ][saɪd] ;
“ Come , rest thee , rest thee by my side ;
“ 来 , 休息 你 , 休息 你 经过 我的 边 ;

来吧，在我身边休息，好好休息;

[gɪv] ['or] [ðaɪ] ['duːmzdeɪ] [kwest] . ”
Give o'er thy doomsday quest . ”
给 超过 你的 末日 寻求 . ”

放弃你那末日般的追求吧。

“ [hæv; həv] [dʌn] , [hæv; həv] [dʌn] !
“ Have done , have done !
“ 有 完毕 , 有 完毕 !

“完成了，完成了! ”

" [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [kraɪd] :
" the Pilgrim cried :
" 这 朝圣 哭 :

朝圣者喊道：

" [ðə; ði] [lait] [wein] [ɪn][ðə; ði] [west] .
" The light wanes in the west .
" 这 光 减弱 在 这 西方 .

"西方的光线渐渐减弱。"

[ðə; ði][rəʊd] [ɪz] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['taɪə(r)] ;
The road is long , but I shall not tire ;
这 路 是 长的 , 但 我 将 不是 胎 ;

路途漫长，但我不会疲倦；

[ai] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [bəʊnz] , [gɒd] [send] ,
I will lay my bones , God send ,
我 将要 躺 我的 骨头 , 上帝 发送 ,

我将安葬我的骸骨，愿上帝保佑。

[baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] ,
By the beautiful City of Heart's Desire ,
经过 这 美丽的 城市 的 心脏的 欲望 ,

在美丽的"心之所向之城"

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['reɪn,boʊz] - [end] . "
In the Land of Rainbow's - End . "
在 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 . "

在彩虹尽头的土地上。

" [ðen] [ɪts] [həʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pæk] !
" Then it's ho , for a pack !
" 然后 它是 何 , 为了 一个 盒 !

"那就来一包吧！"

" [sæŋ] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [greɪ] ,
" sang the Pilgrim gray ,
" 唱 这 朝圣 灰色的 ,

"灰衣朝圣者唱道，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [əʊk] [stɑ:f] [fɔ:(r); fə(r)] [frend] ,
" And a stout oak staff for friend ,
" 和 一个 肥硕 橡木 职员 为了 朋友 ,

"还有一根结实的橡木杖送给朋友，

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ]
And it's over the hills and far away
和 它是 超过 这 丘陵 和 远的 离开

它翻过山丘，远在天边

[tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['reɪn,boʊz] - [end] .
To the Land of Rainbow's - End .
到 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 .

前往彩虹尽头之地。

" [ə; eɪ] [bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔ:(r)]
" A BALLADE OF A BORE
" 一个 叙事曲 的 一个 钻孔

《无聊的叙事曲》

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [wɔ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑ:s] ['rʌnɪŋ] [haɪ]
When the weather is warm and the glass running high
什么时候 这 天气 是 温暖的 和 这 玻璃 跑步 高的

天气温暖，酒杯高高举起

[ænd; ənd][ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv]['ærəbi]['tɪŋktʃə(r)][ðə; ði][eə(r)] ;
And the odors of Araby tincture the air ;
和 这 气味 的 阿拉比 酊剂 这 空气 ;
阿拉伯的气息弥漫在空气中;

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'lɒft] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] ,
When the sun is aloft in a white and blue sky ,
什么时候 这 太阳 是 高空 在 一个 白色的 和 蓝色的 天空 ,
当太阳高悬于湛蓝的天空时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [həʊldz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][feə(r)] ; —
And the morrow holds promise of falling as fair ; —
和 这 明天 持有 承诺 的 坠落 作为 公平的 ; —
明天或许也会像明天一样美好;

[ɪn] [sprɪŋ] [ɔː(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] [aɪm] [friː] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ,
In spring or in summer I'm free to declare ,
在 春天 或者 在 夏天 我是 自由的 到 宣布 ,
无论春夏,我都可以自由地宣称:

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [friː] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,
And the same I am equally free to maintain ,
和 这 相同的 我 是 同样地 自由的 到 维持 ,
我同样可以自由地坚持同样的观点。

[wʌn]['pɜːs(ə)n][hæz; həz]['paʊə(r)][maɪ] [piːs] [tuː; tə][ɪm'peə(r)] :
One person has power my peace to impair :
一 人 有 力量 我的 和平 到 妨害 :
一个人就能扰乱我的平静生活:

[ðə; ði][mæn] [huː] [telz] ['lɪmərɪks] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .
The man who tells limericks gives me a pain .
这 男人 WHO 讲述 五行打油诗 给予 我 一个 疼痛 .
那个讲五行打油诗的人让我很烦。

[wen] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪz][baɪ] ,
When the foliage flushes and summer is by ,
什么时候 这 叶子 冲洗 和 夏天 是 经过 ,
当树叶变绿,夏天过去的时候,

[ænd; ənd] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] [red] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][weə(r)] ;
And russet and red are the popular wear ;
和 赤褐色 和 红色的 是 这 受欢迎的 穿 ;
赤褐色和红色是流行的颜色;

[wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ]
When the song of the woodland is changed to a sigh
什么时候 这 歌曲 的 这 林地 是 已更改 到 一个 叹
当林间的歌声变成了叹息

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)][ɪz] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] ; —
And the horn of the hunter is heard by the hare ; —
和 这 喇叭 的 这 猎人 是 听到 经过 这 野兔 ; —
猎人的号角声被野兔听见了;

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [aɪm] [friː] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ,
In the season of autumn I'm free to declare ,
在 这 季节 的 秋天 我是 自由的 到 宣布 ,
在秋季,我可以自由地宣称:

[ænd; ənd][maɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['luːsɪd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][pleɪn] ,
And my language is lucid and simple and plain ,
和 我的 语言 是 清醒的 和 简单的 和 清楚的 ,
我的语言清晰、简洁、朴实。

[wʌn] ['pɜːrsənz] [ə'kweɪntəns] [ai] ['friːli] [fɔː'sweə(r)] :
One person's acquaintance I freely forswear :
一 人的 熟人 我 自由 作伪证 :

我郑重声明，我与某人的交往毫无瓜葛：

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .
The man with the limerick gives me a pain .
这 男人 和 这 五行打油诗 给予 我 一个 疼痛 .

那个写五行打油诗的人真让我讨厌。

[wen] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] [aɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['feðər] [flai] ,
When the landscape is iced and the snow feathers fly ,
什么时候 这 景观 是 冰镇 和 这 雪 羽毛 飞 ,

当大地冰封，雪花飞舞时

[wen] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bɔːld][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [beə(r)] ,
When the fields are all bald and the trees are all bare ,
什么时候 这 字段 是 全部 秃 和 这 树木 是 全部 裸 ,

当田野光秃秃的，树木也光秃秃的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]
And the prospect which nature presents to the eye
和 这 前景 哪个 自然 礼物 到 这 眼睛

以及大自然呈现在眼前的景象

[ɪz] ['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['glɪtə(r)][ænd; ənd][gleə(r)] ; —
Is chiefly distinguished by glitter and glare ; —
是 主要 杰出的 经过 闪光 和 强光 ; —

主要特点是闪闪发光；

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv]['wɪntə(r)][aɪm] [friː] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)]
In the season of winter I'm free to declare
在 这 季节 的 冬天 我是 自由的 到 宣布

在冬季，我可以自由地宣称

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [flæt] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn] .
That the limerick person is flat and inane .
那 这 五行打油诗 人 是 平坦的 和 无聊 .

写打油诗的人平庸无趣。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [ai] [θɪŋk] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [speə(r)] :
This person , I think , we could easily spare :
这 人 , 我 思考 , 我们 可以 容易地 空闲的 :

我认为，这个人我们完全可以腾出来帮忙：

[ðə; ði][mæn] [huː] [telz] ['lɪmərɪks] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .
The man who tells limericks gives me a pain .
这 男人 WHO 讲述 五行打油诗 给予 我 一个 疼痛 .

那个讲五行打油诗的人让我很烦。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[frɒm; frəm] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə] ['krɪsməs] [aɪm] [friː] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)]
From New Year to Christmas I'm free to declare
从 新的 年 到 圣诞节 我是 自由的 到 宣布

从新年到圣诞节，我可以自由地宣称

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [vɜːs] [ðæt] [ɪz][veɪn] ,
That , for ways that are dull and for verse that is vain ,
那 , 为了 方式 那 是 乏味的 和 为了 诗 那 是 徒劳 ,

那是为了那些枯燥乏味的道路和那些空洞的诗句，

[wʌn] [bɔː(r)] [ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] — [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [reə(r)] :
One bore is peculiar — and not at all rare :
一 钻孔 是 奇特 — 和 不是 在 全部 稀有的 :

有一种无聊的现象很特殊——但其实并不罕见：

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [peɪn] .
The man with the limerick gives me a pain .
这 男人 和 这 五行打油诗 给予 我 一个 疼痛 .

那个写五行打油诗的人真让我讨厌。

[ðə; ði] [pəʊl]
THE POLE
这 极

极点

([tjuːn] : " [ˌkɑːkə'sɔn] . ")
(Tune : " Carcassonne . ")
(调 : " 卡尔卡松 . ")

（曲调："卡尔卡松"）

[aɪm] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [aɪm] ['eɪti] - [θriː] ,
I'm an old man , I'm eighty - three ,
我是 一个 老的 男人 , 我是 八十 - 三 ,

我年纪大了，我八十三岁了。

[ai] ['seldəm] [get] [ə'weɪ] ;
I seldom get away ;
我 很少 得到 离开 ;

我很少有机会离开；

[maɪ] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [kləʊz] [æt; ət] [həʊm] —
My work , it keeps me close at home —
我的 工作 , 它 保持 我 关闭 在 家 —

我的工作让我能够待在家里——

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .
I have no time for play .
我 有 不 时间 为了 玩 .

我没时间玩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [bæk] ,
If it were not for the journey back ,
如果 它 是 不是 为了 这 旅行 后退 ,

如果不是因为返程的旅程，

[ðæt] [səʊ] [fə'tiːgz] [ə; eɪ] [səʊl] ,
That so fatigues a soul ,
那 所以 疲劳 一个 灵魂 ,

那真是令人筋疲力尽。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] —
I'd like to take a little trip —
ID 喜欢 到 拿 一个 小的 旅行 —

我想出去走走——

[ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pəʊl] .
I never have seen the Pole .
我 绝不 有 已见 这 极 .

我从未见过波兰人。

- [tɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['feɪvəd] [pleɪs]
' Tis said that in that favored place
- 的 说 那 在 那 受青睐 地方

据说在那受眷顾的地方

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hiːt] [ɔː(r)] [druːθ] ;
There is no heat or drouth ;
那里 是 不 热 或者 干旱 ;

这里没有炎热也没有干旱;

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [juː; jʊ] [tɜːn] ,
And that , whichever way you turn ,
和 那 , 任何 方式 你 转动 ,

无论你往哪个方向看,

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [saʊθ] - [baɪ] - [saʊθ] .
You're looking south - by - south .
你是 寻找 南 - 经过 - 南 .

你正朝南偏南方向看。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['flægstɑːf] [ðeə(r)] ,
Some say there is a flagstaff there ,
一些 说 那里 是 一个 旗杆 那里 ,

有人说那里有一根旗杆。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] .
Some say there is a hole .
一些 说 那里 是 一个 洞 .

有人说这里有个洞。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]
Think of the years that I have lived
思考 的 这 年 那 我 有 居住地

想想我活过的这些年

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pəʊl] !
And never have seen the Pole !
和 绝不 有 已见 这 极 !

而且我从未见过北极!

[ðə; ði] ['pɑːsn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪz] [raɪt] —
The parson a hundred times is right —
这 牧师 一个 百 时代 是 正确的 —

牧师说得对一百遍——

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
We ought to stay at home .
我们 应该 到 停留 在 家 .

我们应该待在家里。

[aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] , [aɪm] ['eɪti] - [θriː] ,
I'm an old man , I'm eighty - three ,
我是 一个 老的 男人 , 我是 八十 - 三 ,

我年纪大了,八十三岁了。

[ai][hæv; həv][nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [rəʊm] .
I have no call to roam .
我 有 不 称呼 到 漫游 .

我没有漫游的必要。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [faɪnd]
And yet if I could somehow find
和 然而 如果 我 可以 不知何故 寻找

然而,如果我能以某种方式找到

[ðə; ði] [taɪm] — [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! —
The time — God bless my soul ! —
这 时间 — 上帝 保佑 我的 灵魂 ! —

时间啊——愿上帝保佑我的灵魂!

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [daɪ]['kɒntent]
I think that I would die content
我 思考 那 我 会 死 内容

我想我会死而无憾。

[ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][pəʊl] !
If I only could see the Pole !
如果 我 仅有的 可以 看 这 极 !

如果我能看到北极点就好了!

[maɪ]['brʌðə(r)][hæz; həz] [siːn] [bɑːrə'buː] ,
My brother has seen Baraboo ,
我的 兄弟 有 已见 巴拉布 ,

我哥哥去过巴拉布。

[ɪf] [səʊ][hiː; hi] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ;
If so he speak the truth ;
如果 所以 他 说话 这 真相 ;

如果真是这样，他说的就是实话;

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][sʌn] [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] [biːn]
My wife and son they both have been
我的 妻子 和 儿子 他们 两个都 有 到过

我的妻子和儿子，他们俩都……

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [də'luːθ] ;
As far as to Duluth ;
作为 远的 作为 到 德卢斯 ;

至于德卢斯;

[maɪ]['kʌz(ə)n] [kruːz] [tuː; tə] ['iːst,pɔːrt] , [meɪn] ,
My cousin cruised to Eastport , Maine ,
我的 表哥 巡航 到 伊斯特波特 , 缅因州 ,

我的表弟乘游轮去了缅因州的伊斯特波特,

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['kærid] [kəʊl] ;
On a ship that carried coal ;
在 一个 船 那 携带 煤炭 ;

在一艘运煤船上;

[aɪv] [biːn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['mækɪ,nɔː] —
I've been as far as Mackinac —
我已经 到过 作为 远的 作为 麦基诺 —

我最远去过麦基诺岛——

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][pəʊl] !
But I never have seen the Pole !
但 我 绝不 有 已见 这 极 !

但我从未见过波兰人!

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
SH - H - H - H !
SH - H - H - H !

嘘!

“ ['mɪstə(r)] . ['meɪbi] [ɪz] [naʊ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bʊks] .
“ Mr . Mabie is now reading the summer books .
“ 先生 . 玛比 是 现在 阅读 这 夏天 图书 .

“马比先生现在正在读暑假读物。”

” — [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] .
” — The Ladies ' Home Journal .
” — 这 女士们 - 家 杂志 .

——《女士家庭杂志》。

[wɒt]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[bai]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['sʌmərz]	[deɪ]	?
What	**shall**	**we**	**buy**	**for**	**a**	**summer's**	**day**	**?**
什么	将	我们	买	为了	一个	夏季	天	?

夏日里我们该买些什么呢?

[wɒt]	[ɪz]	[gʊd]	['riːdɪŋ]	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ɪz]	[nɒt]	?
What	**is**	**good**	**reading**	**and**	**what**	**is**	**not**	**?**
什么	是	好的	阅读	和	什么	是	不是	?

什么才算是好书，什么又不算好书?

['meɪbi]	[wɪl]	[tel]	[ˌjuː 'es]	—	[wiː; wi]	[weɪt]	[hɪz; ɪz]	[seɪ]	;
Mabie	**will**	**tell**	**us**	**—**	**we**	**wait**	**his**	**say**	**;**
玛比	将要	告诉	我们	—	我们	等待	他的	说	;

马比会告诉我们——我们等他这么说;

[fɔː(r); fə(r)]	['meɪbi]	[ə'ləʊn]	[kæn; kən]	[nəʊ]	[wʌts]	[wɒt]	.
For	**Mabie**	**alone**	**can**	**know**	**what's**	**what**	**.**
为了	玛比	独自的	能	知道	是什么	什么	.

只有玛比才能知道真相。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪz]	[æz; əz]	[stɪl]	[æz; əz]	[deθ]	;
Meanwhile	**the**	**world**	**is**	**as**	**still**	**as**	**death**	**;**
同时	这	世界	是	作为	仍然	作为	死亡	;

与此同时，世界一片死寂;

[mjuːt]	[ɪn'kwaɪəri]	[ɪz]	[ɪn]	[menz]	[lʊks]	;
Mute	**inquiry**	**is**	**in**	**men's**	**looks**	**;**
沉默的	询问	是	在	男士	看起来	;

男人的外表中蕴含着无声的探究;

['evribɒdi]	[ɪz]	['həʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	—
Everybody	**is**	**holding**	**his**	**breath**	**—**
大家	是	保持	他的	气息	—

所有人都屏住了呼吸——

['meɪbi]	[ɪz]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[bʊks]	.
Mabie	**is**	**reading**	**the**	**summer**	**books**	**.**
玛比	是	阅读	这	夏天	图书	.

玛比正在读暑假读物。

[ðə; ði]	[sʌnz]	[ɑː(r); ə(r)]	[æt; ət]	[pɔːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒzmɪk]	[reɪs]	;
The	**suns**	**are**	**at**	**pause**	**in**	**the**	**cosmic**	**race**	**;**
这	太阳	是	在	暂停	在	这	宇宙	种族	;

在宇宙竞赛中，太阳们暂时停了下来;

[ðə; ði]	[mɪlz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gɒdz]	[hæv; həv]	[siːst]	[tuː; tə]	[graɪnd]	;
The	**mills**	**of**	**the**	**gods**	**have**	**ceased**	**to**	**grind**	**;**
这	磨坊	的	这	神	有	停止	到	研磨	;

众神的磨坊已停止运转;

[ðə; ði]	['əʊnli]	[saʊnd]	[ðæt]	[ɪz]	[hɜːd]	[ɪn]	[speɪs]
The	**only**	**sound**	**that**	**is**	**heard**	**in**	**space**
这	仅有的	声音	那	是	听到	在	空间

太空中唯一能听到的声音

[ɪz]	[ðə; ði]	['rɪðmɪk]	['klɪkɪŋ]	[ɒv; əv]	-	[maɪnd]	.
Is	**the**	**rhythmic**	**clicking**	**of**	**Mabie's**	**mind**	**.**
是	这	节奏	点击	的	-	头脑	.

那是玛比脑海中有节奏的咔哒声。

[ˌels'weə(r)]	['saɪləns]	,	[ɔː(r)]	[nɪə(r)]	[ɔː(r)]	[fɑː(r)]	—
Elsewhere	**silence**	**,**	**or**	**near**	**or**	**far**	**—**
别处	沉默	,	或者	靠近	或者	远的	—

其他地方则一片寂静，或近或远——

['tʃætərɪŋ] ['plaɪəd] [ɔː(r)]['bæb(ə)lɪŋ] [brʊks] ;
Chattering Pleiads or babbling brooks ;
喋喋不休 昴星团 或者 胡说 布鲁克斯 ;

喋喋不休的昴星团或潺潺的溪流；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][stɑː(r)][tuː; tə][stɑː(r)] :
For the whisper has passed from star to star :
为了 这 耳语 有 通过了 从 星星 到 星星 :

那低语已从一颗星传递到另一颗星：

" ['meɪbi] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bʊks] .
" Mabie is reading the summer books .
" 玛比 是 阅读 这 夏天 图书 .

"玛比正在读暑假读物。"

" [ðə; ði] ['vænɪʃd] [feɪ]
" THE VANISHED FAY
" 这 消失了 仙女

《消失的费伊》

[tel] [ˌem 'iː] , ['wɪðə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] ,
Tell me , whither do they go ,
告诉 我 , 往哪里去 做 他们 去 ,

告诉我，他们要去哪里?

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wiː; wi] [nəʊ] ?
All the Little Ones we know ?
全部 这 小的 一个 我们 知道 ?

我们认识的所有小家伙们?

[ðeɪ] " [grəʊ] [ʌp] " [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
They " grow up " before our eyes ,
他们 " 生长 向上 " 前 我们的 眼睛 ,

他们在我们眼前"长大成人"，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri]['spɪrɪt] [flaɪz] .
And the fairy spirit flies .
和 这 仙女 精神 苍蝇 .

仙灵飞走了。

[taɪm] [ðə; ði]['paɪpə(r)] , [paɪd] [ænd; ənd] [geɪ] —
Time the Piper , pied and gay —
时间 这 派珀 , 馅饼 和 同性恋 —

时间吹笛人，花哨而快乐——

[dʌz] [hiː; hi][lʊə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] ?
Does he lure them all away ?
做 他 饵 他们 全部 离开 ?

他是不是把他们都引走了?

[duː; də] [ðeɪ] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
Do they follow after him ,
做 他们 跟随 后 他 ,

他们会跟随他吗?

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔːrɪznz] [brɪm] ?
Over the horizon's brim ?
超过 这 地平线 帽檐 ?

越过地平线边缘?

['dɔːtərz] ['grəʊɪŋ] [feə(r)][tuː; tə] [siː] ,
Daughter's growing fair to see ,
女儿的 生长 公平的 到 看 ,

女儿长得真漂亮，

[slɪm] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] ['pɒpəl] [triː] .
Slim and straight as popple tree .
苗条的 和 直的 作为 波普尔 树 .

像白杨树一样纤细笔直。

[stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed] ,
Still a child in heart and head ,
仍然 一个 孩子 在 心 和 头 ,

内心和思想依然像个孩子。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['feəri] ['spɪrɪts] [fled] .
But — the fairy spirit's fled .
但 — 这 仙女 精神的 逃亡 .

但是——仙女已经逃走了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [feɪ] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
As a fay at break of day ,
作为 一个 仙女 在 休息 的 天 ,

如同破晓时的仙女,

['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [fləʊn] [ə'weɪ] ,
Little One has flown away ,
小的 一 有 飞行 离开 ,

小家伙飞走了,

[ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['feəri] [bel] —
On the stroke of fairy bell —
在 这 中风 的 仙女 钟 —

仙女铃铛响起——

[wen] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
When and whither , who can tell ?
什么时候 和 往哪里去 , WHO 能 告诉 ?

何时何地,谁又能说得清呢?

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsiz] [wiːv]
Still her childish fancies weave
仍然 她 幼稚 幻想 编织

她孩童般的幻想依然萦绕心头。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [meɪk] [bɪ'liːv] ;
In the Land of Make Believe ;
在 这 土地 的 制作 相信 ;

在幻想世界里;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] [lɔː(r)]
And her love of magic lore
和 她 爱 的 魔法 知识

她对魔法传说的热爱

[ɪz] [æz; əz] ['ævɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
Is as avid as before .
是 作为 狂热 作为 前 .

和以前一样热情。

['dɒliz] [bɪg] [ænd; ənd] ['dɒliz] [smɔːl]
Dollies big and dollies small
娃娃 大的 和 手推车 小的

大号手推车和小号手推车

[stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] .
Still are at her beck and call .
仍然 是 在 她 贝克 和 称呼 .

仍然听候她的差遣。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪ] ,
But for all this pleasant play ,
但 为了 全部 这 令人愉快的 玩 ,

但是，尽管游戏过程十分愉快，

['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .
Little One has gone away .
小的 一 有 已消失 离开 .

小家伙走了。

['wɪðə(r)] , ['wɪðə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [fləʊn] ,
Whither , whither have they flown ,
往哪里去 , 往哪里去 有 他们 飞行 ,

他们飞向了哪里?

[ɔːl] [ðə; ði] [feɪz] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [nəʊn] ?
All the fays we all have known ?
全部 这 费伊斯 我们 全部 有 已知 ?

我们都认识的所有仙女?

[tuː; tə] [wɒt] " ['feɪəri; 'feəri] [lændz] [fə'lɔːn]
To what " faery lands forlorn
到 什么 " 仙女 土地 绝望

去往何方? "凄凉的仙境"

" [ɒn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['elfɪn] [hɔːn] ?
" On the sound of elfin horn ?
" 在 这 声音 的 精灵 喇叭 ?

"伴着精灵号角的鸣响? "

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [spraɪt] ,
As she were a woodland sprite ,
作为 她 是 一个 林地 精灵 ,

她就像一位林间精灵，

['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] ['vænɪʃd] [kwaɪt] .
Little One has vanished quite .
小的 一 有 消失了 相当 .

小家伙突然消失了。

[weɪvz] [ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] ['əʊbərɒn] :
Waves the wand of Oberon :
波浪 这 魔杖 的 奥伯龙 :

挥动奥伯龙的魔杖：

[kɒk] [hæz; həz] [krəʊd] — [ðə; ði] [feɪ] [ɪz] [gɒn] !
Cock has crowed — the fay is gone !
公鸡 有 人群 — 这 仙女 是 已消失 !

鸡鸣已响——仙女已逝!

['ɔːtəm] ['revəri]
AUTUMN REVERY
秋天 梦想

秋日遐想

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['krɪmz(ə)n]
When the leaves are falling crimson
什么时候 这 树叶 是 坠落 赤红

当树叶凋零成深红色

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːm] [ɪz] [ɒf] [ɪts] [fiːd] ,
And the worm is off its feed ,
和 这 蠕虫 是 离开 它是 喂养 ,

虫子停止进食了。

[wen] [ðə; ði][ræg] [wiːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪmsən]
When the rag weed and the jimson
什么时候 这 抹布 杂草 和 这 吉姆森
当豚草和曼陀罗

[hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siːd] ,
Have agreed to go to seed ,
有 同意 到 去 到 种子 ,
已同意放弃,

[wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['fɒrɪst] ['baʊəz]
When the air in forest bowers
什么时候 这 空气 在 森林 鲍尔斯
当森林凉亭里的空气

[hæz; həz][ə; eɪ] [tæŋ] [laɪk] ['renɪʃ] [waɪn] ,
Has a tang like Rhenish wine ,
有 一个 唐 喜欢 莱茵河 葡萄酒 ,
味道像莱茵葡萄酒,

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz]
And to breathe it for two hours
和 到 呼吸 它 为了 二 小时
并呼吸两个小时

[meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][daɪn] ,
Makes you feel you'd like to dine ,
制作 你 感觉 你会 喜欢 到 用餐 ,
让人感觉想去用餐,

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['pʌmpkɪn]
When the frost is on the pumpkin
什么时候 这 霜 是 在 这 南瓜
当南瓜上结霜时

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] ,
And the corn is in the shock ,
和 这 玉米 是 在 这 震惊 ,
玉米处于休克状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn]
And the cheek of country bumpkin
和 这 脸颊 的 国家 乡巴佬
还有乡巴佬的厚脸皮

['sɪti] ['feɪsɪz] [siːm] [tuː; tə] [mɒk] , —
City faces seems to mock , —
城市 面孔 似乎 到 嘲笑 , —
城市面容似乎在嘲讽——

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['dɪti]
When you come across a ditty
什么时候 你 来 穿过 一个 小调
当你遇到一首小调

([laɪk] [ðɪs] [wʌn]) [ɒv; əv] ['ɔːtəmz] [tʃɑːm] ,
(Like this one) of Autumn's charm ,
(喜欢 这 一) 的 秋天的 魅力 ,
(就像这幅)秋天的魅力,

[ðen] [ɪts] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
Then it's pleasant in the city ,
然后 它是 令人愉快的 在 这 城市 ,
那么,在城市里生活就很愉快了。

[weə(r)] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɔ:m] .
Where they keep the houses warm .
在哪里 他们 保持 这 房屋 温暖的 .

它们用来保持房屋温暖。

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl]
THE RECOIL
这 畏缩

反冲

[ai] [met] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['lɒfti] [braʊ] —
I met a friend of lofty brow —
我 遇见 一个 朋友 的 高远 眉头 —

我遇到了一位品格高尚的朋友——

[æz; əz] ['lɒfti] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔ:z] [ə'laʊ] .
As lofty as the laws allow .
作为 高远 作为 这 法律 允许 .

在法律允许的范围内，做到极致。

[ai] [sed] [tu:; tə] [hɪm] , “ [jʊl] [nəʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] —
I said to him , “ You'll know , I'm sure —
我 说 到 他 , “ 你会 知道 , 我是 当然 —

我对他说：“你肯定会知道的，我确信——”

[wʌts] ['du:ɪŋ] [naʊ] [ɪn] - ?
What's doing now in litrychoor ?
是什么 正在做 现在 在 - ?

litrychoor现在在做什么?

” [sed] [hi:; hi] : “ [ai] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] ;
” Said he : “ I hate the very name ;
” 说 他 : “ 我 恨 这 非常 姓名 ;

他说：“我讨厌这个名字；

[aɪm] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [geɪm] .
I'm weary of the blooming game .
我是 厌倦 的 这 盛开 游戏 .

我对这场游戏感到厌倦了。

[ai] [ri:d] , [wen'evə(r)] [ai] [hæv; həv] [taɪm] ,
I read , whenever I have time ,
我 读 , 每当 我 有 时间 ,

我只要有时间就会阅读。

['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['fɪlɪps] ['ɒpənhaɪm] . ”
Something by Phillips Oppenheim . ”
某物 经过 菲利普斯 奥本海姆 . ”

菲利普·奥本海姆的作品。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] ! ” [sed] [ai] . “ [wʌts] [nju:] [ɪn] [ɑ:t] ? —
“ Cheer up ! ” said I . “ What's new in Art ? —
“ 欢呼 向上 ! ” 说 我 . “ 是什么 新的 在 艺术 ? —

“振作起来！”我说。“艺术界有什么新鲜事吗？”

[ju:; jʊ] [drɪft] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [mɑ:t] .
You drift around the picture mart .
你 漂移 大约 这 图片 市场 .

你在图片市场闲逛。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [blu:m] ? —
What do you think of Mr . Blum ? —
什么 做 你 思考 的 先生 . 布鲁姆 ? —

你觉得布鲁姆先生怎么样?

[sʌm; səm] [seɪ] [hiːz] [greɪt] , [sʌm; səm] [seɪ] [hiːz] [bʌm] . ”
Some say he's great , some say he's bum . ”
一些 说 他是 伟大的 , 一些 说 他是 屁股 . ”

有人说他很棒，有人说他很烂。

“ [aɪm] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][bluːm] , ” [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] ;
“ I'm strong for Blum , ” my friend replied ;
“ 我是 强的 为了 布鲁姆 , ” 我的 朋友 回复 ;

“我支持布鲁姆，”我的朋友回答道；

“ [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kwɪə(r)][ænd; ənd][paɪd] .
“ His pictures are so queer and pied .
“ 他的 图片 是 所以 酷儿 和 馅饼 .

“他的照片真是奇特又杂乱。”

[ai] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ;
I wouldn't change them if I could ;
我 不会 改变 他们 如果 我 可以 ;

即使可以，我也不会改变它们；

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [θɪŋz] [kwɪə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] .
I'd rather have things queer than good .
ID 相当 有 事物 酷儿 比 好的 .

我宁愿事情古怪一些，也不愿事情一帆风顺。

” [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ,
” I spoke of this , I spoke of that ,
” 我 辐 的 这 , 我 辐 的 那 ,

“我谈到了这个，我谈到了那个，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [steɪl] [ænd; ənd] [flæt] .
But everything was stale and flat .
但 一切 曾是 陈旧 和 平坦的 .

但一切都索然无味，毫无生气。

[sed] [ai] , “ [juː; jʊ] [wʌns] [ə'dɔːrd] [ðə; ði] [tʃeɪst] ,
Said I , “ You once adored the chaste ,
说 我 , “ 你 一次 受人喜爱 这 贞洁 ,

我说：“你曾经崇拜贞洁的女人，

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [teɪst] . ”
You used to have such perfect taste . ”
你 用过的 到 有 这样的 完美的 品尝 . ”

你以前的品味真是太棒了。

“ [gʊd] [teɪst] , ” [hiː; hi] [weɪld] , “ [brɪŋz] [bʌt; bət] [dɪ'stres] ,
“ Good taste , ” he wailed , “ brings but distress ,
“ 好的 品尝 , ” 他 哀嚎 , “ 带来 但 痛苦 ,

他哀叹道：“好品味只会带来痛苦。”

- [tɪz] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [les] ;
' Tis an affliction , nothing less ;
- 的 一个 痛苦 , 没有什么 较少的 ;

这是一种苦难，绝非其他。

[waɪl] [ðəʊz] [huːz] [teɪst] [ɪz] [pʌŋk] [ænd; ənd] [vaɪl]
While those whose taste is punk and vile
尽管 那些 谁 品尝 是 朋克 和 卑鄙的

而那些品味低俗、朋克的人

[ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɔːl] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [waɪl] . ”
Are happy all the blessed while . ”
是 快乐的 全部 这 蒙福 尽管 . ”

一直都感到幸福快乐。

“ [əʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [breɪs] , [əʊld][mæn] ! ” [sed] [ai] .
“ Oh , take a brace , old man ! ” said I .
“ 哦 , 拿 一个 支撑 , 老的 男人 ! ” 说 我 .

“哦，老头，戴上牙套吧！”我说。

“ [let] [ˌem 'iː] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ][nɪp][ɒv; əv] [raɪ] ,
“ Let me prescribe a nip of rye ,
“ 让 我 规定 一个 掐 的 黑麦 ,

“让我给你开一小杯黑麦威士忌吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] ;
And then we'll go to see a play ;
和 然后 出色地 去 到 看 一个 玩 ;

然后我们会去看话剧；

[aɪv] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['bærimɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
I've two for Barrymore to - day . ”
我已经 二 为了 巴里摩尔 到 - 天 . ”

我今天有两个问题要问巴里摩尔。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [grəʊn] ; “
“ No , no , ” he groaned ; “
“ 不 , 不 , ” 他 呻吟 ; “

“不，不，”他呻吟道；“

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɔː(r)] ,
' twould be a bore ,
- 特沃德 是 一个 钻孔 ,

“那会很无聊。”

[wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['bærimɔː(r)] .
With all respect to Barrymore .
和 全部 尊重 到 巴里摩尔 .

我对巴里摩尔女士充满敬意。

” [sed] [ai] : “ [ðen] ['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?
” Said I : “ Then whither shall we go ?
” 说 我 : “ 然后 往哪里去 将 我们 去 ?

我说：“那么我们该往哪里去呢？”

” [sed] [hiː; hi] : “ [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊ] .
” Said he : “ A moving picture show .
” 说 他 : “ 一个 移动 图片 展示 .

他说：“一场电影放映。”

” [ðə; ði] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]
” THE CORONATION
” 这 加冕礼

《加冕礼》

[læŋ] [saɪn] .
Lang Syne .
朗 同步 .

友谊地久天长。

[twɒz] [ə; eɪ]['həʊli] ['mɪst(ə)ri]
Twas a holy mystery
那是 一个 圣 神秘

这是一个神圣的谜团

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
In the days of chivalry .
在 这 天 的 骑士精神 .

在骑士精神盛行的年代。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['pædʒənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raɪt]
More than pageant was the Rite
更多的 比 盛会 曾是 这 仪式

仪式远不止是一场盛大的庆典。

[ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [klɒd] [ænd; ənd] [naɪt] .
In the sight of clod and knight .
在 这 视线 的 泥块 和 骑士 .

在笨蛋和骑士的注视下。

[sɔːd] [ænd; ənd] ['septə(r)] , [ɔːb] [ænd; ənd] [rɒd] ,
Sword and Scepter , Orb and Rod ,
剑 和 权杖 , 球体 和 杆 ,

剑与权杖，宝球与魔杖，

[feɪθ] [ɪn] [self] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] ;
Faith in self and faith in God ;
信仰 在 自己 和 信仰 在 上帝 ;

对自己的信仰和对上帝的信仰；

[əʊθs] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] ['fɪəsli] [flʌŋ] ,
Oaths of Homage fiercely flung ,
誓言 的 尊敬 激烈地 扔 ,

激烈地抛出效忠誓言，

[feɪθ] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [tʌŋ] ; —
Faith in heart and faith in tongue ; —
信仰 在 心 和 信仰 在 舌头 ; —

心中有信心，口里也有信心；——

[gɒn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['miːnɪŋ] [geɪv]
Gone the things that meaning gave
已消失 这 事物 那 意义 给予

那些赋予意义的事物都消失了。

“ [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] . ” - .
“ With the old world to the grave . ” 1911 .
“ 和 这 老的 世界 到 这 严重 . ” - .

“与旧世界一同入土。”1911年。

['naɪtli] [feɪθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [feɪd] :
Knightly faith was born to fade :
骑士精神 信仰 曾是 出生 到 褪色 :

骑士精神注定会消逝：

[naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
Now the Rite is masquerade .
现在 这 仪式 是 化装舞会 .

如今的仪式变成了化装舞会。

[naʊ] [ə; eɪ] ['kɒkni] ['pælədɪn]
Now a cockney paladin
现在 一个 伦敦东区口音 圣骑士

现在是一位伦敦东区圣骑士

[wɪndz; waɪndz] [ə; eɪ] ['peni] [hɔːn] [ɒv; əv] [tɪn] .
Winds a penny horn of tin .
风 一个 一分钱 喇叭 的 锡 .

给锡制便士号角上弦。

[weə(r)] [ɪn] ['revərəns] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd]
Where in reverence heads were bowed
在哪里 在 尊敬 头部 是 鞠躬

人们低头致敬

['sɜːrdʒiz] [naʊ] [ə; eɪ] ['keələs] [kraʊd] ;
Surges now a careless crowd ;
涌动 现在 一个 粗心 人群 ;

现在涌入的是一群漫不经心的人群；

“ ['mʌdid] [əʊfs] ” [ænd; ənd] “ [f'lænld] [fuːlz]
“ Muddied oafs ” and “ flanneled fools
“ 浑浊的 笨蛋 ” 和 “ 法兰绒 傻瓜

“泥泞的笨蛋”和“穿着法兰绒的傻瓜”

” ['dʒɒs(ə)l] “ [jæŋks] ” [wɪð] ['kæmpɪŋ] [st'uːlz] ; —
” Jostle “ Yanks ” with camping stools ; —
” 推搡 “ 扬克斯 ” 和 野营 凳子 ; —

“用露营凳推搡‘美国佬’；——

[gɒn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['miːnɪŋ] [geɪv]
Gone the things that meaning gave
已消失 这 事物 那 意义 给予

那些赋予意义的事物都消失了。

“ [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
“ With the old world to the grave .
“ 和 这 老的 世界 到 这 严重 .

“伴随旧世界直至坟墓。”

” [sʌnz] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l]
” SONS OF BATTLE
” 儿子们 的 战斗

《战斗之子》

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [piːs] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['blesɪŋ] ,
Let us have peace , and Thy blessing ,
让 我们 有 和平 , 和 你的 祝福 ,

愿我们拥有和平，并蒙受您的祝福。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ,
Lord of the Wind and the Rain ,
主 的 这 风 和 这 雨 ,

风雨之王

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːs] [frɒm; frəm] [ə'pres] ,
When we shall cease from oppressing ,
什么时候 我们 将 停止 从 压迫 ,

当我们停止压迫之时，

[frɒm; frəm][ɔːl] [ɪn'dʒʌstɪs] [rɪ'freɪn] ;
From all injustice refrain ;
从 全部 不公正 避免 ;

远离一切不公正；

[wen] [wiː; wi] [heɪt] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [spɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
When we hate falsehood and spurn it ;
什么时候 我们 恨 谬误 和 拒绝 它 ;

当我们憎恶谎言并摒弃它时；

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][men] [ə'mʌŋ] [men] .
When we are men among men .
什么时候 我们 是 男人 之中 男人 .

当我们身处男人之中。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [piːs] [wen] [wiː; wi] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] —
Let us have peace when we earn it —
让 我们 有 和平 什么时候 我们 赚 它 —

让我们在赢得和平之后，再去争取它——

['nevə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [tɪl] [ðen] .
Never an hour till then .
绝不 一个 小时 直到 然后 .

不到一小时。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [rest] [ɪn] [ðaɪ] ['gɑːd(ə)n] ,
Let us have rest in Thy garden ,
让 我们 有 休息 在 你的 花园 ,

让我们在你的花园里安息吧。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ,
Lord of the Rock and the Green ,
主 的 这 岩石 和 这 绿色的 ,

岩石与绿色之王

[wen] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n] ,
When there is nothing to pardon ,
什么时候 那里 是 没有什么 到 赦免 ,

当没有什么需要宽恕的时候，

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hwaitən] [ænd; ənd] [kliːn] .
When we are whitened and clean .
什么时候 我们 是 漂白 和 干净的 .

当我们洁白干净的时候。

[pɜːdʒ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [skʌlk] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] ,
Purge us of skulking and treason ,
清除 我们 的 潜行 和 叛国罪 ,

清除我们队伍中的潜伏者和叛国者，

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
Help us to put them away .
帮助 我们 到 放 他们 离开 .

请帮我们把它们收起来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rest] [ɪn] [ðaɪ] ['siːz(ə)n] ;
We shall have rest in Thy season ;
我们 将 有 休息 在 你的 季节 ;

我们必在你的时辰得享安息；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一两行诗(A line-o'-verse or two)

[tɪl] [ðen] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
Till then the heat of the fray .
直到 然后 这 热 的 这 磨损 .

在此之前，战火仍在燃烧。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [piːs] [ɪn] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] ,
Let us have peace in Thy pleasure ,
让 我们 有 和平 在 你的 乐趣 ,

愿我们在祢的喜悦中获得平安。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ;
Lord of the Cloud and the Sun ;
主 的 这 云 和 这 太阳 ;

云与日之主；

[grɑːnt][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['leʒə(r)]
Grant to us æons of leisure
授予 到 我们 永恒 的 闲暇

赐予我们无尽的闲暇。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['bæt(ə)l][ɪz] [dʌn] .
When the long battle is done .
什么时候 这 长的 战斗 是 完毕 .

当漫长的战斗结束。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Now we have only begun it ;
现在 我们 有 仅有的 开始 它 ;

现在我们才刚刚开始；

[sted] [ˌjuː 'es] ! — [wiː; wi][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Stead us ! — we ask nothing more .
斯蒂德 我们 ! — 我们 问 没有什么 更多的 .

请扶住我们！——我们别无所求。

[piːs] — [rest] — [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [wɪv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] —
Peace — rest — but not till we've won it —
和平 — 休息 — 但 不是 直到 我们已经 韩元 它 —

和平——安息——但前提是我们先赢得和平——

['nevə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
Never an hour before .
绝不 一个 小时 前 .

绝不提前一小时。

[maɪ] ['leɪdi] [njuː] [jɔːk]
MY LADY NEW YORK
我的 女士 新的 约克

我的纽约夫人

[əʊ]['saɪrən][ɒv; əv] ['tresɪz] [pə'rɒksaɪd] ,
O siren of tresses peroxide ,
哦 警笛 的 头发 过氧化物 ,

头发过氧化物警报器，

[ænd; ənd] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [hɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɪnt] ,
And heart that is hard as a flint ,
和 心 那 是 难的 作为 一个 燧石 ，

还有一颗像燧石一样坚硬的心，

[bluː] [ɔːrbz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒks] - [aɪd] ,
Blue orbs of complacency ox - eyed ,
蓝色的 球体 的 自满 牛 - 眼睛 ，

蓝眼睛里满是自满，像牛眼一样。

[ðæt] [lait] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪnt] ,
That light at the mark of the mint ,
那 光 在 这 标记 的 这 薄荷 ，

造币厂标志处的那道光，

[ɪəz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] - ,
Ears only for jingle of joybells ,
耳朵 仅有的 为了 铃铛 的 - ，

只听欢乐的铃铛声，

[ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːk] —
A conscience as light as a cork —
一个 良心 作为 光 作为 一个 软木 —

良心轻如鸿毛——

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] [tuː; tə] ['fɒliz] [ænd; ənd] ['fɔibl] ,
You are wedded to follies and foibles ,
你 是 已婚 到 愚行 和 缺点 ，

你沉溺于愚蠢和怪癖之中，

[maɪ] ['leɪdi] [njuː] [jɔːk] .
My Lady New York .
我的 女士 新的 约克 .

我的纽约夫人。

[truː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ([nɒt] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] - , [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ])
True , you have (not enough , tho ' , to hurt you)
真的 ， 你 有 （ 不是 足够的 ， 虽然 - ， 到 伤害 你 ）

没错，你的确有（但不足以伤害你）。

[jɔː(r); jə(r)] [muːdz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ɒ'stɪə(r)] ;
Your moods and your manners austere ;
你的 情绪 和 你的 礼仪 简朴 ；

你的情绪和举止都很严肃；

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['veipəz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,
You have visions and vapors of virtue ,
你 有 愿景 和 蒸汽 的 美德 ，

你拥有美德的幻象和虚幻的气息，

[ænd; ənd] “ [rɪ'fɔːm] ” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] ;
And “ reform ” for a time has your ear ;
和 “ 改革 ” 为了 一个 时间 有 你的 耳朵 ；

而“改革”一时之间确实能引起你的注意；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [tʃeɪst] [ˌpjʊərɪ'tænɪk] [im'breis]
But of chaste Puritanic embraces
但 的 贞洁 清教 拥抱

但却是清教徒纯洁的拥抱

[juː; jʊ] [suːn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [speə(r)] ,
You soon have enough and to spare ,
你 很快 有 足够的 和 到 空闲的 ，

你很快就会拥有足够的财富，甚至还有剩余。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['treɪsɪs] ,

And then you kick over the traces ,

和 然后 你 踢 超过 这 痕迹 ,

然后你把痕迹踢开，

[ænd; ənd]['vɜːtʃuː][fɔː'sweə(r)] .

And virtue forswear .

和 美德 作伪证 .

而美德却背弃了它。

[səʊ][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [mɪ'leɪdi] !

So go it , milady !

所以 去 它 , 夫人 !

那就去做吧，女士！

[fʊt] ['fliːtli]

Foot fleetly

脚 迅速地

轻快地走

[ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [geɪ] ;

The paths that are primrose and gay ;

这 路径 那 是 报春花 和 同性恋 ;

那些充满春日气息、欢快明媚的道路；

[ə'bændən][jɔː(r); jə(r)]['fænsi] [kəm'pliːtli]

Abandon your fancy completely

放弃 你的 想要 完全地

彻底放弃你的幻想

[tuː; tə] ['fɒliz] [ænd; ənd] [fædz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

To follies and fads of the day .

到 愚行 和 时尚潮流 的 这 天 .

致当下的愚昧和风尚。

“ [rɪ'fɔːm] ” [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['θrɒtlz]

“ Reform ” is a something that throttles

“ 改革 ” 是 一个 某物 那 油门

“改革”是一种扼杀发展的东西

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪs] [ðæts] [ɪn'tens] —

The joys of the pace that's intense —

这 喜悦 的 这 步伐 那就是 激烈的 —

快节奏带来的乐趣——

[smæʃ] [hɑːts] , [ˌrepju'teiʃən] , [ænd; ənd] ['bɒtlz] ,

Smash hearts , reputations , and bottles ,

粉碎 心 , 声誉 , 和 瓶子 ,

砸碎人心、名誉和酒瓶，

[ænd; ənd] [dɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] !

And ding the expense !

和 叮 这 费用 !

还要扣除费用！

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæri]

BALLADE OF THE PIPESMOKE CARRY

叙事曲 的 这 烟斗烟 携带

烟斗烟雾携带的叙事曲

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊd] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

The Ancient Wood is white and still ,

这 古老的 木头 是 白色的 和 仍然 ,

古老的森林一片雪白，静谧无声。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [paɪnz] [ðə; ði] [bli:k] [wɪnd] [bləʊz] ,
Over the pines the bleak wind blows ,
超过 这 松树 这 苍凉 风 打击 ,

凛冽的寒风吹过松林，

['vɔɪsləs] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [mju:t] [ðə; ði] [rɪl] ,
Voiceless the brook and mute the rill ,
无声 这 溪 和 沉默的 这 溪流 ,

溪水寂静无声，细流潺潺。

['saɪləns] [tu:] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fləʊz] .
Silence too where the river flows .
沉默 也 在哪里 这 河 流量 .

河流流淌之处，一片寂静。

[stɪl] [ai] [kætʃ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz]
Still I catch the scent of the rose
仍然 我 抓住 这 香味 的 这 玫瑰

我仍然能闻到玫瑰的香气。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [waɪt] - [θrəʊts] ['raʊndɪleɪ] ,
And hear the white - throat's roundelay ,
和 听到 这 白色的 - 喉咙 轮舞 ,

听听白喉林莺的盘鸣，

['fʊtɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] ['meməri] [nəʊz] ,
Footing the trail that Memory knows ,
立足点 这 踪迹 那 记忆 知道 ,

沿着记忆熟悉的足迹前行

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [paɪp] [tu:; tə] [fɪl] :
I have only a pipe to fill :
我 有 仅有的 一个 管道 到 充满 :

我只需要灌满一根管道:

['wi:vɪŋ] , ['ri:ðɪŋ] [rɪŋz] [dɪs'kləʊz]
Weaving , wreathing rings disclose
编织 , 花环 戒指 透露

编织、环绕的环揭示

[ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [fliŋ] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
A trail that flings straight up the hill ,
一个 踪迹 那 投掷 直的 向上 这 爬坡道 ,

一条笔直向上延伸的山路，

[streɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['ærəʊz] [flaɪt] .
Straight as an arrow's flight .
直的 作为 一个 箭头的 航班 .

笔直如箭。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz]
For those
为了 那些

对于那些

[hu:] [feə(r)] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [pəʊl] [stɑ:(r)] [gləʊz]
Who fare by night the pole star glows
WHO 票价 经过 夜晚 这 极 星星 发光

夜行者，北极星闪耀

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] .

Above the mountain top .

多于 这 山 顶部 .

山顶之上。

[baɪ] [deɪ]

By day

经过 天

白天

[ə; eɪ]['blɑːstɪd] [paɪn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ʃəʊz]

A blasted pine the pathway shows

一个 炸毁 松树 这 路径 演出

小径旁可见一棵被炸毁的松树

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Over the hills and far away .

超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊd] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

The Ancient Wood is white and chill ,

这 古老的 木头 是 白色的 和 寒意 ,

古老的森林一片洁白，寒气逼人。

[bʌt; bət] [wɒt] [nəʊ] [ai][ɒv; əv] ['wɪntri] [wəu] ?

But what know I of wintry woes ?

但 什么 知道 我 的 冬季 烦恼 ?

但我对冬日的苦难又了解多少呢?

[ðə; ði] [treɪl] [ɪz] [maɪn] [æt; ət] [wɪl] —

The Pipesmoke Trail is mine at will —

这 烟斗烟 踪迹 是 矿 在 将要 —

烟斗烟径是我的，我随意处置——

[nɔːt] [meɪ] ['hɪndə(r)][ænd; ənd] [nʌn] [ə'pəʊz] .

Naught may hinder and none oppose .

零 可能 阻碍 和 没有任何 反对 .

无所不能，无人能阻。

[sʌtʃ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ðə; ði][paɪp] [bi'stəu] ,

Such the power the pipe bestows ,

这样的 这 力量 这 管道 授予 ,

这就是管道所赋予的力量，

[wen] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [kɔːlz] [ai] [meɪ]

When the wilderness calls I may

什么时候 这 荒野 呼叫 我 可能

当荒野召唤我时，我或许

['træmpɪŋ] [gəʊ] , [æz; əz][ai] [sməʊk] [ænd; ənd] [dəʊz] ,

Tramping go , as I smoke and doze ,

徒步旅行 去 , 作为 我 抽烟 和 瞌睡 ,

漫步而去，我一边抽烟一边打盹。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Over the hills and far away .

超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

['lenvɔi]

L'Envoi

送

结尾

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kænjənz] [laɪ][ðə; ði] [snoʊz] :
Deep in the canyons lie the snows :
深的 在 这 峡谷 说谎 这 雪 :

峡谷深处积雪皑皑:

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [ɪf] [ai][bʌt; bət] [seɪ] —
They shall vanish if I but say —
他们 将 消失 如果 我 但 说 —

只要我说——，它们就会消失。

[ɪf] [maɪ]['fænsi][ə; eɪ] - ['rəʊvɪŋ] [gəʊz]
If my fancy a - roving goes
如果 我的 想要 一个 - 漫游 去

如果我那奇特的漫游

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[pəʊst] - [veɪ'keɪʃənəl]
POST - VACATIONAL
邮政 - 度假

假期后

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['mɪldjuːd] ['stɔːri] ,
You have heard that mildewed story ,
你 有 听到 那 发霉的 故事 ,

你听过那个陈腐的故事吗?

[ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [hɔːnd] [ænd; ənd] ['hɔːri] ,
That tradition horned and hoary ,
那 传统 有角的 和 苍老 ,

那古老的传统，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wiəri] [wʌn][tuː; tə] [rəʊm] ,
That it wearies one to roam ,
那 它 疲惫 一 到 漫游 ,

四处漂泊令人疲惫，

[pɑːst][ə; eɪ] [daʊt] ;
Past a doubt ;
过去的 一个 怀疑 ;

毫无疑问;

[ðæt] [wʌn] ['veɪnli] [ɒn][veɪ'keɪʃ(ə)n]
That one vainly on vacation
那 一 徒劳地 在 假期

那个徒劳地度假的人

[traɪz] [tuː; tə][faɪnd] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] ,
Tries to find recuperation ,
尝试 到 寻找 恢复 ,

试图恢复健康，

[tɪl] [hiː; hi] [hʌnts] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [həʊm]
Till he hunts his happy home
直到 他 狩猎 他的 快乐的 家

直到他找到他幸福的家

['tʌkəd] [aʊt] .
Tuckered out .
疲惫不堪 出去 .

累死了。

[ðæt] [ə'brɔːd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kʌmfət] ,
That abroad there is no comfort ,
那 国外 那里 是 不 舒适 ,

国外没有舒适可言，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['dʒɜːni] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] —
That a man must journey home for ' t —
那 一个 男人 必须 旅行 家 为了 - t —

一个人必须踏上回家的路——

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['wɪskəd] [wiːz] ,
You have heard that whiskered wheeze ,
你 有 听到 那 胡须 喘息 ,

你一定听过那长着胡须的喘息声吧？

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?
Have you not ?
有 你 不是 ?

难道不是吗？

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə]['kæv(ə)l]
' Tis a commonplace to cavil
- 的 一个 平凡 到 挑剔

吹毛求疵是件很平常的事

[æt; ət][ðə; ði] “ ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
At the “ luxuries of travel ,
在 这 “ 奢侈品 的 旅行 ,

在“旅行的奢侈品”方面，

” [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['træv(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [iːz]
” For in travel lack of ease
” 为了 在 旅行 缺少 的 舒适

“因为旅行缺乏便利性

[ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɒt] .
Is your lot .
是 你的 很多 .

这就是你的命运。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [gæg] [hɪ'stɒrɪk] ;
You have heard that gag historic ;
你 有 听到 那 插科打诨 历史性 ;

你听说过那个具有历史意义的笑话吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [sprʌŋ] [baɪ] ['jɒrɪk] ;
It was often sprung by Yorick ;
它 曾是 经常 弹簧 经过 约里克 ;

它经常由约里克发出；

[ɪts] [æz; əz][əʊld][æz; əz] ['noʊəz] [ɑːk]
It's as old as Noah's ark
它是 作为 老的 作为 诺亚的 方舟

它和诺亚方舟一样古老。

[ænd; ənd][ɪts] [kruː] .
And its crew .
和 它是全体人员 .

以及它的船员。

[ɪts] [ðə; ði] [k'ɒmənəst] ([æt; ət]['beɪsɪs])
It's the commonest (at basis)
它是 这 最常见的 (在 基础)

这是最常见的（基础）

[ɒv; əv][ɔːl] ['kɒmən] ['kɔmənpleis] ; —
Of all common commonplaces ; —
的 全部 常见的 俗语 ; —

在所有常见的陈词滥调中；——

[səʊ][ai] ['mɪəli] [wʊd] [rɪ'mɑːk]
So I merely would remark
所以 我 仅仅 会 评论

所以我只想说……

[ðæt] — [ɪts] [truː] .
That — it's true .
那 — 它是 真的 .

没错。

[ðə; ði] [bɑːrdz] [wiː; wi] [kwəʊt]
THE BARDS WE QUOTE
这 吟游诗人 我们 引用

我们引用的吟游诗人

[hwənː'er] [ai] [kwəʊt] [ai] ['seldəm] [teɪk]
Whene'er I quote I seldom take
无论何时 我 引用 我 很少 拿

我引用时很少会……

[frɒm; frəm][bɑːrdz] [huːm] ['eɪndʒl][hoʊsts][ɪn'vaɪərən] ;
From bards whom angel hosts environ ;
从 吟游诗人 谁 天使 主持人 环境 ;

来自天使环绕的吟游诗人；

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm] [dæmd] [reɪk]
But usually some damned rake
但 通常 一些 该死的 耙

但通常是一些该死的耙子。

[laɪk] ['baɪrən] .
Like Byron .
喜欢 拜伦 .

就像拜伦一样。

[ɒv; əv] ['hwitiə] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɒt] ,
Of Whittier I think a lot ,
的 惠提尔 我 思考 一个 很多 ,

我经常想起惠提尔，

[maɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm]['ɒf(ə)n] [tɜːnz] ;
My fancy to him often turns ;
我的 想要 到 他 经常 转弯 ;

我常常对他心生爱慕；

[bʌt; bət] [wen] [ai][kwəʊt] - [tɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɒt]
But when I quote ' tis some such sot
但 什么时候 我 引用 - 的 一些 这样的 酒

但当我引用“这是某些酒鬼”时

[æz; əz] [bɜːnz] .
As Burns .
作为 烧伤 .

燃烧。

[aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['braɪənt] , [tuː] ,
I'm very fond of Bryant , too ,
我是 非常 喜爱 的 布莱恩特 , 也 ,

我也很喜欢科比。

[hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ˈsmeli] ;
He brings to me the woodland smelly ;
他 带来 到 我 这 林地 臭 ;

他给我带来了林地的气味;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][kwəʊt] [ðæt] " [ˈvɪlɪdʒ] [ruː] ,
Why should I quote that " village roo ,
为什么 应该 我 引用 那 " 村庄 袋鼠 ,

我为什么要引用"村庄的roo"呢?

" [piː] . [ˈʃeli] ?
" P . Shelley ?
" P . 雪莱 ?

"P. 雪莱?

[ai] [θɪŋk] [fəˈlɪʃɪə] [ˈhiːmənz] [greɪt] ,
I think Felicia Hemans great ,
我 思考 费利西亚 赫曼斯 伟大的 ,

我觉得菲利西亚·赫曼斯很棒。

[ai] [dəʊt] [əˈpɒn][dʒiːn] [ˈɪŋgəˌləʊ] ;
I dote upon Jean Ingelow ;
我 宠爱 之上 让 英格洛 ;

我非常喜欢简·英格洛;

[jet] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈreprəbeɪt]
Yet quote from such a reprobate
然而 引用 从 这样的 一个 恶棍

然而,引用这样一个无赖的话

[æz; əz] [pəʊ] .
As Poe .
作为 爱伦·坡 .

如爱伦·坡。

[tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [ˈdrʌŋkəd] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [reɪk]
To quote from drunkard or from rake
到 引用 从 酒鬼 或者 从 耙

引用醉汉或浪荡子的话

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Is not a proper thing to do .
是 不是 一个 恰当的 事物 到 做 .

这样做不妥。

[ai][faɪnd][ðə; ði][ˈhæbɪt][hɑːd] [tuː; tə] [breɪk] ,
I find the habit hard to break ,
我 寻找 这 习惯 难的 到 休息 ,

我发现这个习惯很难改掉。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [ˈpəʊɪt]
THE PERSISTENT POET
这 执着的 诗人

坚持不懈的诗人

" [ai][rɪˈmembə(r)] , [ai][rɪˈmembə(r)] " —
" I remember , I remember " —
" 我 记住 , 我 记住 " —

"我记得,我记得"——

['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ?
Something special ?
某物 特别的 ?

有什么特别的吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [nəʊ'vembə(r)] ,
But , you see , this is November ,
但 , 你 看 , 这 是 十一月 ,

但是，你看，现在是十一月。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [raim] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
And Remember rimes with it .
和 记住 韵脚 和 它 .

而且“记住”与它押韵。

[hens] [ðiːz] [raim]
HENCE THESE RIMES
因此 这些 韵脚

因此有了这些韵律

[ðəʊ] - [maɪ] [vɜːs] [ɪz] [ɪg'zækt] ,
Tho ' my verse is exact ,
虽然 - 我的 诗 是 精确的 ,

虽然我的诗句完全准确，

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ['flɔːləsli] [fləʊz] ,
Tho ' it flawlessly flows ,
虽然 - 它 完美无瑕 流量 ,

虽然它流畅无阻，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt]
As a matter of fact
作为 一个 事情 的 事实

事实上

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [raɪt] [prəʊz] .
I would rather write prose .
我 会 相当 写 散文 .

我更喜欢写散文。

[waɪl] [maɪ] [hɑːp] [ɪz] [ɪn] [tjuːn] ,
While my harp is in tune ,
尽管 我的 竖琴 是 在 调 ,

当我的竖琴调好音后，

[ænd; ənd] [ai] [sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [bɝdz] ,
And I sing like the birds ,
和 我 唱歌 喜欢 这 鸟类 ,

我像鸟儿一样歌唱，

[ai] [wʊd] ['riːəli] [æz; əz] [suːn]
I would really as soon
我 会 真的 作为 很快

我真的很快就会

[raɪt] [ɪn] [ˌstreɪtə'weɪ] [wɜːdz] .
Write in straightaway words .
写 在 马上 字 .

请用直白的语言写。

[ðəʊ] - [maɪ] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [swiːt]
Tho ' my songs are as sweet
虽然 - 我的 歌曲 是 作为 甜的

虽然我的歌也很甜美

[æz; əz][ə'pɒləʊ] [ɛə] [paɪpt] ,
As Apollo e'er piped ,
作为 阿波罗 曾经 管道 ,

正如阿波罗一直以来所吹奏的那样，

[ænd; ənd][maɪ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [niːt]
And my lines are as neat
和 我的 线条 是 作为 整洁的

我的线条也很整齐

[æz; əz][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [taɪpt] ,
As have ever been typed ,
作为 有 曾经 到过 打字 ,

正如以往所打字的那样，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [raɪt] [prəʊz] —
I would rather write prose —
我 会 相当 写 散文 —

我更喜欢写散文——

[ai][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪm] ;
I prefer it to rime ;
我 更喜欢 它 到 韵脚 ;

我更喜欢它而不是韵脚；

[ɪts] [les] [hɑːd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] ,
It's less hard to compose ,
它是 较少的 难的 到 撰写 ,

创作起来没那么难，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [les] [taɪm] .
And it takes me less time .
和 它 需要 我 较少的 时间 .

而且我花的时间更少。

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
“ Well , if that be the case ,
“ 出色地 , 如果 那 是 这 案件 ,

“好吧，如果真是那样的话，

” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,
” You are moved to inquire ,
” 你 是 已搬 到 查询 ,

你忍不住想问，

“ [waɪ] [ə'prəʊpriət] [speɪs]
“ Why appropriate space
“ 为什么 合适的 空间

为什么需要合适的空间

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stəʊlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['laɪə(r)] ?
For extolling your lyre ?
为了 赞扬 你的 竖琴 ?

为了赞美你的竖琴?

” [ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'plaɪ]
” I can only reply
” 我 能 仅有的 回复

我只能回答

[ðæt] [ðɪs] [fɔːm] [ai] [ɪ'lekt]
That this form I elect
那 这 形式 我 选

我选择这种形式

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] ,
' Cause it pleases the eye ,
- 原因 它 请 这 眼睛 ,

因为它赏心悦目，

[ænd; ənd] [ai] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
And I like the effect .
和 我 喜欢 这 影响 .

我喜欢这种效果。

[ðə; ði] [əʊld] ['rəʊlə(r)] ['taʊəl]
THE OLD ROLLER TOWEL
这 老的 滚筒 毛巾

旧卷筒毛巾

[haʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [hɑːt] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['rəʊlə(r)] ['taʊəl]
How dear to this heart is the old roller towel
如何 亲爱的 到 这 心 是 这 老的 滚筒 毛巾

这只旧滚筒毛巾对我来说是多么珍贵啊！

[wɪtʃ] [fɒnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [maɪ] [vjuː] .
Which fond recollection presents to my view .
哪个 喜爱 回忆 礼物 到 我的 看法 .

这让我对那段美好的回忆有了新的认识。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒʃruːm] ,
It hung like a pall on the wall of the washroom ,
它 悬挂 喜欢 一个 灵柩 在 这 墙 的 这 卫生间 ,

它像一块灰布一样挂在洗手间的墙上。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði] [graɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪnəʊtaɪp] [kruː] .
And gathered the grime of the linotype crew .
和 聚集 这 污垢 的 这 排字机 全体人员 .

并沾满了排字工人的污垢。

[ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪ] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]
The sink and the soap and the lye that stood by it
这 下沉 和 这 肥皂 和 这 碱液 那 站立 经过 它

水槽、肥皂和旁边的碱液

[rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['taʊəl] [ɪz] [gɒn] [pɑːst] [rɪ'kɔːl] .
Remain ; but the towel is gone past recall .
保持 ; 但 这 毛巾 是 已消失 过去的 记起 .

留下；但毛巾已经找不回来了。

[əʊ] ['tempərə] !
O tempora !
哦 时间 !

O tempora!

['ɔːlsəʊ] , [əʊ] ['mɔːreɪz] !
Also , O mores !
还 , 哦 习俗 !

还有，哦，习俗！

[sɪk] ['trænzɪt]
Sic transit
原文如此 交通

如此往复

[ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['taʊəl] [ðæt] [kriːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
The time - honored towel that creaked on the wall .
这 时间 - 荣幸 毛巾 那 嘎吱作响 在 这 墙 .

那条在墙上发出吱吱声的老毛巾。

[ðə; ði]['graɪmi][əʊld] ['taʊəl] , [ðə; ði]['slaɪmi][əʊld] ['taʊəl] ,
The grimy old towel , the slimy old towel ,
这 肮脏的 老的 毛巾 , 这 黏糊糊的 老的 毛巾 ,

那条脏兮兮的旧毛巾，那条黏糊糊的旧毛巾，

[ðə; ði] ['tæki] [əʊld] ['taʊəl] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
The tacky old towel that hung on the wall .
这 俗气 老的 毛巾 那 悬挂 在 这 墙 .

挂在墙上的那条俗气的旧毛巾。

[naʊ] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɒʃruːm] [ə; eɪ][hjuːdʒ][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)] —
Now hangs in the washroom a huge roll of paper —
现在 悬挂 在 这 卫生间 一个 巨大的 卷 的 纸 —

现在洗手间里挂着一大卷纸——

[ðə; ði][əʊld] ['prɪntərz] ['taʊəl] [wiːl; wil]['nevə(r)] [siː] [mɔː(r)] .
The old printer's towel we'll never see more .
这 老的 打印机的 毛巾 出色地 绝不 看 更多的 .

我们再也见不到那条旧印刷工的毛巾了。

[ðə; ði] [njuː] ([siː] [də'rekʃ(ə)nz]) [ɪz] " [juːst] [laɪk] [ə; eɪ]['blɒtə(r)] ,
The new (see directions) is " used like a blotter ,
这 新的 (看 方向) 是 " 用过的 喜欢 一个 吸墨纸 ,

新的（见说明）"像吸墨纸一样使用，

" [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['skætəd] [ɪn] [wɒdz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" And crumpled and scattered in wads on the floor .
" 和 皱巴巴的 和 疏散 在 垫片 在 这 地面 .

"然后揉成一团，散落在地板上。"

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [wen] ['draɪɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
And often , when drying my hands in this fashion ,
和 经常 , 什么时候 烘干 我的 双手 在 这 时尚 ,

而且，我经常这样擦干双手的时候，

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [wɪl] ['gæðə(r)][ænd; ənd] [fɔːl] ,
The tears of remembrance will gather and fall ,
这 眼泪 的 纪念 将要 收集 和 落下 ,

追忆的泪水会汇聚，然后落下。

[ænd; ənd][ai] [saɪ] ([ðəʊ] [aɪm] [nɒt] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] [ˌsentɪ'ment(ə)l])
And I sigh (though I'm not what you'd call sentimental)
和 我 叹 (尽管 我是 不是 什么 你会 称呼 感伤的)

我叹了口气（虽然我并不算是个多愁善感的人）。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klæsɪk] [əʊld] ['taʊəl] [ðæt] [prɒpt] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] .
For the classic old towel that propped up the wall .
为了 这 经典的 老的 毛巾 那 支撑 向上 这 墙 .

就像那条经典的、用来支撑墙面的旧毛巾一样。

[ðə; ði] ['seɪntɪd] [əʊld] ['taʊəl] , [ðə; ði] ['teɪntɪd] [əʊld] ['taʊəl] ,
The sainted old towel , the tainted old towel ,
这 圣徒 老的 毛巾 , 这 受污染的 老的 毛巾 ,

圣洁的旧毛巾，污秽的旧毛巾，

[ðə; ði] ['guːi] [əʊld] ['taʊəl] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
The gooey old towel that hung on the wall .
这 黏糊糊的 老的 毛巾 那 悬挂 在 这 墙 .

挂在墙上的那条黏糊糊的旧毛巾。

[ʌp] ['kʌltʃərz] [hɪl]
UP CULTURE'S HILL
向上 文化的 爬坡道

文化之巅

([ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ['leɪdi] .)
(The confession of a club lady .)
(这 忏悔 的 一个 俱乐部 女士 .)

（一位夜总会女郎的自白。）

[ðə; ði] [pɑːθ] [ʌp] ['kʌltʃərz] [hɪl] [ɪz] [stiːp] ,
The path up Culture's Hill is steep ,
这 小路 向上 文化的 爬坡道 是 陡 ,

通往文化山的路很陡峭。

[ænd; ənd] ['wɪəri] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ,
And weary is the way ,
和 厌倦 是 这 方式 ,

而疲惫之路，

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp]
With very little time for sleep
和 非常 小的 时间 为了 睡觉

几乎没有时间睡觉

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .
And none at all for play .
和 没有任何 在 全部 为了 玩 .

而且完全没有玩具供玩耍。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðɪs] ['tɔɪlsəm] [tɑːsk] ['eseɪz; e'seɪz]
She that this toilsome task essays
她 那 这 辛苦 任务 散文

她认为这项艰巨的任务是撰写论文。

[mʌst; məst] ['nevə(r)] [bæt] [æn; ən] [aɪ] ,
Must never bat an eye ,
必须 绝不 蝙蝠 一个 眼睛 ,

绝对不能眨一下眼，

[bʌt; bət] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [geɪz]
But keep her firm , unwavering gaze
但 保持 她 公司 , 坚定不移 目光

但要保持她坚定、毫不动摇的目光。

[fər'evə(r)] [fɪkst] [ɒn] [haɪ] .
Forever fixed on high .
永远 固定的 在 高的 .

永远高高在上。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] ['keələs] [grəʊ] ,
For should she ever careless grow ,
为了 应该 她 曾经 粗心 生长 ,

如果她长大后疏忽大意，

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪz] [streɪ]
And let her glances stray
和 让 她 眼神 流浪

任由她的目光游移不定

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [veɪl] [bɪ'ləʊ] ,
Down to the shallow vale below ,
向下 到 这 浅的 谷 以下 ,

向下走到下面的浅谷，

[weə(r)] ['plɛʒərz] [kɔːt] [həʊldz] [sweɪ] —
Where Pleasure's Court holds sway —
在哪里 快乐的 法庭 持有 摇摆 —

在享乐法庭主宰的地方——

[l'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [θraɪs] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] ,
Lured by the thrice forbidden fruit ,
诱饵 经过 这 三次 禁止 水果 ,

被三次禁果所诱惑，

[ʃɪd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['ekwɪpɔɪz] ,
She'd lose her equipoise ,
棚 失去 她 平衡 ,

她会失去镇定，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪwəd] ['plaɪəd] [ʃuːt]
And like a wayward Pleiad shoot
和 喜欢 一个 任性的 昴宿星 射击

就像一颗偏离正轨的昴宿星枝

[daʊn] [tuː; tə] [fə'bɪd(ə)n] [dʒɔɪz] .
Down to forbidden joys .
向下 到 禁止 喜悦 .

直至禁忌的快乐。

[aɪv] [biːn] [bʌt; bət] [ʃɔːt] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
I've been but short time on the road ,
我已经 到过 但 短的 时间 在 这 路 ,

我上路的时间还不长，

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [stɪl] [ɪz] [strɒŋ] ;
My courage still is strong ;
我的 勇气 仍然 是 强的 ;

我的勇气依然坚定；

[jet] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [felt] [ðə; ði] [gəʊd]
Yet often have I felt the goad
然而 经常 有 我 毛毡 这 刺激

然而，我常常感到这种刺激。

[ðæt] ['hʌri] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] .
That hurries me along .
那 匆忙 我 沿着 .

那会加快我的速度。

[aɪv] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] ['meɪtəˌlɪŋk] ,
I've fallen over Maeterlinck ,
我已经 倒下 超过 梅特林克 ,

我摔倒在梅特林克身上了，

[ænd; ənd] [bʌmpt] [maɪ'self] [tuː; tə] [tɪəz] ,
And bumped myself to tears ,
和 撞 我 到 眼泪 ,

我把自己撞得泪流满面，

[bɜːrn] - [dʒoʊnzɪz] ['pɪktʃəz] [meɪd] [ˌem 'iː] [blɪŋk] ,
Burne - Jones's pictures made me blink ,
伯恩 - 琼斯 图片 制成 我 眨 ,

伯恩-琼斯的照片让我目瞪口呆。

[ænd; ənd] ['waːgnə] [həːts] [maɪ] [ɪəz] .
And Wagner hurts my ears .
和 瓦格纳 疼痛 我的 耳朵 .

瓦格纳的音乐让我耳朵难受。

[aɪv] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)]['ɪbsən] [hʌmps]
I've stumbled over Ibsen humps
我已经 踉跄 超过 易卜生 驼峰

我曾被易卜生的种种障碍绊倒。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['rembrænt] [rɒks] ,
And over Rembrandt rocks ,
和 超过 伦勃朗 岩石 ,

在伦勃朗岩石之上，

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] [fɪəs] [də'bju:si] [bʌmps] ,
I've got some fierce Debussy bumps ,
我已经 得到 一些 凶猛的 德彪西 颠簸 ,

我脑子里全是德彪西式的曲子，

[sʌm; səm]['ɔ:f(ə)l] [ni:tʃi] [nɔk] .
Some awful Nietsche knocks .
一些 可怕 尼采 敲门声 .

一些糟糕的尼采式敲击声。

[aɪm] ['wɪərid] [baɪ][ðə; ði] ['si:sləs] [kwest] ,
I'm wearied by the ceaseless quest ,
我是 疲惫 经过 这 不停歇 寻求 ,

我厌倦了无休止的追求。

[aɪm] ['weɪwɔ:n] [ænd; ənd] ['fʊtsɔ:(r)] .
I'm wayworn and footsore .
我是 破旧的 和 脚痛 .

我疲惫不堪，双脚酸痛。

[aɪv] ['kʌltʃə(r)] [tɪl] [ai] ['kænɒt] [rest] —
I've Culture till I cannot rest —
我已经 文化 直到 我 不能 休息 —

我热爱文化，直到无法安息——

[jet] [stɪl] [ai] [klaɪm] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .
Yet still I climb for more .
然而 仍然 我 爬 为了 更多的 .

但我依然渴望攀登更高的高峰。

[bʌt; bət][əʊ] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ,
But oh , when all is done and said ,
但 哦 , 什么时候 全部 是 完毕 和 说 ,

但是，当一切尘埃落定之后，

[ə'pɒn][sʌm; səm]['mænli] [brest]
Upon some manly breast
之上 一些 男子气概 胸部

在某个男人的胸膛上

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][leɪ][maɪ]['taɪəd] [hed]
I'd like to lay my tired head
ID 喜欢 到 躺 我的 疲劳的 头

我想躺下休息一下，放松一下疲惫的头。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [rest] .
And take a good long rest .
和 拿 一个 好的 长的 休息 .

好好休息一段时间。

[ðə; ði] ['pæʃənəl] [nəʊt]
THE PASSIONAL NOTE
这 热情洋溢 笔记

激情音符

“ [ðə; ði] [ɪ'rɒtɪk] ['məʊtɪv] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['æbsənt][frɒm; frəm] [ə'merɪkən] ['pəʊətri] .
“ The erotic motive is almost entirely absent from American poetry .
“ 这 色情 动机 是 几乎 完全 缺席的 从 美国人 诗 .

“美国诗歌中几乎完全没有情色意味。”

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['jʌŋgə] [ə'merɪkən] ['poʊəts][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪ]
Even our younger American poets are more profoundly interested in the why
甚至 我们的 年轻 美国人 诗人 是 更多的 深刻地 感兴趣的 在 这 为什么
[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv]['helən][ɔː(r)][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [lɪmz]
and wherefore of things than in the girdle of Helen or the gleaming limbs
和 因此 的 事物 比 在 这 腰带 的 海伦 或者 这 闪闪发光 四肢
[ɒv; əv] - [ðə; ði] [waɪt] [ɪm'plækəbl] [ˌæfrə'daɪti] . -
of ' the white implacable Aphrodite . '
的 - 这 白色的 冷酷无情 阿芙洛狄忒 . -

即使是我们年轻的美国诗人，也对事物的缘由和意义有着比海伦的腰带或“冷酷无情的白色阿芙洛狄忒”闪亮的肢体更深刻的兴趣。

” — ['mɪstə(r)] . [sɪl'vestər] ['fiːrˌɛk] .
” — Mr . Sylvester Viereck .
” — 先生 . 西尔维斯特 维雷克 .

——西尔维斯特·维雷克先生。

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ]['siːz(ə)n] [ɪ'rɒtɪk] ,
In the years of my season erotic ,
在 这 年 的 我的 季节 色情 ,

在我情欲旺盛的那些年里，

[wen] ['ɪərɒs][wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] ,
When Eros was lord of my days ,
什么时候 爱神 曾是 主 的 我的 天 ,

当我的生命中爱神厄洛斯主宰一切时，

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ˌɪdi'ɒtɪk] ,
And I loved , with a love idiotic ,
和 我 喜爱 , 和 一个 爱 愚蠢的 ,

我曾爱过，爱得愚蠢至极。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [mædʒ] [ænd; ənd] [meɪz] ;
The Mabels and Madges and Mays ;
这 - 和 玛吉斯 和 五月 ;

梅布尔、玛吉和梅斯；

[wen] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['lɪrɪk]
When a purple and passionate lyric
什么时候 一个 紫色的 和 热情的 歌词

当一首充满激情的紫色歌词

[wʊd] [sɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][maɪ] [hed] , —
Would sing all the night in my head , —
会 唱歌 全部 这 夜晚 在 我的 头 , —

整夜都会在脑海里唱歌，——

[ai] [jəːnd] , [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['fiːrˌɛk] ,
I yearned , like the young Mr . Viereck ,
我 渴望 , 喜欢 这 年轻的 先生 . 维雷克 ,

我像年轻的维雷克先生一样渴望着

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [red] .
For everything red .
为了 一切 红色的 .

所有红色的东西。

[ai]['dəʊtɪd][ɒn]['poʊəmz][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
I doted on poems of passion ,
我 宠溺 在 诗歌 的 热情 ,

我钟爱那些充满激情的诗歌，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [əʊn] [pæntɪŋz] [ɪn][raɪm] ,
And put my own pantings in rime ,
和 放 我的 自己的 喘息 在 韵脚 ,

并将我自己的画作谱成韵文，

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
To celebrate , after a fashion ,
到 庆祝 , 后 一个 时尚 ,

为了庆祝，以某种方式，

[ðə; ði] ['dæmzlz] [huː] [tʊk] [ʌp][maɪ][taɪm] .
The damsels who took up my time .
这 少女们 WHO 采取 向上 我的 时间 .

那些占用我时间的姑娘们。

[ai] [fed] [ə'pɒn] ['swɪnˌbɜːrn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
I fed upon Swinburne , believe me ,
我 美联储 之上 斯威本 , 相信 我 ,

我曾以斯温伯恩为食，相信我。

[ai] [fiːst] [ɒn]['baɪrən][ænd; ənd] [bɜːnz] ,
I feasted on Byron and Burns ,
我 盛宴 在 拜伦 和 烧伤 ,

我尽情品读了拜伦和伯恩斯的作品，

[ænd; ənd] ['kʌplɪts] [frɒm; frəm] ['sæfəʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]
And couplets from Sappho would give me
和 对句 从 萨福 会 给 我

萨福的诗句会给我带来……

[məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tɜːnz] .
Most exquisite turns .
最多 精美的 转弯 .

最精妙的转弯。

[haʊ] [ə'pærənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɔŋbəːdz] —
How apparent it was that our songbirds —
如何 明显 它 曾是 那 我们的 鸣禽 —

我们的鸣禽——这一点多么显而易见啊！

['aʊə(r)] ['eməsn] , ['ləʊəl] , [ænd; ənd] [peɪn] ,
Our Emerson , Lowell , and Payne ,
我们的 爱默生 , 洛厄尔 , 和 佩恩 ,

我们的爱默生、洛厄尔和佩恩，

[ænd; ənd]['braɪənt][ænd; ənd] [dreɪk] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [bɝdz]
And Bryant and Drake — were the wrong birds
和 布莱恩特 和 德雷克 — 是 这 错误的 鸟类

而布莱恩特和德雷克——选错了对象。

[tuː; tə][paɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənəl] [streɪn] .
To pipe to the passional strain .
到 管道 到 这 热情洋溢 拉紧 .

为激情澎湃的旋律而努力。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ]
There was , in a word , nothing doing
那里 曾是 , 在 一个 单词 , 没有什么 正在做

总之，什么事都没做。

[ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raim] [ðæt] [ðeɪ] [rəʊt] ;
In all of the rimes that they wrote ;
在 全部 的 这 韵脚 那 他们 写道 ;

在他们所写的所有韵文中；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [pə'sjuːɪŋ]
They seemed to be always pursuing
他们 似乎 到 是 总是 追求

他们似乎总是在追逐

[ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [nəʊt] .
The ethical note .
这 伦理道德 笔记 .

伦理方面的说明。

[wɒt] [truːθ] , [ai] [in'kwaiə] , [wɒz; wəz] [səʊ] ['maɪti] ,
What truth , I inquired , was so mighty ,
什么 真相 , 我 询问 , 曾是 所以 强大的 ,

我追问，究竟是什么样的真理如此强大?

[wɒt] ['eθɪk(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [reə(r)] ,
What ethical thing was so rare ,
什么 伦理道德 事物 曾是 所以 稀有的 ,

什么合乎道德的事情如此罕见?

[æz; əz] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˌæfrə'daɪti]
As the limbs of the white Aphrodite
作为 这 四肢 的 这 白色的 阿芙洛狄忒

如同白色阿芙罗狄蒂的肢体

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [strænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)n] - [kɪst] [heə(r)] !
Or a strand of her heaven - kissed hair !
或者 一个 链 的 她 天堂 - 亲吻 头发 !

或者是一缕她被天堂亲吻过的头发!

[ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [red] - ['hedɪd] ['helən]
The girdle of red - headed Helen
这 腰带 的 红色的 - 标题 海伦

红发海伦的腰带

[aʊt'weɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [w'eəfɔːz] [ænd; ənd] ['waɪz] ,
Outweighed all the wherefores and whys ,
被压倒 全部 这 因此 和 为什么 ,

胜过所有来龙去脉，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn]
And Wisdom elected to dwell in
和 智慧 当选 到 住 在

智慧选择居住在

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [aɪz] .
A pair of blue eyes .
一个 一对 的 蓝色的 眼睛 .

一双蓝色的眼睛。

[naʊ] ['lɪrɪkl] ['sɪzlə(r)] [ænd; ənd] ['skɔːtʃə(r)]
Now lyrical sizzlers and scorchers
现在 抒情的 滋滋作响的 和 酷热

现在是充满诗意的激情和灼热感

[feɪl] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ə'bleɪz] ;
Fail somehow to set me ablaze ;
失败 不知何故 到 放 我 燃烧 ;

无论如何，都无法将我点燃；

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃə]
No longer are exquisite tortures
不 更长 是 精美的 酷刑

不再是令人愉悦的酷刑

[prə'voʊkt] [baɪ] [ðiːz] ['pæʃənət] [leɪz] .
Provoked by these passionate lays .
挑衅 经过 这些 热情的 躺下 .

被这些激情四溢的性爱所激怒。

[aɪv] [tɪnd] — [ænd; ənd][ai][kænt] [seɪ] [aɪv] [mɪst] - [ɪm] —
I've tinned — and I can't say I've missed ' em —
我已经 罐装 — 和 我 不能 说 我已经 错过 - 呃 —

我买过罐头——而且我不能说我怀念它们——

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn] .
The poems of passion and sin .
这 诗歌 的 热情 和 罪 .

充满激情与罪恶的诗篇。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [gets] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['sɪstəm] ,
Some things one gets out of one's system ,
一些 事物 一 获得 出去 的 一个人的 系统 ,

有些事情，人总能从心里说出来。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] .
And other things in .
和 其他 事物 在 .

以及其他一些东西。

['lenvɔi] .
L'ENVOI .
送 .

结束语。

“ [gəʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ” [æz; əz]['pəʊɪt]['sauði, 'sʌði] [sed] ;
“ Go , little book , ” as Poet Southey said ;
“ 去 , 小的 书 , ” 作为 诗人 骚塞 说 ;

“去吧，小书，”正如诗人骚塞所说；

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['betə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [wɜːs] .
You might be better and you might be worse .
你 可能 是 更好的 和 你 可能 是 更糟 .

你的病情可能好转，也可能恶化。

[wɪð] [dʒʌst][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sped] :
With just one word of warning you are sped :
和 只是 一 单词 的 警告 你 是 加速 :

只需一句警告，你就会加速前进：

[rɪ'membə(r)] , [jʊr; jər] [nɒt]['pəʊətri] — [jʊr; jər] [vɜːs] .
Remember , you're not Poetry — you're Verse .
记住 , 你是 不是 诗 — 你是 诗 .

记住，你不是诗歌——你是诗句。

['ɪndeks]
Index
指数

指数

['ɔːlweɪz] -
Always 82
总是 -

始终是82

['ɔ:təm] ['revəri] -
Autumn Revery 104
秋天 梦想 -

秋日遐想 104

['bæləd] [ɒv; əv] ['mɪsfɪts] -
Ballad of Misfits 63
民谣 的 格格不入的人 -

《怪胎之歌》第63章

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔ:(r)] -
Ballade of a Bore 97
叙事曲 的 一个 钻孔 -

无聊之歌 97

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænəri] -
Ballade of the Cannery 86
叙事曲 的 这 罐头厂 -

罐头厂之歌 86

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [kæp] [ænd; ənd] [belz] -
Ballade of Cap and Bells 76
叙事曲 的 帽 和 钟声 -

帽子与钟声的叙事曲 76

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] -
Ballade of Death and Time 28
叙事曲 的 死亡 和 时间 -

死亡与时间的叙事曲 28

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [ɪˌrezə'lu:ʃn] -
Ballade of Irresolution 68
叙事曲 的 分辨率不足 -

犹豫不决的叙事曲 68

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæri] -
Ballade of the Pipesmoke Carry 110
叙事曲 的 这 烟斗烟 携带 -

烟斗烟斗的叙事曲 110

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [ʌn'rest] -
Ballade of Spring's Unrest 22
叙事曲 的 春天 动荡 -

春之动乱的叙事诗 22

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] -
Ballade of Wool - Gathering 48
叙事曲 的 羊毛 - 采集 -

羊毛收集歌谣 48

[bɑ:rdz] [wi:; wi] [kwəʊt] , [ðə; ði] -
Bards We Quote , The 113
吟游诗人 我们 引用 , 这 -

我们引用的吟游诗人，第113首

[bred] - -
Bread Puddynge 42
面包 - -

面包布丁 42

['brekfəst] [fu:d] ['fæməli] , [ðə; ði] -
Breakfast Food Family , The 19
早餐 食物 家庭 , 这 -

早餐食品家族，19

[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] -
Coronation , The 107
加冕礼 , 这 -

加冕礼，第107届

[deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] , [ðə; ði] -
Day of the Comet , The 66
天 的 这 彗星 , 这 -

彗星之日，第66届

['daɪnəsɔː(r)] , [ðə; ði] -
Dinosaur , The 75
恐龙 , 这 -

恐龙，75

- -
Dornröschen 34
- -

Dornröschen 34

“ [ˌfeə'wel] ” -
“ Farewell ” 36
“ 告别 ” -

“告别”36

['dʒent(ə)l]['dɒktə(r)] [braʊn] -
Gentle Doctor Brown 78
温和的 医生 棕色的 -

温柔的布朗医生 78

[hens] [ðiːz] [raim] -
Hence These Rimes 115
因此 这些 韵脚 -

因此，这些韵律115

['hɒrəs] : [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['flækəs] -
Horace : A Note from Mr . Flaccus 54
贺拉斯 : 一个 笔记 从 先生 . 弗拉库斯 -

贺拉斯：弗拉克斯先生的一封信 54

[ai] . [tuː; tə] - ['fʌskəs] -
I . To Aristius Fuscus 56
我 . 到 - 褐藻 -

一、致阿里斯提乌斯·富斯库斯 56

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[djuː'etəʊ] -
Duetto 57
二重唱 -

Duetto 57

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[tuː; tə] ['pirə] -
To Pyrrha 59
到 皮拉 -

致皮拉 59

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[tuː; tə] - ['fʌskəs] -
To **Aristius** **Fuscus** **60**
到 - 褐藻 -

致阿里斯提乌斯·富斯库斯 60

[viː] . [tuː; tə] ['sɪlviə] -
V **.** **To** **Sylvia** **62**
V . 到 西尔维娅 -

V. 致西尔维娅 62

[haʊ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] -
How **They** **Might** **Have** **Brought** **the** **Good** **News** **73**
如何 他们 可能 有 带来 这 好的 消息 -

他们是如何传播福音的 73

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] -
In **the** **Gallery** **80**
在 这 画廊 -

在80号展厅

[ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] -
In **the** **Lamplight** **17**
在 这 灯光 -

在灯光下 17

['kaɪzərz] [ˌfeə'wel] , [ðə; ði] -
Kaiser's **Farewell** **,** **The** **30**
凯撒的 告别 , 这 -

凯撒的告别，30

[lænd][ɒv; əv] ['reɪnˌboʊz] - [end] , [ðə; ði] -
Land **of** **Rainbow's** **-** **End** **,** **The** **95**
土地 的 彩虹的 - 结尾 , 这 -

彩虹尽头之地，95

['lɔːndri] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] -
Laundry **of** **Life** **,** **The** **93**
洗衣店 的 生活 , 这 -

生活洗衣房，第93期

[leɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['æmbrəʊz][naɪn]
Lay **of** **St** **.** **Ambrose** **9**
莱 的 英石 . 安布罗斯 9

圣安博颂 9

[mɪs] ['liːdʒən] -
Miss **Legion** **27**
错过 军团 -

军团小姐 27

['mɒd(ə)n]['mærɪnə(r)] , [ðə; ði] -
Modern **Mariner** **,** **The** **84**
现代的 水手 , 这 -

《现代水手》第84期

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] -
Morning **After** **,** **The** **67**
早晨 后 , 这 -

第二天早晨，第67页

['mʌskə] [də'mɛstɪkə] -
Musca Domestica 45
蝇 家养 -

家蝇 45

[maɪ] ['leɪdi] [njuː] [jɔːk] -
My Lady New York 109
我的 女士 新的 约克 -

我的纽约夫人 109

[əʊld]['rəʊlə(r)] ['taʊəl] , [ðə; ði] -
Old Roller Towel , The 116
老的 滚筒 毛巾 , 这 -

旧卷筒毛巾，116

[ˌɔːri'ent(ə)l][ə'pɒlədʒi] , [æn; ən] -
Oriental Apology , An 65
东方 道歉 , 一个 -

东方辩护，65

[pæn'diːən] ['paɪpˌdriːmz] -
Pandean Pipedreams 88
潘迪安 白日梦 -

潘迪安的白日梦 88

['pæʃənəl] [nəʊt] , [ðə; ði] -
Passional Note , The 119
热情洋溢 笔记 , 这 -

激情音符，第119页

['pæʃənət] [prə'fesə(r)] , [ðə; ði] -
Passionate Professor , The 47
热情的 教授 , 这 -

热情洋溢的教授，第47任

[pə'sɪstənt] ['pəʊɪt] , [ðə; ði] -
Persistent Poet , The 114
执着的 诗人 , 这 -

执着的诗人，第114期

[pəʊl] , [ðə; ði] -
Pole , The 99
极 , 这 -

波兰，99

[pəʊst] - [veɪ'keɪʃənəl] -
Post - Vacational 112
邮政 - 度假 -

假期后 112

[rɪ'kɔɪl] , [ðə; ði] -
Recoil , The 105
畏缩 , 这 -

后坐力，105

[rɪ'fɔːm] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] -
Reform in Our Town 38
改革 在 我们的 镇 -

我们城镇的改革 38

[raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [striːt] ['keɪb(ə)l] -
Rime of the Clark Street Cable 25
韵脚 的 这 克拉克 街道 电缆 -

克拉克街缆车25号的韵律

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! -
Sh - h - h - h ! 101
什 - h - h - h ! -

嘘！101

['sɪmp(ə)l] , ['hɑːtfelt] [leɪ] , [ðə; ði] -
Simple , Heartfelt Lay , The 53
简单的 , 衷心 莱 , 这 -

简单而真挚的歌谣，第53首

[sʌnz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] -
Sons of Battle 108
儿子们 的 战斗 -

战斗之子 108

[tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [spruːs] -
To a Tall Spruce 14
到 一个 高的 云杉 -

致一棵高大的云杉 14

[tuː; tə] ['lɪliən] ['rʌsəl] -
To Lillian Russell 32
到 莉莲 罗素 -

致莉莲·罗素 32

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] -
To the Sun 50
到 这 太阳 -

致太阳 50

[tuː; tə] [wɒt] [beɪs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] -
To What Base Uses 70
到 什么 根据 用途 -

以 70 为基准

“ ['treʒə(r)] ['aɪlənd] ” -
“ Treasure Island ” 21
“ 宝藏 岛 ” -

《金银岛》21

[ʌp] ['kʌltʃərz] [hɪl] -
Up Culture's Hill 117
向上 文化的 爬坡道 -

文化之巅 117

['vænɪʃd] [feɪ] , [ðə; ði] -
Vanished Fay , The 102
消失了 仙女 , 这 -

消失的费伊，《102》

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɒt] -
When It Is Hot 51
什么时候 它 是 热的 -

天气炎热时 51

[wen] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði]['flæpdʒæk] -
When the Sirup's on the Flapjack 41
什么时候 这 - 在 这 煎饼 -

当糖浆在煎饼上时 41

[waɪ] ? -
Why ? 24
为什么 ? -

为什么？24

智慧胶囊 94

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神